

# Civil Society Issue 2 - December, 2016 Review

## LEBANESE, REFUGEE, AND MIGRANT WOMEN IN LEBANON: FROM SOCIOPOLITICAL MARGINALITY TO TURNAROUND STRATEGIES

“No salvation out of the Hezb.” Female militancy in the Lebanese Hezbollah *In English and Arabic* / From Syria to Lebanon: Migratory and militant trajectories of three Palestinian women *In English and Arabic* / Navigating the minefield of power. Domestic workers labour union organising in Lebanon *In English and Arabic* / On mixed identities, racism, and activism in Lebanon; a discussion with Nisreen Kaj / “Like an ant that digs into the rock.” Wadad Halwani and the struggle of the families of the missing and the forcefully disappeared / Le processus identitaire d’une femme palestinienne : de la douleur à l’action *In French and Arabic*



**diakonia**  
PEOPLE CHANGING THE WORLD



دعم لبنان  
**LEBANON  
SUPPORT**

# Civil Society *Issue 2 - December, 2016* Review

LEBANESE, REFUGEE, AND MIGRANT WOMEN IN  
LEBANON: FROM SOCIOPOLITICAL MARGINALITY TO  
TURNAROUND STRATEGIES

Published by Lebanon Support, Beirut, December 2016.  
ISSN: 2519-6375

Editorial Team: Marie-Noëlle AbiYaghi (Head of Research, Editor), Léa Yammine (Director of Publications), Miriam Younes (Associate Researcher)

Copy-editing and translation: Nicole Azzi, Randa Baas

Project officer: Rola Saleh  
Research assistants: Charlotte Peltre, Maria Sebas

Art Direction: Léa Yammine  
Graphic Design and Layout: Lama el Charif

This special gender issue of the Civil Society Review is part of Lebanon Support's Gender Equity Network [<http://civilsociety-centre.org/gen>], and is carried out with support from Swedish development cooperation. The views expressed in this publication are solely those of the author(s), and do not necessarily reflect the views of Lebanon Support nor its partners.

Lebanon Support © 2016 all rights reserved.

### ***About Lebanon Support***

Lebanon Support is an independent, non-profit, information and research centre for and about civil society.

Lebanon Support aims to be a space for reflection and discussion bridging between researchers, experts, civil society and NGO practitioners, and activists in order to develop knowledge about issues relevant to civil society, in addition to disseminating it and facilitating access to it.

We operate three programmes:

- *Daleel Madani*

Online portal for civil society actors, aiming to enhance the availability of and accessibility to information about civil society, in addition to strengthening civil society cooperation and enhancing the sector in Lebanon. [[daleel-madani.org](http://daleel-madani.org)]

- *Civil Society Knowledge Centre (CSKC)*

Online research and information platform on civil society and public action issues. It is composed of thematic projects and makes available original research and analysis (papers, reports, etc.), interactive mappings, info-graphic visuals, and aggregated thematic libraries, among others, with the objective of producing localised knowledge, filling knowledge gaps, and informing interventions and policies. [[civilsociety-centre.org](http://civilsociety-centre.org)]

- *Civil Society Incubator*

Officially launched in 2016, with the aim of sharing Lebanon Support's expertise of over

10 years, the Incubator is designed to foster the creation, development, and growth of local civil society and public action initiatives, organisations, or projects. Incubation at Lebanon Support is done through an array of services such as provision of office space, coaching and mentoring on technical issues, management, administrative matters, research, advocacy, networking, and web development among others. Lebanon Support's Incubator programme does not follow a ready-made format, but is rather designed and tailored based on the needs of the partner.

### ***About the Civil Society Review***

The objective of the Civil Society Review is to bring civil society practitioners, experts and researchers together to develop and disseminate knowledge, as well as to innovate new tools and practices so as to strengthen Lebanon's civil society.

The Civil Society Review produces evidence-based research and analysis, and disseminates findings and recommendations to promote civic engagement, shape policies, and stimulate debate within the civil society spheres in Lebanon.

In addition to Lebanon Support's multi-disciplinary team, the Civil Society Review draws expertise from practitioners, experts, researchers, and policy makers. First published in print, the Civil Society Review is made available online at a later stage.

[For more information: [lebanon-support.org](http://lebanon-support.org)]

# Table of Contents

P.06 *Introduction*

P. 08 *Meet the authors*

P. 10 *Analyses*

⌚ P. 12 “No salvation out of the Hezb.” Female militancy in the Lebanese Hezbollah  
ERMINIA CHIARA CALABRESE

⌚ P. 28 From Syria to Lebanon: Migratory and militant trajectories of three Palestinian women  
VALENTINA NAPOLITANO

⌚ P. 46 Navigating the minefield of power: Domestic workers labour union organising in Lebanon  
FARAH KOBASSY

P. 70 *Itineraries*

P. 72 On mixed identities, racism, and activism in Lebanon; a discussion with Nisreen Kaj  
LÉA YAMMINE

P. 80 “Like an ant that digs into the rock.” Wadad Halwani and the struggle of the families of the missing and the forcefully disappeared  
MIRIAM YOUNES

⌚ P. 86 Le processus identitaire d’une femme palestinienne : de la douleur à l’action  
MARIE KORTAM

⌚ P. 172 *Arabic Section*

# Introduction

## LEBANESE, REFUGEE, AND MIGRANT WOMEN IN LEBANON: FROM SOCIOPOLITICAL MARGINALITY TO TURN AROUND STRATEGIES

While women's issues and rights have been at the forefront of public and civil society debate, academic, and activist publications, women's inequalities and the discrimination women face in Lebanon have been notably undermined, whether as citizens, refugees, or migrants. However, if the publicising of the "issue of women in Lebanon" has prompted the production of more "gender-related" information and knowledge, it has oftentimes adopted the rhetoric of denunciation and victimisation. Hence, there is a scarcity of in-depth and sectoral studies on the logics of exclusion and discrimination in comparison to the number of studies adopting holistic approaches to the conditions and status of women in Lebanon.

This issue of the *Civil Society Review* aims to bridge this gap by addressing the lack of empirical data and gender-based analyses on the experiences of women in Lebanon, including refugees, workers, and migrants. In contexts increasingly essentialising women, the various contributions in this issue dissociate from a fetishist representation of "warrior women" – yet another exotic cliché – focusing instead on women's role as actors of change. Although all local and foreign observers unanimously recognise

that women in Lebanon are almost absent or invisible in the official political sphere (government, parliament, national public functions, etc.), few are, alas, interested in other forms of women's public engagement, as if women are only secondary or marginal actors in social mobilisations. Worse still, some sociological, journalistic, or militant literature delves into the irenic and romantic representation of women in Lebanon as "mediators" or "peacemakers," thus denying their capacity to play a central role in bringing about and influencing the course of sociopolitical conflicts. However, history and current conflicts in Lebanon demonstrate that women are not only "peacemakers" or "auxiliaries" in conflicts spearheaded by men, but are also increasingly instigating and fuelling social conflicts, based on their two-pronged rejection of the dominant political and sexual order.

The paper of Erminia Chiara Calabrese analyses the stories of women within the Lebanese Hezbollah. She explores the terms of their engagements, often as mothers of fighters, shedding light on the plurality of their motivations, their lived political experiences, their everyday practices as well as their intersubjective commitment, which adds nuance to the widespread (mis)conception of the party's ideology being lived as a totalitarian experience.

In a similar perspective, Valentina Napolitano follows the itineraries of women

fleeing the Palestinian camp of Yarmouk in Syria, in their journey to their Lebanese refuge. She retraces the transformation of their humanitarian engagements and the modalities in which the precariousness of their status takes new forms of engagement in exile.

Lastly, Farah Qobeissi's research focuses on women migrant workers' engagement in the creation of a union, while navigating mechanisms of exclusion and marginalisation even within supporters of their cause (NGOs, and Lebanese unions), in a context of state discrimination towards foreign labour. Through the study of the formation of the union, the author poses broader questions related to the feminisation and internationalisation of labour that tends to question pre-existing trade-unions structures.

While the predominant exotic representations of women tend to depict women's bodies as objects of submissiveness and masculine violence and victims of dominant patriarchy, this constitutes a partial manifestation of reality. Those representations do not help grasp the concrete logic behind the "social domestication" of women's bodies, which is not only limited to sexuality (women as an object) or victimisation (abused women) discourse. In fact, domestication can also take more ordinary and banal, thus less visible forms that merit to be highlighted. In this vein, Marie Kortam, takes us on the

personal journey of Nour, a Palestinian refugee in Lebanon, and her struggle for agency in her private life.

In an attempt to shed light on women's roles in social change, whether in collective action engagement or in more private spheres, this issue also proposes a series of portraits of women whose engagement conflates the private and the public, and that can be invisible and often overlooked.

Miriam Younes retraces Wadad Halawani's struggle on the issue of the families of the missing and the forcefully disappeared, contributing to reverse the stigma from victimhood to activism, while Léa Yamine, in a conversation with Nisreen Kaj, discusses the issue of mixed identities and the intersectionality of racism.

This issue is articulated around two main sections: a first one offering in-depth papers that delve into individual or collective trajectories of women engaged in different spheres, from anthropological, sociological, or political science perspectives.

The second section, through conversations with several women, explores different stories of lived engagement and attempts at reclaiming agency over their experiences.

Overall, this issue aims at shedding light on various spheres of engagement of women in Lebanon.

# Meet the Authors

## ERMINIA CHIARA CALABRESE

Calabrese is a LabexMed postdoctoral researcher at the Institute for Research and Studies on the Arab and Muslim world (IREMAM) in Aix-en-Provence. Her work focuses on the sociology of mobilisation and that of commitment. She also works on political Shiism. Among her publications: “al-Ghâlibûn: Le Hezbollah et la mise en récit de la ‘société de la résistance’ au Liban,” *Journal of Muslim worlds and the Mediterranean* 134, December 2013; “Hizballah: muqawamah ou le tournant culturel,” *La Rivista di Arablit*, III, 5, 2013; *Militer au Hezbollah dans la banlieue sud de Beyrouth*, Beirut / Paris, Ifpo / Karthala, forthcoming, 2016.

## FARAH KOBAlSSY

Kobaissy is a socialist activist and a researcher in gender, labour and migration. She holds an MA in *Gendered Political Economies* from the American University in Cairo and an MA in *Political Science* from USJ. She is currently working at Asfari Institute for Civil Society and Citizenship at the American University in Beirut (AUB.)

## MARIE KORTAM

Kortam is a sociologist, member of the Arab Council for Social Sciences, and an associate researcher at the Institut Français du Proche-Orient (IFPO - Beirut). She is the author

of numerous journal articles and book chapters on violence, conflicts, inequalities, radicalisation process, Palestinian refugees and segregation. She holds her PhD in *Sociology* and an MA in *Clinical Sociology* from the University of Paris-Diderot. She has a professional MA in *Information-Communication* and an MA in Social Work from Saint Joseph's University in Beirut. She was invited as a visiting research fellow to the Christian Michelsen Institute in Bergen. Previously, she worked from 1999 to 2004 as a social worker in urban deprived areas in Tripoli, and has worked with UNRWA. She is the author of two books: *Jeunes Palestiniens, jeunes français: quels points communs contre la violence et l'oppression?*, Paris, L'Harmattan, 2013; *Jeunes du centre, jeunes de la périphérie: discours sur la violence*, Berlin, Editions Universitaires Européennes, 2011.

## VALENTINA NAPOLITANO

Napolitano received her PhD in *Political Studies* from EHESS, Paris, and presented a thesis entitled “S'engager à Yarmouk. Sociologie de la militance palestinienne en Syrie” relevant to the theme of militant commitments in a context of conflictive and authoritarian situation. Among her latest publications: “La mobilisation des réfugiés palestiniens dans le sillage de la ‘révolution’ syrienne: s'engager sous contrainte,” *Cultures et Conflits*, no87, Fall 2012, pp. 119-137; “ Hamas and the Syrian Uprising: a Difficult Choice,” *Middle East Policy*, vol. 20, no3, fall 2013, pp. 73-85;

“Palestinian Civil Organisations in the Syrian Uprising. Militant Conversion and Forms of Self-management in Crisis Time,” *al-Majdal*, no57, Summer 2015, pp. 11-16.

## LÉA YAMMINE

Yamine is the Director of Publications at Lebanon Support, and has collaborated on developing online and print publications on several themes including conflict analysis, gender equity, historical conflict and transitional justice, and civil society interventions. She holds a BA in *Graphic Design* from the American University of Beirut, and an MA in *Culture, Creativity & Entrepreneurship* from the University of Leeds, UK.

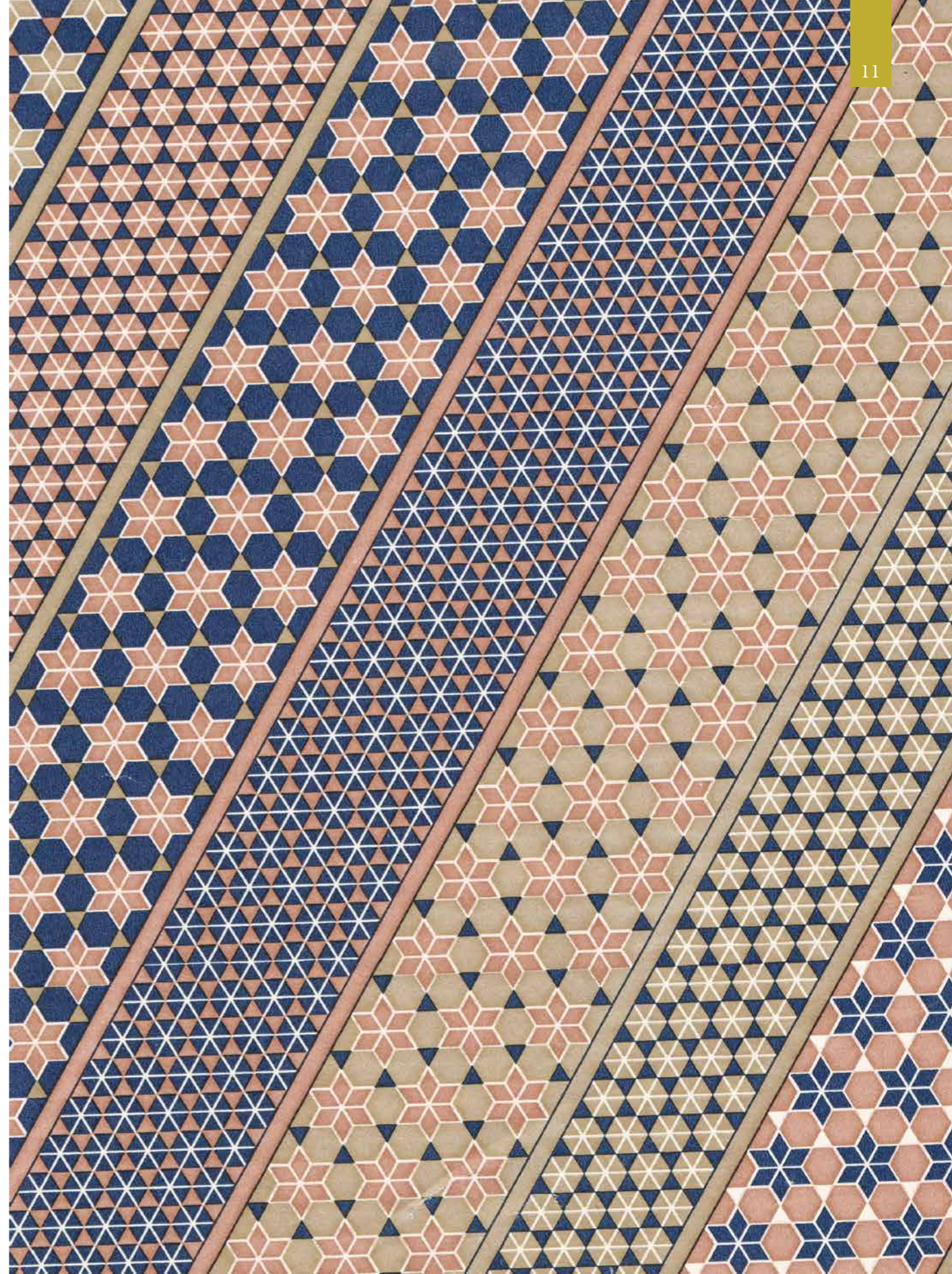
## MIRIAM YOUNES

Younes has previously worked as research assistant at the German-Orient Institute Beirut, conducting a project on “The Reorientation of Communist Groups and Marxist Intellectuals after 1989 in Lebanon and Syria.” She has studied *Middle Eastern Studies, Political Sciences and Sociology* at the University of Freiburg in Germany. Currently, she is working with Rosa-Luxemburg-Stiftung in Beirut, and is finishing her PhD thesis entitled “Living leftism in Lebanon. A historical anthropology of leftist intellectuals in Lebanon, 1930-1990” at the University of Roskilde, Denmark under the supervision of Sune Haugbolle/Samer Frangie. Miriam

focuses in her thesis on the question of political activism and ideology production in general, and the historical conditions of communism/socialism and leftism, in Lebanon from the 1930s on. She is also a Lebanon Support research associate. Of her recent publications: Marie-Noëlle AbiYaghi, Myriam Catusse, Miriam Younes, “From *isqat al-nizam at-ta'ifi* to the Garbage Crisis Movement: Political Identities and Antisectarian Movements,” in Rosita di Peri, Daniel Meier (eds.), *Lebanon facing the Arab Uprisings. Constraints and Adaptation*, Palgrave 2016; “A tale of two communists’ - The revolutionary projects of the Lebanese Communists Husayn Muruwah and Mahdi ‘Amil,” *Arab Studies Journal*, Spring 2016, pp. 98-116; “The Specters of Marx in Edward Said’s Orientalism,” *Die Welt des Islam* 53, issue 2, 2013, pp. 149-191

# *Analyses*

- P.12 “No salvation out of the Hezb.” Female Militancy in the Lebanese Hezbollah  
**ERMINIA CHIARA CALABRESE**
- P.28 From Syria to Lebanon: Migratory and militant trajectories of three Palestinian women  
**VALENTINA NAPOLITANO**
- P.46 Navigating the minefield of power: Domestic workers labour union organising in Lebanon  
**FARAH KOBAISSY**



***“No salvation  
out of the  
Hezb.” Female  
militancy in  
the Lebanese  
Hezbollah***

ERMINIA CHIARA CALABRESE

ABSTRACT

This article tells the story of women who live in the southern suburb of Beirut and who, at some point in their lives, have decided to commit in Hezbollah. It analyses the plurality of motivations, life courses and types of commitments while restoring the symbolic and almost liturgical system which determines and maintains the political mobilisation for this party.

Adopting a socio-historical approach, this article grasps this political phenomenon “from the bottom” through its female activists, through its women and its mothers.

To that end, the first part analyses the modalities of commitment to Hezbollah in the case of women. The second part explores the subjective dimension of this commitment. Here, the concern is to see how this commitment is lived in everyday life and the sense that these women give to the party and to their commitment. This contribution is based on interviews with female Hezbollah militants since 2006 in the southern suburb of Beirut, as well as on observations made in this suburb during the commemorations, celebrations and lately funerals of party members.



Every Thursday after the evening prayer, women alone or in small groups march in the streets of Ghobeyri, a municipality of the southern suburb of Beirut (Dahiyyeh). They move towards the cemetery *Rawdat al-shahīdayn*<sup>1</sup> (the garden of the two martyrs) to visit the graves of their relatives. In this cemetery, today we also find the graves that became pilgrimage places, that of Hadi Nasrallah,<sup>2</sup> of Imad Mughniyeh<sup>3</sup> and of his son Jihad,<sup>4</sup> and other martyrs of the Resistance.<sup>5</sup> On each grave we see, with few exceptions, a photo of the martyr, his birthplace and frequently the operation during which he fell. On other panels, we can read the words “martyr fell while fulfilling his duty of *jihad*, a formula used by Hezbollah at the death of one of its members, often a fighter, but not necessarily referring to the only military struggle. Next to this cemetery, there is a long avenue lined with showcases with bright lights and small fast food restaurants and cafes, frequented particularly by young people of the neighborhood.

It is here in this cemetery that I met for the first time Hajjé Mariam,<sup>6</sup> a woman in her fifties, shortly after the 2006 war,<sup>7</sup> She was standing beside the grave of her son Hasan, 22,

1 This cemetery was built in homage to two young men killed in May 1975 during a fighting between the districts of Ain al-Remmaneh and Chiyah in the southern suburb of Beirut. See: Monzer Jaber, “Les guerres des cimetières dans la banlieue sud,” in Franck Mermier, Christophe Varin (ed.), *Mémoires de guerres au Liban (1975-1990)*, Arles, IFPO / Sindbad / Actes Sud, 2010, p. 365-389.

2 Eldest son of Hassan Nasrallah, killed during battle in 1997 in southern Lebanon. The body of Hadi Nasrallah was returned by Israel, with other fighters remains, in 1998 during an exchange of prisoners.

3 Military leader of Hezbollah murdered in Damascus on February 13, 2008.

4 Jihad Mughniyeh, 25, was murdered on January 18, 2015 in an Israeli helicopter raid on the Quneitra area in the Syrian Golan, with five other fighters: Mohammad Ahmad Issa, 43, military commander; Abbas Ibrahim Hijazi, 36; Mohammad Ali Hasan Abu Hasan, 30; Ghazi Ali Daoui, 27 and Ali Hasan Ibrahim, 22.

5 Throughout this article, I will use the capitalised word Resistance to speak of the Islamic Resistance of Hezbollah.

6 All first names have been changed to protect the privacy of interviewees.

7 On the 12th of July 2006, Israel, using as pretext the deadly ambush and the subsequent kidnapping of two of its soldiers on the western border between Lebanon and Israel in Khalat Warde region, near the village of Aytā Cha’ab, launches a large-scale military operation on Lebanon, with a main objective: “eradicating” Hezbollah and destroying the “terrorist cancer”. In the afternoon of the same day, Hassan Nasrallah holds a press conference during which he states that Hezbollah fighters have kept their word and managed to capture two Israeli soldiers to exchange them for Lebanese detainees in Israeli prisons. He gives to this operation the name of *al-wa’d al-sādiq* (the sincere promise). Nasrallah also says that he is ready to conclude a cease-fire and to begin indirect negotiations for a prisoners’ exchange. At that press conference, the party’s General Secretary says that Hezbollah does not intend to conduct Lebanon to a war, as this operation has one single goal, namely the resumption of indirect negotiations for the prisoners’ exchange. On July 14, Israel imposes an air, sea and land blockade on Lebanon, destroys the main bridges in the country, bombs the headquarters of the *al-Manār* channel and the southern suburb of Beirut. Israel says that the bombings will continue until the release of the two soldiers without negotiations. These bombings will cease on August

who was martyred on the battlefield in that war. With eyes full of tears, she was cleaning the headstone and kept kissing her son’s photo. I came nearer and then she invited me to sit on a plastic chair, an accessory that is found in front of the tombs. Then, she began to tell me her story, the story of her son and of their commitment *bil-muqawama* (in the Resistance), a term commonly used by Hezbollah militants to explain their commitment to this party:

“The day that Israel decided to attack Lebanon for the umpteenth time, I knew that my son would join the battle. He had made his career in Hezbollah as a fighter and therefore, he could not do otherwise. But when party officials showed up at my door, I did not want to open it, because I already knew the news that they were coming to tell me. [...] I asked my oldest son to open the door and, from the kitchen, I heard that my son Hasan was martyred in the south against the enemy. I then began to shout, because I did not want to hear that. In fact, there is no pain for a mother more atrocious than losing her son.”

Hajjé Mariam stopped her narrative, unable to hold back her tears. The other women in the room of the cemetery approached her, embraced her in silence. I knew later that these women shared with Hajjé Mariam the same story, the same pain of losing a son, a husband or a brother in the struggle.

Based on the history of women in the southern suburb of Beirut who decided, at some point in their lives, to commit to Hezbollah, this article aims to analyse the plurality of motivations, of life course and of types of commitment, while restoring the symbolic and almost liturgical system which determines and maintains the political mobilisation for this party. It grasps this political phenomenon “from the bottom”, through its female militants, its women and its mothers, favoring the subjective dimension of this commitment.

To do this, the first part of this article will examine the modalities of commitment to Hezbollah in the case of women. Since the party’s membership is only for men<sup>8</sup>, women’s training does not presuppose military sessions, a necessary condition for the membership of the party<sup>9</sup>. But that does not prevent women from committing to the party, following a

14 with the entry into force of the UN ceasefire. On this war, see: Franck Mermier and Elizabeth Picard, *Liban; une guerre de 33 jours*, Paris, La Découverte Editions, 2007; Nubar Hovsepian (dir.), *The War on Lebanon: A reader*, Northampton, Olive Branch Press, 2008.

8 On this subject, see Erminia Chiara Calabrese, *Militar au Hezbollah dans la banlieue sud de Beyrouth*, Beirut / Paris, Ifpo / Karthala, 2016.

9 Naim Qassem, *Mujtama’ al-muqawama, ‘iradat al-‘ishshad wasinā’at al-‘intisār*, Beirut, Dar al-ma’ārif al-hikmiyya, 2008, p. 63-64.

militant training, participating in activities and sometimes occupying prominent positions, but without being members.

The second part of the article will explore the subjective dimension of this commitment. This is to see how this commitment is lived in everyday life, and the sense that these women give to the party and to their commitment.

This contribution is based on an ethnography conducted with Hezbollah female militants in the southern suburb of Beirut since 2006, as well as on observations made in this suburb during the commemorations, celebrations and lately funerals of party members.

Over the years, political and public action of Hezbollah has transformed some Dahiyeh neighborhoods into an environment where the dominant worldview is that of the party; it is a worldview that the latter eventually imposed as a “norm”.<sup>10</sup> And the good implementation of Hezbollah in this territory is accompanied by the presence of different local networks and associations of the party, which will not only provide material benefits to the party’s activists (*bykhaddim al-nas*),<sup>11</sup> but will also work, for some residents of the suburb, as “mediating structures”, therefore contributing to the consideration of the party’s ideas, values and ideology.

In some districts of the southern suburb, one can also find shops that sell gadgets and souvenirs of the party: necklaces, bracelets, pendants representing symbols of Hezbollah, books and tapes, photos and portraits of Hassan Nasrallah showing him in different positions (in military costume, as a father with a child in his arms, waving to the crowd during one of his rare public appearances).

In this suburb of the Lebanese capital, the space is saturated by the display of portraits of the party’s martyrs, when it is not the streets that bear the names of Resistance leaders or martyrs as “Sayyid Hadi Highway”, renamed in homage to Hadi Nasrallah. There are also plaques at the entrance of buildings, indicating the place of residence of a Hezbollah martyr, or monuments erected in homage to the martyrs that turn into memorial places.

Some stigmatisations want to make the Dahiyeh a territory “isolated from the capital,

10 See: Mona Harb, *Le Hezbollah à Beyrouth (1985-2005). De la banlieue à la ville*, Paris / Beirut, Karthala / IFPO, 2010.

11 *Ibid.*

dirty, chaotic, illegal, inhabited by poor Shiite Islamists associated with Hezbollah and who are under Iranian influence.”<sup>12</sup> In 2006, when Israeli air force bombed several times the whole neighborhoods of this suburb with the goal of “eradicating Hezbollah”, it only reinforced these representations.

However, Dahiyeh is actually “a place to perform various subjectivities more or less close to the party of God, more or less protestor, more or less visible and provocative.”<sup>13</sup> Its socio-economical space is mixed<sup>14</sup>, and it is inhabited by a Lebanese population, with a Shiite majority and a Christian minority but also by Palestinians, Sudanese, Iraqis and Syrians. Though Hezbollah is, in this suburb, a hegemonic political actor since 1989, it undertakes a relationship of competition and complementarity with Amal movement<sup>15</sup> led by Nabih Berri. Dahiyeh is also inhabited by activists of other political parties, particularly the Syrian Social Nationalist Party and the Lebanese Communist Party, even though their numbers have gradually declined.

### AT THE PARTY SCHOOL

Every week, between twenty and thirty women take place in a room located in one of the municipalities of this suburb to attend, for two hours, the course that Hezbollah gives to women who want to be active in the party. In a row on brown plastic chairs, they listen to Battul, a woman in her fifties who for five years has been invested by the party to undertake the training of female activists, at least in this neighborhood. They listen carefully and silently, while Battul alternates in her speech the Lebanese dialect and classical Arabic with a soft, familiar voice. Among the audience, there are employed women, housewives, and also several young students, all eager to accomplish their mission in this party. The audience is very diverse, socio-economically and generationally. Most are between thirty and forty years, and twenty years for the younger. The outfits are also varied. Some women wear a long black coat that covers the entire body (*‘abaya*),<sup>16</sup> others wear a long dark coat with a floral or solid color veil, while others wear a long shirt and pants. The calm in this room contrasts with the children shouts, and the noise of cars and motorcycles that come from outside. Here we have the impression of being cut off from the world.

12 Conversations with several residents of Beirut.

13 Mona Harb, “La banlieue du Hezbollah: un territoire détruit, une lutte renouvelée,” in Franck Mermier and Elizabeth Picard (ed.), *Liban: une guerre de 33 jours* (Lebanon, a 33-days war), Paris, La Découverte, 2007, p. 40.

14 See: *al-Dahiyya magazine*, April 2010.

15 Amal movement remains very active in Ghobeyri and Burj Barajne.

16 For Hezbollah, wearing the *‘abaya* by women is not mandatory but highly recommended. See: Hussein Abu Rida, *al-tarbi’a al-hezbiyya al-islamiyya, Hezbollah namûdhajan*, Beirut, Dâr al-Amîr, 2012.

These sessions called “cultural sessions” (*dawrât thaqâfiyya*) are supposed to present the vision of the party about the society as well as its interpretation of Shii Islam. The courses centre on Shiism, *the wilâyat al-faqîh*,<sup>17</sup> history, philosophy, politics, the history of prophets, Imams and *Ahl al-Bayt*,<sup>18</sup> the history of Lebanon and the history of Palestine, the current policy.

In this respect, Manal, a twenty-two years old militant, explains the main themes of this training:

*“During this training, in addition to very general topics on how to make prayer and ablution, reading the Koran or the lives of imams, we also receive explanations for example on the importance of wearing the veil as desired by the party and the ‘abaya, though, about the latter, the party has softened its position in recent years. It is not only the question of wearing the veil but also of its meaning and its importance that we understand here. We learn how to educate our children according to our religious commitment and how to support our husbands who are committed to armed combat because our support is essential.”*<sup>19</sup>

Leila, another activist, explains:

*“During the training that we follow in the party, we learn, at first, the general principles of the vision of Shiism to which adheres Hezbollah. This is a very simple level that explains to us how to accomplish this mission adequately. Then there are other sessions that focus more specifically on the party’s vision about the role of the woman in it and in the society. The work of political, cultural and ideological awakening is due especially to women who want to take up a high position in the party. These courses which take place at higher levels in the party are important because they also allow us to get permission to give religion classes later”.*<sup>20</sup>

As we mentioned previously, the party membership is only for men.<sup>21</sup> Training women does not imply military sessions – which is the necessary condition for being a party member – and women cannot, at least currently, participate in armed combat. For several party officials, the reason is that “now, in current circumstances, there is no need

to recruit women to take part in combat.”<sup>22</sup> But nevertheless, as we can read in one of the manuals used in the militant training:

*“If one day we need to confront the enemy to the extent that grown-up, working, and even sick men and women must bear arms to fight this enemy [...], all persons, men and women, must participate. There will be no need for the authorisation of the infallible Imam or of his special delegate.”*<sup>23</sup>

And Naim Qassem, Deputy General Secretary of the party, confirms that point:

*“Some (women) asked to have the opportunity to bear arms and participate in the fighting. However, the religious obligation of fight does not include them when the number of men is sufficient and when their participation is not necessary. The role of the woman is at the back of the front, in the support and mobilisation; which is better suited to her physical ability, in view of the division of roles between women and men. Her reward from God is by no means decreased since the reward depends on the religious obligation and that the woman performs it from her position.”*<sup>24</sup>

But women can nevertheless be active in the party, and can follow a training which, unlike the one for men only, has no specific deadline. They can participate in activities and sometimes occupy important positions.

It is noteworthy that at the beginning, Hezbollah had no structures to regulate the work of women. Therefore, they rather used to deal with organising events or commemorations of the party or with giving religious courses. But today, things have changed. Women’s Committees (*al-Hay’at al-nisâ’iyya*) are the organisational structure that oversees the activities of female militants within the party. These committees work in villages and cities and dedicate their work especially to the educational aspect. Although women are not yet present on the battlefield nor in the *majlis al-shura*,<sup>25</sup> they still hold positions, some

17 Guidance of the theologian-jurist, Khomeini’s theory, wali al-faqîh whose successor is Khamenei. This guidance applies in all spiritual and temporal areas.

18 Literally, “People of the House,” refers to the family and descendants of the Prophet Muhammad.

19 Interview by the author, April 12, 2009, Chiyyah.

20 Interview by the author, May 12, 2010, Haret Hreik.

21 For training reserved for men in the party, see: Erminia Chiara Calabrese, *Militar au Hezbollah dans la banlieue sud de Beyrouth*, op.cit.

22 Several interviewed female activists expressed their desire to devote themselves someday to military tasks as well. Some of them explained that in the first years, even women followed the same military training, but Hassan Nasrallah then cancelled that decision. Note that this has not been confirmed by the party cadres. In the Basij organisation in Iran, Khomeini, concerned about the news arriving from the war in Iraq, decided in 1985 that women could also participate in the armed struggle and go to the front “to assist men in the defense of the nation.” The Organisation of *basiji* Sisters (*Basij-e khaharan*) was established in Basij later. See: Fatemeh Sadeghi, “Foot Soldiers of the Islamic Republic’s ‘Culture of Modesty,’” *Middle East Report*, 250, 2009, p. 51.

23 See: *al-Ma’arif al-islâmiyya*, p. 75.

24 Naim Qassem, *Hezbollah: the way, the experience, the future*, Beirut, al-Buraq, 2008b, p. 67.

25 This board is the most important organ of the party and is composed of seven members. Its task is to “define the objectives and the political line, to support the general plans of the party’s action and to take the political decisions.” *Ibid.*, p.91.

of which are important. In December 2004, Hezbollah, for the first time ever, named a woman, Rima Fakhry, among the 18 members of the Political Council. Similarly, the party named Wafa Hutayt as a deputy at the Hezbollah's Office of Central Information.

In addition to this training, the activities of women within the party are multifaceted: they not only concern education, but also mobilising other women, working in the parliamentary and municipal elections, organising celebrations, etc.

### AL-DIN AL-HAQIQI: AN ISLAM THAT ENCOMPASSES THE WHOLE LIFE

*“What Hezbollah has brought is not religion, but a different way of living our religion [...]. Before the arrival of Hezbollah, the atmosphere (al-jaww) was different from that of today. We knew of course that we were Muslims, but our way of practicing Islam was quite different: we fasted during Ramadan because we had to do and that was all. Before, as we all know, the Shiites were especially committed to left-wing and nationalist parties [...]. I remember that before, the majority of girls in my neighborhood did not wear the veil [...]. Here in Chiyyah, there were no veils stores, so we used to go to Hamra Street or to Barbir neighborhood to buy veils. I remember that at first, the veils were of one color, we did not find all colors to match the clothes like today. I also remember that we used to ask couturiers to sew clothes of practicing girls, that is to say, long skirts and long-sleeved shirts because they were not as pretty as they are today in the shops. [...] Later, the family Murtada opened up the first store that sells veils at Chiyyah. I remember that those veils were imported from Iran and Iraq. [...] About religion and how to practice it, I also want to say that in the past, families were not educating their children to religion: when you were seeing a veiled girl on the street, you were automatically thinking that she belonged to a family of a Sheikh and it was therefore almost an obligation for her to wear the veil.”<sup>26</sup>*

With the arrival of Hezbollah and according to several women, Islam has taken a “different expression” (*al-ʿislam sar “anduh ta”bir mukhtalif*). They explain that by the fact that this vision of religion and its rituals touches not only the strictly religious dimension, but all aspects of the individual's life. These women committed to Hezbollah speak of “true religion” (*al-dīn al-haqīqī*),<sup>27</sup> which is opposed to the traditional practice of the previous generation, the “ordinary religion” (*dīn ʿādī*). The latter can be understood as a banal vision of Shiism, detached from the present times. Battul's remarks about the participants in the “piety movement,” as Saba Mahmood says, could be analysed as a critique of the dominant form of religiosity that existed before the arrival of Hezbollah,

<sup>26</sup> Interview by the author, 23 April 2008, Chiyyah.

<sup>27</sup> On this issue, see Dalal el-Bizri, *L'ombre et son double*, Beirut, CERMO, 1995. See also Lara Deeb, *An Enchanted Modern: Gender and Public Piety in Shi'i Lebanon*, Emory University, 2003.

“where Islam is treated like a system of abstract values that [...] plays a secondary role in the practical organising of everyday life.”<sup>28</sup>

In this regard, Lara Deeb points out that many people in the southern suburb adhere to an “authentic Islam”, resulting from a transformation perceived by inhabitants “in their religious practices and interpretations, a transformation that is a key aspect in the conceptualisation of social change and of the dynamics of Shiite identity in the contemporary world.”<sup>29</sup>

In their daily conversations, female activists of the party stress this new vision of Islam – specifically of Shiism – and religious practices that Hezbollah has introduced: an Islam that is never ignored and that embraces all aspects of life. A way to practice Islam that Thurfjell called with regard to Iranian *Basiji* “all-encompassing religion” because it becomes “a framework that encompasses every thought and every activity.”<sup>30</sup> Naim Qassem, Deputy Secretary General of Hezbollah, maintains that the party has a commitment to Islam that acts “like an integrated project of life” (*ka-mashrūʿ mutakāmil fi-l-hayāt*), “a religion that also guides behavior in everyday life and in public life.”<sup>31</sup>

These new religious practices are also present in the southern suburb of Beirut, and are vectors of change (*taghyrāt*) of the atmosphere, as the two activists, Yemen and Jamal, say respectively:

*“I was born in Dahiyeh and when Hezbollah arrived, the whole atmosphere has changed, because the boys became very practicing and mosques imams began to urge young girls to wear the veil. [...] After having observed them for some time, I joined the party and I wore the veil because I was finally convinced of my gesture. I'm working now in one of their associations and it is with them that I learned the true religion, it is with them that I feel, as a woman, useful in my society.”<sup>32</sup>*

*“When Hezbollah arrived, we experienced a great religious awakening which was of course influenced by the Iranian revolution of Khomeini. Frankly, I have lived all that a little bit differently because I come from a family of Sheikhs. At nine and as a Sheikh's daughter, I was already wearing the*

<sup>28</sup> Saba Mahmood, *Politique de la piété, le féminisme à l'épreuve du renouveau islamique*, Paris, La Découverte Editions, 2009, p. 75.

<sup>29</sup> Lara Deeb, *op.cit.*, p. 2.

<sup>30</sup> David Thurfjell, *Living Shi'ism: Instances of Ritualisation among Islamist Men in Contemporary Iran*, Leiden, Brill, 2006.

<sup>31</sup> Naim Qassem, *op.cit.*, 2008a, p. 73.

<sup>32</sup> Interview by the author, February 22, 2011, Chiyyah.

*veil, I was almost forced to wear it. I remember that I was embarrassed before my female friends because they did not wear a veil. Also, I was not aware of this choice. I remember that I was a student in a school in Ain Rummaneh, run by Christians, and I had to change school. [...] Today, I am proud to wear the veil and I'm not embarrassed anymore because I see that people understood the true meaning of religion and therefore the reason to wear the veil. Previously when people used to see a veiled girl, they were saying that it was probably her family who forced her to do it; while now, a veiled girl is respected. Now, it is the whole mood that has changed.”<sup>33</sup>*

For Yemen and Jamal, the commitment within Hezbollah was accompanied by a reflexive look on the reason of their backing of the party. If for Yemen, the religion courses of her militant training made it possible, for Jamal, already a Sheikh's daughter, the arrival of Hezbollah represented an “ulterior awareness.” They take the example of wearing the veil, which was revalued with the arrival of the party.<sup>34</sup> When Jamal speaks about the veil, she points to this “distance,” this “rupture” between an “authentic Islam” and “traditional Islam.” She says: “Now, I feel comfortable with my veil and not embarrassed like I was before.” She insists that henceforth, her choice to wear the veil is conscious, in contrast to when she wore it as “a Sheikh's daughter;” without really understanding the meaning because it was “almost an automatic gesture.” It is often said about party activists that “they understand the religion” (*byfhamû bil-dîn*).

Furthermore, this religion is distinguished by its practice, in the sense that it is also conceived as a set of signs, codes and norms that govern individual and collective daily lives. Deeb refers to it as a “public piety” which articulates the religious, social and political values.<sup>35</sup>

This new form of religiosity made clear, as already noted in Deeb's survey in Dahiyeh, “why you do what you do”<sup>36</sup> and the practice also became a way to “personal development” and to the “achievement of a pious self.”

Religion thus becomes a way of being and acting which inspires all activities of daily life. Many women insist on the fact that during the cultural sessions of the party, they also learn “how to behave, how to behave to highlight this religiosity in their personal and public life.”

33 Interview by the author, February 3, 2011, Chiyah.

34 The veil and how to wear it represent in Lebanon an identity marker. About different ways to wear the veil, see: Roschanak Shaery-Einsenlohr, “Constructing Lebanese Shiite Nationalism: Transnational Shiism and the Lebanese State”, PhD Thesis, University of Chicago, 2005, p.250; Lara Deeb, *op.cit.*, p. 110.

35 Lara Deeb, *op.cit.*, p. 5-6.

36 *Ibid.*

The complexity between the articulation of this “authentic religion” and daily activities emerges from this conversation between two women; one of them is an activist in Hezbollah and the other is not. Zaynab, an activist within Hezbollah, explains to Maryam what “living religion as Hezbollah wants” does mean to explain how Islam is “an integrated religion” (*dîn mutakâmil*) that covers all aspects of daily life, and is also now present in all her activities:

*“Watch your daily actions. Since I started working for an association of the party and committed myself to Hezbollah, all my daily life changed. Religion is now present in all the acts of my life [...]. Not long ago, and you saw it, I was in the kitchen when a glass fell to the ground. I immediately thought that this glass had become najis (impure) and I cleaned it so that it becomes Tahir (pure). It is only a small example [...]. Your behavior and your daily actions toward others become better. When I do a good deed during the day or, for example, when I help people in need in the association where I work, I do what the religion teaches me to do. When you give money to whom needs it, you do what Imam Ali taught us, because he was very generous to all people. When in the morning you get up and do your prayer, now you do it consciously. Or when you take care of your parents at home, your children and your husband, all this also means that you are a strong woman and that you contribute in some ways to the welfare of our community. Religion also makes you altruistic. All this comes from the example of our imams.”<sup>37</sup>*

The issue is not only about teaching other female activists the right way to perform the religious obligations but especially, as emphasised Saba Mahmood, about “teaching them how to organise their daily behavior in accordance with the principles of Islamic piety and virtuous behavior.”<sup>38</sup>

This piety encompasses all aspects of social life and all spheres of life: from the clothing style, from the way to speak, from children's education to home management mode, the role of women in the society, relationship to work and authorised entertainment etc.

#### “THE COURAGE AND LOYALTY OF SAYYIDA ZAYNAB: A MODEL FOR US ALL”

*“Imam Khomeini forced the woman to get out of the house in order to accomplish her duties, thus the man could not prohibit her anymore from going out. Sayyid Abbas Mussawi, the former Secretary General of Hezbollah, had no objection to help his wife in the house if she had to go out for meetings within the party or to participate in social activities. [...] Following the example of*

37 David Thurfjell, *op.cit.*, p. 57.

38 Saba Mahmood, *Politique de la piété. Le féminisme à l'épreuve du renouveau islamique*, Paris, La Découverte Editions, 2009, p. 15.

*Abbas Mussawi, many activists that I know in Dahiyeh do not refuse to share household chores with their wives and do not hinder their work in the party.*<sup>39</sup>

The vision of Shiism advocated by Hezbollah has also given a new place and a new role to women in the society. Women are now investing themselves in their communities, they defend this vision by defending its principles.

On many occasions, these women emphasise the role that Imam Khomeini had assigned to women during the Iranian revolution, because he “was directly inspired by examples coming from the Qur’an and from the life of the great female saints of Islam, Fatima al-Zahra<sup>40</sup> and her daughter Zaynab, without whom Islam would not have been maintained in its authenticity.” For some female activists, Fatima “had moral qualities that only the Prophet Mohammad and imams have experienced.”<sup>41</sup>

One must, therefore, defend his community as did Zaynab, sister of Hussein, before Yazid, “the usurper caliph” in Damascus.

After the death of Hussein and his companions at the battle of Karbala, Zaynab was taken captive, with the other female prisoners, to the caliph at the court of Damascus. “They carried the head of Hussein to the Caliph who began playing with it, with the tip of a stick. Zaynab then stood up and said: ‘How dare you touch that head, those lips that the prophet kissed so often?’”<sup>42</sup> Then she gave a speech which, according to the female activists who report it, proves the courage of this woman raised up in front of the usurped power. Before the Caliph Yazid and the assembly, Zaynab defended her family and the memory of the prophet as well as the honor of Hussein:<sup>43</sup>

39 Hajje Wafa’, interview by the author, 12 April 2008, Ghobeyri.

40 Fatima al-Zahra, daughter of Prophet Mohammad, wife of Imam Ali and mother of Imam Hasan and Hussein, who provided the progeny of the prophet.

41 Shiite dogma makes Fatima one of the fourteen “impeccable” or “infallible,” who do not commit mistakes; the other thirteen are the prophet and the twelve imams. See: Mohammed Ali Amir-Moezzi, *Le Guide divin dans le shiisme originel. Aux sources de l’ésotérisme en Islam*, Paris, ed. Verdier, coll. “Islam Spirituel”, 1992, pp. 73-75.

42 Sabrina Mervin, “Fâtima et Zaynab, deux Dames de l’islam chiite,” *L’éternel féminin au regard de la cathédrale de Chartres*, European seminar papers (30/6 – 1/7 2001), AACMEC, Chartres, 2002, p. 117.

43 During the commemoration of the Karbala tragedy, all along the month of *Muharram*, theatre representations of the battle of Karbala also depict the capture of Zaynab, her arrival in Damascus and her speech to the Caliph.

*“Use your stratagems, broad your intrigues, expand all your efforts! I swear to God! You will not erase our memory, you will not put to death our revelation. Your opinion will only be reduced to nothing, your days are numbered and your group will only be dispersed, the day when the caller only calls may God curse the oppressors.”*<sup>44</sup>

The attitude of Zaynab in Karbala and the words she pronounced before the Caliph “prove the courage of this woman.” Zaynab is the image of the strong woman that remained strong during distress; she is a model in the Shiite Passion of Karbala, because it is thanks to her courage that the message of Hussein could be transmitted to subsequent generations. For these women, she also became a model because “she suffered in Karbala. And that is why one feels that she is close because she knew how to bear the loss of all her family with dignity.”

The female activists have a very active role in the party’s organisations and their educational networks and are also increasingly visible. Only the military and political spheres of decision still suffer from their absence. Asked about their absence from the battlefield, Maya explains:

*“During the battle of Karbala, Zaynab joined her brother on the battlefield, but Hussein immediately asked her to go back to the camp to take care of children and other women.<sup>45</sup> [...] She saved several times Hussein’s son, Ali Zayn al-Abidin,<sup>46</sup> who was sick because al-Shimr tried to kill him more than once. She also took him out of the tent that had been set on fire. We must support this resistance by working in the party’s associations that treat wounded combatants and thus follow the example of Zaynab.”*<sup>47</sup>

Maya defines the battlefield as a field that belongs exclusively to men, “while the role of the woman was that of spokesperson, that of preserving and transmitting the message of Hussein.”<sup>48</sup> Hezbollah’s mobilisation speech plays a role at this level, highlighting the figure of the woman who stands against oppression. For Maya, just like for the other women interviewed for this study, the commitment within the party and in its activities

44 *La tragédie de Karbala. Le martyr de l’Imam Hussein*, Beirut, Beit al-Kateb, 2007, p. 315.

45 The speech of Zaynab before the Caliph Yazid is often cited by the cadres of Hezbollah, who use it as mobilisation resource. This was the case of Hassan Nasrallah during the war of July 2006. This speech was very much studied, “there is certainly little truth in what has come down to our days. Regardless, since it is the mythical character that is meaningful.” Sabrina Mervin, op.cit., p. 117.

46 Ali Zayn al-Abidin is the fourth Imam of the Shiites.

47 Interview by the author, April 12, 2008, Haret Hreik.

48 Kamran Scot Aghaie, *The Martyrs of Karbala: Shi’i Symbols and Rituals in Modern Iran*, University of Washington Press, 2004.

is seen as a duty, in the straight line of the Shiite tradition to which these women belong. The examples of Sayyida Fatima and Sayyida Zaynab are regularly cited.

These women who for several years have shared with me their life stories and their courses have consistently described the commitment within Hezbollah and the adherence to the vision of Islam that the party offers as a way of life (*uslûb al- hayyât*), a way of acting that inspires all their acts, religiously and socially, and gives meaning to their lives. Many of them give the idea of this encompassing commitment by the phrase “*ma fi shi barrât al Hezb*”<sup>49</sup> (no salvation out of the Hezb.) These women admit that thanks to Hezbollah and by attending courses offered by the party, they have today acquired the skills necessary to an awareness of their role in the family and in society.

## Bibliography

- [Collectif], *Lors de mes premiers instants en tant que responsable*, Beirut, Jama'iyyat al-ma'arif al-'islâmiyya al-thaqâfiyya, 2009.
- [Collectif], *al-Ma'arif al-'islâmiyya*, Beirut, Jama'iyyat al-ma'arif al-'islâmiyya al-thaqâfiyya, 2000.
- Kamran Scot Aghaie, *The Martyrs of Karbala: Shi' Symbols and Rituals in Modern Iran*, University of Washington Press, 2004.
- Hussein Abu Rida, *al-tarbi'a al-hezbiyya al-'islâmiyya, Hezbollah namûdhajan*, Beirut, Dar al-Amir, 2012.
- Joseph Alagha, *The Shifts in Hezbollah's Ideology: Religious Ideology, Political Ideology and Political Program*, Amsterdam, Amsterdam University Press, 2006.
- Mohammed Ali Amir-Moezzi, *Le Guide divin dans le shiisme originel. Aux sources de l'ésotérisme en Islam*, Paris, ed. Verdier, coll. “Islam Spirituel”, 1992.
- Dalal el-Bizri, *L'ombre et son double (the shadow and its double)*, Beirut, CERMOC 1995.
- Waddah Sharara, *Dawlat Hezbollah, Lubnân mujtâm'an islamiyyân*, Beirut, Dar al-Nahar, 1996.
- Lara Deeb, *An Enchanted Modern: Gender and Public Piety in Shi' Lebanon*, Emory University, 2003.
- Lara Deeb and Mona Harb, *Leisurely Islam. Negotiation Geography and Morality in Shi'ite South Beirut*, Princeton, Princeton University Press, 2013.
- Olivier Fillieule, “Propositions pour une analyse processuelle de l'engagement individuel,” *Revue française de science politique* 51-1-2, 2001, pp. 199-215.
- Nubar Hovsepian (ed.), *The War on Lebanon: A reader*, Northampton, Olive Branch Press, 2008.
- Mounzer Jaber, “Les guerres des cimetières dans la banlieue sud,” in Franck Mermier, Christophe Varin (eds.), *Mémoires de guerres au Liban (1975-1990)*, Arles, IFPO / Sindbad / Actes Sud, 2010, pp. 365-389.
- Saba Mahmood, *Politique de la piété, le féminisme à l'épreuve du renouveau islamique*, Paris, Ed. La Découverte, 2009.
- Franck Mermier and Elizabeth Picard, *Liban; une guerre de 33 jours*, Paris, Éditions La Découverte, 2007.
- Sabrina Mervin, “Sayyida Zaynab, Banlieue de Damas ou nouvelle ville sainte chiite ?”, *Cahiers d'Études sur la Méditerranée Orientale et le monde Turco-Iranien* 22, 1996.
- Sabrina Mervin, “Fâtima et Zaynab, deux Dames de l'islam chiite,” *L'éternel féminin au regard de la cathédrale de Chartres*, European seminar papers (30/6 – 1/7 2001), AACMEC, Chartres, 2002, p. 111-119.
- Naim Qassem, *Mujtama' al-muqawama, 'irâdat al-'islihhâd wa Sina'at al-'intisâr*, Beirut, Dar al-ma'arif al-hikmiyya, 2008a.
- Naim Qassem, *Hezbollah: the way, the experience, the future*, Beirut, al-Buraq, 2008b.
- Fatemeh Sadeghi, “Foot Soldiers of the Islamic Republic's 'Culture of Modesty',” *Middle East Report*, 250, 2009, p. 50-53.
- Diane D'Souza, *Partners of Zaynab. A Gendered Perspective of Shia Muslim Faith*, South Carolina, The University of South Carolina Press, 2014.
- David Thurffjell, *Living Shiism: Instances of Islami's Ritualisation among Islami's Men in Contemporary Iran*, Leiden, Brill, 2006.

49 Hezb is the diminutive of Hezbollah.

***From Syria  
to Lebanon:  
Migratory  
and militant  
trajectories  
of three  
Palestinian  
women***

VALENTINA NAPOLITANO

ABSTRACT

This article retraces the migratory and militant trajectory of three Palestinian women from Syria who fled to become refugees in Lebanon due to the current conflict. Apart from reconstructing the migration stages and the settlement in Lebanon, this article examines more specifically the heterogeneous effects of the forced displacement on the forms of activism undertaken by these women who, before leaving Syria, were involved to varying extents in fields like humanitarian relief and information. By examining these women's trajectories, this article would also like to understand whether "gender" constitutes or not a constraint to the engagement of these refugee women.



Five years of violence have just elapsed in Syria,<sup>1</sup> causing one of the most serious migration crisis in contemporary history.<sup>2</sup> Lebanon, one of the most concerned neighbouring countries, hosts now more than one million Syrian refugees<sup>3</sup> and 44,500 Palestinian refugees from Syria<sup>4</sup> who represent one of the most vulnerable<sup>5</sup> components of the migration resulting from the Syrian crisis, especially because of their fuzzy legal status and of the uncertainty resulting from their original status as Stateless persons.<sup>6</sup>

However, despite the insecurity experienced in this new exile, the Palestinian refugees from Syria have undertaken new forms of political and social commitment, on which this article would like to bring attention by retracing the migratory and militant trajectory of three women: Dania, Ruba and Itab.<sup>7</sup> Besides reconstructing migration and settlement stages in Lebanon, this article questions more specifically the heterogeneous effects of forced displacement on the forms of activism undertaken by these women who, prior to leaving Syria, were involved to varying degrees in fields like humanitarian relief and information.

---

1 On March 2011, pacific demonstrations began in Syria, calling first for reform, then for the fall of Bashar al-Assad's regime. They were faced by an unprecedented repression. Gradually, the pacific mobilisation of the first months receded, seeing the spread of an armed conflict in which an increased number of local, regional, and international actors faced each other. On the stages and dynamics of the Syrian conflict, see: Adam Baczkó, Gilles Dorronsoro, Arthur Quesnay, *Syrie: anatomie d'une guerre civile*, Paris, CNRS Editions, 2016; Ziad Majed, *Syrie: la révolution orpheline*, Paris, Actes Sud, 2013; François Burgat, Bruno Paoli (eds.) *Pas de printemps pour la Syrie. Acteurs et défis de la crise syrienne (2011-2013)*, Paris, La Découverte Editions, 2013.

2 According to the UNHCR (United Nations High Commissioner for Refugees), the conflict has resulted in the displacement of about 6,5 million persons inside Syria and of 4,5 million refugees in the neighbouring countries (Turkey, Lebanon, Jordan and Iraq).

3 See the statistics published by the UNHCR in March 2016: <http://data.unhcr.org/syrianrefugees/country.php?id=122>

4 This data comes from statistics published in May 2015 by UNRWA (United Nations Work and Relief Agency). It must be specified that before the beginning of the conflict, the Palestinian community in Syria included about half a million people due to the demographic expansion of the refugee community that arrived since 1948, after the creation of the state of Israel, through several migratory waves. Palestinian refugees were mainly based in camps situated near cities (Damascus, Aleppo, Daraa, Homs, Hama and Latakia) and also integrated in the Syrian urban tissue.

5 Kamal Dorai, Jalal Al Hussein, "La vulnérabilité des réfugiés palestiniens à la lumière de la crise syrienne," *Confluences Méditerranée*, vol. 4, no. 87, 2013, pp. 95-107

6 Despite the fact that Palestinians of Syria are known to be among those who have benefited from the best welcome conditions compared to the situation in other Arab countries, they did not obtain the Syrian nationality. Their legal status is ruled by law no. 260, adopted in 1956 which states that "Palestinians living in Syria are considered as indigenous Syrians in all fields covered by the law and concerning work, commerce and military service, while keeping their original nationality".

7 With the authorisation of the interviewed, we kept the real first names and withdrew the family names.

By examining women's trajectories, this article would like to understand whether "gender" constitutes or not a constraint to the engagements of these refugee women.

This article is based on interviews, conducted remotely through Skype in March 2016, with three interlocutors who were contacted through the help of Palestinians met in the Yarmouk camp,<sup>8</sup> during a field work visit carried out between 2008 and 2011 in the frame of a political sociology thesis on Palestinian militancy in Syria,<sup>9</sup> and also with the help of Lebanese activists involved in refugee assistance.<sup>10</sup> While "remote investigation" is now a tool that is increasingly operated due to the escalation of the conflict in Syria and the inability of social scientists to access the investigation field,<sup>11</sup> this method is, in most cases, legitimised by prior knowledge of that same field. In the case of this article, however, remote investigation presents a number of limitations. It was carried out among women from a country of departure, Syria – which contours are familiar to the author – but they are now located in a new hosting country, Lebanon, in which they have not been observed. Their account is reported to the author without it being in the social environment context in which it is produced. It then cannot be verified, cross-checked, nor contextualised.<sup>12</sup> It is for this reason that we tend to present the trajectories in this article as testimonials, and do not claim that they shed light on the circumstances of all Palestinians from Syria that fled to Lebanon.

---

8 I especially want to thank Khalil Khalil and Aiham al-Sahli for their help which was essential to the accomplishment of these interviews.

9 See: Valentina Napolitano, *S'engager à Yarmouk. Sociologie de la militance palestinienne en Syrie*, thesis in political sociology, EHESS de Paris, 2015.

10 I especially want to thank Nawal Mdallaly and Wafiq al-Hawari.

11 About the ethnographical investigations lead in the context of Syrian conflict, see: Thierry Boissière, "L'anthropologie face au conflit syrien: replacer la société au cœur de l'analyse," *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, no. 138, 2015, pp. 117-130.

12 However, we have tried to cross-check information collected via these three interviews with those collected by Lebanese research centres which have worked on Palestinian refugees from Syria in Lebanon. See specifically, the report written by Hisham Dabsi and Wafiq al-Hawari, "Results of a survey concerning needs of Palestinian refugees coming from Syria," Beirut, Tatwir Centre for Strategic Studies and Development, 2015. Furthermore, and thanks to Wafiq al-Hawari, researcher and activist in the humanitarian field, we have distributed five questionnaires to Palestinian women living in Lebanon, essentially in Sidon region, that have allowed us to contextualise the information received via the interviews.

## BEFORE EXILE: BETWEEN HUMANITARIAN COMMITMENT AND ‘WAIT AND SEE’ ATTITUDE

Most Palestinians who joined Lebanon due to the conflict come from the Yarmouk camp.<sup>13</sup> This is however not the only Palestinian camp to have been affected by the repression of the Syrian regime against the protests. The refugee camps in the cities of Daraa, Latakia, and Homs have suffered since the first months from bombardments by the Syrian army, because of their proximity to the Syrian neighbourhoods where the first demonstrations took place, causing the massive displacement of its inhabitants.<sup>14</sup> However, Yarmouk is the largest Palestinian agglomeration in Syria with a population of about 150,000 refugees officially registered by the UNRWA (United Nations Work and Relief Agency) in December 2012.<sup>15</sup> Located at the south of Damascus, near the road that leads to Lebanon, Yarmouk is particularly affected, as of September 2012, by the clashes between the lawful Syrian army and the groups of the armed opposition. This camp also hosts a mainly middle class population who has the financial resources needed for the expenses of the trip and of settlement in Lebanon.

Two of the interviewed interlocutors lived in the Yarmouk camp. Dania, aged 23, was a student in Graphic Design at the University of Damascus. Following the start of the anti-regime uprising in Syria, the Yarmouk camp – which stayed at a distance from violence at least during the first year – hosted thousands of Syrian displaced persons fleeing close neighbourhoods, al-Hajar al-Aswad<sup>16</sup> and Tadamon,<sup>17</sup> as well as the cities most affected by the repression of the Syrian regime, Homs and Deraa<sup>18</sup> in particular. In response to the humanitarian crisis confronting the Yarmouk camp, Dania became involved in solidarity actions in favour of displaced Syrians. Knowing a member of the “Charity Organisation for the Palestinian people” (*al-Hay’a al-Khayria lil Sha’ab al-Filastini*),<sup>19</sup> she

13 Hisham Dabsi and Wafiq al-Hawari, *op. cit.*, p.7.

14 For a chronology of the Palestinian implication within the Syrian crisis, see: Valentina Napolitano, “La mobilisation des réfugiés palestiniens dans le sillage de la “révolution” syrienne: s’engager sous contrainte,” *Cultures & Conflits*, no. 87, 2012, pp. 119-137.

15 Due to the conflict, the camp is now emptied from its population who fled massively as a result of the intensification of bombing by the regime forces, seeking to retake control of this area which is controlled by the Syrian opposition.

16 Popular neighbourhood situated at the south of the Yarmouk camp and mainly inhabited by displaced persons coming from the Golan, occupied by Israel in 1967.

17 Popular neighbourhood situated east of the Yarmouk camp, where a mixed population of Palestinians and Syrians lives.

18 On the first phase of the Syrian uprising, see: Zyad Majed, *op. cit.*, pp. 53-73.

19 Charitable organisation linked to the Palestinian Islami Jihad Movement that existed before the

decided to mobilise within this organisation and participated in psychological support activities for displaced children, and in distribution of food baskets. As a Palestinian, Dania considered her commitment a “duty” towards Syrians, with whom she “grew up and lived.”<sup>20</sup> These motivations correspond to those presented by many other Palestinians who have decided to integrate the Syrian protest because they lived together with Syrians and shared the same political and social aspirations.<sup>21</sup> Many women from Yarmouk camp have mobilised in the organisation of relief actions targeting displaced Syrians. This is probably due to the relative immunity that they enjoyed, allowing them to move more easily to collect aid and cross Syrian police checkpoints and roadblocks.

Ruba, 28 years old and holding a bachelor’s degree in Arabic Literature, was also involved in humanitarian work in Yarmouk. Prior to the Syrian uprising, she was a dynamic and fulfilled woman, but she had to leave her job due to the increasing violence, with the road between Yarmouk and Damascus centre becoming too dangerous. It is in this context of forced unemployment and facing a mounting crisis that Ruba took part in the organisation of relief provided to displaced Syrians received in the schools of the United Nations Work and Relief Agency (UNRWA.) Her activities included collecting clothes and blankets, assisting in the provision of psychological aid, and searching for missing persons.

The case of Itab, 32 years old, is different from the precedents. She didn’t live in Yarmouk, but Damascus centre, and for her, the Syrian uprising is not associated with the beginning of an engagement. She was a journalist at the Iranian channel “al-’Alam” and at the Syrian state news channel. Itab found herself in a complicated situation when the first protests began in Syria. Supporting the principles of the Syrian protest, she says that she was overwhelmed by the fear of the brutal repression practiced by the Syrian regime, especially the violence against women. She also thought that it would be an error for Palestinians to meddle in the affairs of their hosting country. This is the reason why she decided to keep a neutral position.

With further protests and hardening of the repression by the Syrian regime, the working atmosphere of Itab became unbearable. TV channels in which she was employed relayed the official narrative of the regime and the information was often built entirely in an effort to strengthen this narrative. Moreover, despite the fact that she kept her distance

Syrian uprising and which is, since then, particularly invested in humanitarian aid.

20 Interview via Skype, carried out with Dania on March 2016.

21 Valentina Napolitano, *op. cit.*, p. 128.

from the anti-regime protests, her failure to express explicitly her “loyalty” to the Syrian regime got her into trouble, because she was *de facto* associated with contentment with the opposition. Itab increasingly became the target of psychological pressure from her colleagues who suspected her to be close to the opposition. These pressures intensified further when Hamas, the Palestinian movement, declared to be in favour of the Syrian uprising.<sup>22</sup> Immediately, all Palestinians were accused by the Syrian regime of “treason” and “ingratitude”. However, it is only following the arrest of her colleague Muhannad, who is also Palestinian and involved in anti-regime demonstrations, that Itab decided to leave her job in March 2012, as she considered the situation too dangerous for her.

### THE ROAD TO LEBANON AND AMBIVALENCE TOWARDS EXILE

For these women who endured the rising violence, the choice to leave Syria became unavoidable. Their departure took place between 2012 and 2013, a period when migration to Lebanon reached its height for the Palestinian community from Syria.<sup>23</sup> Several developments on the Syrian level help explain this temporality. First, the intensification of bombardment from the lawful army on the Yarmouk camp, which came under the control of the opposition, with the use of air force – for the first time in December 2012 – caused a mass exodus of inhabitants outside the camp. This episode is even referred to by Palestinians from Syria as a “second Nakba.”<sup>24</sup> It is at this point that Dania and Ruba left the camp, with their respective families, to find shelter with relatives in the city of Damascus. Then, Yarmouk camp turned into a battlefield and was gradually subjected to a blockade affecting the free movement of people and goods, specifically food. While camp residents who had moved, like Ruba, to Damascus continued initially to carry out round trips to the camp, this was no longer possible in July 2013, when the camp’s siege became complete.<sup>25</sup>

22 Hamas movement established a representative office in Damascus since 1993, in the frame of an alliance of Palestinian factions, promoted by the Syrian regime in order to counter the Oslo Agreements. In 1999, the movement moved the headquarters of its political bureau to the Syrian capital and this is how Syria became a part of the “Resistance Axis,” a coalition that included Syria, Iran, and Lebanese Hezbollah. For Hamas’ position towards the Syrian uprising, see: Valentina Napolitano, “Hamas and the Syrian revolution: a difficult choice,” *Middle East Policy*, vol. XX, no. 3, fall 2013, pp. 73-85; Nicolas Dot-Pouillard, “Le mouvement national palestinien et la crise syrienne: une division contenue,” in François Burgat, Bruno Paoli (eds.), *Pas de printemps pour la Syrie*, Paris, La Découverte, pp. 264-276.

23 Hisham Dabsi and Wafiq Al-Hawari, *op. cit.*, p. 9.

24 Arabic word that means “disaster,” used for the first time by the Syrian intellectual Coŝtantine Zureik, in reference to the 1948 events. Then, the Palestinians reclaimed this term to point at the establishment of the State of Israel on the territories of historical Palestine.

25 For the siege of the Yarmouk camp and other regions in the south and the east of Damascus by the Syrian regime, see: Valentina Napolitano, “L’enfer de Yarmouk, camp palestinien en Syrie. ‘La faim ou la

Therefore, the choice to travel to Lebanon was included in a context of increasing violence in Syria, which particularly affected Palestinians. Lebanon was privileged mainly owing to the presence of relatives on whom refugees can rely at arrival, and to the geographical proximity that allows round trips to Syria and considering a definitive return once the crisis is resolved.

However, the paths to arrive to Lebanon were different. In December 2012, after spending a few days in the neighbourhood of Roukn al-Deen in Damascus, Dania took a bus to Lebanon. After a ten hours wait at the Syrian-Lebanese border, she managed to enter the Lebanese territory. She first settled with her family in the Shatila camp in Beirut, due to the Palestinian presence and, especially, cheaper rents. However, living conditions in the Palestinian camps in Lebanon are much more degraded than those known in Syria. Dania and her family decided then to join relatives in the city of Sidon where many Palestinians from Syria have settled.

For Ruba, the trip to Lebanon was more complicated. In March 2013, she went to the border with her sister. Syrian police submitted her to questioning and forbade her from crossing the border. Back in Damascus, she tried the trip again a few weeks later, illegally this time. She paid a smuggler who brought her to Beirut’s centre. She then joined her family which had already settled in the camp of Ain el-Hilweh, at Sidon. As for Itab, threatened with imprisonment in Syria, she left the territory in March 2012, accompanied by her family. She settled in the region of Wadi al-Zaina, near Sidon, with her uncles, while her family returned to Damascus.

Depending on the period of arrival in Lebanon and the route that was taken (legal or illegal,) the type of residency permit granted by the Lebanese authorities and the treatment adopted towards Palestinians from Syria are different. But, in general, they are still subject to arbitrary decisions. Indeed, the presence of Palestinians from Syria in Lebanon is not regulated by a well defined policy. They do not benefit from the same processes regulating the residency of other refugees and are, consequently, kept in legal uncertainty.<sup>26</sup> Dania and Itab have been able to obtain, at the time of their arrival, a tourist residency permit for a period of one month; but they could not renew it afterwards, and are currently residing irregularly on Lebanese territory. They are thus forced to move with caution and fear of being sent back to Syria – this has already been the case

soumission””, *Orient XXI*, February 2014.

26 On this subject, see: Kamal Dorai, Jalal Al Hussein, “La vulnérabilité des réfugiés palestiniens à la lumière de la crise syrienne,” *Confluences Méditerranée*, vol. 4, no. 87, 2013, pp. 95-107.

for other Palestinians. This is why Itab says that she is even afraid of going to the office of the Lebanese General Security to renew her residency permit.

*“When I arrived, I got a residency permit for a month. Then, I stayed a long time without a permit until December 2015, when an amnesty was declared and three months residency permits were granted to Palestinians. At that time, I went to the General Security, but with my uncles, as I was afraid! I said that I was staying at their home without saying anything about my work as a journalist in Lebanon... I was very scared that they would send me back to Syria. Between 2014 and 2015, many Palestinians from Syria were expelled[...].”<sup>27</sup>*

As for Ruba, who entered Lebanon illegally, she only managed to get a residency permit in December 2015, when a three months permit was granted, but which has not been subsequently renewed because of her illegal entry into the country. The irregular legal status thus makes these women vulnerable and afraid of being repatriated to Syria as Itab stated:

*“Two weeks ago, I was going back from Beirut to Sidon. During a police check, they took my documents and saw that my residency permit was expired. Then the policeman said, “We need to take you with us!” I started crying and the men who were in the van tried to dissuade him... That was enough to put me in a state of depression... I do not want to face this anymore, this constant fear of being brought back to Syria[...].”<sup>28</sup>*

With the continuation of the Syrian crisis, Lebanese authorities have gradually implemented restrictions to limit the entry of Palestinians from Syria. Therefore, as of summer 2014, the borders were blocked to them. The renewal of residency permits, when possible, was granted for two hundred dollars per person, a sum that a large family cannot afford. Roadblocks and police checks increased, particularly at the entrances of Palestinian refugee camps. Ruba even says that in 2014, a group of nine girls and fifteen boys were imprisoned in the camp of Ain el-Hilweh because they didn't have regular papers, which provoked demonstrations demanding their release.

The humanitarian assistance and services for Palestinians from Syria who arrived in Lebanon are not guaranteed by the United Nations High Commission for Refugees (UNHCR), as for Syrian refugees, but by UNRWA, the United Nations Agency created in 1949 specifically to assist Palestinian refugees in the neighbouring countries of historical Palestine and in the occupied territories. This organisation, which is facing a long-established budget deficit, manages to provide services in the field of education,

but has proven widely incapable of meeting health needs. Furthermore, although the organisation dispensed financial aid and food baskets to Palestinians from Syria, that aid ended in February 2016, causing protests.

Despite the precariousness arising from the lack of a defined legal status and adequate support by international authorities – which could have resulted in a withdrawal of the community of Syria's Palestinian refugees into its own, particularly its female component – forms of activism and mobilisation have emerged.

### NEW COMMITMENTS & DISENGAGEMENT

Within the crisis arising from the presence of more than one and a half million Syrian refugees in Lebanon, and increased politicisation resulting from the ongoing conflict, many associations and humanitarian organisations have been created by Syrians, Palestinians from Syria, and Lebanese people. These organisations are, in some cases, the place of adaptation for militants who had already mobilised in favour of the Syrian uprising and who wish to pursue their social and political engagement even in exile. Among the women interviewed, Dania and Ruba undertook social activities once settled in Lebanon.

Dania first became a volunteer in the Najda-Now<sup>29</sup> organisation in Shatila camp, then in Jusoor,<sup>30</sup> where she works as a teacher. It is through networks of acquaintances that Dania had established in Yarmouk, as part of the mobilisation in solidarity with displaced Syrians, that she could integrate these organisations founded by Syrian activists. Due to the lack of a residency permit, Dania's work was undeclared, but she managed to have a symbolic salary as a volunteer.

As for Ruba, her arrival in Lebanon was first associated with a period of depression, resulting from the stress experienced before managing to leave Syria. However, with her parents' encouragement, Ruba managed to find a position in a Lebanese private school where she gave courses to Syrian students who were to take their Junior Certificate and Baccalaureate exams in Syria. In this frame, she began to familiarise with the psychological problems faced by young refugees as a result of the conflict's repercussions. This work encouraged her to be more involved in organising activities to help young people. One particular episode pushed Ruba to be interested in the defense of refugees and human

27 Interview via Skype with Itab in March 2016.

28 *Ibid.*

29 A non-governmental organisation founded in Syria in 2012 and established in Lebanon due to the pursuit of the conflict. It is particularly active in providing humanitarian aid in Syria and among Syrian refugees in Lebanon. See the web page: [www.najda-now.net](http://www.najda-now.net)

30 Jusoor association was founded in June 2013 and focuses mainly on the education of Syrian refugees who are not able to integrate the Lebanese education institutions.

rights in general. In 2014, one of her students went to Syria to take his Junior Certificate exam and was stuck at the Syrian-Lebanese border for over a week. In order to solve this problem, Ruba began to contact various organisations for the defense of human rights.

*“I did not know exactly what the problem of that boy was, but it was the period during which the Lebanese authorities had blocked the borders to Palestinians from Syria. It was at that point that I tried to contact people around me, activists. I got in contact with the Committee of Palestinians from Syria in Lebanon (Lajne Filaṣṭiniyyun Surya fi Lubnan), in the camp of Ain el-Hilweh... Together, we contacted Amnesty International, calls began circulating on the net, we alerted the Embassy of Palestine... it is during this time that I came to meet activists from the Palestinian Organisation for human Rights (al-Mounazzame al-Filaṣṭiniyye li Huquq al-Insan) in the camp of Mar Elias. This organisation was organising a training for refugees to increase their awareness about their rights in Lebanon and I was recruited to participate in it.”<sup>31</sup>*

After having received a training on refugees’ rights in Lebanon, Ruba began to go more and more often to Syrian refugee camps, and continued to follow training courses in the field of documentation of human rights’ violations. During the summer of 2014, she participated in organising a collective action for the release of a group of Palestinians detained by Lebanese authorities because of their illegal status. Meanwhile, she collected information about the cases of exploitation in the workplace, as well as cases of sexual harassment, suffered by people around her. Wishing to dedicate herself to the help of adolescents more specifically, Ruba also decided to create, with her younger sister, a group of dabkeh that she called “The ‘Refugee’ band for Folklore and Modern Popular Arts” (*Firqat laji’ li l-turath wa al-funun al-sha’abia al-haditha*) which involves young Syrian, Palestinian, and Lebanese persons. She continued this activity despite the difficulties encountered in the camp of Ain el-Hilweh as a woman working with a group composed mainly of men, and despite the attempts of many many at dissuading her.

Ruba was then recruited by a Lebanese organisation, “The Human and Environment Development Association” (*Jam’iet al-tanmie lil insan wa al-bi’a*)<sup>32</sup> who took notice of her activism and capabilities. At the same time, she continued her volunteering activities, particularly within initiatives dedicated to the defense of the rights of Palestinians from Syria. Hence, Lebanon represents for Ruba the beginning of an intense social activity in a context of increased mobilisation resulting from the Syrian crisis. This dynamism also allowed Ruba to face the precarious situation, experienced daily following the displacement and increasingly so, after the departure of a part of her family abroad.

31 Interview via Skype with Ruba in March 2016.

32 A non-governmental organisation created in Lebanon in 2013 and that offers several projects in the field of human development.

Conversely, the Lebanese exile is synonymous to a period of isolation and inaction for Itab. This young journalist managed to find an employment at the Palestinian television channel “*al-Quds*.” However, she feels downgraded, since the position she holds is less important than the one she has, and she gains a lower salary compared to her colleagues. While in Syria, she was not politically engaged but had a very active life socially and intellectually, in Lebanon, she feels isolated and does not have sufficient financial means to cover the costs of transport in order to attend events and activities taking place in the Lebanese capital. Moreover, the departure abroad of much of her friends who were active in the Syrian uprising discouraged Itab from advocating any political or social initiative. Her activism is limited exclusively to the dissemination of information in order to highlight some issues or persons in difficulty in the media. This inaction is nevertheless a source of frustration for Itab, and so are her professional situation and irregular legal status.

Therefore, the effects of forced displacement and of the Syrian conflict on these Palestinian women were heterogeneous, including in some cases an over-investment in social action, and in other cases, a withdrawal into the private sphere. The level of social integration and of self-fulfillment also results in a different perception of the host society, although we note that several collective representations are shared by the three women.

#### DEALING WITH THE NEW HOSTING SOCIETY

The interaction of Palestinian refugees with Lebanese society must be understood both in the context of socio-economic and political crisis resulting from the Syrian conflict in Lebanon, but also through a set of collective representations relevant to the history of this country where the Palestinian presence remains a sensitive issue, owing to the discrimination faced by Palestinians<sup>33</sup> as well as the legacy of the Lebanese civil war.

For Dania, Ruba, and Itab, the relationship with the Lebanese society is, at first, described in negative terms. They talk about discriminatory words pronounced by Lebanese persons against them, cases of sexual harassment, or the unpredictable behaviour of police officers at paper checks.

33 These discriminations include especially the right to work since Lebanon’s Palestinians are excluded from the practice of several professions in private and public sectors. Therefore, they form one of the most disadvantaged segment of the society. For the Palestinian refugee status in Arab countries, see: Jalal al-Husseini, “Le statut des réfugiés palestiniens au Proche-Orient. Facteur de maintien ou de dissolution de l’identité nationale palestinienne ?”, in Jalal al-Husseini, Aude Signoles (eds.), *Les Palestiniens entre Nation et Diaspora - Le temps des incertitudes*, Paris, IISMM, Karthala, 2011, p. 37-65.

*“The first contact with the Lebanese society was hard. When I was getting into a taxi, I was hearing the driver say, ‘What about those Syrians who have stolen the country from us?’ It was hard... I could not have discussed with the driver, it would have been useless... Unfortunately, some intellectuals also shared the same vision. They were saying, ‘But what do you want from the revolution?’ And I used to say to them: ‘But what do you know? Who told you that when my house was bombed, I was participating in the revolution...’ At first, I had a very negative perception of Lebanese society!”<sup>34</sup>*

For Itab, the difficulties encountered by all Syrian refugees in their interaction with the host society are exacerbated for Palestinians because of their nationality, source of antipathy in Lebanon.

*“In general, Lebanese people do not like Palestinians; so what to say about those who are Palestinian and Syrian at the same time?”<sup>35</sup>*

However, these general considerations will be differentiated later. Through their work, Ruba and Itab met Lebanese persons from a more educated social strata and from the intellectual sphere, who expressed their support and with whom they have friendly relationships.

*“My views on the Lebanese society have changed when I entered the Association for Development. I met nice people who treated me like a human being, who supported me a lot psychologically and supported my projects!”*

The interaction of these refugee women with the Lebanese society is governed by dynamics and representations that are common with other societies facing a major migration phenomenon, which is a source of political and economic instability in the host country. However, in Lebanon, Palestinians from Syria also face a specific component of society, the local Palestinian community, and paradoxically, it is with this community that divisions are the strongest.

Indeed, Dania, Ruba, and Itab perceive remarkable differences between the Palestinian society in Syria and in Lebanon. All three of them notice the lack of solidarity with refugees coming from Syria who, instead of being treated with special attention as “co-nationals” are more exploited than Syrian refugees.

*“When I was in the Shatila camp, the Palestinians in the camp rented us apartments for very high prices... They immediately tried to exploit the situation! There was no solidarity with us as Palestinians, and instead, they treated us worse than they treated Syrians!”<sup>36</sup>*

Itab, too, encountered many difficulties in connecting with Lebanon’s Palestinians. In her view, the long history of violence and marginalisation that Palestinians have faced is the cause of their troubles and social problems. She also denounces the attempts to exploit her, especially by the Palestinian channel for which she works, and which assigns her a lower salary than colleagues who are Palestinians from Lebanon.

*“I think that the history of Lebanon’s Palestinians fashioned a mass psychology, a condition of collective disease. I fail in having relationships with them (...) While we had always been in solidarity with Palestinians in Lebanon, we were faced with an opposite reaction! They exploited the situation, they increased the apartments’ rents in the camps, although they knew that we were refugees, that we were Palestinians like them. They should have helped us! When I started working for the al-Quds TV, I felt that it bothered Palestinians in Lebanon, as if I had stolen their work (...).”<sup>37</sup>*

Finally, another factor accentuating divisions between Syria’s and Lebanon’s Palestinians is the position taken by some Palestinians from Syria in favour of the Syrian protest movement; a position deemed unjustified due to the good living conditions granted by Syrian authorities to Palestinian refugees.<sup>38</sup>

*“I have often heard: ‘You, Palestinians from Syria, you had all your rights... You had no reason to rebel!’ It is as if we had to thank the regime for our rights... I think we should rather thank the Syrian people and not the regime... If I got my rights, it is through a law approved long before this regime came to power... But the Palestinians in Lebanon do not know that! There is a lot of ignorance and superficiality...”<sup>39</sup>*

The behaviour of Palestinian factions did not improve the relationship between Syria’s and Lebanon’s Palestinians. The three women are critical to the political factions, especially those belonging to the Palestine Liberation Organisation (PLO), and accuse them, in the Syrian context, of having sided with the Syrian regime. In Lebanon, these organisations are accused of participating fully in discriminating against Palestinians

34 Interview via Skype with Ruba, March 2016.

35 Interview via Skype with Itab, March 2016.

36 Interview via Skype with Dania, March 2016.

37 Interview via Skype with Itab, March 2016.

38 The favourable legal status given to Palestinian refugees in Syria has promoted their socio-economic integration in the country.

39 Interview via Skype with Ruba, March 2016.

from Syria and of being unable to pressure Lebanese authorities so that their status in the country would be legally formulated.

### LEBANON, A TEMPORARY STAGE BEFORE A NEW EXILE

While Dania, Ruba, and Itab are finally socially or professionally integrated in Lebanon, this host country represents for them a temporary stage. The three women are considering moving to a third country. For Dania, the reasons for an onward travel are to be found in the living conditions and instability experienced in Lebanon.

*“I do not see my future in Lebanon! How could I, if the locals themselves do not see one? With my family, we wish to go, we find life here very complicated, there is no work, life and health care costs are very expensive... The situation is difficult... But at the same time and as Palestinians from Syria, we do not have much hope of getting visas to go abroad.”<sup>40</sup>*

Ruba, meanwhile, is waiting for the first opportunity to join her family who has already taken the road of illegal immigration to Europe.

*“As soon as I can, I will leave Lebanon! It is an unfair country! My father is now in Greece, my mother and some of my brothers are already in the Netherlands. Here, I stayed with my sister and my little brother. Maybe God decided that I remain in Lebanon because people here need me more than my family does, who knows...”<sup>41</sup>*

For Itab, whose family is still in Syria, her hope to go back to her country is now thwarted and a trip abroad is the only possible solution. She wishes to escape the insecurity and injustice that she faces in Lebanon.

*“I still hope that the Syrian crisis would end and that I could go back home, but the only real solution today is immigration to a country that gives me a residency permit! I don't want to be humiliated anymore! I want to go to a country that respects me!”<sup>42</sup>*

Despite its geographical and cultural proximity with Syria, Lebanon does not provide the conditions necessary for a long term settlement of Palestinian refugees from Syria, given the lack of adequate legal treatment. Compounding this is the fact that a possible resolution of the Syrian conflict still seems distant, and that Palestinians from Syria are basically state-less persons, which further encourages them to immigrate to the West, in the aim of obtaining legitimate documents.

40 Interview via Skype with Dania, March 2016.

41 Interview via Skype with Ruba, March 2016.

42 Interview via Skype with Itab, March 2016.

### CONCLUSION

In this article, we examined the migration route and forms of commitment advocated by three Palestinian refugee women in Lebanon. We showed that forced displacement exerts various effects depending on the specific trajectory of each woman and her previous engagement. In the case of Dania and Ruba, we noticed that, in Lebanon, there is continuity of the forms of mobilisation that began in Syria, particularly in the context of the anti-regime uprising that started in March 2011. In the Lebanese context of intense politicisation fueled by the echoes of the Syrian protest movement, the pursuit of a commitment in exile represents for Dania and Ruba a means for social integration, which allows them to restore a network of relationships, broken by displacement. This commitment also helps them overcome the situation of psychological fragility in which they are immersed following the conflict and their displacement. In the case of Itab who, on the contrary, was not settled in the camp of Yarmouk and kept herself away from the anti-regime mobilisations in Syria, the exile in Lebanon is rather a source of uprooting, insecurity, and isolation. The decline of the forms of past sociability, caused by the exile, is associated with a lack of social and political engagement.

Regarding the weight of gender on activism in exile, this article shows that it is not a constraint for our respondents. It is mentioned only intermittently and never as a hindrance to their activism. This is mainly explained by the sociological profile of these women who all share a very high level of education that allows them, even in exile, to achieve significant personal and professional accomplishments. Despite the varying perceptions of their own situation in Lebanon, Dania, Ruba, and Itab were able to take part in highly qualified professional and engaged fields: education, human rights, and information. However, one can imagine in many respects that for women from lower social classes, the constraints of exile and gender are cumulative and a source of exclusion and social marginalisation.

Women presented in this article are not representative of the situation experienced by the entire population of Palestinian refugees from Syria, but are rather its elite. However, they share with the whole community a part of its experience, representations, and expectations in the context of conflict and forced displacement. Their migration trajectories show that Lebanon is favoured by Palestinians from Syria because of the geographical proximity and the presence on-site of family networks. Still, Palestinians here are confronted to a situation of instability, emphasised by the arbitrary treatment to which the Lebanese authorities submit them due to their refugee status. Interaction with the host population is a source of divisions, and exacerbates a sense of insecurity, leading many Palestinians to go to third countries.

### **Bibliography:**

Caroline Hala Abou Zaki, “Les réfugiés de Syrie dans le camp de Chatila: conflits de légitimité et solidarités entre “nouveaux” et “anciens” réfugiés,” *Confluences Méditerranée*, vol. 1, No. 92, 2015, pp. 49-59.

Adam Baczko, Gilles Dorronsoro, Arthur Quesnay, *Syrie: anatomie d'une guerre civile*, Paris, CNRS Editions, 2016.

François Burgat, Bruno Paoli, (eds.) *Pas de printemps pour la Syrie. Acteurs et défis de la crise syrienne (2011-2013)*, Paris, La Découverte, 2013.

Dorai Kamal Jalal Al Hussein, “La vulnérabilité des réfugiés palestiniens à la lumière de la crise syrienne,” *Confluences Méditerranée*, vol. 4, No. 87, 2013, pp. 95-107.

Thierry Boissière, “L’anthropologie face au conflit syrien: replacer la société au cœur de l’analyse,” *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, No. 138, 2015, pp. 117-130.

Hisham Dabsi and Wafiq al-Hawari, “Results of a survey concerning needs of Palestinian refugees coming from Syria,” Beirut, Tatwir Centre for Strategic Studies and Development, 2015.

Nicolas Dot-Pouillard, “Le mouvement national palestinien et la crise syrienne: une division contenue,” in François Burgat, Bruno Paoli (eds.), *No spring for Syria*, Paris, La Découverte, pp. 264-276.

Valentina Napolitano, “S’engager à Yarmouk. Sociologie de la militance palestinienne en Syrie,” PhD in Political Sociology, EHESS of Paris.

Valentina Napolitano, “La mobilisation des réfugiés palestiniens dans le sillage de la “révolution” syrienne: s’engager sous contrainte,” *Cultures & Conflits*, No. 87, 2012, pp. 119-137.

Valentina Napolitano, “ Hamas and the Syrian revolution: a difficult choice,” *Middle East Policy*, vol. XX, No. 3, Fall 2013, pp. 73-85.

Ziad Majed, *Syrie: la révolution orpheline*, Paris, Actes Sud, 2013.



# *Navigating the minefield of power. Domestic workers labour union organising in Lebanon*

FARAH KOBAISSY

## ABSTRACT

This article examines the process of unionising migrant domestic workers in Lebanon. This process was undertaken by a number of international and local NGOs and the Federation of Workers and Employees Unions in Lebanon (FENASOL). The article highlights the potential of, as well as the obstacles confronting the workers in building their union. These obstacles pertain to the many fields of power they have to negotiate or challenge on the level of the state, NGOs and the Federation's leadership. Through fieldwork, participatory observation and in-depth interviews conducted with union activists, the article focuses on the gendered and racial dynamics and relations between the workers forming the union and the Federation's leadership, as well as their relation to the Lebanese state. Their case compels us to consider the challenges that the feminisation and internationalisation of labour pose for the existing trade unions' structures and the ways we envision labour and social movements in general.

*“Every meeting we had with the different communities, I wanted to make sure that we stress the idea of solidarity. Now we don't say Philippines, Sri Lanka, Ethiopia and Bangladesh. We say we are the unionists. We are the women workers. We don't mention communities. We emphasise women working together. That's how we have reached [...] a union. I always remove my union's identity card and I raise it with my hand and ask: who has this? In response, the members would wave their cards. I say: you have this card now, if someone looks at you in different ways here, you say: hey! I am one of you! This is always what I emphasise. We are all domestic workers.”<sup>1</sup>*

## INTRODUCTION

On May 2015, 4, hundreds of migrant domestic workers and their supporters in Lebanon took to the streets for the occasion of International Workers' Day, demanding that the Lebanese government formally recognise their union. In fact, soon after the announcement of the union's launch, the Minister of Labour, Sajaan Azzi, denounced the union as “illegal,” arguing that it would only “generate problems” instead of solve them. The Minister suggested that protection for domestic workers would be best guaranteed through new laws, not through union organising.<sup>2</sup> In other words, rights should be unequivocally granted by the government, not claimed or bargained for by groups or unions. He added: “protection takes place through procedures, not through the introduction of domestic workers into political and class games.”<sup>3</sup> The Minister's last statement clearly expressed the fear generated by the thought of workers, migrants in particular, organising in a country where migrants constitute almost half of the labour force.

Since 1990, Lebanon has increasingly become a host country of both Arab and non-Arab migration. Palestinian refugees and migrants from Syria and Iraq came to Lebanon long before 1990 and settled in the country.<sup>4</sup> Although Syrian workers started working in Lebanon in the 1950s, since the end of the war in 1990, Syrian workers have come to form the largest part of the menial labour force in the country.<sup>5</sup> In general, migrant workers account for 760,000 of Lebanon's total workforce of 1.2 million, including

around 250,000 migrant domestic workers predominantly in the informal sector.<sup>6</sup> These migrants are usually hired in specific economic niches such as construction and sanitation where they lack regulation of employment conditions, particularly in the construction, agriculture, cleaning, and service sectors. Institutional discrimination upheld by laws and procedures, such as the kafala or sponsorship system governing migrant workers, leave those workers vulnerable to all sorts of capital exploitation, including less than minimum wage pay, longer working hours, denial of social and health security, etc. In fact, the labour code specifically excludes domestic workers, Lebanese and non-Lebanese, from the protection afforded to other workers. It also bars union membership for domestic workers, as well as agricultural workers and public employees that are also excluded from the labour law. Under Article 92, migrant workers are denied the right to elect or be elected as representatives of a union. Consequently, large sections of workers have been denied their right to freedom of association and collective bargaining.<sup>7</sup> Moreover, migrant workers, and migrant domestic workers specifically, are subject to restrictive immigration rules based on the kafala system that restricts their mobility and makes it difficult for them to leave abusive working conditions.

As a result of the gradual increase of migrant domestic workers during the 1990s<sup>8</sup> and the subsequent rise of reported cases of worker abuse in the 2000s, civil society organisations began to take initiative to highlight and address violations of workers' rights. Both local and international women's rights and human rights organisations began to supplement charity organisations that had been working since the 1980s on opening “safe spaces” for migrants, including domestic workers, offering charity, communal ceremonies, prayers, and legal and social assistance<sup>9</sup>. Hence, a noticeable trend emerging over the

1 Interview by the author with Anna, a union member, Beirut, January 2015.

2 “Mou'atamar ta'asisi li naqabet al'amalat wa 'omal al manazel: khotwa oula li-l-difa'a a'an al-houkuk,” *Naharnet Arabic*, 25 January 2015.

3 “Sejel wazir al-a'amal Sejaan Azzi,” *al-Akhbar Arabic*, 8 May 2015, available at: <http://www.al-akhbar.com/node/232353> [last accessed May 11, 2015].

4 John Chalcraft, *The Invisible Cage: Syrian Migrant Workers in Lebanon*, Stanford, CA, Stanford University Press, 2008.

5 *Ibid.*

6 Elizabeth Picard, “The Arab Uprisings and Social Rights: Asian Migrant Workers in Lebanon,” Aix-en-Provence, IREMAM-CNRS, 2013, available at: <https://hal.archives-ouvertes.fr/halshs-00938259/document> [last accessed January 13, 2015].

7 According to the ILO, collective bargaining is deemed to be the activity or process leading up to the conclusion of a collective agreement: “all agreements in writing regarding working conditions and terms of employment concluded between an employer, a group of employers or one or more employers' organisations, on the one hand, and one or more representative workers' organisations, or, in the absence of such organisations, the representatives of the workers duly elected and authorised by them in accordance with national laws and regulations, on the other.” International Labour Conventions and Recommendations, 1919-1951, Volume. I, Geneva, 1996.

8 Ray Jureidini, “In the Shadows of Family Life,” *Journal of Middle East Women's Studies*, 5(3), Duke University Press, 2009, p.74-101.

9 Annelies Moors, Ferhunde Ozbay, Ray Jureidini and Rima Sabban, “Migrant Domestic Workers: A New Public Presence in the Middle East?,” In Seteney Shami, ed. *Publics, Politics and Participation: Locating the Public Sphere in the Middle East and North Africa*, New York: Social Science Research Council, New York 2009, p.151-175.

last decade is that the needs and interests of migrant domestic workers in Lebanon have overwhelmingly been the concern of NGOs rather than trade unions.

This paper examines the process of unionising domestic workers, highlighting the possibilities it makes way for, as well as the obstacles confronting it. More specifically, it highlights the ways in which workers, through organising, subvert the state's regulatory power that continuously labels them as the "other" and denies them the right to have a political voice. As such, I argue that migrant women's labour action is challenging the exclusionary practices of citizenship through which access to rights is mediated. However, while doing so, they have to navigate the many dimensions of the minefield of power, whether in relation to the state, the UN, the Federation of Workers and Employees Unions in Lebanon (FENASOL) or NGOs. For the purpose of this article we will limit the analysis to the power dynamics that structure the relationship of the workers with the state and the federation. The latter continues to perpetuate national ethnocentric discourse on labour and remains to a large extent male dominated and bureaucratic. In fact, FENASOL offers complex and different positions of power and influence. Additionally, and more importantly, analysing the plurality of positions of power calls for an analysis of the discourses that this attempt at unionisation seeks to put in place. My aim is to explore the relations of power and relative privilege marked by racial and gender dynamics that this unionisation has mobilised.

Thus, through the example of the union for domestic workers, this paper reflects firstly, on the challenges that the growing feminisation and internationalisation of labour pose for the existing trade unions structures; secondly, the need for alternative theoretical and organisational tools to be available for labour unions; and thirdly, the implications that the changing face of labour has on how we envision our labour and social movements in general.

#### METHODOLOGY

The paper draws on fieldwork that took place between December 2014 and February 2015 as part of my thesis in Master of Arts in Gender and Women's Studies at the American University in Cairo. The fieldwork consisted of seven in-depth interviews, additional informal meetings, small group discussions with migrant domestic workers' union and non-union members, and eight interviews with Lebanese trade unionists, women's rights activists, International Labour Organisation staff, and participatory observations which took place at FENASOL's headquarter and other workers' gatherings. The interviewees' names have been changed in order to protect their anonymity. The majority of the women interviewed constitute the most active members of the union. These women

have lived in Lebanon between seven and thirty years. They are freelancers:<sup>10</sup> while they are still governed by the kafala, they have established relationships of trust with their kafeel/sponsor, which allows them to have greater mobility. As such, most of these women have a history in community organising before the union.

#### A UNION WAS BORN

In talking about domestic workers, within the context of this research, we are referring to women, predominantly migrants. Migrant domestic workers experience three-fold exploitation as migrants, women and workers. The lack of social recognition for domestic workers is due to the fact that domestic work is considered an extension of a woman's natural role. This lack of recognition is coupled with an intensified degradation of the occupation through its association with race and nationality.<sup>11</sup> Gutierrez-Rodríguez argues that "while this labour is constitutive for the production of value, this value is largely not recognised in society because its cultural predication connotes it as 'non-productive' and its labour force is devalued through its prescription as feminised and racialized labour."<sup>12</sup> This understanding of feminised and racialised aspects of domestic labour is not always recognised by labour unions, which have historically mobilised with the formal class model (the industrial/formal male worker), and upheld nationalist and exclusionary practices toward migrants. Hence, unions did not historically perceive domestic workers as workers worthy of organising. On the contrary, they were invisible, or, at best, considered marginal temporary workers in a devalued labour process, and therefore, their field of labour was disregarded.

The year 2015 marked a shift in the organisation of migrant workers in Lebanon, witnessing the formation of the first trade union for domestic workers in the Arab world. The union was established as the result of the cooperation among the National Federation of Workers and Employees' Trade Unions in Lebanon (FENASOL), the International Labour Organisation (ILO), Kafa (enough) Violence & Exploitation (a women's-rights organisation), Insan (a human-rights organisation) and the Migrant Community Centre (MCC, a centre run by the Anti-Racism Movement in Beirut.) However, the relations between some of these groups were characterised by tensions. Many interlocutors expressed that some NGOs view themselves as the "godfathers" of

10 Freelance means that the domestic workers have made arrangements with a *kafeel*/sponsor so that he/she keeps sponsoring them while they work and sometimes live outside his/her house. However, many freelancers are "runaway" workers who left their employer and work illegally on their own.

11 Ray Juriedini, *op. cit.*

12 Encarnacion Gutierrez-Rodríguez, *Migration, Domestic Work, and Affect: A Decolonial Approach on Value and the Feminization of Labour*, New York, Routledge, 2010, p.8.

migrant domestic workers since many years of cooperation had given the NGOs more expertise in dealing with these workers. Meanwhile, labour unions were newcomers to this field and lacked expertise in dealing with migrant women. FENASOL's leadership, on its part, considers the "natural" place of domestic workers to be in labour unions and that NGOs lack expertise in collectively organising workers since their mandate concentrates primarily on individualised service provision. Thus, these tensions are the result of competition over representation of domestic workers, driven in some cases by donor funding which renders migrant domestic workers a valuable asset to be fought over. It also highlights the ways in which the different actors portray them as workers, as women, and as migrants. For instance, in the context of a union, women migrant workers are mainly viewed as workers, whereas for women's rights organisations, they are mostly considered migrant women. Despite tensions, the union was born out of the cooperation between the Federations, the NGOs and the ILO.

The launch of the Union took place on January 2015, during which over 300 migrant women from Ethiopia, Nepal, Sri Lanka, Sudan, Ethiopia, the Philippines, Lebanon, Madagascar, South Africa, Bangladesh, and Senegal participated in the congress. A common feeling was that, from that day on, they would be "making history," a sentence I heard many workers repeat with a noticeable sense of pride. Indeed, this day was a historic day for the workers as they declared the establishment of the first union for domestic workers in Lebanon and in the Arab region. The pride the workers exuded and their sense of "making history" emanated largely from their perception that what they were doing challenged norms, authority, the law, and their representation as victims. Their pride was rooted in the power they felt in collectively claiming their rights in a job which tends to isolate workers and individualise their problems. The importance of their actions rests, however, on the fact that the union came at a time when there was a general mistrust of labour unions and their ability to lead change in Lebanon. Even so, the actions of domestic workers gave back hope to the hopeless, proving that organising the unorganised is not only a possibility but also a necessity.

### CONTEXTUALISING THE DOMESTIC WORKERS' UNION

The initiative to organise domestic workers under the umbrella of FENASOL was supported by the ILO. A report published by the ILO in 2012 states:

*"NGOs are expected to engage workers' unions in the planning and implementation of relevant programs and activities if only to emphasise the 'worker' in domestic workers. When unions become thoroughly informed about the working and living conditions of domestic workers, their*

*commitment to domestic workers' issues during tripartite dialogues on migrant workers becomes more significant."*<sup>13</sup>

In fact, the ILO global agenda on domestic workers, following the adoption of the ILO Convention 189 on domestic work in 2011, emphasised the need for local trade union federations to act as partners to organise domestic workers and ultimately push towards tripartite negotiation among the state, workers, and employers/placement agencies. At that time, the ILO was still searching for a suitable labour federation ally in Lebanon to implement the project. FENASOL, as the only federation willing to cooperate, was the only candidate. As one ILO official said: "Other labour federations such as the General Confederation of Lebanese Workers (CGTL) still consider the domestic workers as servants unworthy of labour rights."<sup>14</sup>

In 2012, FENASOL, which is tied to the Lebanese Communist Party (LCP), made the decision to withdraw its membership from the CGTL, the sole official representative of workers on the state level. The CGTL suffers from an ineffective bureaucracy, as well as extremely poor membership as sectarian elites control it and thus, use it as a tool in their clientelist patronage network.<sup>15</sup> Following this move, FENASOL needed and wanted to assert itself as an alternative model to the CGTL and compete for the status of true representative of workers in Lebanon. Organising migrant domestic workers was an expression of FENASOL's commitment in that regard.

The withdrawal came as a reaction to the CGTL leadership's alliance with the employers' committees on crucial issues such as the minimum wage bill. That alliance had conceded to a minimum wage below what the former Minister of Labour Charbel Nahas had proposed and refused to allow Nahas' proposed universal health coverage plan under his "social wage" project.<sup>16</sup> FENASOL's decision to withdraw also came within a national context of intensified labour mobilisation within the informal, formal, public, and private sectors. Workers from Spinneys, a supermarket chain, were fighting a unionisation battle, while contract workers of the Lebanese Electric Company, the Hariri hospitals, the Lebanese University, and Casino du Liban were on strike for fixed employment.

13 Marie-Jose Tayah, "Working with Migrant Domestic Workers in Lebanon (1980–2012): A Mapping of NGO Services," Beirut, International Labour Organisation, 2012, p.56.

14 Interview by the author with International Labour Organisation Staff, Beirut, February 2015.

15 Bassel Salloukh, Jinan S. Al-Habbal, Lara W. Khattab, Rabie Barakat, and Shoghig Mikaelian, *The Politics of Sectarianism in Post-war Lebanon*, UK, Pluto Press, 2015.

16 Hassan Chakrani, "Lebanon's 'Social Wage': Catching Up with Inflation," *al-Akhbar English*, 11 October 2011, available at: <http://english.al-akhbar.com/node/1031/> [last accessed February 21, 2015].

In addition, teachers in private and public schools, along with public employees, were long campaigning for wage increases, with strikes and protests reaching tens of thousands of participants. The common denominator among these labour struggles, aside from the common experience of precarity, was their lack of formal union organisation. This inexperience made workers' mobilisations weak, and hindered workers' abilities to fully obtain their demands. Hence, CGTL's inefficiency and letdown of workers, as well as the intensification of labour protests, reopened the public discussion on the need for a democratic, independent and representative labour movement in Lebanon. But this discussion was not only local; it also took place at the regional level within the revolutionary context of 2011 in the Arab world.

Workers formed independent trade union federations as alternatives to the state-led federations in Egypt and Yemen, and unions played a leading role in the popular uprisings against dictatorships in Tunisia and Bahrain. In response to these local and regional developments, the CGTL issued a statement on December 2012, <sup>20</sup> accusing "anyone who wants to establish an independent trade union or seeking to atomise, dismember and divide the trade unions and abandon the workers in order to serve the Zionist project calling for constructive chaos."<sup>17</sup> Clearly, the message was addressed to the ILO that had been supporting the formation of independent trade union federations, and backing already existing unions in countries where freedom of association and workers' movements were under massive attacks by employers and the state. In Lebanon, following the withdrawal from the CGTL, FENASOL leadership expressed the need and its will to work on the establishment of an independent and democratic union movement to replace the existing confederation, particularly as this would allow it to gain new allies such as the ILO and other international trade union organisations. Such partners would grant it greater visibility in the international scene, where migrant domestic workers' rights are part of a larger international agenda. Thus, within the context of local, regional, and global events, and the intersection of opposing and colluding agendas of national and international actors, the trade union for domestic workers was established.

### CHALLENGING STATE POWER

For years, migrant workers, including domestic workers, had organised around community lines and aimed to promote the community by strengthening and supporting its members and mobilising cultural, religious and national ethos. More specifically, this community organising aimed at retaining and cultivating migrant communities' cultures and acted as a support network for domestic workers, especially those who suffered from poor working conditions.

Many interlocutors' told stories of runaway domestic workers who sought support and assistance as they escaped difficult working conditions. Some of the members would host them temporarily at their homes, help them find another job and approach a new *kafeel*. In cases where runaway domestic workers are detained by General Security, fellow community members would collect money from one another in order to buy the detained an airplane ticket back home. For example, Marguerite, a union member from Cameroon, first came to Lebanon in 1999. At the time, a small community of Cameroonians was holding its Sunday monthly meetings in a small church in Dekweneh. After meeting a Cameroonian domestic worker who told her about the community meetings, she started attending the meetings and assisting the community, later on becoming the community leader. Commenting on her story, she said:

*"We mainly spoke about our problems at work. We complained and shared what was happening with us during the month. It was a way for us to evade and temporarily escape our work. When the Sunday meeting came, I was very happy. On Saturday night I prepared the shoes and the clothes that I was going to wear the next day. I would put them next to me on the bed. I waited for the alarm clock to ring so I [could] wake up and go meet my friends. I waited [for] this day, every month. It was very important for me."<sup>18</sup>*

As Marguerite's narrative demonstrates, these community meetings provided migrant women with the opportunity to gather and discuss important events in their lives, thereby creating significant communication networks. The Lebanese state rarely perceived these migrant agglomerations as threatening; the government seldom tried to break up communities, as the latter did not present themselves as openly contestational and did not challenge discriminatory policies affecting migrant workers. This does not mean that community gatherings were apolitical spaces, however. On the contrary, they were politicised in the sense that they sought to forge solidarity among community members. Solidarity is a political act, which does not necessarily aim to challenge the state, but rather to forge new modes of sociality and social interactions within a certain community. Nevertheless, these community spaces were the first instances of politicisation for many migrant domestic workers such as Marguerite, who became a community leader and later on a union activist. They created new avenues of access and mobilisation, and provided the grounds for new political subjects to emerge.

But when the workers' organisation became openly political, taking the form of a trade union for domestic workers, the government – through the Ministry of Labour – was quick to declare this form of organisation illegal and illegitimate. On the eve of the trade

17 Mohammad Zbeeb, "A Nation Living Day to Day," *al-Akhbar English*, 31 May 2012, available at: <http://english.al-akhbar.com/node/7917> [last accessed February 18, 2015].

18 Interview by the author with Marguerite a union member, Beirut, February 2015.

union launching on January 2015, 25, Minister of Labour Sajaan Kazzi threatened ILO officials supporting the trade union for domestic workers, declaring their actions as an infringement on Lebanon's sovereignty and in violation of its laws. He also threatened to send the police to prevent the trade union congress from convening. However, FENASOL's leadership insisted on holding the conference despite these threats, profiting from the presence and the support of the International Labour Organisation, the International Trade Union Confederation, the International Federation of Domestic Workers, and the Arab Labour Organisation, in addition to local support from different human rights NGOs. The presence of these organisations' delegates constituted a safeguard for migrant domestic workers and ultimately curbed the Minister's intentions to forcefully break up the congress, which otherwise may have caused an international "stir." To fight the union, the Minister of Labour armed himself with the labour code, which limits the establishment of the union to Lebanese citizens and explicitly excludes domestic workers from its protection. However, in order to be consistent with the law, the union for domestic workers, established as a committee under "the General Union of Cleaning Workers and Social Care," included Lebanese citizens and submitted a formal request to the Ministry of Labour for authorisation. While there were no representatives of the Ministry of Labour present at the workers' congress, a representative of the Lebanese General Security did attend the conference. The presence of the latter, with the absence of the former, was a message addressed to the trade unionists that the only party that primarily deals with migrant workers is General Security. Any initiative that concerns migrants should take place, if at all, under the direct auspices of the General Security, or the state's "hand that strikes," to borrow Agier's term.<sup>19</sup> The state's management of migrant workers' through General Security instead of the Ministry of Labour constitutes the boundary between the national worker and the migrant worker. Migrant workers' ineligibility for social and political rights, as well as their exclusion from laws that govern national workers, render them temporary migrants in a permanent state of exception. Within this context, FENASOL's organising efforts with migrant domestic workers should be seen as a defiance of these exclusionary policies and racist discourses on migration, and as a struggle against racial and gender based discrimination in the labour market. Despite these efforts, the federation is also adopting a rather ambivalent discourse and politics towards these migrants which bear being explored further.

### FENASOL'S AMBIVALENT POLITICS TOWARDS MIGRANTS

Despite the growing numbers of migrant workers, trade unions in Lebanon continue to propagate a discourse that is centered around national workers. This phenomenon

is not unique to Lebanese labour unions, however. Its roots go back to the dominant ideology held by postcolonial countries that favoured a national market that guaranteed self-fulfillment, a strong national industry and a national labour force. This is why even the trade union bylaws continue to operate along the same lines, linking membership rights to nationality. To date, the trade unions' discourse does not tackle the development of transnational workers' mobility, and the open-market policies that have brought a large number of foreign workers to the country. The latter are constantly evoked as a reason for the deterioration of the national workers' economic conditions. For example, with the growing number of Syrian refugees and workers, both right- and left-wing trade unions repeatedly called on the Lebanese government and the Ministry of Labour to intervene in order to put an end to the "competition" between Lebanese and foreign workers and to protect Lebanese workers. This anti-migration discourse represents a strategy for governing labour and also shapes the nationalist approach of the labour unions whereby the migrant working class is accused of lowering the citizens' living standards.

Despite the fact that FENASOL took the initiative to organise migrant domestic workers and undertook a revision of its bylaws and internal structures to make it inclusive of migrant workers, allowing them the same rights as Lebanese workers, FENASOL's politics and discourse on migrants remained ambivalent. The revisions that the federation undertook, discussed, voted for and approved in its general assembly in 2015, gave the migrants the right to join FENASOL's unions, vote and run for elections on the level of the federation representative boards. These internal reforms, however, are concomitant with FENASOL's public discourse that considers the migrant worker as an illegitimate competitor of the Lebanese worker. FENASOL's public statements take a stand against illegal migration rather than denouncing exploitation by employers. For instance, between 2014 and 2015, dozens of statements were issued by the federation's affiliated unions, many of which called on the Ministry of Labour to intervene and put an end to the illegitimate competition between migrants and Lebanese. In addition, the unions called for an end to the flow of illegal migration to the country which, in the case of Arab migrants, was most easily undertaken through Syria before 2011. For instance, on December 2014, 22, the executive board of the Union of Bakery Workers in Beirut and Mount Lebanon (which is affiliated with FENASOL) issued a statement that reads as follows:

*"The board found that the social and economic situation in the country is hurting workers in bakeries, who suffer from the competition of foreign workers and the displaced [Syrian] workers*

19 David Fernbach, Michel Agier, *Managing the Undesirables: Refugee Camps and Humanitarian Government*, Cambridge, Polity Press, 2011.

*that started to constitute a burden on all workers. Therefore, we call upon the Ministry of Labour and all concerned to put an end to the abuses and protect the Lebanese workforce.*<sup>20</sup>

The question, however, remains: why would FENASOL organise migrants in domestic work, if it still perceives migrant workers as a threat or competition to the national labour force? Migrants in domestic work do not really constitute a “competitor” to local domestic workers. The migrants in this sector outnumber the Lebanese who do not view domestic work as an attractive job for many reasons, one being “social shame”<sup>21</sup> and another being that it’s poorly valued and remunerated.

Moreover, the issue of migrant domestic workers in specific has become part of a global humanitarian agenda. This agenda is problematic as it singles out the migrant workers’ experiences as unique or exceptional among working-class experiences and within the context of neoliberalism.<sup>22</sup> Often, funds are channeled to local partners for projects designed exclusively for migrant domestic workers. The conditions of migrant domestic workers are being removed from the larger discussion regarding the structural factors driving labour migration across borders. This disconnect renders the issue of exploitation of migrant domestic workers a subject of humanitarian intervention that seeks to save workers and to redress their unjust working conditions without addressing simultaneously the system that created and allows for these injustices. The insertion of labour unions into this logic is partly the consequence of the gradual yet constant depoliticisation of

20 Lebanese Labour Watch, “*Naqabet ‘omal al afnan tad’ou li himayat al ‘omal al lubnaniyyin min al muzahama,*” *Lebanese Labour Watch Website*, 22 December 2014, available at: [http://lebanesew.com/llw\\_v1/content/%D9%86%D9%82%D8%A7%D8%A8%D8%A9-%D8%B9%D9%85%D8%A7%D9%84-%D8%A7%D9%84%D8%A7%D9%81%D8%B1%D8%A7%D9%86-%D8%AA%D8%AF%D8%B9%D9%88-%D9%84%D8%AD%D9%85%D8%A7%D9%8A%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D9%85%D8%A7%D9%84-%D8%A7%D9%84%D9%84%D8%A8%D9%86%D8%A7%D9%86%D9%8A%D9%8A%D9%86-%D9%85%D9%86-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B2%D8%A7%D8%AD%D9%85%D8%A9](http://lebanesew.com/llw_v1/content/%D9%86%D9%82%D8%A7%D8%A8%D8%A9-%D8%B9%D9%85%D8%A7%D9%84-%D8%A7%D9%84%D8%A7%D9%81%D8%B1%D8%A7%D9%86-%D8%AA%D8%AF%D8%B9%D9%88-%D9%84%D8%AD%D9%85%D8%A7%D9%8A%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D9%85%D8%A7%D9%84-%D8%A7%D9%84%D9%84%D8%A8%D9%86%D8%A7%D9%86%D9%8A%D9%8A%D9%86-%D9%85%D9%86-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B2%D8%A7%D8%AD%D9%85%D8%A9) [last accessed April 14, 2016].

21 Bina Fernandez, Marina de Regt, *Migrant domestic workers in the Middle East: The home and the world*, New York, Palgrave Macmillan, 2014, p.8.

22 The neoliberal turn since the 1970s has dramatically reconfigured the working class. With it, profound changes have occurred on the level of relations of productions, labour practices, and organisation. The working class has come under considerable economic pressure, which has limited its political power. Entire labour categories that once enjoyed certain stability have found themselves in precarious employment conditions. The flexible and diffuse flow of capital corresponded with a constant deterritorialisation and reterritorialisation of labour. Structural adjustments programs, economic and political crises, and international trade agreements have had devastating consequences on the global south, driving labour to migrate, sometimes legally but often illegally, in search of better life opportunities, not just in the North but also to sites of capital investment in the South. Driven by the logic of capital accumulation, a process of devaluation of labour took place, which is reflected in their exploitation of workers as racialized and feminised labour.

the labour movement to the benefit of NGO-driven rationales, whereby inflammatory politics are replaced by “rationalities of administration.”<sup>23</sup> Despite the initiative to organise migrants in domestic work, FENASOL and its affiliated trade unions have not had a strategic discussion on how to organise migrant workers. The instance of organising migrant domestic workers appears to be isolated in the absence of a conscious strategy for recruiting and organising migrants and informal workers.

### THE POLITICS OF FEELINGS: SHAME, PRIDE AND PITY

Contrary to popular belief, the union for domestic workers is not only intended for migrants, as it does not specify the nationality of its members. The union is open to nationals as well as to migrant women and men in domestic work. However, since the beginning of the unionisation process, the organisers seemed to focus solely on migrants with African and Asian origins. Lebanese, Syrian and Palestinian domestic workers continue to be far from the reach of the union and are not considered a “target group” for recruitment and outreach, which explains why the migrants are the largest constituency of the union. There is no doubt that organising migrant domestic workers is an easier endeavor, since, as discussed above, they have already established community networks and there are particular locations and areas where they live, work, congregate and meet on their days off (churches, markets, community centres, NGO activities.) Such community networks for local domestic workers are not present, hence, approaching them would not be as easy as in the case of migrant women. The growing association of paid domestic work with women of Asian and African origins pushed Lebanese women to prefer to work as waitresses or cleaners in offices rather than working in houses, according to Castró Abdallah, the president of the Federation. Notably, this also denotes a rigid racial division of gendered labour. Despite the fact that migrant women outnumber Lebanese, Syrians, and Palestinians, those continue to work in this sector. However, the social shame attached to working in other people’s homes, which is shared among local domestic workers, stands in opposition to the feeling of pride that the migrant unionists attach to their work. The pride and the consecutive demands for recognition of domestic labour as work, upheld by the migrant domestic workers, act as a political motif for their recruitment, organisation, and mobilisation, while the feeling of shame experienced by women of primarily Arab origin does not constitute an incentive for political action. However, in the absence of a union strategy to approach local domestic workers, it is not possible to transform this economic moral shame into pride that can drive grassroots organising towards challenging political norms. Such a strategy would alter social responses to, as well as definitions of, stigmatised attributes

23 Linzi Manicom, “Globalising ‘Gender’ in, or as, Governance? Questioning the Terms of Local Translations,” *Agenda: Empowering women for gender equity*, Vol.16, No.48, Taylor & Francis, Ltd, 2001, p.6–21.

associated with paid domestic work. In fact, many social movements build on, and use emotional capital to mobilise and propel participants into collective action, which, in turn, generates pride and solidarity. Additionally, the lack of connections made by the union between migrant and local domestic workers has repercussions on the way the handful of Lebanese unionists portray themselves and migrants in their discourse. In fact, three Lebanese women – one working as a house cook, the second as an office cleaner, and the third in accounting at a private company – were encouraged by FENASOL's leadership to join the union for domestic workers and ultimately made their way to its executive board, which is made up of 12 women in total. Since the union needed to have Lebanese membership in order to get the license from the Ministry of Labour, the Lebanese, who submitted their papers to the ministry in order to get the license, became the legal “safeguards” of the union's members before the state. For example, the union's general assembly elected Nisrine, a 36 year old Lebanese accounting worker, as its president, although she had no previous engagement in union activities. She joined FENASOL in 2014 through its national campaign on the right to housing. Nisrine described her feelings regarding the struggles of migrant domestic workers in Lebanon as such:

*“I encourage the idea of a union for domestic workers so they stop being enslaved. I feel pity for them. Now they have a union so they know that [the migrant women] are like us. They have the same rights similar to us who work in private companies. At my family house, we employ a domestic worker from Bangladesh. I feel enthusiastic to always share with her what I do and what we do in the union for them. She likes it and she even told her family in Bangladesh about it. I want the union to achieve the demands raised by domestic workers, in order to gain something for them, so that when they come to work they [won't] be afraid of their employers and the placement agencies. We want to convey to them the idea that we, as Lebanese, stand by their side and we will obtain [their rights] for them, but they have to be good to us as well. I previously worked in a maids' recruitment agency and I was bothered by the way the owner used to deal with them.”<sup>24</sup>*

Nisrine's discourse, spoken with a tone of pity, reflects the way she positions herself in relation to migrant domestic workers. She relates to the experience of domestic workers from her relatively more privileged position as a worker who is formally employed in a private company on a contract, which guarantees minimum wage and social and health security – basic rights that the migrants do not enjoy. She is also speaking from her social position as a Lebanese national and an employer of a migrant domestic worker, which has an impact on the claims she makes: in speaking on behalf of the migrants, a line of demarcation is drawn between “us” and “them”. The problem of this differentiation, besides it reproducing the hegemonic discourse on migration, is that it constructs the migrant worker as substantially different from the Lebanese. The issue of shared

labour experiences between Lebanese domestic workers and migrants is replaced by the discourse on how Lebanese domestic workers are here to save the others. However, one needs to take a step back and dig deeper into the language of pity. For instance, Aradau<sup>25</sup> argues that what she terms “politics of pity” can in some cases create commonalities and challenge the existing social order which has caused suffering. In this framework, pity functions as “an anti-governmental technology, concerned with emancipation from particular systems of power.” However, Aradau cautions that pity and other emotions are socially constructed and shaped by social institutions and power relations. This is evident in the way Nisrine conditions sympathy towards migrants in return for “them being good to us,” i.e. that they do what they are asked to do.

Furthermore, here, there is a limit to Nisrine's solidarity. Solidarity pertains to an understanding that one's interests and those of the other members of the same political community are aligned insofar as one inhabits shared political spaces with them and it involving a feeling of identification with others. However, being an employer of a domestic worker herself, Nisrine's political solidarity cannot transgress the language of pity. In this context, her feeling of pity does not act as a base for “emancipation from systems of power.”<sup>26</sup> Rather, it is rooted in the power relations that structure her encounter with the Bangladeshi domestic worker she employs. Hence, the position she occupies as a union leader for domestic workers is very much conflated with her position as an employer of a domestic worker. Even so, focusing on her discourse does not imply that the discursive practices pertain to individual choices, but rather that they are socially constructed. In fact, “politics of pity” is the result of a paternalistic approach and position towards migrant domestic workers held by many of the promoters of the project. It is rooted in the framework of victimisation that various NGOs have advocated for and practiced for years. It is also part of the local and global human rights regime on migration. The victimising discourse contributes to the construction of the migrant domestic workers as solely the objects of power of the state, the neoliberal market, and migratory regimes. Reflecting on this issue, Pande has argued that the victim discourse produces a category of labour that disciplines workers:

*“The demand for the extension of human rights to MDWs [migrant domestic workers] on the basis of their overarching vulnerability delimits the political potential of workers to resist exploitation and abuses, form alliances, and fight for their own rights. Such third party demands,*

24 Interview by the author with Nisrine, a union president, Beirut, February 2015.

25 Claudia Aradau, “The perverse politics of four-letter words: Risk and pity in the securitisation of human trafficking,” *Millennium-Journal of International Studies*, Vol. 33, No. 2, 2004, p.251-277.

26 *Ibid.*



*made on humanitarian grounds, conceal and diminish powerful struggles organised by the workers themselves*”.<sup>27</sup>

Finally, having Lebanese women preside over a union for workers who are predominantly migrants shows the dual act of power. On one level, the state, through its laws and regulations, does not allow migrant activists to exercise their activism to its full potential and form unions of their own. The state’s authority is always there to impose itself from the outside. The workers have to relegate their position in the union to a formal Lebanese leadership that does not necessarily share their knowledge, political history in organising, or working conditions as domestic workers. At the same time, this strategy is the only option available to withstand the government’s rejection of the migrant workers’ union, and ultimately protect its migrant members from any potential arbitrary actions carried out by the state.

### REDISTRIBUTION ISN’T ENOUGH

FENASOL’s assistance in the organisation of domestic workers involves the navigation of two distinct sets of issues. The first converges with “standard” trade union concerns – such as collective bargaining to ensure the domestic workers’ rights for a day off, formal recognition of domestic work under the labour law, minimum wage, and ending the kafala system – which all fall under what Frazer<sup>28</sup> terms as claims for “redistribution.” In other words, these are concerns that emanate from the socio-economic injustices that migrant domestic workers face. These claims were raised by the workers during their congress and were also commonly underlined by my interlocutors. The right to mobility and decent working conditions were the concerns raised by the workers, irrespective of their nationalities. The second set of issues that FENASOL leadership finds difficulty in handling are the gender-specific constraints and problems that women workers have to contend with in their daily lives, such as sexual violence. The federation’s leadership continues to perceive these issues as outside of its realm of intervention and within the women’s rights groups’ domain of expertise. With the sudden increase in the membership of women domestic workers, FENASOL’s leadership struggles with cases of sexual abuse that surface, as lack of knowledge and absence of internal mechanisms to deal with such issues remain a challenge. Under the current structure of the Federation, there are no gender sensitive bodies through which women can seek support. Castro

27 Amrita Pande, “From ‘Balcony Talk’ and ‘Practical Prayers’ to Illegal Collectives: Migrant Domestic Workers and Meso-Level Resistances in Lebanon,” *Gender & Society*, Vol. 26, No. 3, 2012, p.385.

28 Nancy Fraser, “From Redistribution to Recognition?: Dilemmas of Justice in a Post-socialist Age,” in Cynthia Willett (ed.), *Theorizing multiculturalism: a guide to the current debate*, Malden, Wiley-Blackwell, 1998, p.19-49.

Abdallah, president of FENASOL, detailed how he personally dealt with the case of a domestic worker who was raped by her employer and asked Abdallah for help. He said the following:

*“Two hours ago a Bangladeshi worker came to me. She came four months before. Her employer raped her. She had the courage to tell me about the issue. She came back today. I told her: you should file a legal case against him. But she’s scared to face him.”*

He went on to tell me about another case:

*“A few months back, a domestic worker that speaks French came to me. Rabie, an ILO Staff [member], happened to be here, so he translated [...] what she was saying. She was collapsing. I talked to her and I tried to [encourage] her to speak: “what was he [the employer] doing to you? Did he grab your hand?” She wasn’t resisting him much it seems. She was weaker at nights when he approaches her. She became uncomfortable when he started to force her to use her mouth. I told her, ‘I don’t care, we should file a legal complaint’ and that the Federation will pay for it. I asked her if there [was] any evidence that she was raped. She replied that the last time he raped her was a week ago. She told me that she couldn’t forget it. She cannot sleep and stop blaming herself. She used to accept to have sex with him, but when sex became oral, I think she didn’t want it anymore. And there are many similar cases, but the women refuse to file legal complaint[s].”<sup>29</sup>*

Abdallah’s words reveal a number of problems. First, the worker who comes to complain about sexual violence has no one to address but a man. Meanwhile, the newly established executive board of the union for domestic workers does not yet have the capacity to deal with individual cases. Second, a woman must prove that she was raped and her resistance is the object of scrutiny. Third, the context in which she is offered a place to speak about her experience does not respect her most definite need for anonymity and privacy: “Rabie happened to be there to translate.” We do not know if the woman was okay with having another male stranger translating such a personal experience. Fourth, the woman is left with only one option: to file a legal complaint. Fourth, Abdallah expressed his surprise that the women refused to file a legal complaint; in so doing, he not only ignored women’s understanding of their sexual vulnerability, but also minimised the particular dangers confronting women who take legal action against their sexual abusers. This denotes an ignorance of the profound impact of institutionalised racism, sexism, and classism in the justice system regarding women in general and women migrant workers in particular. Additionally, it disregards the dominant position that the alleged rapist, as a Lebanese male employer, has over his domestic worker.

29 Interview by the author with Castro Abdallah, president of FENASOL, Beirut, February 2015.

A study conducted by the ILO and the Caritas Lebanon Migrant Centre in 2014 found that migrant domestic workers' access to justice is very difficult.<sup>30</sup> The study shows how racism, class discrimination, and male dominance operate in a legal and culturally accepted system which excludes migrant and women workers from access to their basic rights. However, the issue highlighted here is not limited to FENASOL. Labour unions are continually dominated by men while women remain underrepresented in the activities and leadership of all labour unions in Lebanon. For instance, among 100 representatives of the 50 federations of trade unions in the executive council of the CGTL, there is not one single woman representative. A series of internal challenges associated with unions themselves have hindered the participation, organisation, and representation of women workers. A male-dominated culture within mainstream unions makes it easy to overlook women-specific issues. Hence, labour unions need to combine politics of redistribution with anti-racist / sexist politics – which are intertwined and cannot be separated – as they are main components of migrant domestic workers' lives. For the workers, the concern is as much about social justice and redistribution as it is about gender justice and dignity. In that sense, FENASOL cannot choose to deal with one aspect of their work and neglect the other, as they both constitute the labour experience of women workers. Otherwise, women workers will be rendered victims twice: first, by those who exploit their labour, and second, by those who claim to defend them.

Furthermore, it is equally interesting to see how the discourse of different union actors reproduces unequal power relations. On the day of the trade union congress, following the formal proceedings, a small ceremony took place in which female activists handed symbolic gifts to the active supporters of the union for domestic workers. When the turn came to Abdallah to be handed the gift, tens of union members started to cheer him by calling him “papa” followed by a long round of applause. Following this scene, I became more attuned to the language that the union leadership and the workers use in addressing each other. For example, in many instances, Abdallah would call the women, “al banat,” which in Arabic means “girls” and sometimes could refer to “daughters.” My Cameroonian interlocutor member of the union justified this by saying:

*“We always address Abdallah as Papa, because it shows respect; and respect for us is rigor [...] I cannot allow myself to be at the same level as him. He is the president of the federation. In*

*my head I think: he is the founder. But I am also not inferior to him. We are all comrades. I am not... how to explain? I respect... I have respect for him.”<sup>31</sup>*

It is common in Lebanon to hear employers talk about their domestic workers as “daughters.” The worker, on her part, is usually expected to address her employers by “papa” and “mama.” This myth of close kin is part of the effort to secure the worker's dependence and devotion to the family that employs her. In other words, this discursive intimacy usually entails granting the employer more control over the worker as guardian and protector. Inherent to this relationship with the employers is that the domestic worker is not perceived as an independent woman. The “daughter” in this sense is subject to a paternalistic authority and consequently expected to disregard her own needs as an adult woman. In the context of the union, however, the words “banat” and “papa” point to the conflicting position the domestic workers occupy as unionists and as workers in the domestic sector. It also includes two contesting elements: being unionists, which entails a status of parity and camaraderie with fellow unionists; and being a woman employed in the domestic sector, which pushes the supposedly “fellow unionists” to promote a discourse of protection and guardianship. This is to show that the nature of the work, its location, and gender, are all contingent on the ways in which the workers are discursively produced within the labour union context. Moreover, it demonstrates that, as an institution, the federation is not immune to the discourse of guardianship that claims protection of the domestic worker in the family sphere. On the contrary, by reproducing the same discourse, a hierarchical relation is forged between the women workers and the federation's leadership, such as the image of Papa Abdallah and his *banat*.

## CONCLUSION

In this paper, I provided an analysis of the politics within, as well as the power shaping the relations between the different union actors I encountered during my fieldwork. I highlighted how, by forming a union, women domestic workers are challenging the state regulatory power which continuously treats them as replaceable workers and exceptions to Lebanese labour laws, and denies them the right to organise and thus, to have a political voice. On another level, workers have to navigate the minefield of power within the context of their union and the FENASOL's structure itself. For instance, I highlighted the challenges in solidarity-building where gender, class, and nationality limit the fragile alliances within the core of the union; and that despite the best of intentions of FENASOL leadership, the patriarchal ideology and paternalistic discourse limits the potential that can emerge from the union. While FENASOL has taken groundbreaking steps towards the inclusion of migrant women organising in its

30 Caritas Lebanon Migrant Centre and International Labour Organisation, “Access to Justice for Migrant Domestic Workers in Lebanon,” Beirut, 2014, available at: [http://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---arabstates/---ro-beirut/documents/genericdocument/wcms\\_247033.pdf](http://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---arabstates/---ro-beirut/documents/genericdocument/wcms_247033.pdf) [last accessed February 11, 2015]

31 Interview by the author with Marguerite, Beirut, February 2015.

mandate and goals, the success of this inclusion requires significant transformations of democratic practice and discourse within the organisation to shift power dynamics, that account for gender, migration, labour, and mobility within the domestic worker union constituency in Lebanon. Given these conditions, I approached the initiative to organise migrant domestic workers in a union, under the auspices of FENASOL, the ILO, and the NGOs, with skepticism, viewing these bodies as an organising structure that is highly mitigated by power relations between the different actors over gender and nationality lines. This leads us to pose the question of whether the unions have given up on agitational politics and have been coopted by global governance. At the same time, many of the migrant domestic workers have often reacted to the discourse that victimises them, leading to the establishment of their union. Perhaps it is because of this that the union gives hope to migrant domestic workers, since, at the very least, it offers possibilities of restructuring labour dynamics. If nothing else, the energy, enthusiasm, and hope consistently expressed by migrant domestic workers are to be taken seriously. It is a reminder that workers in even the most isolating field of work can attempt to reconfigure power relations and inequality underpinning their working conditions. With migrant workers representing half of the working class in Lebanon, the questions for those concerned with social change are: how to benefit from the migrants' significant presence? How to work alongside them to build their organised political power? How can strong alliances be built across nationality lines to enhance political change? And what effects might this have on our perceptions of political and social structures regarding labour?

Irrespective of whether the union members succeed in attaining the rights they are struggling for, what is also important is that they are engaging in an attempt, learning through it, and teaching us at the same time to challenge the structural inequities and the institutions of sexism and racism that are part and parcel of our capitalist present. Their struggle, in my view, is not only about achieving small gains; it is about opening up space for those who have not been allowed to have a say in determining the conditions of their existence. By virtue of this struggle, they are transformed, and are transforming society along with them. As Anna puts it, "having this union was one of those historical moments when everyone present knew that an important barrier had been crossed [and] that there would be no turning back."<sup>32</sup>

32 Interview by the author with Marguerite, Beirut, February 2015.

### Bibliography:

Michel Agier, David Fernbach, *Managing the Undesirables: Refugee Camps and Humanitarian Government*, Cambridge, UK, Polity Press, 2011.

Claudia Aradau, "The perverse politics of four-letter words: Risk and pity in the securitisation of human trafficking," *Millennium-Journal of International Studies*, Vol. 33, No. 2, 2004, pp.251-277.

Caritas Lebanon Migrant Centre and International Labour Organisation, "Access to Justice for Migrant Domestic Workers in Lebanon," Beirut, 2014, available at: [http://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---arabstates/---ro-beirut/documents/genericdocument/wcms\\_247033.pdf](http://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---arabstates/---ro-beirut/documents/genericdocument/wcms_247033.pdf) [last accessed February 11, 2015]

John Chalcraft, *The Invisible Cage: Syrian Migrant Workers in Lebanon*, Stanford, CA, Stanford University Press, 2008.

Hassan Chakrani, "Lebanon's 'Social Wage': Catching Up with Inflation," *al-Akhbar English*, 11 October 2011, available at: <http://english.al-akhbar.com/node/1031/> [last accessed February 21, 2015].

Bina Fernandez, Marina de Regt, *Migrant domestic workers in the Middle East: The home and the world*, New York, Palgrave Macmillan, 2014.

David Fernbach, Michel Agier, *Managing the Undesirables: Refugee Camps and Humanitarian Government*, Cambridge, Polity Press, 2011.

Nancy Fraser, "From Redistribution to Recognition?: Dilemmas of Justice in a Post-socialist Age," in Cynthia Willett (ed.), *Theorizing multiculturalism: a guide to the current debate*, Malden, Wiley-Blackwell, 1998, pp.19-49.

Encarnacion Gutierrez-Rodríguez, *Migration, Domestic Work, and Affect: A Decolonial Approach on Value and the Feminization of Labour*, New York, Routledge, 2010.

"International Labour Conventions and Recommendations, 1919-1951," Volume I, Geneva, 1996.

Ray Jureidini, "In the Shadows of Family Life," *Journal of Middle East Women's Studies*, 5(3), Duke University Press, 2009, pp.74-101.

المرصد اللبناني لحقوق العمال والموظفين، "نقابة عمال الأفران تدعو لحماية العمال اللبنانيين من المزاحمة"، موقع المرصد، 22 كانون الأول/ديسمبر 2014، متاح على الرابط:

[http://lebanesew.com/llw\\_v1/content/%D9%86%D9%82%D8%A7%D8%A8%D8%A9-%D8%B9%D9%85%D8%A7%D9%84-%D8%A7%D9%84%D8%A7%D9%81%D8%B1%D8%A7%D9%86-%D8%AA%D8%AF%D8%B9%D9%88-%D9%84%D8%AD-%D9%85%D8%A7%D9%8A%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D9%85%D8%A7%D9%84-%D8%A7%D9%84%D9%84%D8%A8%D9%86%D8%A7%D9%86%D9%8A%D9%8A%D9%86-%D9%85%D9%86-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B2%D8%A7%D8%AD%D9%85%D8%A9](http://lebanesew.com/llw_v1/content/%D9%86%D9%82%D8%A7%D8%A8%D8%A9-%D8%B9%D9%85%D8%A7%D9%84-%D8%A7%D9%84%D8%A7%D9%81%D8%B1%D8%A7%D9%86-%D8%AA%D8%AF%D8%B9%D9%88-%D9%84%D8%AD-%D9%85%D8%A7%D9%8A%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D9%85%D8%A7%D9%84-%D8%A7%D9%84%D9%84%D8%A8%D9%86%D8%A7%D9%86%D9%8A%D9%8A%D9%86-%D9%85%D9%86-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B2%D8%A7%D8%AD%D9%85%D8%A9) [آخر دخول بتاريخ 14-4-2016].

Linzi Manicom, "Globalising 'Gender' in, or as, Governance? Questioning the Terms of Local Translations," *Agenda: Empowering women for gender equity*, Vol.16, No.48, Taylor & Francis, Ltd, 2001, pp.6-21.

Annelies Moors, Ferhunde Ozbay, Ray Jureidini and Rima Sabban, "Migrant Domestic Workers: A New Public Presence in the Middle East?," In Seteney Shami, ed. *Publics, Politics and Participation: Locating the Public Sphere in the Middle East and North Africa*, New York, Social Science Research Council, 2009, pp.151-175.

"المؤتمر التأسيسي لنقابة العاملات والعالمين في المنازل: خطوة أولى للدفاع عن الحقوق"، موقع النهار باللغة العربية، 25 كانون الثاني/يناير 2015.

Amrita Pande, "From 'Balcony Talk' and 'Practical Prayers' to Illegal Collectives: Migrant Domestic

Workers and Meso-Level Resistances in Lebanon,” *Gender & Society*, Vol. 26, No. 3, 2012, p.385.

Elizabeth Picard, “The Arab Uprisings and Social Rights: Asian Migrant Workers in Lebanon,” Aix-en-Provence, IREMAM-CNRS, 2013, available at: <https://hal.archives-ouvertes.fr/halshs-00938259/document> [last accessed January 13, 2015].

Bassel Salloukh, Jinan S. Al-Habbal, Lara W. Khattab, Rabie Barakat, and Shoghig Mikaelian, *The Politics of Sectarianism in Post-war Lebanon*, UK, Pluto Press, 2015.

”سجل وزير الأعمال سجعان قزي“، الأخبار، ٨ أيار ٢٠١٥، متاح على الرابط: آخر دخول بتاريخ: [11-5-2015]

Paul Tabar, *Lebanon: A Country of Emigration and Immigration*, Beirut, LAU Press, 2010.

Marie-Jose Tayah, “Working with Migrant Domestic Workers in Lebanon (1980–2012): A Mapping of NGO Services,” Beirut, International Labour Organisation, 2012, p.56.

Nira Yuval-Davis, *Gender and Nation*, London, Sage Publications, 1997.

Mohammad Zbeeb, “A Nation Living Day to Day,” *al-Akhbar English*, 31 May 2012, available at: <http://english.al-akhbar.com/node/7917> [last accessed February 18, 2015].

# *Itineraries*

- On mixed identities, racism, and activism  
in Lebanon; a discussion with Nisreen Kaj  
P.72 **LÉA YAMMINE**
- “Like an ant that digs into the rock.” Wadad  
Halwani and the struggle of the families of  
the missing and the forcefully disappeared  
P.80 **MIRIAM YOUNES**
- Le processus identitaire d’une femme  
palestinienne : de la douleur à l’action  
P.86 **MARIE KORTAM**

# *On mixed identities, racism, & activism in Lebanon; a discussion with Nisreen Kaj*

LÉA YAMMINE

In a recent article published in the *New Yorker*, which was quite popular online, mixed marriages between citizens of two different countries are described as playing a part in developing compassion and understanding between people in the world: “The awareness and negotiation of small differences add up to a larger understanding about the complexities of the world.”<sup>1</sup> Amidst growing globalisation, mixed marriages are indeed increasingly common and appreciated for their transnational multiculturalism. In Lebanon, however, due to the exodus of its citizens and its attributed “cosmopolitanism,” such intermixing is not a new phenomenon. Instead of being met with greater empathy, however, the children of some of these marriages are met with racism and marginalisation.

Nisreen Kaj is the child of a Lebanese national and a Nigerian national. When she turned 19 years old, she moved to Lebanon to pursue her higher education in her father’s country, and learn more about Lebanon’s culture as she had been living in Nigeria up until then.

*“In Nigeria, I was in a Lebanese school but all my friends were foreign because in the school, there was at times a lot of tension between Lebanese and foreign kids, for a lot of reasons, so I just ended up in the foreign crowd. I didn’t really bond with the Lebanese kids, but I always identified as Lebanese. So coming here, I still had the idea I was Lebanese, there wasn’t a doubt in my mind about that, just that the kids at my school was a matter of personalities not clicking and some incidents of racism, I didn’t think it was a greater systematic problem. When I came here, I realised what I experienced in Lagos was a bigger problem here.”<sup>2</sup>*

## “RACISM IS INTERSECTIONAL BY DEFINITION.”

Upon moving to Lebanon, Kaj was faced with a lot of discrimination and with the idea that she did not “look Lebanese.” It started on the individual level with comments from people and students at university. During those first few years, having to deal with these experiences alone, she even thought of leaving the country but her father encouraged her to stay and finish her studies. The racism she faced wasn’t all from individuals, she also had incidents with members of the police who, assuming she was foreign, constantly stopped her and checked her ID papers – forcing the habit of always carrying her *Ikhrāj ‘eyd* with her – with some apologising to her after learning she was Lebanese. Nisreen experienced institutional racism, first-hand:

*“You see it in different ways, take university for example: a professor once made fun of the way*

1 Lauren Collins, “Foreign Spouse, Happy Life,” *The New York Times*, 15 October 2016, available at: [http://www.nytimes.com/2016/10/16/opinion/sunday/foreign-spouse-happy-life.html?\\_r=0](http://www.nytimes.com/2016/10/16/opinion/sunday/foreign-spouse-happy-life.html?_r=0) [last accessed 22 October 2016]

2 This article is based on an interview by the author with Nisreen Kaj, Beirut, July 2016.

*Africans speak in class [by making incomprehensible sounds] as the whole class laughed. I was the only black student there. When I pointed out that what he did wasn't very nice, he kicked me out of class. Or during my first semester, when I was walking to class [...] and on the way some guys started calling me names "ya habashiyye," "sharmouta," asking how much I cost, etc. This was quite upsetting as you can imagine [...] so I wrote to my professor telling him I wouldn't make it to class, and because of that he told the security guards at the university to take care of me if anything happened. I had fights with students because of racism, it turns you into a different person. The issue with an institution like a university, where a professor had to take the initiative, this shows that there is no system in place that you can refer to. It's systemic, an institutional problem, because individual people can be nice or not nice, that's not the issue; the issue is that you have systems that don't help address racism."*

For Nisreen, racism is by definition a systemic, intersectional<sup>3</sup> issue; it is a result of a legal framework and of socio-cultural constructs. It is a complex process of racialisation that touches on being a black woman in Lebanon, which often means being assumed to engage in a profession that is gendered, perceived as unclean and lower-class work. She has faced criticism, even from close friends, about her physical features like her forehead shape, the darkness of her skin and her hair. Thus, these comments went beyond race and compounded the aspects she was criticised for.

Around 2008, Nisreen attended a talk by the International Labour Organisation (ILO) on Migrant Domestic Workers (MDW) and the kafala system – under which migrant domestic workers operate – which proved to be eye-opening about the bigger picture of racism she had been experiencing, and explained how this racism was deeply inscribed in Lebanese society. It allowed her to put things into perspective when it came to her understanding of racism: an array of intersecting oppressions which include gender, race, class, and socio-economic status.

#### **“THERE WAS SOMETHING BIGGER FOR ME TO DO THAN JUST THINK ABOUT MY OWN INTERACTIONS WITH LEBANON”**

Shortly after that, Nisreen started volunteering with a group supporting the rights of domestic workers. This involvement introduced her to cultural initiatives about race, and activism about MDW. It led her to collaborate with many initiatives and organisations

3 For a definition of “intersectionality,” refer to: Lebanon Support, *Gender Dictionary: Traveling Concepts and Local Usages in Lebanon*, Beirut, Lebanon Support, 2016, available at: <http://cskc.daleel-madani.org/resource/gender-dictionary-traveling-concepts-and-local-usages-lebanon-%D9%82%D8%A7%D9%85%D9%88%D8%B3-%D8%A7%D9%84%D8%AC%D9%86%D8%AF%D8%B1-%D9%85%D9%81%D8%A7%D9%87%D9%8A%D9%85-%D9%85%D8%AA%D9%86%D9%82%D9%91%D9%84%D8%A9>

over the years, like Taste Culture, Anti Racism Movement (with whom she is still involved as part of the advisory board), Insan association, Human Rights Watch, etc.

Throughout this volunteerism, Nisreen met a lot of people who played an influential role in her trajectory, some of whom are still present in her life and provide support and advice. It allowed her to envision and eventually start planning one of her main activist projects, the “Mixed Feelings” project which explored racism in Lebanon through the experiences of Lebanese of African or Asian heritage.<sup>4</sup> The idea for the “Mixed Feelings” project came about after having a discussion with an African American friend who was giving an ethics workshop at the American University of Beirut at the time and was trying to explain to students how racism was exemplified in the *kafala* (sponsorship) system, and that it wasn't merely an issue of class.

*“She was trying to explain to them that racism is not this thing of the racism of the 1700s, it has all these [intersecting] issues. [Students tried to justify how the kafala system is for the own good of the workers and protects them, or said that the discrimination faced by migrant workers was classism and not racism.] She then told them ‘ok, I have a friend who’s black but she’s also Lebanese and she faces the same kind of racism, how do you explain that?’ And half of the class said that if her friend was Lebanese then she should not be facing that kind of discrimination, and the second half of the class said there’s no way you could be black and Lebanese. The second part was very interesting for me [...] AUB students who seem very, let’s say ‘exposed’, didn’t understand that people mix, that you can be black and Arab, or black and Lebanese. So I told her: let’s do a photography project on Lebanese who are black.”*

The project was put on hold after Nisreen's friend left the country some time later, only to be initiated again when Nisreen met photographer Marta Bogdanska. Their collaboration materialised as the first phase of “Mixed Feelings” which consisted of an exhibition of over 30 photos of Lebanese of mixed origins, with their names, the villages they're from, and quotes from interviews with them. The exhibition showed at various venues around the country with talks organised in parallel. The project challenged visual perceptions in order to show racism in the Lebanese context and from a Lebanese perspective. As Nisreen was personally involved in the project, she worked on it while applying to her MA in *Racism Studies* at the University of Leeds and carried on with her efforts abroad. Her research project was in fact based on the portraits and interview she already had, which permitted her to develop the project into a more academically-sturdy analysis. Consequently, the project became very dialogue-based, with talks organised with speakers from the field every time the exhibit was showing in a new venue. The overall objective was to raise awareness and create a discussion on the notions of mixed race in Lebanon.

4 For more info on the project, refer to Nisreen Kaj's website: <http://www.thisisnisreen.com>

*“If Lebanese students don’t think black Lebanese exist, that’s very valid. I can berate them, get into fights but the truth is, maybe they don’t know, let’s say this is true. OK, so why not show them? The interactions I’ve had with strangers saying racist things to me on the street were never dialogue. You’re walking down the street, someone calls you a prostitute, you get angry, and fight back. There’s never any real conversation between the both of you, and understandably so, as you should not be put in a position to school someone discriminating you [...] Well, I thought people like to talk, I want to have a conversation, and what better way to start that than through photos, which rely on that shock factor, so people are engaged visually and through a conversation.”*

The project was collaborative and involved the participants who had their portraits taken and exhibited: they participated in some activities relevant to planning, and gave interviews to media outlets about the project. Nisreen gave participants ownership of the project and accordingly, many became invested in it, volunteering on the ground, and attending talks to address questions and talk to attendees.

In its first phase, “Mixed Feelings” toured 6 locations from the south (Sour) – as earlier waves of migration to West Africa originated from south Lebanon – to the north (Tripoli) of Lebanon, in collaboration with universities as well as municipalities.



*Saint Coeur, Beit Chabab (March 1974), courtesy of Nada El Sheikh, for the Mixed Feelings project.*

*“Tripoli was my favourite part of the project. We went to the al-Manar university in Abu Samra. [...] The head of department apparently made attendance mandatory for undergrad students, so the room was completely full and we had an actual debate. Like it was arguing, disagreeing, and it was perfect because people were not afraid to verbalise how they felt. Like there were even African-Lebanese people that said ‘when we go to Africa, we face discrimination too’ and I would ask them what and then explain that this was still within a system that advantages them and when they face discrimination, it was discrimination yes, but it deferred from racism as ‘it’s based usually on thinking you have money or access to things they don’t. Whereas in Lebanon, there’s a process of racialization based on inferiorisation, where people are seen as sub-human, where a sponsorship system is in place likened to modern slavery, and so on.’ I was trying to explain to them the nuances, [and the history of Lebanese as part of the colonial presence, of the administration, in parts of Africa.] The kids there were also not malicious or angry, they wanted to keep talking and explaining their point of view even after the talk. They were friendly and remembered me when I came back a week later to dismantle the exhibit.”*

In its second phase, the exhibition evolved to include family pictures. The team met 17 families and heard stories from the perspectives of the rest of the families, specifically the (foreign) mothers, which highlighted its own set of human experiences of racism in Lebanon. Likewise, the second phase aimed to underscore the various dynamics at play when a family is mixed. For Nisreen, family is a core unit of institutions in Lebanon, from religion to politics, which made it the obvious next step for the project, as it demonstrates how sameness and otherness are negotiated within the family unit, and how this affects different family members.

*“These families shared amazing experiences, really insightful stories, everyone was super easy-going and laughing about their experiences. Of course that’s because these are people whose marriages survived racism, I’m sure there are people who didn’t have happy endings to their marriages, but the people we found were still married, still happy and positive, and the women especially were really full of spirit. You start feeling stupid about your experiences, like ‘whoa these women are so strong, I have a passport to show and shut people up, they don’t.’ When they first enter that new family, it’s them against that family. Everyone likes the kids even if they’re mixed, brown, whatever, because they’re their son’s kids, but these mothers have to deal with a lot from the family side, and some of the stories we heard were really shocking.”*

Through personal archives of family photos – a very familiar and relatable medium – this second part of the “Mixed Feeling” project brought the importance of solidarity within a family, and the role men play in making their families accept the women they choose as partners, to the forefront. Nisreen pointed out here that these stories were enjoyable to discover on the human level, and not just in the scope of research.



**“EVERYONE IS ACTIVELY INVOLVED ON THESE ISSUES IN A WAY, WHY SHOULD I CALL MYSELF AN ACTIVIST?”**

Deeming racism a very sensitive topic to discuss, Nisreen understands how most civil society actors address the issue of racism through other lenses and under different “umbrella” themes, such as migrant domestic workers and the *kafala* system, part of a larger focus on labour. However, she finds it essential to focus on legal issues, tailored towards action, advocating and lobbying for actual law reforms, as racism is an issue on the systemic level. Additionally, she considers there is a need for sensitivity training on an institutional level, in schools, workplaces, and for members of the LAF and ISF, in addition to the monitoring and proper implementation of such trainings. Most importantly, she points out the need to include and involve migrants and black people in these actions.

*“A lot of times when we do activism, we don’t involve the concerned parties. This is not just specific to Lebanon. There is a tendency to talk about ostracised and marginalised groups without involving them. They’re rarely on advisory boards, expressing what they want, leading marches. I understand why that happens, their situation is often illegal, but it is also not unrealistic to have that kind of approach. So I think NGOs are more and more aware of this and are involving migrant domestic workers in their actions.”*

Nisreen brings up the needs for sustainable and independent modes of operations, as well as the need for more collaboration. Indeed, echoing the findings from Lebanon Support’s report on gender interventions,<sup>5</sup> she also mentions duplication of work, possessiveness over funds, and the shifting of programmes according to funding as creating hindrances and setbacks for work addressing discrimination.

*“It’s an unfortunate reality we have to deal with. It’s about survival, they need funds to survive and so, programmes change and shift. But so my question would be how can third sector organisations be sustainable so they don’t just rely on funding or volunteer work, which isn’t always reliable?”*

While she personally finds marches to sometimes be alienating and intimidating as a woman of colour, activism is, for Nisreen, ongoing: like the women and people from the “Mixed Feelings” project who always try to educate those around them. Still, she

is reluctant to identify as an activist since she is not always working in the field and proactive, and doesn’t want to undermine the daily activism of other less visible people. She also points out that some self-identified activists are privileged, and even detached from the issues they advocate for.

*“I feel like a lot of activists are not always nuanced on these issues, understandably because it doesn’t affect them directly. I’ve had disagreements on how to tackle these issues with people who would do an activity on racism, and if I criticise it a bit, as a person who’s black and who studied the subject, my comment would be readily dismissed because ‘I don’t know Lebanon very well.’ I have to remind people that I am Lebanese and have lived here 16 years, and that I can tell them what offends me given that I actually live this.”*

Above all else, Nisreen values creating dialogue as the way forward – whether with individuals, or on a programming level where she sees it essential to involve the private sector, education sector, or municipalities, rather than restricting activities and interventions to the non-profit and third sector. In that vein, she would like to carry on working on cultural exchanges in the future, specifically highlighting the cultural interactions between Lebanon and the continent of Africa, notably West Africa.

5 Lebanon Support, “Overview of Gender Actors & Interventions in Lebanon. Between Emancipation and Implementation,” *Civil Society Knowledge Centre*, 2016, available at: <http://cskc.daleel-madani.org/resource/overview-gender-actors-interventions-lebanon-%D9%84%D9%85%D8%AD%D8%A9-%D8%B9%D8%A7%D9%85%D8%A9-%D8%B9%D9%86-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%B7%D8%B1%D8%A7%D9%81-%D8%A7%D9%84%D9%81%D8%A7%D8%B9%D9%84%D8%A9-%D9%81%D9%8A-%D9%85%D8%AC%D8%A7%D9%84-%D8%A7%D9%84%D8%AC%D9%86%D8%AF%D8%B1> [last accessed 10 October 2016].

**“Like an  
ant that digs  
into the rock.”  
Wadad Halwani  
& the struggle  
of the families  
of the missing  
& the forcefully  
disappeared**

MIRIAM YOUNES

*“This not about my personal story. This is a story that affected many people, and I am just one example of it. Of course we all had some kind of background, a life before. For example, I was always rebellious and active in fighting for my rights, at home, in school, in university, it was as if life was somehow preparing me for what happened afterwards. And in 1982 I got dragged into this cause that was bigger than me and bigger than anything I have ever lived. From that moment on, it occupied me completely. But it was an imposed cause, not anything that I or anyone else have chosen to fight for.”*

Wadad Halwani’s struggle for this imposed cause started in autumn 1982 in the midst of the Lebanese civil war. Her husband Adnan, a member of the Organisation of Communist Action, was kidnapped from his own house in Ras al-Naba’a in Beirut. After approximately a month of asking around among different people and points of contact, Wadad Halwani had still not found anything about her husband’s fate. Instead, she learned that many others shared a similar story:

*“Everyone I went to see told me ‘there are people like you, the same story, you are not alone in this.’ So I decided to publish an announcement on the radio that I am looking for other people, who also have someone who got kidnapped and is missing. I thought of three to four other people to accompany me when I am visiting authority figures. It leaves more impact when I am not alone. So, in the announcement I set a meeting point and a day when I could finish work early. I chose time and place for the meeting so that it would suit me. It was a Wednesday, I remember, I finished work and went to the meeting point, the Abdel Nasser mosque in Corniche al-Mazra’a. I went there to meet the three or four women who share the same story as I do. I went there and instead of three or four women I had a crowd in front of me.”*

The struggle of the families of the missing and the forcefully disappeared had started on the day of Wadad’s called meeting in Corniche al-Mazra’a in Beirut<sup>1</sup>. Wadad remembered how the group started their days of activism in the following years despite the ongoing civil war. They organised demonstrations, sit-ins, and grew together as a group fighting for a common cause. From the beginning, their struggle was met by a lot of challenges from the inside and the outside. On the one hand, it was not easy to carry on with activism in the midst of a civil war, fighting for accountability within a cause that was directly linked to and aggravated by that war. On the other hand, political and often confessional differences – resembling the civil war divisions – also determined the work of the group of people that Wadad had gathered in 1982:

*“The first years, we felt very much alone, there was also the war still going on in the first years, so we started doing demonstrations, sit-ins, and marches. While bombs were falling and militias*

<sup>1</sup> For more on the committee of the families of the disappeared read: Karam Karam, *Le mouvement civil au Liban. Revendications, protestations et mobilisations associatives dans l’après-guerre*, Editions Karthala, 2006.

*were fighting. And militias also threatened us, the State also did but it was the weakest actor at that time. Still, I have no idea why, but it seems this matter was so important to us that we did not care about fear and danger etc. I have no idea where we got all this strength from. And there were so many differences among us, we all had a complete different background, each one of us had her own opinion, thinking this opinion is right, her region is the right one, her confession, her political attitude etc. And this caused problems of course. It took time to overcome this. And it took some effort until we were unified, one can say, until we had one demand, were one movement, etc.”*

The group of the families of the missing and forcefully disappeared had unified its struggle by demanding the investigation of the forceful disappearance of their relatives. The struggle for this common objective accompanied them during the days of the civil war and continued in its aftermath in the 1990s. The period of the 1990s, the so-called “civil peace” that was agreed on in Ta’ef in 1990 is often characterised as a heyday of civil and political activism in different realms. Still, the struggle of Wadad and her like-minded peers remained an isolated one:

*“There is no doubt that we are victims in, both, times of war and peace. In war, because it was war and people were still being kidnapped, but in peacetime, we remained victims because we never had peace. [...] When the Ta’ef agreement was concluded and the period of civil peace started, we at first became a bit quiet, we thought, now it is peace so we will know the truth. Then, directly, they announced the amnesty, and people started not wanting to see us, we were threatening the civil peace. People told us, forget about it, put everything behind yourself, the State changed, you can start looking ahead. [...] So during peace, we faced different challenges, we were ignored, threatened. It is not that people didn’t care about us, they didn’t want us, didn’t want to see us, didn’t want anything that reminded them of the war. We made a campaign; the media would not cover us, or it wrote about it as if we are acting at the other end of the world. But slowly, we returned, got up, and continued our struggle.”*

In 1998, the families of the missing and forcefully disappeared made a first attempt to overcome their marginalisation: at a press conference in December they expressed their isolation and called on people to stand with them: “We said whoever sympathises with us should come and support us, so we created something like the friends of the cause, we started to gather people around us.” This led to the first large scale campaign in November 1999 under the slogan “*min haqina na’ref*” (“it is our right to know”):

*“So we made a campaign and we moved in regions, we planned activities, and a media campaign, posters, stickers, etc. and this campaign brought new supporters, journalists, artists and academics, we started to have a lot of supporters and friends, we became bigger and bigger. And one of the results was the formation and registration of the first official committee of the families of the missing and forcefully disappeared, in January 2000.”*

In the following years, Wadad and the newly registered committee became more and more present on the public stage of activism. They made different campaigns over the

years demanding the investigation into the files of the missing and forcefully disappeared. Within the course of their action, they gathered more and more support from society and, additionally, accomplished certain successes in their struggle. For Wadad, it is a decade long struggle in its small steps and accomplishments which, despite its defeats and obstacles, keeps rising to new challenges that matter in her personal struggle and the struggle of the committee:<sup>2</sup>

“In 2003 we did a second campaign, to proclaim April 13th a national day of remembrance. Sure, April 13th never became a national day of remembrance but many people, intellectuals, politicians, parties, NGOs, for all of them, they remembered April 13th and the slogan we had ‘to remember so that it does not repeat itself’ (*tenzaker la ma ten’ad*’). It became the slogan of the committee of the families of the disappeared. I think that the efforts of the families, their patience, their energy, is like the ant that digs in the rock, every couple of years, you only make one step ahead, because there are so many obstacles and rules, politically, confessionally, in the war, during peace, from the media, from society and politics. I think that because of the way the families stuck to their cause, the patience, the efforts, with which they fought, at some point people sympathised with them. So even if we did not bring back the missing, we still accomplished something, and we also moved another generation. There is a generation that did not know what happened, we got them to mobilise, we told them about our cause. I think the next generation is more aware about the cause, and this is the result of our work, of our effort. We made a difference and we still do. I think the biggest difference we made was in 2014, the historical decision that was taken by the Constitutional Council, this was a big achievement, when the judiciary stood against the political power, giving us the right to know.”

Wadad sees her struggle and that of the committee embedded in a national political struggle. It is an imposed struggle that still puts her and the committee at the centre of many movements, questions, and challenges that Lebanon has faced and is still facing.<sup>3</sup> In this vein, she refuses to be looked at as a mere victim whose fate can be mourned and who has to be comforted. Instead, she rather reverses her status as a victim to call for political action and responsibility:

2 For more information on the committee see: [http://civilsociety-centre.org/party/committee-families-kidnapped-and-disappeared-lebanon#footnoteref23\\_ualegs4](http://civilsociety-centre.org/party/committee-families-kidnapped-and-disappeared-lebanon#footnoteref23_ualegs4).

3 On the challenges facing social movements in contemporary Lebanon read: Marie-Noëlle Abiyaghi, “Civil mobilisation and peace in Lebanon. Beyond the reach of the ‘Arab Spring?’”, in *Accord*, issue 24, *Reconciliation, reform and resilience. Positive peace for Lebanon*, Elisabeth Picard and Alexander Ramsbotham, 2012

*“There is no doubt that we are victims. It is not acceptable that you wait during three quarters of your life for someone to come back and he does not come. I don’t want to talk about how the kidnapping affects everything in life, not just for the mother if it is her son, or the wife if it is her husband, there are children and the rest of the family, and there are catastrophes that I was living, not only in my family but in the families of the missing. So yes, we are victims but whoever feels we are victims should put in all the effort so that we give up our victim status. Our victim status is due to injustice that we suffered so we have to get out of this. We were not born as families of the missing, nor are our children born as children of the missing, but still many like to look at us like this, pity us and turn away. The media plays a big role, they come to an event, they film, it is as if the camera enters the eye of the women to take out her tears, so that those emotions that are inside come out, the media wants tears, shouting, crying, they don’t want reasonable political action. The media keep portraying us as victims, politics does, society as well. . . I always tell people, yes, the story makes you sad, it makes you cry. If one has suffered so much injustice, it makes you sad, you are right, but in the end, this sadness, the crying etc. does not solve anything. Whoever feels with us, has to act. We don’t want to be victims. We the families of the disappeared, what we want to do, all our effort is to find the missing, and we want to know where they are. But we also work for society. We work to build a country. The questions we ask are at the centre of this undertaking.”*

The reversal of the victim status<sup>4</sup> is reinforced by the fact that the majority of the committee’s members are women; women who suffered injustice and who face a lot of challenges in seeking justice. In this sense, Wadad sees their battle as a double reversal of a socially and politically imposed victimisation, a struggle that she compares to that of many women in Lebanese society suffering from different kinds of injustice.

The struggle of Wadad Halwani is a constant one, that, in 2016, is still not over. This is not only due to the fate of the missing and forcefully disappeared not being solved yet, but also because the questions surrounding it remain unanswered. The movement of Wadad and the other committee members touches on the very basic question of how a country deals with its conflictual past, with war crimes, and with the process of memory, remembrance and mourning. In short, it also deals with the question of how a state, a country, and a society deal with its citizens, especially if these citizens are denied from basic rights, such as the right to know the truth about a crime affecting them. In this undertaking, the committee faced a lot of obstacles, hindrances, and rejections.

Currently, Wadad and the committee work on the establishment of an archive of the history of their work and activism, showing their decade-long struggle during different periods of Lebanese history. Likewise, they still lobby for the state’s responsibility to

organise DNA collection and identification among the relatives of the missing and forcefully disappeared. When asked if she ever thought about abandoning her activism, Wadad conceded that she had considered this many times but did not, because she still thought her work was as important as ever. Similar to the ant that digs in the rock, Wadad entered many side corridors in the rock, touching on many other issues relevant to her own, while she never lost track of the once set objective to find out about the fate of the missing and forcefully disappeared in Lebanon.

---

<sup>4</sup> Sandrine Lefranc, Lilian Mathieu (dir.), *Mobilisations des victimes*, Presses universitaires de Rennes, coll. “Res Publica”, 2009; Sandrine Lefranc et al., “Les victimes écrivent leur Histoire. Introduction”, *Raisons politiques*, 2008/2 (n° 30), pp. 5-19.

# ***Le processus identitaire d'une femme palestinienne: de la douleur à l'action***

MARIE KORTAM

Ma méthodologie pour recueillir les données s'est basée sur le récit<sup>1</sup> biographique. En effet, "le récit est nécessaire pour sortir de la confusion des sentiments et pour repérer ce qui, dans le souvenir, est de l'ordre de la réalité. Il permet de même à l'individu de reconstruire son histoire, de tenter de retrouver là où il est habité par l'histoire des autres et là où il s'est construit comme sujet".<sup>2</sup> Par son récit, Nour décrit ainsi "les différents aspects de son 'méta-sentiment' ... qui englobe un ensemble complexe d'affects, d'émotions, de fantasmes, de réactions, d'expériences qui s'amalgament" et de violences humiliantes.<sup>3</sup> Ces violences en question altèrent l'identité de Nour et son rapport à sa communauté, d'une part, et favorisent la construction d'une subjectivité douloureuse, d'autre part. La douleur apparaît de ce fait comme un élément constitutif du lien social.

Quant à mon analyse, elle consistera à identifier les éléments de l'identité mobilisés face à la douleur pour en identifier les différents aspects sous une forme émergente, réflexive et narrative. Cette analyse du processus identitaire représente, à la fois, la subjectivité de Nour où se manifeste son affirmation comme sujet, mais aussi, sa propre gestion identitaire des violences; Gestion qui révèle d'ailleurs l'existence d'une multitude de sources de violence. Ces deux aspects de l'identité de Nour sont importants pour leurs contributions dans la constitution de son identité et seront identifiés par catégories et épisodes tout au long de l'article à différents niveaux de sa vie sociale.

Il est à préciser à cet égard que j'entends par identité le sentiment "d'être" par lequel un "individu éprouve qu'il est un 'moi' différent des 'autres'".<sup>4</sup> Cette définition permet de mieux comprendre comment l'altérité et l'identité représentent les deux versants – l'un subjectif et l'autre social – d'une définition de l'identité dans le processus d'interaction nécessaire à toute construction identitaire. Par ailleurs, le statut théorique de l'identité relève d'une double appartenance.<sup>5</sup> Il est à la fois un fait de conscience subjective, donc individuelle, mais est également issu d'un rapport à l'autre et d'une interaction sociale. Dans sa part subjective, l'identité offre le choix à l'individu de se définir selon

1 Jean- François Laé, Numa Murard, " L'enquête, l'enquêteur et la perception", dans Jean-François Laé et Numa Murard (ed.), *Les récits du malheur*, Paris, Descartes et Cie, 1995, pp. 167-180.

2 Vincent de Gaulejac, *Les sources de la honte*, Paris, Desclée de Brouwer, 1996.

3 Les violences humiliantes sont à l'image des différentes figures du pouvoir: Violences économiques (pauvreté, misère, exploitation, chômage, etc.), violences sociales (déchéances, inégalités, etc.), violence symbolique (stigmatisation, invalidation, disqualification, etc.), violence physique (maltraitance, torture), violence psychologique (dévalorisation, rejet, infériorisation, etc.); *Ibid.*

4 Isabelle Taboada-Léonetti, " Stratégies identitaires et minorités: le point de vue du sociologue ", dans Camel Camilleri (eds.), *Stratégies identitaires*, Paris, PUF, 1990, pp. 45-83

5 *Ibid.*

ses aspirations. Elle laisse également une large place à la catégorisation sociale et aux effets qu'elle peut avoir sur l'individu.

### LES PARENTS DE NOUR: DEUX FIGURES CENTRALES DANS LA CONSTRUCTION DE SON IDENTITÉ.

“*Tout autour de toi il y a de la violence.*” c'est par cette phrase que Nour résume le contexte dans lequel elle vit. Selon elle, tout le monde subit et fait subir un type de violence aux autres. Dès son plus jeune âge, Nour se débrouille pour survivre et aider sa famille. Elle quitte l'école pour travailler. Elle est alors submergée par un chagrin provoqué par plusieurs facteurs. La frustration engendrée pendant ces épisodes de vie et l'exploitation vont par la suite exploser en colère humiliante, la faisant vivre dans un cercle entouré de violence, où elle se transforme en victime et bourreau en même temps.

Nour, âgée de 28 ans, est réfugiée palestinienne,<sup>6</sup> mariée et maman de trois filles. Elle arrête ses études universitaires en deuxième année lorsqu'elle se marie. Puis elle suit des formations dans le milieu social et travaille dans une grande organisation non gouvernementale (ONG) dans le camp. Au moment de l'entretien, elle est responsable d'un projet de santé communautaire auprès des jeunes.

Nour est née dans une famille de sept membres. Le père est absent car il passe son temps chez sa deuxième épouse. Il s'est uniquement marié avec sa mère pour faire plaisir à sa famille. Cependant, dès le premier mois du mariage, il la délaisse pour partir épouser la femme qu'il aime, mais qui lui a été refusée par ses parents. La mère de Nour se retrouve donc seule directement après son mariage. Le père absent rend visite de temps en temps à la famille, mais continue à les terroriser tous, même en son absence.

Nour vit une enfance difficile, entre un père absent et violent et une mère de faible personnalité, qui ne fait que subir les coups de son mari.

La mère de Nour est une femme rejetée par ses parents et par son mari, et qui ne veut pas divorcer par peur du rejet social. Cette violence humiliante vécue par la mère fait souffrir Nour qui ne tarde pas à comprendre le mal qu'elle éprouve.

Pour relater ce sentiment et la soumission de sa mère, Nour raconte cette anecdote :

6 Pour plus d'informations concernant la situation des réfugiés palestiniens au Liban, voir: Souheil Al-Natour, *Les Palestiniens du Liban: La situation sociale, économique et juridique*, (traduit par Donadieu, L.), Beyrouth, Dar el taqadom al arabi, 1993.

“*Ma mère craignait tellement mon père qu'elle n'a pas voulu m'emmener à l'hôpital le jour où je me suis brûlée, par peur qu'il ne vienne et ne nous trouve pas à la maison. Ma blessure s'est infectée le lendemain.*”

Avec son père, Nour entretient une relation de violence et de frustration. Tout se passe en cachette à la maison. Ainsi, lors de l'adolescence, Nour avoue sa relation d'amour et celle de sa sœur à son père en espérant partager leur vécu avec lui. Immédiatement, le père amène ses deux filles chez leur belle-mère. Il les enferme en leur interdisant de voir qui que ce soit, bloque les volets avec un bâton et part agresser les deux jeunes garçons.

La belle-mère profite de la situation pour monter les filles l'une contre l'autre, mais en vain. Leur présence crée par conséquent, une tension entre le père et son épouse, suite à laquelle la belle-mère quitte la maison et retourne chez ses parents. Quelques jours plus tard, elle revient et jette toutes les affaires des filles par la fenêtre. Le père comprend ainsi le message et renvoie tout de suite ses filles chez leur mère.

De plus, Nour dit avoir été privée de beaucoup de choses. Elle s'est trouvée obligée d'emprunter des habits à ses amies pour sortir et devait sauter par la fenêtre pour rendre visite à une amie dans le camp. Malgré cette atmosphère de violence, Nour était douée à l'école. Elle a pu réussir sa dernière année au collège et passer au lycée. Pour la féliciter, ses enseignants lui disent qu'ils viendront lui rendre visite à la maison, mais pour éviter l'humiliation que lui réserverait son père devant eux, Nour choisit de s'enfuir de la maison. Puis pour fêter sa réussite au baccalauréat, Nour organise en cachette une petite fête chez son amie car elle a peur de demander la permission à son père.

En racontant son histoire Nour est bouleversée et en pleurs :

“*Ça me dérange de raconter tout ça parce que ça éveille beaucoup de choses en moi et je n'aime pas pleurer.*”

Finalement, Nour a le sentiment d'avoir grandi dans l'injustice. Ce n'est que plus tard qu'elle s'en rend compte en comparant sa vie à celle des autres.

### LA TRADUCTION DE LA VULNÉRABILITÉ EN ACTION

Vulnérable pendant son adolescence, Nour fait une fugue et deux tentatives de suicide. En effet, sa vulnérabilité<sup>7</sup> vient de la vision de parents infériorisés par des figures

7 Jacqueline Barus-Michel, “Avatars du sens et déplacement des références”, dans Jacqueline Barus-Michel, Florence Giusi - Desprairies (eds.), *Scène sociale: crise, mutation, émergence*, Paris, ESKA, vol. 4, n° 9, 1998, p. 77-89.

d'autorité. Cela la conduit ensuite à intérioriser des figures contradictoires qui favorisent la fragilisation de l'appareil psychique. Ces conflits sont réactualisés chaque fois que le sujet se trouve dans une situation d'humiliation<sup>8</sup>.

Sa fugue avec sa sœur se produit durant l'été alors qu'elle est en dernière année de collège. C'est la première fois que toutes les deux sortent du camp. Elles partent en ville et prennent le bus pour Beyrouth. Arrivées dans un des camps de la capitale, elles sont accueillies dans une famille à qui elles racontent que leurs parents sont morts. Cependant, après une enquête, la famille appelle finalement le père qui vient avec la belle-mère pour récupérer ses filles. Terrifiée par l'arrivée du père, la sœur de Nour fait semblant d'aller aux toilettes et boit de l'eau de Javel. Elle est immédiatement transportée à l'hôpital pour un lavage d'estomac. En apprenant leur fugue, leur mère quitte la maison familiale, fuit le père et se réfugie chez ses parents pour l'éviter. Ne pouvant plus faire face au père par peur qu'il ne la tienne responsable de la mauvaise éducation de ses filles et de leur fugue, elle demande le divorce.

Une fois divorcée, elle s'installe chez ses parents avec ses trois autres enfants alors que les filles restent chez leur père. Du reste, l'accident de la sœur de Nour a été la raison directe du divorce entre leur père et leur mère. La séparation de ses parents complique encore plus la vie de Nour chez sa belle-mère, en dépit du fait que le père décide de changer son comportement envers ses filles. En effet, il demande à ses filles de lui écrire tout ce qui les dérange chez lui. Nour exécute son souhait et lui écrit tout ce qu'elle a sur le cœur. Mais en lisant son mot, le père s'énerve finalement et frappe sa sœur.

À l'intérieur de cette sphère de violence dans laquelle Nour vit, elle s'invente une fiction qui lui donne de l'espoir. Elle attend que ses parents biologiques viennent la chercher, dans la conviction qu'elle est contrainte de vivre avec des parents qui ne sont en fait pas les siens, et que ces derniers l'auraient trouvée dans la rue.

### NOUR FACE À L'AMOUR ET AU MARIAGE

À l'adolescence, Nour tombe amoureuse de son voisin. Cependant, cinq ans après le début de cette histoire, il la délaisse et s'engage dans une relation avec une autre fille. Cette histoire fut pour elle le deuxième choc venant d'un homme, après son père. Traumatisée par son père, Nour établit dorénavant un lien méfiant et rude avec son environnement. Sa souffrance n'est plus mesurable et son espoir s'effondre:

*“Ça m'a fait beaucoup de mal, j'ai tellement pleuré, une amie m'a dit: 'arrête de pleurer.' Je lui ai dit: 'je ne peux pas, ce ne sont pas mes yeux qui pleurent, mais c'est mon cœur qui pleure.' J'ai senti que toute ma vie était perdue. Je criais de désespoir.”*

Pendant ce temps, Nour entre à l'université et sa sœur se marie avec son fiancé. Elle se retrouve donc seule responsable de sa mère et ses frères, et seule à surmonter son chagrin d'amour et à gérer sa colère et sa tristesse. Beaucoup d'hommes viennent la demander en mariage, mais toujours dégoûtée, elle refuse toute demande et porte une bague pour faire croire à son entourage qu'elle est fiancée et qu'on la laisse tranquille.

Pendant un an, Nour supporte son choc émotionnel seule, laisse tomber ses études à l'université et travaille dans la vente en faisant du porte-à-porte pour aider sa mère travaillant dans un supermarché. C'est au travail, qu'elle rencontre alors Ali, avec qui elle se marie sans trop y réfléchir:

*“Quand j'ai rencontré Ali un an après, je n'ai pensé à rien, j'ai juste voulu me marier.”*

Pour Nour, ce mariage représente une porte de sortie, une fuite vers l'inconnu. Pour la mère,<sup>9</sup> le fiancé va également sortir sa fille de la misère financière et affective :

*“Mes enfants n'étaient pas aimés, les liens avec les autres étaient limités. Cela influence l'enfant lorsqu'il sent qu'il n'est pas aimé. Même leur père était distant quand il vivait avec nous, il ne les voyait pas. Nos problèmes à la maison ne l'intéressaient tout simplement pas.”*

### L'EXPÉRIENCE ET L'ÉCHEC DU MARIAGE

Après le mariage, Nour découvre une autre réalité: elle n'aime pas son mari et trouve qu'ils appartiennent à deux cultures différentes. Bien qu'il soit arabe et musulman comme elle, mais Jordanien, il ne partage pas sa vision du monde. En outre, ses comportements n'arrangent pas la différence. Nour le décrit comme violent, lunatique. Elle a voulu à maintes reprises divorcer, mais n'a jamais trouvé le courage pour passer à l'acte. Elle se sent alors opprimée, condamnée à mener cette vie misérable:

*“Je sens que je suis opprimée, que je suis condamnée à avoir cette vie. Je ne dis pas qu'on en est toujours au même point. Ça a changé. Je suis partie en Égypte et à mon retour, je voulais le divorce. Après il a changé, mais je ne me sens toujours pas bien et je dois continuer ma vie, je ne peux pas faire marche arrière.”*

8 Vincent de Gaulejac, *op.cit.*, 1996.

9 Entretien avec la mère de Nour par l'auteure, Tripoli, 9 février 2011.

Présente lors de l'entretien, la mère défend sa fille à ce moment et demande à ne pas la juger, mais à comprendre son action et les raisons qui l'ont motivée à en arriver là. Elle m'explique le contexte, en voulant m'aider à mieux appréhender l'histoire. Elle me dit :

*“On était dans un autre camp à côté de chez mes parents. Elle travaillait alors comme vendeuse. Comme elle est l'aînée, elle devait m'aider alors que moi aussi je travaillais. C'est pourquoi, elle faisait du porte à porte. Elle partait tôt le matin et rentrait tard le soir, les pieds enflés. Elle faisait tout cela pour qu'on puisse manger. Le propriétaire m'avait chassée de l'appartement parce que je n'arrivais pas à payer le loyer. Et mon grand-père avait refusé de nous louer son appartement sous prétexte que si on ne payait pas il serait gêné de nous demander le loyer. Pendant cette période, personne n'est venu demander sa main. Il a fallu qu'elle accepte le premier venu pour en finir avec cette vie. Personne ne nous a aidés.”*

Plus tard, on observe que les faits que Nour a vécus avec son père se reproduisent dans sa vie avec son mari. Petite fille, elle avait une peur immense de son père, spécialement quand celui-ci rentrait à la maison, et avec le mariage, elle commence à vivre le même problème avec son mari. Dès qu'il ouvre la porte, elle s'inquiète. Pis encore, elle se sent étouffée de tous les côtés en permanence, parfois même par l'amour de ses filles.

Nour ne se voit pas comme une femme, elle se voit comme une mère qui fait tout pour protéger ses filles. Elle se sent seule et elle affronte seule sa peur et la violence de son mari :

*“Il n'y a personne pour me soutenir quand je suis en conflit avec mon mari. [...] j'ai peur qu'il m'enferme et qu'il me frappe devant les enfants. Il me frappe souvent, puis quand il sort, les filles viennent me consoler.”*

Son seul souci est d'épargner à ses filles toute cette violence. Ses filles sont de plus en plus perturbées par les actes de leur père et n'hésitent pas à raconter à l'extérieur ce qu'il fait subir à leur mère. Nour demande à son mari, lorsqu'il veut la frapper, de ne pas le faire devant les enfants. Avec le temps, son mari se résigne à ne pas la violenter en présence des enfants. Elle sait alors que lorsqu'il l'appelle et qu'il est énervé, c'est pour la frapper, l'humilier et vider sa colère. Il la frappe avec tout ce qui lui tombe sous la main : une ceinture, un bâton, etc. Quand il a terminé, il lui adresse la parole comme si de rien n'était, sans même s'excuser. Quant à elle, elle en ressort pleine de bleus et avec un sentiment de haine envers lui. Elle refuse de voir tout de suite ses filles et se sent moins que rien. Avec le temps, Nour apprend à ne pas penser à lui. Ils dorment dans deux chambres séparées dès son premier enfant, car elle ne supporte pas de dormir avec lui. Quand il veut coucher avec elle, il l'appelle, elle satisfait son désir puis revient dans la chambre de ses filles.

## LA REPRODUCTION DE SCHEMAS DE VIOLENCE

Avec ses enfants, Nour est consciente qu'elle ne fait que reproduire le schéma familial, elle est exigeante envers sa fille aînée, lui donne beaucoup de responsabilités, tout comme sa mère faisait avec elle. Elle compte sur sa fille pour l'aider et partager les tâches à la maison.

Nour vit dans un cercle vicieux de violence, qui n'arrête pas de se reproduire. Sa mère est victime de ses parents, son père est victime de ses parents, elle, ses frères et sœurs sont tous victimes de leurs parents. Pendant longtemps, Nour et ses frères ont été des exutoires à cette violence vécue par les parents. Nour conclut plus tard que si leur père n'aime pas leur mère, il lui est impossible d'aimer ses enfants et c'est la raison pour laquelle il était souvent absent.

Quand Nour frappe sa fille, elle n'est pas contente, mais elle le ressent comme un besoin. Ainsi lorsqu'elle a fini, elle est doublement énervée.

Nour ressemble à beaucoup de mères de son entourage, qui éprouvent le besoin de vider leur colère en se défoulant par la façon la plus facile, à savoir sur les enfants. Ceux-ci deviennent l'exutoire de la violence subie par leurs parents. Néanmoins elle diffère des autres mères par sa prise de conscience de l'état de violence qu'elle fait vivre à ses enfants, sa souffrance vécue et du stress qu'elle a envie d'évacuer et de communiquer par ce moyen.

La vie de Nour est une succession d'instabilité et d'insécurité : insécurité financière, insécurité affective et insécurité au travail. En plus de l'insécurité dans son couple, Nour ressent une grande tristesse par rapport à la situation de ses frères qui sont coupés de la vie sociale : ils sont sans diplôme et sans travail.

Elle éprouve du remords envers elle-même, et regrette d'avoir quitté ses études. En effet, elle aurait pu avoir une meilleure situation et se sent coupable car elle pense s'être détruite. La personnalité de Nour s'est développée dans la souffrance, elle n'a pas reçu les soins nécessaires pour un épanouissement dans son enfance. Ce vécu détermine son aptitude à interagir avec son environnement social. Au fur et à mesure qu'elle avance à travers des stades prédéterminés, la compréhension qu'elle a d'elle-même et de sa vie lui donne le sentiment d'être opprimée. Ses attentes vis-à-vis de la société se modifient avec le temps. À travers ses expériences, elle a acquis des sentiments de méfiance face à son environnement. En effet, toutes ses relations ont été marquées par la violence et elles ont fini par une trahison ou un échec.



La violence de Nour se traduit par l'agressivité. Cette violence est une réponse non contrôlée, mais apprise, et réactive à une situation d'humiliation par le biais de laquelle elle externalise sa souffrance et ses sentiments négatifs éprouvés dans sa situation infériorisante au travail. Nour réussit à déplacer cette souffrance et ses sentiments vers l'extérieur d'elle-même, dans le face à face avec ses enfants.

*“C'est à cause du cumul, des choses qu'on ne s'est pas dites, qu'on n'a pas exprimées. Des fois je rentre fatiguée du boulot, si quelqu'un à la maison m'adresse la parole, je sens que j'ai envie de le tuer. Mais, ce n'est pas à lui que je parle. En fait, je projette sur lui l'image de la personne qui m'a fait mal au boulot. Mais si on fait la part des choses dans nos relations ça ira mieux. Néanmoins, on ne peut pas le faire tout le temps et cela crée de la violence. Comme je n'ai pas de pouvoir sur X, je viens trouver ma petite fille comme exutoire à ma violence parce qu'elle est plus faible que moi.”*

Nour rejette l'humiliation et l'infériorisation qu'elle subit. Elle se trouve dans un rapport de force et un rapport d'inégalités. Cela provoque chez elle un sentiment de haine envers le dominant, qui dans le cas présent est son mari ou son chef. Sa violence verbale et physique se libère au sein d'une interaction de face à face sur les plus faibles qu'elle peut dominer, en l'occurrence ses enfants.

Ce comportement devient un mode d'action dans lequel Nour est entrée et n'arrive plus à en sortir :

*“Je suis trop victime de violence et je suis violente, mais je ne peux pas ne pas me comporter comme ça. Ce sont des habitudes que j'ai prises pour évacuer mon énergie. L'habitude fait que tu ne comprends plus qu'à travers la violence. Par exemple, moi je suis actuellement habituée à ça avec mon mari: quand il s'énerve, il peut s'exprimer calmement, mais s'il ne s'énerve pas violemment avec des insultes et des cris je ne crois pas qu'il est réellement énervé.”*

## CONCLUSION

Nour subit la violence physique et psychologique de ses parents et de son mari. Deux principaux facteurs l'aident à résister et à protester contre la violence de son mari. Le premier est qu'elle est revenue vivre avec son mari et ses enfants dans le camp. Elle s'est sentie alors plus forte dans un milieu familial qu'en Jordanie. Le second facteur est son travail et son autonomie financière. Depuis qu'elle est la première ressource financière de la famille et qu'elle touche un salaire, elle ne se laisse plus faire par son mari.

Nour a appris à relativiser sa souffrance à l'aide d'un travail stable, mais elle ne pardonne pas à trois hommes qui sont la cause de ses souffrances: son père, son ex petit-ami et son mari.

L'histoire de Nour montre que cela a été très difficile pendant la période où la perméabilité a une place prépondérante et ce, à tous les niveaux: professionnel, familial et sentimental. La façon dont son entourage l'a perçue, s'est ressentie dans le placement d'une certaine méfiance à la place de la confiance normalement attendue dans un milieu familial et proche. Son ressenti s'est également caractérisé par de la honte, du doute, une confusion des rôles et un manque d'autonomie, mais aussi un isolement (et pas un repli vers l'intimité) et un désespoir. De plus elle a éprouvé une certaine stagnation à la place d'un développement personnel et un manque d'intégrité.

Cette histoire nous montre comment Nour s'est construite en tant que sujet dans une trajectoire brutale. Malgré la souffrance, elle a construit un moi fort même en se pliant à certaines exigences, en acceptant des contraintes et en affrontant des rapports de domination. Au moment de l'entretien, Nour vit un moment identitaire qui se caractérise par une prise de distance (réflexive ou sensible) avec l'action en cours en vue de reformuler le sens donné à sa conduite. Cette douloureuse subjectivité qui est un mélange d'autonomie, de réflexivité et de volonté, est due dans l'immédiat à la situation familiale de Nour, et dans le médiateur, au contexte global de la situation des réfugiés palestiniens qui les rend plus vulnérables à tous les niveaux comme nous venons d'en lire un exemple.

### **Bibliographie:**

Michel Agier, “ La Force du témoignage. Formes, contextes et auteurs de récits de réfugiés ”, dans Marc Le Pape, Johanna Siméant, Claudine Vidal (eds.), *Face aux crises extrêmes: intervenir et représenter*, Paris, La Découverte, 2006, pp.151-168.

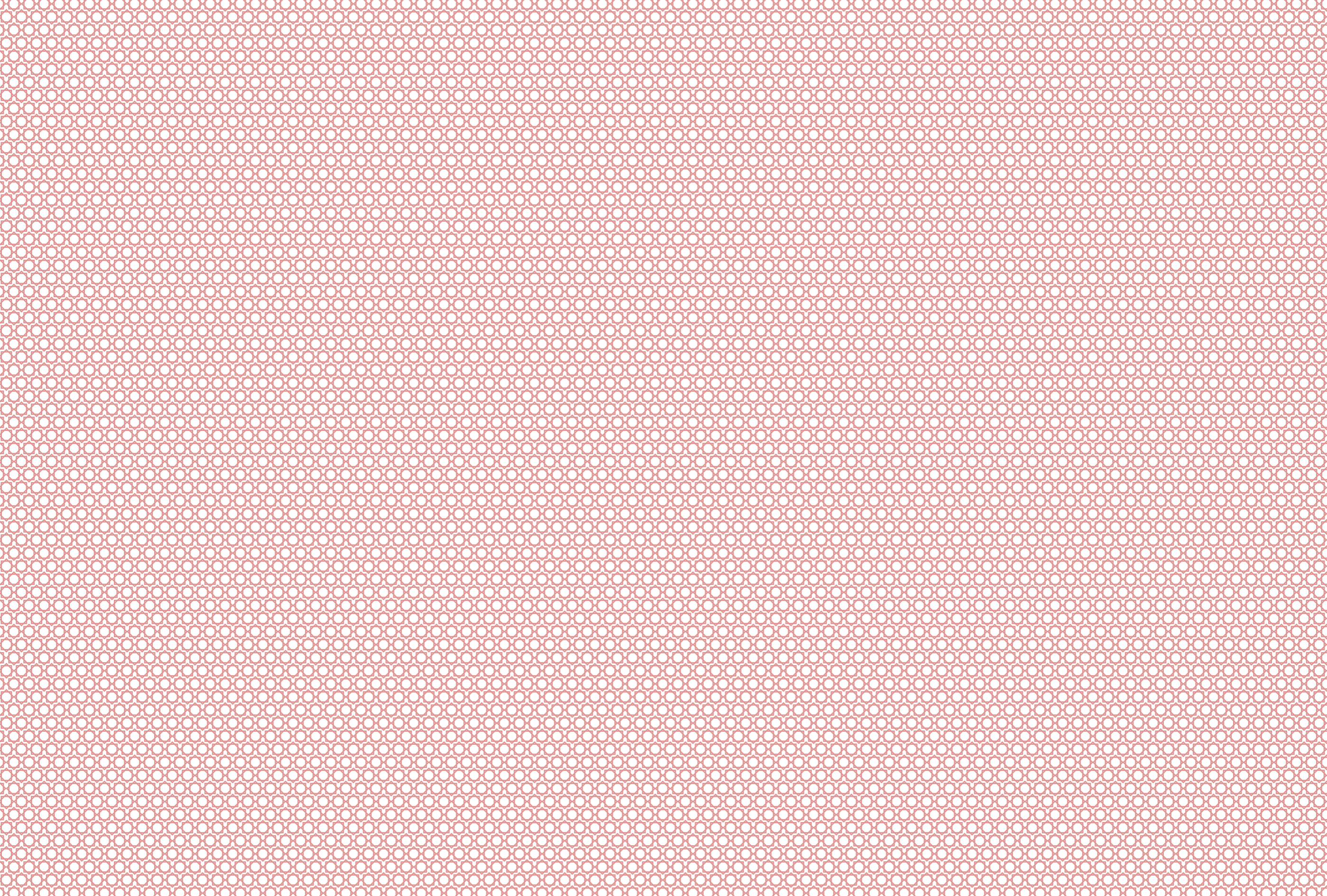
Souheil Al-Natour, *Les Palestiniens du Liban: La situation sociale, économique et juridique*, (traduit par Donadieu, L.), Beyrouth, Dar el taqadom al arabi, 1993.

Jacqueline Barus-Michel, “ Avatars du sens et déplacement des références ”, dans Jacqueline Barus-Michel, Florence Giust-Desprairies (eds.), *Scène sociale: crise, mutation, émergence*. Paris, ESKA, vol. 4, n° 9, 1998, pp. 77- 89.

Vincent de Gaulejac, *Les sources de la honte*, Paris, Desclée de Brouwer, 1996.

Jean-François Laé, Numa Murard, “ L'enquête, l'enquêteur et la perception ”, dans Jean-François Laé et Numa Murard (eds.), *Les récits du malheur*, Paris, Descartes et Cie, 1995, pp. 167-180.

Isabelle Taboada-Léonetti, Stratégies identitaires et minorités: le point de vue du sociologue, dans Camel Camilleri (eds.), *Stratégies identitaires*, Paris, PUF, 1990, pp. 45-83.



## لائحة المراجع باللغات الأصلية

Michel Agier, “ La Force du témoignage. Formes, contextes et auteurs de récits de réfugiés ”, dans Marc Le Pape, Johanna Siméant, Claudine Vidal (eds.), *Face aux crises extrêmes: intervenir et représenter*, Paris, La Découverte, 2006, pp.151-168.

Souheil Al-Natour, *Les Palestiniens du Liban: La situation sociale, économique et juridique*, (traduit par Donadieu, L.), Beyrouth, Dar el taqadom al arabi, 1993.

Jacqueline Barus-Michel, “ Avatars du sens et déplacement des références ”, dans Jacqueline Barus-Michel, Florence Giust-Desprairies (eds.), *Scène sociale: crise, mutation, émergence*. Paris, ESKA, vol. 4, n° ,9 1998, pp. 77- 89.

Vincent de Gaulejac, *Les sources de la honte*, Paris, Desclée de Brouwer, 1996.

Jean-François Laé, Numa Murard, “ L'enquête, l'enquêteur et la perception ”, dans Jean-François Laé et Numa Murard (eds.), *Les récits du malheur*, Paris, Descartes et Cie, 1995, pp. 167-180.

Isabelle Taboada-Léonetti, Stratégies identitaires et minorités: le point de vue du sociologue, dans Camel Camilleri (eds.), *Stratégies identitaires*, Paris, PUF, 1990, pp. 45-83.

## الخاتمة

تقع نور ضحية العنف الجسدي والنفسي الذي يمارسه عليها والداها وزوجها. والواقع أن عاملين أساسيين يساعدها على مقاومة عنف زوجها وعدم الرضوخ له. يتمثل العامل الأول بكونها عادت إلى المخيم لتعيش فيه برفقة زوجها وأولادها. فشعرت عندها بأنها أشد قوة في بيئتها منه في مصر. أما العامل الثاني فهو حصولها على فرصة عمل واستقلالها الذاتي المالي. وبالفعل، منذ أن أصبحت المورد المالي الأول للعائلة، وباتت تحصل على أجر، لم تعد ضحية سهلة لزوجها.

والحقيقة أن نور تعلّمت مُماثلة معاناتها عبر خوضها مضمار العمل الثابت. لكنها، مع ذلك، لن تغفر أبداً لثلاثة رجال شكلوا مصدر معاناتها وهم: والدها، وصديقها السابق، وزوجها.

إلى ذلك، يظهر مُعاش نور أن الفترة التي تحتل فيها التَّفؤذية (أو قابلية المرء على امتصاص الصدمات) مكانة لافتة على كافة المستويات المهنية، والعائلية، والعاطفية، لم تكن الأمور تسير على ما يرام بالنسبة إليها. وهكذا عكس محيطها إدراكها الحسي لنفسها في جو يسوده الحذر لا الثقة؛ والعار والحيرة واللغط في الأدوار، عوضاً عن الإعتماد على الذات؛ والعزلة، والركود بدلا من الخصوصية، والتطور، في حين حل اليأس محل السلامة الشخصية.

من جهة أخرى، تظهر لنا قصة نور كيف أن هذه الأخيرة تمكّنت من بناء ذاتها كشخص فاعل ضمن مسار محفوف بالألم. فعلى الرغم من معاناتها، استطاعت أن تبني "أنا" قوية، حتى إن كان عليها الإمتثال لبعض المتطلبات، والقبول بالقيوض المفروضة عليها، والتصدي لعلاقات تسودها الهيمنة. والواقع أنه عندما أجرينا المقابلة مع نور، كانت هذه الأخيرة تعيش لحظة مفصلية لجهة هويتها، فابتعدت بالتالي (بصورة استبطانية أو مُدركة) عما يدور من حولها، في محاولة منها لإعادة صياغة دلالات سلوكها. ومرد هذه الذاتية المؤلمة، التي هي عبارة عن مزيج من الإعتماد على الذات، والإستبطانية، وقوة الإرادة، بشكل مباشر إلى وضع نور العائلي، وبشكل غير مباشر، إلى السياق العام الخاص بوضع اللاجئين الفلسطينيين الذي يجعلهم أشد ضعفاً من سواهم على كافة المستويات.

إلى ذلك، فإنها تشعر بالندم إزاء واقعها، كما تندم على عدم متابعتها تحصيلها العلمي لأنها لو فعلت لكان وضعها أفضل بكثير مما هو عليه اليوم. لذا فإنها تشعر بالذنب لكونها دمرت نفسها. وإن نور لتعني تماماً هذا الشعور بالذنب الذي يندرج في إطار العلاقات بين الأنا المثالي والأنا لأنه يساعدها على المضي قدماً.

والجدير بالذكر أن شخصية نور نمت وسط المعاناة والألم. فهي لم تلق الرعاية الضرورية أثناء طفولتها لتشعر بالإنشراح. والحقيقة أن هذا المُعاش حدد قدرتها على التفاعل مع بيئتها الإجتماعية. فكلما كانت تمر في مراحل محدّدة مسبقاً في الحياة، كان فهمها لنفسها وحياتها يولد في نفسها شعوراً بالظلم. وكانت تتبدّل بالتالي مع الوقت توقعاتها إزاء المجتمع. وعليه، اكتسبت نور عبر مختلف خبراتها مشاعر حذر تجاه مجتمعها. وبالفعل، طبع العنف جميع علاقاتها التي لطالما كان مصيرها الخيانة أو الفشل.

ويتجسّد العنف الذي تعيشه نور في ما تظهره هذه الأخيرة من عُذوانية. كما يأتي كاستجابة غير مُراقبة، وإنما مُكتسبة، وكردّة فعل على وضع من الإذلال، إذ تعمل من خلال اللجوء إلى العنف على التعبير عن معاناتها، وعمّا يجول في نفسها من مشاعر سلبية من جراء وضعها الذي يحط من قدرها في العمل. وتستطيع نور بذلك إخراج ما تعيشه في نفسها من معاناة ومشاعر دفينّة فيتبلور في مواجهاتها مع أطفالها. وهي تصرح في هذا السياق ما حرفيته:

"مرد كل ذلك إلى تراكم المشاكل، وإلى الأمور التي لم نقله، ونعبّر عنها. أعود أحياناً إلى المنزل منهكة القوى. وعندما يوجّه ليا أحدهم الكلام، أشعر بأنني أريد قتله. ولكن، لا أكون في الواقع أتوجّه بالكلام إليه إذ إنني أعمل على إسقاط صورة الشخص الذي ألحق بي الأذى في العمل. غير أننا إذا استطعنا فصل الأمور عن بعضها في العلاقات التي نقيمها مع الآخرين، سنكون أفضل حالاً. ولكن يتعدّر علينا القيام دائماً بذلك. وهذا بالتحديد ما يولد العنف. وبما أنه ليس لدي أي سلطة على شخص ما، فإنني استخدم ابنتي الصغيرة كمتنفّس لعنفها لأنها ببساطة أشد ضعفاً مني."

ترفض نور ما تعرض له من إذلال وحط من قدرها. فهي تجد نفسها في علاقة تسودها القوة واللامساواة. و يولد هذا الواقع بالتحديد في نفسها شعوراً بالحقد إزاء الشخص المتسلّط، أو زوجها، أو مديرها. لذا يتفجّر عنفها الشفهي والجسدي في إطار تفاعل مبني على المواجهة مع الأشخاص الأكثر ضعفاً منها الذين تستطيع السيطرة عليهم، أي وبتعبير آخر الأطفال.

وتجدر الإشارة في هذا السياق إلى أن هذا التصرف يصبح أسلوب عملٍ تنتهجه نور إلى حد بات يتعدّر عليها الخروج منه:

"كثيراً ما وقعت ضحية العنف، وأصبحت عنيفة. لكنني لا أستطيع ألا أتصرّف هكذا. والواقع أنني اكتسبت هذه العادات لأفّرغ طاقتي. فالعادة تجعلك لا تفهم إلا عبر اللجوء إلى العنف. فمثلاً، أنا معتادة مع زوجي على هذا الأسلوب: عندما تثير أعصابه، يصبح بإمكانه التعبير عن نفسه بهدوء. لكن، في المقابل، إن لم تثر أعصابه بقوة، ويلجأ إلى الشتائم، والصراخ، لا أصدق أنه حقاً غاضبٌ."

إلى ذلك، لا ترى نور نفسها كامرأة، بل إنها تشعر أنها أم تبذل كل ما في جهدتها في سبيل حماية بناتها. كما أنها تشعر بالوحدة. فهي تواجه بمفردها خوفها، وعنف والدها:

"ما من أحد يدعمني عندما أكون في نزاع مع زوجي. أنا أخاف منه بشكل لا إرادي. فأنا أخشى أن يحتجزني وأن يضربني أمام الأولاد. وغالبا ما يضربني، ثم عندما يخرج تأتي البنات لتخفيف ألمي."

وشغل نور الشاغل هو أن ألا تختبر بناتها هذا العنف، ذلك أن بناتها يشعرون أكثر فأكثر بالإضطراب إزاء أفعال والدهن، ولا يترددن في إخبار الآخرين ما تعانينه والدتهن من جراء أفعال والدهن. في ظل هذا الواقع، طلبت نور من زوجها أنه عندما يريد ضربها ألا يفعل ذلك أمام الفتيات. أذعن زوجها مع الوقت لإرادتها إذ لم يعد يعتفها بحضور الأولاد. لكنها كانت بذلك تدرك أنه عندما يناديها وهو غاضب، فإن ذلك يكون لضربها، وإهانتها والتفريغ عن غضبه. فهو يضربها بكل ما يقع في يده، أي زنا، عصا... الخ. وما إن ينتهي من ضربها حتى يوجه لها الكلام كأن شيئا لم يكن، بدون حتى أن يقدم لها أي اعتذار. أما هي فيسبب لها الضرب كدمات في وجهها وفي كافة أنحاء جسمها، كما يجعلها تشعر بالحقد تجاهه. لذا فإنها ترفض رؤية بناتها بعد تعرضها للضرب، وتشعر بأنها فاشلة. غير أن نور تعلمت مع الوقت ألا تفكر بما يفعله زوجها بها. فكل منهما ينام في غرفة منفصلة منذ ولادة طفلها الأول. وعندما يريد مضاجعتها، يناديها، فتلبى رغباته وتعود بعد ذلك إلى غرفة بناتها.

### استنساخ أنماط العنف

تعني نور أنها تعمل في خلال تعاملها مع أولادها على استنساخ النمط الأسري. فهي متطلبة مع ابنتها البكر، وتلقي على كاهلها الكثير من المسؤوليات، تماما كما كانت تفعل والدتها معها. كما أنها تعول عليها لمساعدتها وتشاطر الأعمال المنزلية معها.

وعليه، باتت نور تعيش في دائرة مفرغة من العنف الذي لا ينفك يتكرر. فوالدتها كذا والدها ضحية الوالدين. أما هي وإخوانها، وأخواتها فهم بدورهم جميعهم ضحية أهلهم. ولفترة طويلة، كانت نور وإخوانها متنقسا لهذا العنف الذي عاشه الوالدان. لذا توصلت نور في ما بعض إلى خلاصة مفادها بأنه إن لم يكن والدها يحب والدتهان فسيتعذر عليه أن يحب الأولاد. لذا فإنه غالبا ما كان غائبا عن المنزل.

إلى ذلك، لا تشعر نور بالرضى عندما تضرب ابنتها. لكنها تشعر أنها من خلال ذلك تلبى إحدى احتياجاتها. لذا فإنها تشعر عندما تنتهي من ضربها بانزعاج مزدوج.

والحقيقة أن نور تشبه العديد من الأمهات في محيطها اللواتي يشعرون بالحاجة إلى تفريغ غضبهن بالطريقة الأسهل، ألا وهي عبر صب جام غضبهن على الأطفال. فيصبح عندها هؤلاء متنقسا للعنف الذي يقع ضحيته الوالدان. غير أنها تختلف عن الأمهات الأخريات بوعيها بحالة العنف الذي تزج أولادها فيها، وبما تعيشه من معاناة، إلى جانب ما تعانينه من ضغط لأن كل ذلك جعلها تشعر بالحاجة إلى اللجوء إلى وسيلة التعبير هذه.

أضف إلى ذلك أن حياة نور عبارة عن سلسلة متوالية من اللااستقرار والأمان: الأمان المالي، والأمان العاطفي، والأمان في مكان العمل. والواقع أنها إلى جانب الأمان الذي تختبره نور في زواجها، فإنها تعيش أيضا حزنا عميقا في ما خص وضع إخوانها الذين لا يحظون بأي دعم، ويرفضون العمل والمضي قدما، بالإضافة إلى كونهم لم ينالوا أي شهادة ولم يحصلوا على أي فرصة عمل.

والواقع أن هذا الزواج يشكّل بالنسبة إلى نور عبورا نحو شيء مختلف. فهو بمثابة هروب نحو المجهول. أما بالنسبة إلى الوالدة، فإن الخطيب سيخرج ابنتها من البؤس المالي والعاطفي الذي تختبره:

"لم يكن أولادي بمحبوبين. وعلاقتهم بالآخرين كانت محدودة. وفي الحقيقة، يؤثر على الولد أن يشعر بأنه شخص غير محبوب، حتى والدهم لم يكن يهتم لأمرهم وكان جافا، عندما كان يعيش معنا، ولم يكن حتى يراهم. فمشاكلنا في البيت لم تكن تهمّه."

### فشل الزواج

بعد الزواج، اكتشفت نور واقعا مغايرا. فهي لا تحب زوجها لأنها من ثقافتين مختلفتين. ورغم أن زوجها عربي ومسلم مثلها، إلا أنه كمصري لا يشاطرها رؤيتها للعالم. أما تصرفاته فتزيد الطين بلة. وفي هذا السياق، تصف نور زوجها بأنه عنيف، وغريب الأطوار. وهي لطالما أرادت الطلاق، لكنها لم تجرؤ ترجمة رغبتها إلى فعل. فكانت تشعر بالتالي بالظلم، وبأنه محكوم عليها أن تعيش في الشقاء:

"أشعر بالظلم، وبأنه محكوم علي أن أعيش هذه الحياة. وهنا لا أقصد أن الأمور ما زالت على حالها. فكل شيء قد تبدل. ذهبت للعيش في مصر. وعند عودتي، أردت الطلاق. بعد ذلك، تغير زوجي. لكن ما زلت أشعر أنني لست بخير، وأن علي المضي قدما لأنه لم يعد بوسعي العودة إلى الوراء."

وإذ كانت والدة نور متواجدة لدى إجراء المقابلة، فإنها عملت على المدافعة عن ابنتها، وطلبت عدم الحكم عليها، بل تفهّم أفعالها والأسباب التي آلت بها إلى ما هي عليه اليوم. فراحت عندها هذه الأخيرة تشرح لي السياق لمساعدتي على بناء فهم أفضل للوضع القائم قائلة:

"كنا في مخيم آخر على مقربة من والدي. كانت عندها تعمل كباثة. وبما أن نور هي الابنة البكر في العائلة، كان عليها مساعدتي في الوقت الذي كنت أنا أيضا أعمل. لذا، فإنها كانت تعمل في بيع السلع مباشرة في البيوت. ولهذا الغرض، كانت تذهب في الصباح الباكر لتعود في وقت متأخر عند المساء، فتكون رجلاها متنقختين من شدة التعب. وكانت تقوم بكل ما تقوم به لكي توفر لنا قوتنا اليومي. والحقيقة أن المالك كان قد طردني من الشقة لأنه لم يعد بوسعي تسديد بدل الإيجار. كما أن جدي قد رفض أن يدعني استأجر شقته بحجة أنه لو لم نسدد بدل الإيجار، سيسهر بالإزعاج إزاء مطالبتنا بتسديد المبلغ المتوجب علينا. وفي هذه الأثناء، لم يأت أحد ليطلب يدها. لذا فكان عليها أن تقبل بأول رجل طلب يدها لتضع حدا للحياة التي تعيشها. لم يمد لنا أحد يوما يد العون."

وتجدر الإشارة إلى أن الوقائع التي عاشتها نور مع والدها عادت وتكررت في حياتها مع زوجها. فعندما كانت يافعة، كانت تشعر بخوف شديد من والدها عندما يعود غلى المنزل. وعندما تزوجت، باتت تعيش المشكلة نفسها مع زوجها؛ فما إن يفتح الباب حتى تشعر بخوف شديد، لا بل أسوأ من ذلك، فإنها تشعر دائما بأنها تختنق على كافة الأصعدة، حتى انها أحيانا تشعر أن حب بناتها يخنقها.

شقيقة نور بخبر وصول والدها حتى تظاهرت بالذهاب إلى الحمام حيث عملت من شدة خوفها على شرب ماء جافيل. فتم نقلها على الفور إلى المستشفى لإخضاعها لغسيل مَعْدَة. عندما عرفت الوالدة بخبر هروب ابنتيها، تركت المنزل الزوجي هربا من الوالد، والتجأت عند والديها لتجئب رؤية زوجها. وإذ لم يعد بوسعها مواجهة زوجها خوفا من أن يحمّلها مسؤولية سوء تربية الفتاتين وهروبهما، طلبت الطلاق.

وبعد أن حصلت والدة الفتاتين على الطلاق، استقرت في منزل والديها برفقة أولادها الثلاثة الآخرين، في حين بقيت الفتاتين مع والدهما. وتجدر الإشارة في هذا الإطار إلى أن هذه الحادثة شكّلت السبب المباشر للطلاق بين والدي الفتاتين. كما أتى هذا الانفصال ليزيد الأمور سوء لنور في خلال إقامتها عند زوجة والدها، رغم أن الوالد كان قد اتخذ قرارا بتغيير سلوكه تجاه ابنتيه. وفي هذا السياق، طلب من ابنتيه كتابة ما يزعجهم في شخصيته. نزولا عند رغبته، باحت نور له بكل ما يضايقها. وعندما قرأ الأب ذلك، ثارت أعصابه. فأنهال ضربا على شقيقتها.

وفي دائرة العنف التي عاشت فيها نور، نسجت في خيالها رواية تعطيها أملا في الغد. فهي بحسب ما اختلقته في انتظار والديها الحقيقيين، وعلى اقتناع بأن اللذين تجد نفسها مضطرة للعيش معهما، ليسا بالديها الحقيقيين، وبأنهما جداهما في الشارع. ومذذاك الحين، باتت تعيش على أمل بأن يأتي والداها الحقيقيان ذات يوم لإصطحبها.

### الرجل، والحب والزواج في حياة نور

في سن المراهقة، وقعت نور في حب جارها، إلا أنه تخلى عنها بعد انقضاء خمس سنوات ليرتبط بفتاة أخرى. وشكّل هذا الأمر الصدمة الثانية التي تسبّب لها بها رجل في حياتها، بعد والدها. وبعد أن تلقت صدمة من والدها، باتت نور تقيم علاقة حذرة وقاسية مع بيتتها. والواقع أن معاناتها لم تعد تُحتمل، وتبَدّد أملها. وهذا ما يبدو واضحا في ما قلته:

لقد آلمني ذلك كثيرا. ذرفت الكثير من الدموع إلى حد قالت لي إحدى صديقاتي: "توقفي عن البكاء". فأجبتها: "لا أستطيع ذلك، فليست عيناى اللتان تذرفان الدموع بل قلبي". لقد شعرت أن حياتي كلها ذهبت سدى. لذا كانت أصرخ لشدة الألم.

في هذه الأثناء، دخلت نور الجامعة. وتزوجت شقيقتها بحبيبها. فوجدت عندها نور نفسها مسؤولة وحدها عن إعالة والدتها وإخوتها. كما وجدت أن عليها بمفردها التغلب على علاقتها الغرامية الفاشلة، والسيطرة على غضبها، والتعامل مع حزنها، وقلبها المحطم. صحيح أن كثيرين هم الرجال الذين كانوا يطلبون يدها، لكنها كانت ترفض الزواج من كل رجل يتقدم لها لشعورها الدائم بالإشمئزاز، وتضع بالتالي خاتما لكي يظن الجميع أنها مخطوبة ويتركوها وشأنها.

عانت نور طوال سنة من آثار صدمتها العاطفية، فوضعت حد لتحصيلها العلمي الجامعي، وراحت تعمل في المبيع فبيع السلع مباشرة في البيوت لمساعدة والدتها التي كانت تعمل في متجر عام كبير. وفي خلال عملها، التقت بعلي. فتزوجت به بدون أن تفكّر كثيرا بالأمر، بحسب ما قالته لنا:

"عندما التقيت بعلي بعد سنة، لم أفكّر بأي شيء. أردت فقط الزواج."

مانعا إياهما من مقابلة أي شخص، كما عمل على إغلاق ستائر البيت بواسطة عصا، قبل أن يذهب لمهاجمة الشائتين.

حاولت عندها زوجة الأب الإستفادة من الوضع المستجّد والتفرقة في ما بين الشقيقتين، لكن من دون جدوى. فأحدث بالتالي وجودهما توترا بين الأب وزوجته، غادرت إثره الزوجة المنزل لتستقر عند والديها. وبعد انقضاء عدة أيام، عادت الزوجة إلى المنزل لترمي من النافذة كافة مقتنيات الفتاتين. فهم عندها الأب الرسالة التي أرادت زوجها إيصالها له. فقام فورا بإرسال ابنتيه عند والدتهما.

إلى ذلك، تعترف نور بأنها لطالما حُرمت من أشياء كثيرة. وهكذا فإنها وجدت نفسها مضطرة أن تستعير الثياب من صديقاتها. كما أنها قفزت من النافذة لزيارة إحدى صديقاتها في المخيم. وعلى الرغم من جو العنف الذي كانت تعيش فيه، فإنها كانت تلميذة مجتهدة في المدرسة. فهي تمكّنت من إكمال السنة الأخيرة من المرحلة المتوسطة بنجاح، ومن الترفع بالتالي إلى المرحلة الثانوية. وبغية تهنتها على ما حقّقت من نجاح، قطع أساتذتها عليها وعدا بزيارتها في المنزل. ولكن، تجنبا للإذلال الذي قد تتعرض له على يد والدها أمام زوارها، اختارت نور الهرب من المنزل. إلى ذلك، واحتفالا بنجاحها ونيلها الشهادة الثانوية، اختارت نور أن تنظّم سرا حفلة صغيرة عند صديقتها، وذلك خوفا منها من أن تطلب إذن والدها.

وكانت نور تشعر بالإضطراب وتنهمر دموعها وهي تروي لنا قصتها إذا قالت لنا:

"يزعجني أن أخبر كل هذه الأمور لأن ذلك يوقظ في نفسي ذكريات أليمة. وأنا لا أحب البكاء."

تشعر نور وكأنها ترعرعت في جو يسوده الظلم. وهي لم تكتشف ذلك إلا عندما قارنت حياتها بحياة الآخرين.

### تحول ضعف نور إلى فعل

نظرا إلى كون نور تعاني ضعفا شديدا في فترة المراهقة، أقدمت مرة على الهرب من منزلها وقامت بمحاولتي انتحار. ومرد ضعفها هذا إلى رؤية والديها يخضعان للتنقيص على يد وجوه سلطة. وهذا ما دفعها في ما بعد إلى استبطان وجوه متناقضة من شأنها المساهمة في إضعاف الجهاز النفسي. والحقيقة أن هذه النزاعات تظهر مجددا كلما وجد الفرد نفسه في وضع مذل<sup>٧</sup>.

تجدر الإشارة إلى أن هروب نور مع شقيقتها من المنزل حصل في خلال الصيف فيما كانت في السنة الأخيرة من المرحلة المتوسطة. كانت هذه المرة الأولى التي تخرجان منها من المخيم. تركنا المخيم، وتوجهتا إلى المدينة، واستقلنا الباص متوجهتين نحو بيروت. ولدى وصولهما إلى أحد مخيمات العاصمة، استقبلتهما عائلة بعد أن أخبرها أن والديهما متوفان. لكن، بعد أن أجرت العائلة تحقيقا بهذا الشأن، اتصلت هذه الأخيرة بالأب الذي سرعان ما أتى برفقة زوجته الثانية لاسترجاع ابنتيه. وما إن سمعت

٧ جاكولين باروس ميشال، "تبدّل الإدراك وتقل حالات الإسناد"، في جاكولين باروس ميشال، فلوران غيست-ديبريري (إشراف)، الساعي الإجتماعية: أزمة، تبدّل، وبيروز، باريس، دار نشر إيسكا، المجلد ٤، العدد ٩، ١٩٩٨، ص ٧٧-٨٩.

٨ فانسان دو غولوجاك، مرجع سابق، ١٩٩٦.

الهوية، وبجزئها الذاتي والشخصي، توفّر خياراً للفرد بأن يحدّد ذاته وفقاً لتطلعاته، كما أنها تترك حيزاً وافراً للتصنيف الاجتماعي ولما قد يحمله من تأثير على الفرد.

### ما تريد حقاً قوله نور: صورة الأب والام

"العنف موجود في كل مكان من حولك"، بهذه الكلمات تختصر نور السياق الذي تعيش فيه. فبالنسبة إليها الجميع يختبر حالة عنف ويفرضها على الآخرين. فمنذ مرحلة الطفولة، تعمل نور جاهدة لتوفير سبل عيشها ومساعدة عائلتها. فهي تركت المدرسة بحثاً عن عمل. وهي غارقة في حزن عميق مرده لعوامل عديدة. فما عاشته من حالات قمع واستغلال تحول إلى عنف وسوء معاملة مخزية. والحقيقة أن حالات العنف هذه ستجعل نور تعيش في دوامة عنف بحيث تغدو هي في الوقت عينه الضحية والجانية.

نور، البالغة من العمر ٢٨ عاماً، هي لاجئة فلسطينية، متزوجة، وأم لثلاث فتيات. أوقفت تحصيلها العلمي الجامعي عندما كانت في السنة الثانية. ثم تابعت بعدها دورات في مجال العمل الاجتماعي لتبدأ من ثم العمل لحساب منظمة غير حكومية كبيرة في المخيم. ولدى إجراء المقابلة، كانت مسؤولة عن تنفيذ مشروع صحة مجتمعية للشباب.

والجدير ذكره أن نور هي من عائلة مؤلفة من سبعة أفراد. أما الوالد فهو غائب لأنه يمضي وقته لدى زوجته الثانية. فوالد نور تزوّج من والدتها إرضاءً لأسرته. لذا، وبعد انقضاء الشهر الأول من الزواج، ترك زوجته للإرتباط بالمرأة التي لطالما أحبها، والتي لم تكن تحظى برضى والديه. فوجدت عندها والدة نور نفسها وحيدة لمصيرها بعد فترة وجيزة من عقد قرانها. ولكن الوالد الغائب كان يتردّد بين الحين والآخر لزيارة أسرته، ويرهب الجميع حتى في غيابه.

عاشت نور طفولة صعبة، بين والد غائب وعنيف، ووالدة ضعيفة الشخصية تعاني من تعرضها للضرب على يد زوجها.

فوالدة نور هي امرأة يبندها والداها وزوجها، كما انها ترفض الطلاق خوفاً من أن يبندها المجتمع. والحقيقة أن هذا العنف المخذي الذي تختبره الوالدة ولّد معاناة في نفس نور التي سرعان ما استفهم المصائب التي تعيشها والدتها.

وبغية سرد هذا الواقع وتسليط الضوء على خنوع والدتها، تروي نور لنا هذه الحكاية المضحكة:

"كانت أمي تخشى والدي إلى حد أنها رفضت نقلني إلى المستشفى عندما أصبت بحروق خشية أن يأت والدي وألا يجدنا في المنزل؛ ما أدى إلى التهاب جرحي في اليوم التالي."

إلى ذلك، تربط نور بوالدها علاقة عنف وكبت. فكل ما يدور في البيت يحصل سراً. وفي خلال فترة المراهقة، باحت نور بعلاقتها وعلاقة أختها الغرامية لوالدها أملاً منها في تشاطر تجربتها المعاشة مع والدها. ولكن ما كان من الوالد إلا أن قام بأخذ ابنتيه عند زوجته. وعمد على سجنهما داخل المنزل

تهدف هذه الورقة البحثية إلى تسليط الضوء على عوامل مختلفة تطبع القصة العائلية والمسار الاجتماعي لإمرأة فلسطينية تعيش في مخيم للاجئين في لبنان. وتجدر الإشارة في هذا السياق إلى أن مكوّنين من الهوية يضطلعان بدور أساسي في بلورة مسألتنا، وهما الهوية الجندرية، والهوية الوطنية. فواقع أن نور تجمع بين كونها امرأة وفلسطينية يجعلها تواجه أشكالاً عديدة من العنف، وذلك بسبب الديناميات و/أو حالات التوتر القائمة بين الرجال والنساء من جهة، والفلسطينيين واللبنانيين من جهة أخرى.

وقد استندت المنهجية المعتمدة لجمع البيانات على السيرة الشخصية. والحقيقة أن هذه السيرة لأساسية للخروج من لغط المشاعر والغوض في الذكريات بحثاً عما يتصل في الواقع. كما أنها تُتيح للشخص إمكانية إعادة بناء قصته الخاصة، والسعي إلى إيجاد كيف ترخي قصة الآخرين بثقلها عليه، وكيف عمل هذا الشخص بالتحديد على بناء ذاته<sup>١</sup>. وتصف نور عبر سرد قصتها الخاصة مختلف جوانب ما وراء مشاعرها، بما يشمل مجموعة مركبة من من المؤثرات، والإنفعالات، والإستيهامات، وردود الفعل، إلى جانب الخبرات المتراكمة وحالات العنف وسوء الإساءة المخزية<sup>٢</sup>. والواقع أن العنف الذي وقعت ضحيته نور ساهم في تغيير هويتها وعلاقتها بمجتمعها من جهة، كما ساعد على بناء ذاتية مؤلمة، من جهة أخرى؛ ما يظهر بالتالي الألم كعنصر مكوّن للرابط الاجتماعي.

أما التحليل الذي أجريناه، فيقضي بتحديد العناصر المشكّلة للهوية، التي يحشدها الألم، وذلك بغية تحديد مختلف جوانب هذه العناصر بالتحديد بشكل بارز، واستيطاني، وسردى. ويُمثّل تحليل عملية تكوين الهوية ذاتية نور التي تُظهرها بشكل واضح كشخص فاعل من جهة، وإدارتها الخاصة لما تتعرض له من عنف من جهة أخرى. وتكشف هذه الإدارة التي تعتمد على العنف مصادر متعدّدة. والواقع أنه سيُعمل طوال هذا المقال على تحديد هذين الجانبين من هوية نور وتصنيفهما حسب الفئة التي ينتمي كل منهما إليها، ووفقاً لمختلف المراحل التي طبعته حياة هذه ال، وفي مختلف مستويات الحياة الاجتماعية، وذلك لمساهمتها في تكوين هويتها.

وتجدر الإشارة بهذا الخصوص إلى أن المصطلح "هوية" يُستخدّم للدلالة على شعور المرء بأنه موجود وبأن "الأنا" الخاصة به مختلفة عن "الآخرين"<sup>٣</sup>. إلى ذلك، يُتيح هذا التعريف المعتمد فهماً أفضل لكون التغييرية والهوية يمثلان الوجهان الذاتي والاجتماعي لتحديد الهوية في سياق عملية تفاعل ضرورية لكل هوية. من جهة أخرى، يرتبط الشق النظري للهوية بانتماء مزدوج<sup>٤</sup>. فهي في الوقت عينه ذات صلة بشعور ذاتي وشخصي، وبالتالي فردي، ومنبثقة عن العلاقة بالآخر وعن تفاعل اجتماعي. وهكذا فإن

١ جان فرنسوا لايه، نوما مورارد، "التحقيق، والمحقّق، والإدراك الحسي"، في جان فرنسوا لايه، نوما مورارد (إشراف)، روايات الشقاء، باريس، ديكرت وشركاؤه، ١٩٩٥، ص. ١٦٧-١٨٠.

٢ فانسان دو غولوجاك، مصادر العار، باريس، ديكلي دو بروير، ١٩٩٦.

٣ حالات العنف وسوء الإساءة هي على صورة مختلف وجوه السلطة. العنف الإقتصادي (الفقر، البؤس، الإستغلال، البطالة...)، والعنف الاجتماعي (فقدان حقوق، عدم مساواة...)، والعنف الرمزي (وصمة، إلقاء، إقصاء وتجريد من صفة...)، والعنف الجسدي (سوء المعاملة، التعذيب)، والعنف النفسي (الإحساس بالدونية وخفّض القيمة، الرفض، تنقيص...)، المرجع نفسه.

٤ إيزابيل تابوادا-ليونيتي، "الإستراتيجيات الخاصة ببناء هوية والأقليات: من وجهة نظر عالم الاجتماع"، في كاميل كاميليري (إشراف)، الإستراتيجيات الخاصة ببناء هوية، باريس، دور نشر جامعات فرنسا، ١٩٩٠، ص. ٤٥-٨٣.

٥ المرجع نفسه

٦ لمزيد من المعلومات حول وضع اللاجئين الفلسطينيين في لبنان، راجع: شهيل الناطور، أوضاع الشعب الفلسطيني في لبنان، بيروت، دار التقدم العربي، ١٩٩٣.



مسار امرأة  
فلسطينية في بناء  
هويتها: من الألم  
إلى الفعل

ماري قرطام

# مسارات

مسار امرأة فلسطينية في بناء هويتها: من الألم  
إلى الفعل  
ماري قرطام

ص. ٦٢

## لائحة المراجع باللغات الأصلية

"المؤتمر التأسيسي لنقابة العاملات والعاملين في المنازل: خطوة أولى للدفاع عن الحقوق"، موقع النهار باللغة العربية، 25 كانون الثاني/يناير 2015.

Amrita Pande, "From 'Balcony Talk' and 'Practical Prayers' to Illegal Collectives: Migrant Domestic Workers and Meso-Level Resistances in Lebanon," *Gender & Society*, Vol. 26, No. 3, 2012, p.385.

Elizabeth Picard, "The Arab Uprisings and Social Rights: Asian Migrant Workers in Lebanon," Aix-en-Provence, IREMAM-CNRS, 2013, available at: <https://hal.archives-ouvertes.fr/halshs-00938259/document> [last accessed January 13, 2015].

Bassel Salloukh, Jinan S. Al-Habbal, Lara W. Khattab, Rabie Barakat, and Shoghig Mikaelian, *The Politics of Sectarianism in Post-war Lebanon*, UK, Pluto Press, 2015.

"سجل وزير الأعمال سجعان قزي"، الأخبار، ٨ أيار ٢٠١٥، متاح على الرابط: [آخر دخول بتاريخ: 2015-5-11].  
Paul Tabar, *Lebanon: A Country of Emigration and Immigration*, Beirut, LAU Press, 2010.

Marie-Jose Tayah, "Working with Migrant Domestic Workers in Lebanon (1980–2012): A Mapping of NGO Services," Beirut, International Labour Organisation, 2012, p.56.

Nira Yuval-Davis, *Gender and Nation*, London, Sage Publications, 1997.

Mohammad Zbeeb, "A Nation Living Day to Day," *al-Akhbar English*, 31 May 2012, available at: <http://english.al-akhbar.com/node/7917> [last accessed February 18, 2015].

Michel Agier, David Fernbach, *Managing the Undesirables: Refugee Camps and Humanitarian Government*, Cambridge, UK, Polity Press, 2011.

Claudia Aradau, "The perverse politics of four-letter words: Risk and pity in the securitisation of human trafficking," *Millennium-Journal of International Studies*, Vol. 33, No. 2, 2004, pp.251-277.

Caritas Lebanon Migrant Centre and International Labour Organisation, "Access to Justice for Migrant Domestic Workers in Lebanon," Beirut, 2014, available at: [http://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---arabstates/---ro-beirut/documents/genericdocument/wcms\\_247033.pdf](http://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---arabstates/---ro-beirut/documents/genericdocument/wcms_247033.pdf) [last accessed February 11, 2015]

John Chalcraft, *The Invisible Cage: Syrian Migrant Workers in Lebanon*, Stanford, CA, Stanford University Press, 2008.

Hassan Chakrani, "Lebanon's 'Social Wage:' Catching Up with Inflation," *al-Akhbar English*, 11 October 2011, available at: <http://english.al-akhbar.com/node/1031/> [last accessed February 21, 2015].

Bina Fernandez, Marina de Regt, *Migrant domestic workers in the Middle East: The home and the world*, New York, Palgrave Macmillan, 2014.

David Fernbach, Michel Agier, *Managing the Undesirables: Refugee Camps and Humanitarian Government*, Cambridge, Polity Press, 2011.

Nancy Fraser, "From Redistribution to Recognition?: Dilemmas of Justice in a Post-socialist Age," in Cynthia Willett (ed.), *Theorizing multiculturalism: a guide to the current debate*, Malden, Wiley-Blackwell, 1998, pp.19-49.

Encarnacion Gutierrez-Rodriguez, *Migration, Domestic Work, and Affect: A Decolonial Approach on Value and the Feminization of Labour*, New York, Routledge, 2010.

"International Labour Conventions and Recommendations, 1919-1951," Volume I, Geneva, 1996.

Ray Jureidini, "In the Shadows of Family Life," *Journal of Middle East Women's Studies*, 5(3), Duke University Press, 2009, pp.74-101.

المرصد اللبناني لحقوق العمال والموظفين، "نقابة عمال الأفران تدعو لحماية العمال اللبنانيين من المزاحمة"، موقع المرصد، 22 كانون الأول/ديسمبر 2014، متاح على الرابط:  
-A9%D8%A8%D8%A7%D8%82%D9%86%content/%D9/http://lebaneslw.com/llw\_v1  
%D8%81%D9%A7%D8%84%D9%A7%D8%-84%D9%A7%D8%85%D9%B9%D8%  
AD%-D8%84%D9%-88%D9%B9%AF%D8%AA%D8%D8%-86%D9%A7%D8%B1  
A%D8%85%D9%B9%D8%84%D9%A7%D8%-A9%8A%D8%D9%A7%D8%85%D9  
8A%D9%86%D9%A7%D8%86%D9%A8%D8%84%D9%84%D9%A7%D8%-84%D9%7  
A7%D8%B2%D8%85%D9%84%D9%A7%D8%-86%D9%85%D9%-86%8A%D9%AD%  
A9%D8%85%AD%D9%D8%  
[آخر دخول بتاريخ 2016-4-14].

Linzi Manicom, "Globalising 'Gender' in, or as, Governance? Questioning the Terms of Local Translations," *Agenda: Empowering women for gender equity*, Vol.16, No.48, Taylor & Francis, Ltd, 2001, pp.6-21.

Annelies Moors, Ferhunde Ozbay, Ray Jureidini and Rima Sabban, "Migrant Domestic Workers: A New Public Presence in the Middle East?," In Seteney Shami, ed. *Publics, Politics and Participation: Locating the Public Sphere in the Middle East and North Africa*, New York, Social Science Research Council, 2009, pp.151-175.

عاملات المنازل المهاجرات في نقابة برعاية من الاتحاد الوطني لنقابات العمال والمستخدمين، ومنظمة العمل الدولية، والمنظمات غير الحكومية، بعد أن رأيت هذه الهيئات بوصفها بنية تنظيمية تؤدي فيها علاقات القوة بين مختلف الفاعلين إلى نزاع كبير ضمن خطوط النوع الاجتماعي والجنسية. وهذا الأمر يدفعنا إلى طرح سؤال ما إذا كانت النقابات قد تخلت عن سياسات التحريض وتبنت الحوكمة العالمية. في الوقت عينه، أبدى كثير من عاملات المنازل المهاجرات ردود أفعال على الخطاب الذي يشير إليهن كضحايا، ما أدى إلى تأسيس نقابتهن. ربما كان ذلك بسبب أن النقابة تمنح الأمل لعاملات المنازل المهاجرات لأنها، في الحد الأدنى، تقدم إمكانيات لإعادة بناء ديناميات العمل. وعلى الأقل، يجب أن تؤخذ الحيوية والحماسة والأمل التي تعبّر عنها عاملات المنازل المهاجرات باستمرار على مأخذ الجد. إنّه تذكير بأنّ العمال، حتى في أكثر مجالات العمل عزلاً، قادرون على محاولة إعادة تشكيل علاقات القوة وعدم المساواة والتي تكمن خلف شروط عملهم. مع نسبة عمال مهاجرين تبلغ نصف الطبقة العاملة في لبنان، تُطرح الأسئلة التالية على المهتمين بالتغيير الاجتماعي: كيف السبيل للاستفادة من الوجود الملحوظ للمهاجرين؟ ما السبيل إلى العمل معهم لبناء قوتهم السياسية المنظمة؟ كيف يمكن بناء تحالفات قوية عابرة للجنسية لتعزيز التغيير السياسي؟ وما هي المفاعيل التي يمكن أن يشكّل ذلك على تصوراتنا للبنى السياسية والاجتماعية في ما يخص العمالة؟

بغض النظر عن نجاح عضوات النقابة في الحصول على الحقوق التي يكافحن من أجلها، ثمة أمر مهم أيضاً وهو انخراطهن في محاولة يتعلمن من خلالها ويعلمننا في الوقت عينه تحدي ضروب عدم المساواة البنيوية ومؤسسات التفرقة الجنسية والعنصرية التي هي جزء لا يتجزأ من حاضرنا الرأسمالي. في رأيي، لا يقتصر كفاحهن على إحراز مكاسب صغيرة؛ فهو يتعلق بإفساح المجال لأولئك اللواتي لم يُسمَح لهنّ بقول كلمتهنّ في تحديد شروط وجودهنّ. وبفضل هذا الكفاح، يتحوّل ويحوّل المجتمع حولهنّ. ومثلما تقول آنا، "إنّ حصولنا على هذه النقابة كانت لحظة تاريخية عندما علم كل من كان حاضراً بأنّ حاجزاً مهماً قد عُبر [و] أنّه لن تكون هنالك عودة إلى الوراء"<sup>٣٢</sup>.

الله على النساء تسمية "البنات" وهي جمع كلمة بنت التي تعني "فتاة" وأحياناً يمكن أن تحيل إلى "الإبنة". وقد برّزت محادثتي الكاميرونية النقابية هذا الأمر كما يلي:

"لطالما تحدّثنا إلى عبد الله بوصفه بابا لأنّه يظهر الاحترام؛ والاحترام بالنسبة إلينا أمر صام [...] لا أستطيع السماح لنفسني بأن أكون بمستواه. هو رئيس الاتحاد. أفكر في نفسي: هو المؤسس. لكنني أيضاً لست أدنى منه. نحن رفيقان. أنا لست... كيف أشرح ذلك؟ أنا أحترم... لدي احترام له"<sup>٣١</sup>.

من الشائع في لبنان أن نسمع أرباب العمل يتحدثون عن عاملات المنازل لديهن بوصفهنّ "بنات". من جانبها، من المتوقع أن تتوجّه العاملة إلى ربّي عملها بتسمية "بابا" و"ماما". وهذه الأسطورة من الرابط الوثيق جزء من الجهد الهادف إلى ضمان تبعية العاملة وتفانيها تجاه العائلة التي تستخدمها. بعبارة أخرى، تتضمن الحميمية الخطابية عادة ضمان تحكّم أكبر لرب العمل بالعاملة كوصيّ وحامٍ لها. تتلازم هذه العلاقة بأرباب العمل مع أنهم لا ينظرون إلى العاملة المنزلية بوصفها امرأة مستقلة. و"الإبنة" بهذا المعنى تخضع لسلطة أبوية وبالتالي، يُتوقع منها أن تغضّ النظر عن حاجتها بوصفها امرأة راشدة. لكن في سياق النقابة، تشير كلمتا "بابا" و"ماما" إلى الموقع النزاعي الذي تحتله عاملات المنازل كنقابات وكمعاملات في القطاع المنزلي. كما أنّ هذا الأمر يتضمّن عنصرين نزاعيين: كونهنّ نقابات، ما يتضمّن وضع مساواة ورفاقية مع النقابيين الآخرين؛ وكونهنّ نساء يعملن في القطاع المنزلي، ما يدفع "الزملاء النقابيين" إلى تشجيع خطاب يتسم بالحماية والوصاية. أقول هذا لإظهار أن طبيعة العمل وموقعه والنوع الاجتماعي هي كلها ملازمة لسبب إظهار العاملات خطاباً ضمن سياق النقابة العمالية. علاوة على ذلك، فهو يُظهر أنّ الاتحاد، بوصفه مؤسسة، ليس منبعاً على خطاب الوصاية الذي يزعم حماية عاملة المنزل في فضاء الأسرة. بل على العكس، عبر إعادة إنتاج الخطاب عينه، تتأسس علاقة هرمية بين العاملات وقيادة الاتحاد، على مثال صورة بابا عبد الله وبناته.

## خاتمة

قدّمْتُ في هذه الورقة تحليلاً للسياسات داخل العلاقات، وكذلك تشكيل السلطة، بين مختلف الفاعلين النقابيين الذين قابلتهم أثناء عملي الميداني. لقد أشرتُ إلى تحدي عاملات المنازل، عبر تشكيل نقابة، لسلطة الدولة التشريعية التي تعاملهنّ باستمرار بوصفهنّ عاملات يمكن استبدالهنّ ومستثنيات من قوانين العمل اللبنانية، وتنكر عليهنّ الحق في تنظيم أنفسهنّ؛ وبالتالي، الحق في أن يكون لهنّ صوتٌ سياسي. من جانب آخر، يجب على العاملات التجول في حقل ألغام السلطة ضمن سياق نقابتهنّ وبنية الاتحاد الوطني لنقابات العمال والمستخدمين. على سبيل المثال، سلّطت الضوء على التحديات في بناء التضامن حيث يحدّ النوع الاجتماعي والطبقة والجنسية من التحالفات الهشة ضمن نواة النقابة؛ وإلى أنّه على الرغم من حسن نوايا قيادة الاتحاد الوطني لنقابات العمال والمستخدمين، فإنّ الإيديولوجيا البطريركية والخطاب الأبوي يحدّان من الإمكانيات التي يمكن أن تنبثق من النقابة. وفي حين أنّ الاتحاد الوطني لنقابات العمال والمستخدمين قد خطا خطوات رائدة تجاه إدماج تنظيم النساء المهاجرات ضمن أهدافه وغاياته، فإنّ نجاح هذا الإدماج يتطلب تحولات ملحوظة في الممارسة الديمقراطية وفي الخطاب ضمن المنظمة لتحويل ديناميات السلطة المتعلقة بالنوع الاجتماعي والهجرة والعمالة والحراك ضمن بنية نقابة عاملات المنازل في لبنان. ونظراً لهذه الشروط، فقد قاربُ بتشكيكٍ مبادرة تنظيم

تكشف كلمات عبد الله عن عددٍ من المشكلات. أولاً، لا تستطيع العاملة التي تأتي للشكوى بصدد عنفٍ جنسي الحديث إلا مع رجل. في هذه الأثناء، ليست لدى المجلس التنفيذي لنقابة عاملات المنازل بعدُ القدرة على التعامل مع حالاتٍ فردية. ثانياً، يجب على المرأة إثبات أنها تعرّضت للاغتصاب، كما أنه يجب تفحص مقاومتها. ثالثاً، لا يحترم السياق الذي يُعرض فيه عليها التحدث عن تجربتها حاجتها المحددة لإغفال الهوية والخصوصية: "كان ربيع هنا بالصدفة ليترجم". لا نعلم إن كانت المرأة موافقةً على وجود غريب ذكرٍ آخر يترجم مثل هذه التجربة الشخصية. رابعاً، لا يتاح للمرأة إلا خيارٌ وحيد: تقديم شكوى قانونية. خامساً، عبّر عبد الله عن دهشته لرفض المرأة تقديم شكوى قانونية؛ وبذلك، فهو لم يتجاهل فهم المرأة لهشاشتها الجنسية فحسب، بل قلل كذلك من المخاطر التي تواجهها المرأة التي تتقدم بفعل قانوني ضد من انتهكها جنسياً. وهذا يدل على جهل بالتأثير العميق للعنصرية المأسسة وللتحيز الجنسي والتحيز الطبقي في النظام القضائي في ما يخص النساء عموماً والعاملات المهاجرات خصوصاً. علاوةً على ذلك، هو يستخف بالموقع المهيمن الذي يحتله المعتصب المزعوم، بوصفه ربّ عملٍ لبنانياً ذكراً، على عاملته المنزلية.

وجدت دراسة أجرتها منظمة العمل الدولية ومركز الأناضول في كارتاس لبنان في العام ٢٠١٤ أنّ وصول عاملات المنازل المهاجرات إلى النظام العدلي بالغ الصعوبة<sup>٢٨</sup>. تشير الدراسة إلى كيفية فعل العنصرية والتفرقة الطبقية والهيمنة الذكورية في نظام قانوني ومقبول اجتماعياً يستبعد المهاجرين والعاملات من الوصول إلى حقوقهم الأساسية. غير أنّ الموضوع المشار إليه هنا لا يقتصر على الاتحاد الوطني لنقابات العمال والمستخدمين. إذ إنّ الرجال يهيمنون باستمرار على النقابات العمالية في حين تبقى النساء ناقصات التمثيل في نشاطات كافة النقابات العمالية في لبنان وقياداتها. على سبيل المثال ومن بين ١٠٠ ممثل عن الاتحادات الخمسين للنقابات العمالية في المجلس التنفيذي للاتحاد العمالي العام في لبنان، توجد امرأة واحدة. فقد أعاقت مجموعة من التحديات الداخلية المتصلة بالنقابات نفسها مشاركة العاملات وتنظيمهن وتمثيلهن. إن الثقافة الذكورية المهيمنة في النقابات الرئيسية تجعل من السهولة بمكان إغفال القضايا الخاصة بالمرأة. بالتالي، تحتاج النقابات العمالية إلى دمج سياسات إعادة التوزيع مع سياسات مناهضة العنصرية والتفرقة الجنسية - وهي سياسات متشابكة ولا يمكن الفصل في ما بينها - بما أنها مكونات أساسية في حياة عاملات المنازل المهاجرات. تهتم العاملات بالعدالة الاجتماعية وإعادة التوزيع بقدر ما يهتمن بالعدالة الخاصة بالنوع الاجتماعي والكرامة. بهذا المعنى، لا يستطيع الاتحاد الوطني لنقابات العمال والمستخدمين اختيار التعامل مع مظهرٍ لعملهن وإهمال المظهر الآخر، بما أنّهم يشكّلان خبرة العمل لدى العاملات. وفي حال لم يفعل، فسوف تكون العاملات ضحايا مرتين: ضحايا لمن يستغلن عملهن وضحايا لمن ينتطعون للدفاع عنهن.

فضلاً عن ذلك، من المثير للاهتمام بالقدر عينه أن نرى كيف يعيد خطاب مختلف الفاعلين النقابيين إنتاج علاقات قوة غير متساوية. ففي يوم انعقاد مؤتمر النقابة العمالية وبعد الإجراءات الرسمية، أقيم احتفالٌ صغيرٌ قدّمت فيه ناشطاتٌ هدايا رمزيةً للداعمين النشيطين لنقابة عاملات المنازل. وعندما أتى دور عبد الله لتلقي الهدية، بدأ عشرات من عضوات النقابة يوجهن إليه التحية عبر إطلاق لقب "بابا" عليه، وتبع ذلك تصفيقٌ طويل. بعد هذا المشهد، أصبحت أكثر تآلفاً مع اللغة التي تستخدمها قيادة النقابة والعاملات في التوجه إلى بعضهم بعضاً. على سبيل المثال، وفي مناسباتٍ عديدة، يطلق عبد

## إعادة التوزيع لا تكفي

تتضمن مساعدة الاتحاد الوطني لنقابات العمال والمستخدمين في تنظيم عاملات المنازل الخوض في مجموعتين متميزتين من القضايا. تصبّ المجموعة الأولى في الاهتمامات "المعيارية" للنقابات العمالية - كالتفاوض الجماعي لتأمين حق العاملات المنزليات في يوم إجازة، والاعتراف الرسمي بالعمل المنزلي في قانون العمل، وحصول العاملات على الحد الأدنى للأجور، وإنهاء نظام الكفالة - وهي كافة تقع ضمن ما تطلق عليه فريزر<sup>٢٨</sup> تسمية مطالب "إعادة التوزيع". بعبارةٍ أخرى، هذه اهتماماتٌ تصدر عن ضروب الظلم الاجتماعي - الاقتصادي التي تواجهها عاملات المنازل المهاجرات. وقد رفعت العاملات هذه المطالب أثناء مؤتمراتهن، كما أشار إليها كثيرٌ من محاورين. رفعت العاملات مطلب الحق في التنقل وفي شروط العمل اللائقة، بغض النظر عن جنسيتهن. أمّا المجموعة الثانية من القضايا التي ترى زعامة الاتحاد الوطني لنقابات العمال والمستخدمين أنه من الصعوبة بمكان التعامل معها، فهي التقييدات المرتبطة بالنوع الاجتماعي والمشكلات التي تعاني منها العاملات في حياتهن اليومية، كالعنف الجنسي. تواصل قيادة الاتحاد النظر إلى هذه القضايا بوصفها خارج مجال تدخلها وضمن مجال خبرة مجموعات حقوق المرأة. مع الزيادة المفاجئة في عدد عضوات نقابة عاملات المنازل، تكافح قيادة الاتحاد الوطني لمعالجة حالات من الانتهاك الجنسي، بما أنّ عدم المعرفة وغياب الآليات الداخلية للتعامل مع مثل هذه القضايا يبقان تحدّياً. وفي ظلّ البنية الراهنة للاتحاد، ليست هنالك هيئاتٌ مختصة بقضايا النوع الاجتماعي تستطيع النساء طلب دعمها. وقد فضّل كاسترو عبد الله، رئيس الاتحاد الوطني لنقابات العمال والمستخدمين، كيف تعامل شخصياً مع حالة عاملةٍ منزليةٍ اغتصبها ربّ عملها وطلبت من عبد الله المساعدة. قال ما يلي:

"قبل ساعتين، أتت لمقابلتي عاملةً من بنغلادش. وكانت قد أتت قبل أربعة أشهر، بعد أن اغتصبها رب عملها. لقد تمتعت بالشجاعة لتحدثني عن الأمر. وقد عادت اليوم، فقلت لها: يجب أن ترفعي دعوى ضده. لكنّها خائفة من مواجهته".

## وتابع إخباري عن قضيةٍ أخرى:

"قبل بضعة أشهر، أتت لمقابلتي عاملةً منزليةً تتحدث الفرنسية. وبالصدفة، كان ربيع موجوداً، وهو يعمل في منظمة العمل الدولية، فترجم [...] ما كانت تقوله. كانت منهارةً. تحدثت إليها وحاولت [تشجيعها] على الكلام: "ما الذي كان [رب العمل] يفعله بك؟ هل أمسك بيدك؟" يبدو أنها لم تقاومه كثيراً. كانت أضعف في الليل حين اقترب منها. تضايقت عندما بدأ يرغمها على استخدام قممها. قلت لها، 'لا أبالي، سوف نتقدّم بشكوى قانونية' وأخبرتها بأنّ الاتحاد سيدفع التكاليف. سألتها إن [كان] هنالك أي دليل على اغتصابها، فأجابت بأنه اغتصبها آخر مرة قبل أسبوع. أخبرتني بأنّها لا تستطيع نسيان ذلك. لا تستطيع النوم والامتناع عن لوم نفسها. قبل ذلك، كانت تقبل ممارسة الجنس معه، لكن عندما أصبح الجنس فمويماً، أعتقد أنّها لم تعد تريده. وهنالك حالاتٌ عديدة مشابهة، لكنّ النساء يرفضن التقدم بشكوى قانونية"<sup>٢٩</sup>.

٢٨ نانسي فريزر، "من إعادة التوزيع إلى الاعتراف؟: معضلات العدالة في عصر ما بعد الاشتراكية"، ورد في سينيثيا ويليت (تحرير)، تنظير تعددية الثقافات: دليل للنقاش الحالي، مالدین، ويلي بلاكويل، ١٩٩٨، ص. ١٩-٤٩.

٢٩ مقابلة أجرتها المؤلفة مع كاسترو عبد الله، رئيس الاتحاد الوطني لنقابات العمال والمستخدمين في لبنان، بيروت، شباط/فبراير ٢٠١٥.

٣٠ كارتاس لبنان، مركز الأناضول ومنظمة العمل الدولية، "وصول العاملات المنزليات المهاجرات إلى العدالة"، بيروت، ٢٠١٤، متاح على الرابط: [http://www.ilo.org/wcmsp5/pdf/247033\\_genericdocument/wcms201502.pdf](http://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---arabstates/---ro-beirut/documents//http://www.ilo.org/wcmsp5/pdf/247033_genericdocument/wcms201502.pdf) [آخر دخول بتاريخ ١١-٢-٢٠١٥].

تحدّر من أنّ الشفقة والمشاعر الأخرى تُبنى وتُصاغ اجتماعياً على يد المؤسسات الاجتماعية وعلاقات القوة. وهذا واضح في كيفية اشتراط نسرين لتعاطفها مع المهاجرين مقابل "أن يكونوا جيدين معنا"، أي مقابل أن يفعلوا ما نطلبه منهم.

علاوةً على ذلك، يوجد حدٌ هنا لتضامن نسرين. يعود التضامن لفهم مفاده أنّ مصالح المرء ومصالح الأعضاء الآخرين في الجماعة السياسية عينها تتوافق طالما يقيم المرء في الفضاءات السياسية المشتركة معهم ويقتضي الأمر شعوراً بالتماهي مع الآخرين. غير أنّ نسرين هي نفسها ربة عمل عاملة منزلية، فلا يمكن أن يتعدى تضامننا السياسي لغة الشفقة. في هذا السياق، لا يعمل شعورها بالشفقة كأساس من أجل "الاعتناق من أنظمة السلطة"<sup>٢٦</sup>، بل هو متجدّد في علاقات القوة التي تهيكل تلاحقها مع عاملة المنزل البنغلاديشية التي تعمل لديها. وبالتالي، يتعارض الموقع الذي تحتله كزعيمة لنقابة عاملات المنازل تعارضاً كبيراً مع موقعها بوصفها ربة عمل عاملة منزلية. لكنّ التركيز على خطابها لا يتضمن أنّ الممارسات المتبعة تعود إلى خيارات فردية، بل أنّها بالأحرى تبنى اجتماعياً. في الحقيقة، "سياسات الشفقة" هي نتاج مقارنة وموقع أبيض تجاه عاملات المنازل المهاجرات، يتبناها كثيرٌ من المروجين للمشروع. وهذه السياسات متجدّرة في إطار وصف أولئك العاملات بالضحايا، وهو وصفٌ دافعت عنه المنظمات غير الحكومية وممارسته طيلة سنوات. كما أنّها جزءٌ من نظام حقوق الإنسان العالمي حول الهجرة. يساهم خطاب وصف العاملات بالضحايا في تشكيل عاملات المنازل المهاجرات بوصفهنّ مجرد أهدافٍ لسلطة الدولة والسوق النيوليبرالية وأنظمة الهجرة. لقد عكست باند هذا الموضوع فجادلت بأنّ خطاب الضحية ينتج فتهً من العمالة تدفع العمال إلى الطاعة:

"إنّ توسيع حقوق الإنسان لتطال عاملات المنازل المهاجرات على أساس هشاشتهنّ المهيمنة يحدّ من قدرة العاملات السياسية على مقاومة الاستغلال والانتهاكات، وتشكيل التحالفات، والنضال من أجل حقوقهنّ. ومثل هذه المطالب القادمة من طرفٍ ثالث والمستندة إلى أراضياتٍ إنسانية تخفي النضالات القوية التي تنظّمها العاملات أنفسهنّ وتقلّل من قيمتها"<sup>٢٧</sup>.

أخيراً، يُظهر ترؤس امرأةٍ لبنانيةٍ لنقابةٍ يتكوّن معظم أعضائها من العاملات المهاجرات تحرك السلطة المزدوج. فعلى المستوى الأول، لا تسمح الدولة، عبر قوانينها ولوائحها، للنشطات المهاجرات بممارسة نشاطهنّ بكامل قوتهنّ وبتشكيل نقاباتٍ بأنفسهنّ. سلطة الدولة موجودةٌ باستمرارٍ لفرض نفسها من الخارج. يجب على العاملات أن يجعلن وضعهنّ قانونياً في النقابة عبر قيادةٍ رسميةٍ لبنانيةٍ لا تشاركهن بالضرورة معرفتهن وتاريخهن السياسي في التنظيم أو شروط العمل كعاملات منازل. في الوقت عينه،

هذه الاستراتيجية هي الخيار الوحيد المتاح لمقاومة رفض الحكومة لنقابة العاملات المهاجرات، وحماية عضواتها المهاجرات في نهاية المطاف من أي أفعالٍ اعتباطيةٍ تقوم بها الدولة.

شجعت قيادة الاتحاد الوطني لنقابات العمال والمستخدمين ثلاث نساءٍ لبنانيات - إحداهنّ تعمل كطباخةٍ منزلية والثانية كعاملة تنظيف في مكتب والثالثة كمحاسبة في شركة خاصة - على الانضمام إلى نقابة عاملات المنازل، فشققن طريقهنّ في نهاية المطاف إلى مجلسها التنفيذي المكوّن من ١٢ امرأة. وبما أنّ النقابة تحتاج إلى عضويةٍ لبنانيةٍ للحصول على ترخيص من وزارة العمل، فإنّ اللبنانيات اللواتي قدّمن أوراقهنّ للوزارة بهدف الحصول على الترخيص أصبحنّ "الحاميات" القانونيات لعضوات النقابة تجاه الدولة. على سبيل المثال، انتخبت الهيئة العامة للنقابة نسرين، وهي لبنانيةٌ تبلغ من العمر ٣٦ عاماً وتعمل في مجال المحاسبة، رئيسةً لها على الرغم من أنّها لم تكن قد انخرطت قبل ذلك في نشاطاتٍ نقابية. انضمت إلى الاتحاد الوطني لنقابات العمال والمستخدمين في العام ٢٠١٤ عن طريق حملته الوطنية حول الحق في السكن. وصفت نسرين مشاعرها بخصوص نضالات عاملات المنازل المهاجرات على النحو التالي:

"لقد شجعتُ فكرة تأسيس نقابةٍ لعاملات المنازل كي يتخلّصن من استعبادهنّ. أشعر بالشفقة تجاههن. أصبح لديهنّ الآن نقابة كي يعلمن بأنهنّ [النساء المهاجرات] مثلنا. لديهنّ الحقوق عينها التي لدينا نحن العاملات في الشركات الخاصة. في بيت أسرتي، نستخدم عاملةً منزليةً من بنغلادش. أنا أشعر بالحماسة تجاه مشاركتها على الدوام بما أفعله وبما فعله في النقابة من أجلهن. هي تحبّ ذلك بل إنها أخبرت أسرتها في بنغلادش عنه. أريد من النقابة أن تحقّق المطالب التي رفعتها عاملات المنازل للحصول على شيءٍ ما لهنّ، كي [لا] يكنّ خائفاتٍ من أرباب عملهنّ ومن مكاتب التشغيل عندما يأتيين للعمل. نريد اجتذابهنّ لفكرة أنّنا كلبانيات نقف إلى جانبهنّ وسوف نحصل لهنّ [على حقوقهن]، لكن عليهنّ أن يكنّ جيّداً معنا أيضاً. لقد سبق لي العمل مع مكتب توظيف خادمت وأزعجتني طريقة تعامل صاحبها معهنّ"<sup>٢٤</sup>.

يعكس خطاب نسرين الذي يتّسم بالشفقة طريقة موضوعة نفسها ضمن العلاقة مع عاملات المنازل المهاجرات. وهي تحيل إلى تجربة عاملات المنازل عبر موقعها الأفضل نسبياً كعاملةٍ كانت في الماضي تعمل في شركة خاصة بعقدٍ يضمن لها الحصول على الحد الأدنى للأجور وعلى الضمان الاجتماعي والصحي - وهي حقوقٌ أساسيةٌ لا يتمتع بها المهاجرون. كما أنّها تتحدث من موقعها الاجتماعي كمواطنة لبنانية وكرتة عمل عاملة منزلية مهاجرة، ما يؤثّر في مزاعمها: أثناء تحدّثها بإسم المهاجرات، يرتسم خطٌ تمييزي بين "نحن" و"هنّ". تكمن المشكلة في هذا التمييز، علاوةً على أنّه يعيد إنتاج الخطاب المهيمن حول الهجرة، في أنّه يجعل العامل المهاجر مختلفاً اختلافاً ملحوظاً عن اللبناني. حلّ خطابٌ مفاده أنّ وجود عاملات المنازل اللبنانيات في النقابة هو لإنقاذ الأخريات محلّ موضوع تبادل خبرات العمل بين عاملات المنازل اللبنانيات والمهاجرات. غير أنّ المرء يحتاج إلى الرجوع خطوةً إلى الوراء والبحث المتعمّق في لغة الشفقة.

على سبيل المثال، تجادل أرادو<sup>٢٥</sup> في أنّ ما تدعوه "سياسات الشفقة" يمكن في بعض الحالات أن يخلق قواسم مشتركة ويتحدى النظام الاجتماعي القائم الذي تسبب في المعاناة. في هذا الإطار، تعمل الشفقة بوصفها "تقنيةً مناهضةً للحكومة تهتمّ بالاعتناق من أنظمةٍ معينة للسلطة". غير أنّ أرادو

٢٦ المرجع نفسه.

٢٧ أمريتا باند، "من حديث الشرفة" والصلوات الفعلية: إلى التعاونيات غير القانونية: عاملات المنازل المهاجرات ومقاومة المستوى المتوسط في لبنان"، النوع الاجتماعي والمجتمع، المجلد ٢٦، العدد ٣، ٢٠١٢، ص. ٣٨٥.

٢٤ مقابلة أجرتها المؤلفة مع نسرين، رئيسة نقابة، بيروت، شباط/فبراير ٢٠١٥.

٢٥ كلوديا أرادو، "سياسات ضارة لكلمات من أربعة حروف: الخوف والشفقة في تأمين الإتجار بالبشر"، مجلة الألفية للدراسات الدولية، المجلد ٣٣، العدد ٢، ٢٠٠٤، ص. ٢٥١-٢٧٧.

الانفصال موضوع استغلال عاملات المنازل المهاجرات موضوع تدخل إنساني يسعى إلى إنقاذ العاملات وتصحيح شروط عملهنّ الجائرة من دون تصحيح مزامن للنظام الذي خلق هذا الظلم وسمح به. إنّ إقدام النقابات العمالية في هذا المنطق هو جزئياً نتيجة لنزع السمّة السياسية عن الحركة العمالية، تدريجياً لكن بثبات، لصالح ضروب المنطق التي تديرها المنظمات غير الحكومية، في حين تحلّ "ضروب منطق إدارية" محل السياسات التحريضية<sup>٢٣</sup>. وعلى الرغم من مبادرة الاتحاد الوطني لنقابات العمال والمستخدمين لتنظيم المهاجرات في العمل المنزلي، فإنّه مع النقابات المنضمة إليه لم يقم بنقاش استراتيجي حول كيفية تنظيم العمال المهاجرين. ويبدو موضوع تنظيم عاملات المنازل المهاجرات معزولاً في غياب استراتيجية واعية لتوظيف المهاجرين والعمال غير الشرعيين وتنظيمهم.

### سياسات المشاعر: العار والفخر والشفقة

خلافًا للاعتقاد الشعبي، فإنّ نقابة عاملات المنازل لا تخصّ المهاجرين فحسب، كما أنّها لا تحدّد جنسية أعضائها. فالنقابة مفتوحة للمواطنين اللبنانيين بقدر ما هي مفتوحة للنساء والرجال المهاجرين في مجال العمل المنزلي. لكن منذ بداية سيرورة تأسيس النقابة، بدأ أن المنظمين يركزون فحسب على المهاجرين من ذوي الأصول الأفريقية والآسيوية. ولا تزال عاملات المنازل اللبنانيات والسوريات والفلسطينيات يخشين الوصول إلى النقابة ولا يتم النظر إليهنّ بوصفهنّ "مجموعة مستهدفة" للضمّ والوصول إليها، ما يفسّر لماذا تشكل المهاجرات أكبر مكوّن في النقابة. ما من شكّ في أنّ تنظيم عاملات المنازل المهاجرات أمرٌ أكثر سهولة بما أنّهنّ شكّلن، كما ناقشنا أعلاه، شبكات مجتمعية وثمة مواقع وأماكن معينة يعشن فيها ويعملن ويتجمعن ويلتقين في أيام العطلة (كنائس وأسواق ومراكز مجتمعية ونشاطات تنظّمها المنظمات غير الحكومية). لا توجد مثل هذه الشبكات المجتمعية لعاملات المنازل المحليات، وبالتالي، فإنّ التقرب منهّن لن يكون سهلاً كما في حالة النساء المهاجرات. وقد دفع الإشارك المتزايد للنساء من أصول آسيوية وأفريقية في العمل المنزلي المأجور النساء اللبنانيات لتفضيل العمل كنادلات أو عاملات نظافة في المكاتب بدلاً من العمل في المنازل، وفق كاسترو عبد الله، رئيس الاتحاد الوطني. ومن الجدير بالملاحظة أنّ الأمر يشير أيضاً إلى التقسيم العنصري الصارم في العمل الخاص بالنوع الاجتماعي. وعلى الرغم من حقيقة أنّ عدد النساء المهاجرات يفوق عدد اللبنانيات والسوريات والفلسطينيات، فهنّ يواصلن العمل في هذا القطاع. بيد أنّ العار الاجتماعي الذي يصم العمل في بيوت الآخرين، وهو أمرٌ تتشارك به عاملات المنازل المحليات، يعارض شعور الفخر لدى النقابيات المهاجرات تجاه عملهن. إنّ الفخر والمطالب التالية بالاعتراف بالعمل المنزلي كعمل من طرف عاملات المنازل المهاجرات يقوم مقام دافع سياسي في تشغيلهنّ وتنظيمهنّ وتعبئتهنّ، في حين لا يشكل الشعور بالعار الذي تعاني منه النساء من أصل عربيّ أساساً دافعاً للتحرّك السياسي. لكن وفي غياب استراتيجية نقابية للتقرب من عاملات المنازل المحليات، لا يمكن تحويل هذا العار الاقتصادي المعنوي إلى فخر يمكن أن يدفع تنظيمياً قاعدياً نحو تحديّ المعايير السياسية. يمكن أن تتغير مثل هذه الاستراتيجيات الاستجابات الاجتماعية لسلمات الوصم المرتبطة بالعمل المنزلي المأجور، وفي تعريفها كذلك. واقع الأمر أنّ كثيراً من الحركات الاجتماعية تبني على أساس عاطفي وتستعمله لتعبئة المشاركين ودفعهم إلى الفعل الجماعي، ما يؤدّي في المقابل إلى الفخر والتضامن. إضافةً إلى ذلك، ترتب على مسؤولية الاتحاد عن عدم التواصل بين عاملات المنازل المهاجرات والمحليات تداعيات في طريقة تصوّر حفنةٍ من النقابيات اللبنانيات لأنفسهنّ وللمهاجرات في خطابهنّ. في الواقع،

بين العامين ٢٠١٤ و ٢٠١٥ عن النقابات المندرجة في إطار الاتحاد، دعا كثيرٌ منها وزارة العمل للتدخل ووضع حدٍّ للمزاحمة غير الشرعية بين المهاجرين واللبنانيين. إضافةً إلى ذلك، دعت النقابات إلى وضع حدٍّ لتدفق الهجرة غير الشرعية إلى البلاد، وهو أمرٌ كان يتم في معظم الأحيان عبر سوريا قبل العام ٢٠١١ بالنسبة إلى المهاجرين العرب. على سبيل المثال، وبتاريخ ٢٢ كانون الأول/ديسمبر ٢٠١٤، أصدر المجلس التنفيذي لنقابة عمال الأفران في بيروت وجبل لبنان (التابع للاتحاد الوطني لنقابات العمال والمستخدمين) تصريحاً تضمّن ما يلي:

"تم التداول في الوضع الاجتماعي والاقتصادي المتردي في البلاد وانعكاساتها على عمال المخازير والأفران الذين يعانون الأمرين من مزاحمة اليد العاملة الأجنبية، ومن ثم العاملة النازحة [السورية] التي أصبحت تشكل عبءاً على جميع فئات العمال. لذلك، ندعو وزارة العمل وجميع المعنيين لوضع حدٍّ لهذه التجاوزات وحماية اليد العاملة اللبنانية"<sup>٢٠</sup>.

لكن يبقى سؤال: لماذا ينظّم الاتحاد الوطني لنقابات العمال والمستخدمين المهاجرات في العمل المنزلي إن كان ينظر إلى العمال المهاجرين بوصفهم تهديداً أو مزاحمةً لقوة العمل المحلية؟ إنّ المهاجرات في العمل المنزلي لا يشكّلن حقاً "مزاحمة" لعاملات المنازل المحليات. فالمهاجرات في هذا القطاع يتجاوزن في عددهن اللبنانيات اللواتي لا يرين في العمل المنزلي عملاً جذاباً لأسباب عديدة، من بينها "العار الاجتماعي"<sup>٢١</sup> وانخفاض قيمته وأجره.

علاوةً على ذلك، أصبح موضوع عاملات الخدمة المنزلية المهاجرات تحديداً جزءاً من الأجندة الإنسانية الدولية. هذه الأجندة إشكاليةٌ لأنّها تفرّدن تجارب العاملات المهاجرات بوصفها فريدةً واستثنائيةً من بين تجارب الطبقة العاملة وضمن سياق النيوليبرالية<sup>٢٢</sup>. توجّه الأموال غالباً إلى الشركاء المحليين من أجل مشاريع تخصّ حصراً عاملات المنازل المهاجرات. وباتت شروط أولئك العاملات تحذف من النقاش الأوسع المتعلق بالعوامل الهيكلية التي تؤدي إلى هجرة اليد العاملة عبر الحدود. ويجعل هذا

٢٠ المرصد اللبناني لحقوق العمال والموظفين، "نقابة عمال الأفران تدعو لحماية العمال اللبنانيين من المزاحمة"، موقع المرصد، ٢٢ كانون الأول/ديسمبر ٢٠١٤، متاح على الرابط: [http://lebaneslw.com/llw\\_v1/content/%D9%D8%82%D9%86%D8%A7%D8%A8%D8%A9%D8%A8%D8%A7%D8%85%D9%B9%D8%A9%D8%A8%D8%A7%D8%84%D9%88%D9%B9%AF%D8%AA%D8%D8%86%D9%A7%D8%B1%D8%81%D9%A7%D8%84%D9%B9%D8%84%D9%A7%D8%A9%D8%A8%D9%A7%D8%85%AD%D9%D8%84%D9%8%D9%86%D9%A7%D8%86%D9%A8%D8%84%D9%84%D9%A7%D8%84%D9%A7%D8%85%D9%A%D8%A7%D8%B2%D8%85%D9%84%D9%A7%D8%86%D9%85%D9%86%8A%D9%A%D9%A9%D8%85%D9](http://lebaneslw.com/llw_v1/content/%D9%D8%82%D9%86%D8%A7%D8%A8%D8%A9%D8%A8%D8%A7%D8%85%D9%B9%D8%A9%D8%A8%D8%A7%D8%84%D9%88%D9%B9%AF%D8%AA%D8%D8%86%D9%A7%D8%B1%D8%81%D9%A7%D8%84%D9%B9%D8%84%D9%A7%D8%A9%D8%A8%D9%A7%D8%85%AD%D9%D8%84%D9%8%D9%86%D9%A7%D8%86%D9%A8%D8%84%D9%84%D9%A7%D8%84%D9%A7%D8%85%D9%A%D8%A7%D8%B2%D8%85%D9%84%D9%A7%D8%86%D9%85%D9%86%8A%D9%A%D9%A9%D8%85%D9).

٢١ بينا فيرنانديز ومارينا دي ريغت، عاملات المنازل المهاجرات في الشرق الأوسط: البيت والعالم، نيويورك، بالغريف ماكميلان، ٢٠١٤، ص. ٨.

٢٢ أعاد التحول النيوليبرالي منذ سبعينيات القرن الماضي تشكيل الطبقة العاملة بصورة جذرية. وقد ظهرت تغييرات عميقة مع هذا التحول على صعيد علاقات الإنتاج وممارسات العمل والتنظيم. باتت الطبقة العاملة خاضعةً لضغط اقتصادي كبير، حدّ من قدرتها السياسية. ومجمل فئات العمالة التي تمتعت في الماضي بشيءٍ من الاستقرار وجدت نفسها في ظروف تشغيل غير مستقرة. توافق التدفق المرن والمنتشر لرأس المال مع إلغاء مناطق العمالة وإعادة تشكيلها على نحو مستمر. كما كان لبرامج التكيف الهيكلي والأزمات السياسية والاقتصادية واتفاقيات التجارة العالمية عواقب وخيمة على جنوب الكرة الأرضية، دفعت العمالة إلى الهجرة الشرعية أحياناً وغير الشرعية في كثير من الأحيان، بحثاً عن فرص حياة أفضل ليس في الشمال فحسب، بل في مواقع الاستثمار الرأسمالي في الجنوب أيضاً. قاد منطق التراكم الرأسمالي عملية تخفيض قيمة العمل التي تجلّت في استغلال العمال كما في تأنيث العمل وجعله عنصرياً.

٢٣ لينزي مانيكوم، "عولمة الجندر" في الحوكمة أم كحكومة؟ مساءلة شروط الترجمات المحلية"، ورقة عمل: تمكين النساء من أجل المساواة الجندرية، المجلد ١٦، العدد ٤٨، تايلور وفرانسيس، المحدودة، ٢٠٠١، ص. ٦-٢١.

على ترخيص. وفي حين لم يحضر ممثلون عن وزارة العمل مؤتمر العاملات، فقد حضره ممثل عن الأمن العام اللبناني. وكان حضور هذا الأخير، بالترافق مع غياب الأول، رسالةً موجّهةً إلى النقابات بأن الطرف الوحيد الذي سيتعامل أساساً مع العاملات المهاجرات هو الأمن العام. وفي حال تمّت أي مبادرة تخص المهاجرين، فيجب أن تكون برعاية مباشرة من الأمن العام، أو "يد الدولة الضاربة"، بتعبير آجيبه<sup>١٩</sup>. تشكّل إدارة الدولة للعمال المهاجرين عبر الأمن العام بدل وزارة العمل الحدّ الفاصل بين العامل المحلي والعامل المهاجر. إذ إنّ عدم استحقاق العمال المهاجرين للحقوق الاجتماعية والسياسية، وكذلك استبعادهم من القوانين التي تحكم العمال المحليين، يجعلانهم مهاجرين مؤقتين يعانون حالة استثناءً دائمة. ضمن هذا السياق، يجب النظر إلى جهود الاتحاد الوطني لنقابات العمال والمستخدمين التنظيمية مع عاملات المنازل المهاجرات بوصفه تحدياً لهذه السياسات الإقصائية والخطابات العنصرية بشأن الهجرة، وكفضال ضد التفرقة العنصرية والمستندة إلى النوع الاجتماعي في سوق العمل. لكن على الرغم من هذه الجهود، فإنّ الاتحاد يتبنى هو أيضاً خطاباً وسياساتٍ يغلب عليها اللتباس تجاه أولاء المهاجرات، تستحق مزيداً من الاستكشاف.

### سياسات الاتحاد الوطني لنقابات العمال والمستخدمين الملتبسة تجاه المهاجرين

على الرغم من تزايد عدد العمال المهاجرين، تواصل النقابات العمالية في لبنان نشر خطاب يتمركز حول العمال المحليين. غير أنّ هذه الظاهرة لا تقتصر على النقابات العمالية اللبنانية؛ إذ تمتدّ جذورها إلى الإيديولوجيا المسيطرة التي تتبناها البلدان في حقبات ما بعد الاستعمار والتي تحابي سوقاً محليةً تضمن الاكتفاء الذاتي وصناعةً محليةً قويةً وقوة عملٍ محلية. وهذا هو السبب في أنّه على الرغم من مواصلة النقابات العمالية المؤسسة بموجب اللوائح المحلية العمل على الخطوط عينها، فإنّها تربط حقوق العضوية بالجنسية. حتى الآن، لا يعالج خطاب النقابات العمالية تطور حراك العمال العابرين للقوميات، وسياسات السوق المفتوحة التي جلبت عدداً كبيراً من العاملين المهاجرين إلى البلد. غالباً ما يُذكر هؤلاء العمال بوصفهم سبباً لتدهور شروط العمال المحليين الاقتصادية. على سبيل المثال، ومع تزايد عدد اللاجئين والعمال السوريين، تتوافق النقابات العمالية اليمينية واليسارية على تكرار دعوة الحكومة اللبنانية ووزارة العمل إلى التدخل بهدف وضع حدّ لـ "المنافسة" بين العمال اللبنانيين والمهاجرين ولحماية العمال اللبنانيين. يمثّل هذا الخطاب المناهض للهجرة استراتيجيةً لأولئك الذين يحكمون العمالة ويصوغ كذلك مقارنةً قوميةً للنقابات العمالية في حين يتهم الطبقة العاملة المهاجرة بأنّها تخفض معايير معيشة المواطنين.

على الرغم من أنّ الاتحاد الوطني لنقابات العمال والمستخدمين بادر إلى تنظيم عاملات المنازل المهاجرات وقام بمراجعةً للوائح وهياكله الداخلية لجعلها قابلةً لضمّ العمال المهاجرين عبر منحهم الحقوق عينها التي يتمتع بها العمال اللبنانيون، فإنّ سياسات هذا الاتحاد وخطابه حول المهاجرين ظلّ ملتبسةً. لقد منحت المراجعات التي قام بها وناقشها وصوّت عليها وأقرّها في جمعياته العمومية في العام ٢٠١٥ المهاجرين الحق في الانضمام إلى نقاباته والتصويت فيها والترشح للانتخاب على مستوى مجالس الاتحاد التمثيلية. غير أنّ هذه الإصلاحات الداخلية تترافق مع خطابٍ عامٍّ للاتحاد، يعدّ العامل المهاجر مزاحماً غير شرعي للعمال اللبنانيين. إذ إنّ تصريحات الاتحاد الوطني العلنية تعارض الهجرة غير الشرعية بدلاً من شجب استغلال أرباب العمل. على سبيل المثال، صدرت عشرات التصريحات

على عملٍ آخر والتواصل مع كفيلٍ جديد. في حالات احتجاز الأمن العام لعاملات المنازل الهاربات، كان أعضاء الجالية يجمعون المال من بعضهم بعضاً بهدف شراء بطاقة طائرة للمحتجزة كي تعود إلى بلادها. على سبيل المثال، أتت مرغريت، وهي عضوٌ في النقابة من الكاميرون، إلى لبنان لأول مرة في العام ١٩٩٩. آنذاك، كانت مجموعةً صغيرةً من الكاميرونيات يعقدن لقاءً شهرياً في يوم أحدٍ في كنيسة صغيرة تقع في الدكوانة. بعد لقاء عاملة منازل كاميرونية حدّثتها عن تلك اللقاءات، بدأت مرغريت تحضرها وتدعم المجموعة وباتت لاحقاً زعيمتها. قالت في معرض تعليقها على قصتها:

"كنا نتحدث بصورة أساسية عن مشكلاتنا في العمل. كنا نشتركي ونتشارك ما يحدث لنا أثناء الشهر المنصرم. كانت تلك وسيلةً نهرب فيها مؤقتاً من عملنا. كنت أسعد كثيرًا عندما يأتي موعد لقاء الأحد. فكنت أحضّر ليلة السبت الحذاء والملابس التي سأرتديها في اليوم التالي وأضعها قربي على السرير. كنت أنتظر أن يرنّ المنبه كي [أتمكن من] الاستيقاظ وأذهب للقاء صديقاتي. كنت أنتظر ذلك اليوم كل شهر. كان ذلك بالغ الأهمية بالنسبة لي"<sup>١٨</sup>.

مثلما يظهر سرد مرغريت، زوّدت لقاءات الجالية هذه النساء المهاجرات بفرصة التجمع ومناقشة الأحداث المهمة في حياتهن، وخلقت بالتالي شبكات تواصل ذات دلالة. نادراً ما كانت الدولة اللبنانية تعتبر تجمعات المهاجرين تهديداً؛ نادراً ما حاولت تفريق تلك الجاليات، كما أنّ هذه الأخيرة لم تقدّم نفسها على صورة احتجاجية ولم تتحدّد السياسات التمييزية التي تؤثر في العاملين المهاجرين. غير أنّ هذا لا يعني أنّ لقاءات الجاليات كانت فضاءاتٍ غير سياسية، بل إنّها تسيّست بمعنى أنّها سعت لبناء التضامن بين أعضاء الجالية. التضامن فعلاً سياسي، لا يهدف بالضرورة إلى تحدي الدولة، بل يهدف بالأحرى إلى تشكيل أساليب جديدة للمخاطبة والتفاعلات الاجتماعية ضمن مجتمعٍ محلي معين. غير أنّ هذه الفضاءات المجتمعية كانت أول هباتٍ للتسييس بالنسبة إلى كثيرٍ من عاملات المنازل المهاجرات مثل مرغريت التي أصبحت زعيمةً مجتمعيةً وناشطةً نقابيةً لاحقاً. لقد خلقت سبلاً جديدةً للوصول والتشديد، ووفرت أرضياتٍ لبروز مواضيع سياسية جديدة.

لكن عندما أصبح تنظيم العاملات سياسياً بوضوح باتخاذ شكل نقابة عمالية لعاملات المنازل، سارعت الحكومة - عبر وزير العمل - إلى إعلان أنّ هذا الشكل من التنظيم غير قانوني وغير مشروع. عشية إطلاق النقابة العمالية بتاريخ ٢٥ كانون الثاني/يناير ٢٠١٥، هدّد وزير العمل سجعان قرزي موظفي منظمة العمل الدولية الداعمة لنقابة عاملات المنازل معلناً بأنّ أفعالهم تعدّ انتهاكاً للسيادة اللبنانية ولقوانينها. كما هدّد بإرسال الشرطة لمنع مؤتمر النقابة من الانعقاد. بيد أنّ زعامة الاتحاد الوطني لنقابات العمال والمستخدمين أصرت على عقد المؤتمر على الرغم من تلك التهديدات، مستغلةً وجود ودعم منظمة العمل الدولية والاتحاد الدولي لنقابات العمال والاتحاد الدولي لعاملات المنازل ومنظمة العمل العربية، علاوةً على الدعم المحلي من مختلف المنظمات غير الحكومية المعنية بحقوق الإنسان. وقد شكّل حضور مندوبي تلك المنظمات حمايةً لعاملات المنازل المهاجرات ومنع في نهاية المطاف نوايا الوزير في حظر المؤتمر، ما كان سيؤدي إلى "ضجة" دولية. تسلّح وزير العمل لمحاربة النقابة بقانون العمل الذي يحصر تأسيس النقابات بالمواطنين اللبنانيين ويستثني صراحةً عاملات المنازل من حمايته. غير أنّ نقابة عاملات المنازل، لتتوافق مع القانون، شكّلت لجنةً ضمن "الاتحاد العام لعمال النظافة والرعاية الاجتماعية"، ضمّت مواطنين لبنانيين وقدمت طلباً رسمياً لوزارة العمل بهدف الحصول

١٩ ديفيد فيرنباخ وميشيل آجيبه، إدارة غير المرغوبين فيهم: مخيمات اللاجئين والحكومة الإنسانية، كمبريدج، مطبوعات بوليتي، ٢٠١١.



العمال والمستخدمين بالانسحاب ضمن سياق محلي من الحراك العمالي المكثف ضمن القطاع غير الرسمي والرسمي والحكومي والخاص. كان عمال سيبينز، وهي سلسلة من المتاجر الكبيرة، يخوضون معركة تأسيس تنظيم نقابي، في حين كان العمال المتعاقدون في شركة كهرباء لبنان ومستشفيات الحريري والجامعة اللبنانية وكازينو لبنان مضرين عن العمل للمطالبة بثبتيتهم. علاوة على ذلك، كان المعلمون في المدارس الخاصة والحكومية، إضافةً إلى الموظفين الحكوميين، يواصلون حملةً من أجل رفع أجورهم، وأضرب عشرات الألوف منهم واحتجوا. وكان القاسم المشترك الأعظم بين هذه النضالات العمالية، علاوةً على تجربة انعدام الأمان المشتركة، افتقارهم إلى تنظيم نقابي رسمي. لقد جعل انعدام التجربة لدى العمال حراكهم ضعيفاً، ومنعهم من الحصول على كافة مطالبهم. بالتالي، أعاد انعدام فعالية الاتحاد العمالي العام وخيبة أمل العمال، علاوةً على تكثيف الاحتجاجات العمالية، فتح النقاش العام حول الحاجة إلى حركة عمالية ديمقراطية ومستقلة وتمثيلية. لكن هذا النقاش لم يكن محلياً فحسب؛ فقد جرى أيضاً على المستوى الإقليمي ضمن السياق الثوري للعام ٢٠١١ في العالم العربي.

شكّل العمال اتحادات نقابيةً مستقلةً كبديل عن الاتحادات التي تقودها الدولة في مصر واليمن، ولعبت النقابات دوراً قيادياً في الانتفاضات الشعبية ضد الدكتاتوريات في تونس والبحرين. ورداً على هذه التطورات المحلية والإقليمية، أصدر الاتحاد العمالي العام تصريحاً في العشرين من كانون الأول/ديسمبر ٢٠١٢ اتهم فيه "كل من يريد أن يؤسس نقابةً عماليةً مستقلةً أو يسعى إلى تفتيت وتقسيم الاتحادات العمالية والتخلي عن العمال بهدف خدمة المشروع الصهيوني بأنّه يدعو إلى الفوضى البناءة"<sup>١٣</sup>. كان جلياً للعيان أنّ الرسالة كانت موجهةً إلى منظمة العمل الدولية التي دعمت تشكيل اتحادات نقابية عمالية مستقلة وساندت النقابات القائمة في البلدان التي كان فيها أرباب العمل والدولة يشنون هجوماً قوياً على حرية تشكيل الجمعيات والحركات العمالية. في لبنان وعلى أثر انسحاب الاتحاد الوطني لنقابات العمال والمستخدمين من الاتحاد العمالي العام، عبرت قيادة الاتحاد الوطني عن الحاجة والرغبة في العمل على إقامة حركة نقابية مستقلة وديمقراطية لتحل محل الاتحاد القائم، ولاسيما لأن ذلك سيسمح له باكتساب حلفاء جدد مثل منظمة العمل الدولية وتنظيمات عمالية دولية أخرى. ومثل هؤلاء الشركاء سيضمنون له ظهوراً أكبر على الساحة الدولية التي تُعدّ فيها حقوق عاملات المنازل المهاجرات جزءاً من أجندة دولية أكبر. بالتالي، وضمن سياق الأحداث المحلية والإقليمية والدولية، ومع تقاطع الأجندات المتعارضة والمتواطئة الخاصة بالفاعلين المحليين والدوليين، تأسست النقابة العمالية الخاصة بعاملات المنازل.

### تحدي سلطة الدولة

نظّم العمال المهاجرون، بمن فيهم عاملات المنازل، أنفسهم ضمن خطوطٍ جماعية وأرادوا تعزيز جالياتهم عبر تمكين أعضائهم ودعمهم، وعبر حشد الأخلاقيات الثقافية والدينية والقومية. وبصورة أكثر تحديداً، هدف هذا التنظيم الجماعتي إلى الحفاظ على ثقافات الجاليات المهاجرة وتمييزها، وعمل كشبكةٍ داعمةٍ لعاملات المنازل، ولاسيما أولاء اللواتي عانين من شروط عملٍ بائسة.

تحدّث كثيرٌ من المحاورات عن هرب عاملات المنازل اللواتي بحثن عن الدعم والمساعدة لدى هروبهن من شروط العمل الصعبة. وقد استقبلهنّ مؤقتاً بعض الأعضاء في منازلهم وساعدوهنّ على العثور

١٧ محمد زيب، "أمة تعيش يوماً بيوم"، الأخبار النسخة الإنكليزية، ٣١ أيار/مايو ٢٠١٢، متاح على الرابط: <http://7917/english.al-akhbar.com/node> [آخر دخول بتاريخ ٢٠١٥-٢-١٨].

### وضع نقابة عاملات المنازل في سياقها

دعمت منظمة العمل الدولية مبادرة تنظيم عاملات المنازل ضمن إطار الاتحاد الوطني لنقابات العمال والمستخدمين. ويشير تقريرٌ نشرته المنظمة في العام ٢٠١٢ إلى ما يلي:

"من المتوقع أن تشارك المنظمات غير الحكومية نقابات العمال في التخطيط لبرامج ونشاطات ذات صلة وتنفيذها، حتى لو كان المقصد الوحيد من ذلك التشديد على "العاملات" ضمن عاملات المنازل. عندما تطلّع النقابات اطلاقاً كاملاً على شروط عمل وحيات عاملات المنازل، سيصبح التزامها بقضايا عاملات المنازل أثناء الحوارات الثلاثية حول العمال المهاجرين أكثر دلالة"<sup>١٤</sup>.

واقع الأمر أنّ الأجندة الشاملة لمنظمة العمل الدولية حول عاملات المنازل، على أثر تبني اتفاقية المنظمة رقم ١٨٩ حول العمل المنزلي في العام ٢٠١١، قد أبرزت الحاجة لأن تكون الاتحادات النقابية العمالية شريكاً في تنظيم عاملات المنازل، ما يفرض في نهاية المطاف إلى مفاوضات ثلاثية بين الدولة والعاملات وأرباب العمل/وكالات التشغيل. في ذلك الوقت، كانت منظمة العمل الدولية لا تزال تبحث عن اتحادٍ عماليٍّ مناسبٍ حليف في لبنان لتنفيذ المشروع. وكان الاتحاد الوطني لنقابات العمال والمستخدمين هو المرشح الوحيد، لأنّه كان الاتحاد الوحيد الراغب في التعاون. ومثلما قال أحد الموظفين في منظمة العمل الدولية: "لا تزال اتحادات عمالية أخرى مثل الاتحاد العمالي العام في لبنان يعتبر عاملات المنازل خادماً لا يستحقن حقوقاً عمالية"<sup>١٤</sup>.

في العام ٢٠١٢، قزّر الاتحاد الوطني لنقابات العمال والمستخدمين، وهو يرتبط بالحزب الشيوعي اللبناني، سحب عضويته من الاتحاد العمالي العام في لبنان، الممثل الرسمي الوحيد للعمال على مستوى الدولة. يعاني الاتحاد العمالي العام في لبنان من بيروقراطية غير فعالة، وكذلك من ندرة عدد الأعضاء بسبب تحكّم النخب المذهبية به؛ وتستخدمه هذه النخب بالتالي بوصفه أداةً في شبكتها الزبائنية الرعائية<sup>١٥</sup>. على أثر هذه الخطوة، احتاج الاتحاد الوطني لنقابات العمال والمستخدمين وأراد تأكيد وجوده كنموذجٍ بديلٍ للاتحاد العمالي العام في لبنان والتنافس على وضع الممثل الحقيقي للعمال في لبنان. كان تنظيم عاملات المنازل المهاجرات تعبيراً عن التزام الاتحاد الوطني لنقابات العمال والمستخدمين في هذا المجال.

أتى الانسحاب كرهة فعلٍ على تحالف زعامة الاتحاد العمالي العام مع لجان أرباب العمل في مواضيع حساسة مثل قانون الحد الأدنى للأجور. وكان هذا التحالف قد أدّى إلى تحديد قيمة للحد الأدنى للأجور تقلّ عمّا اقترحه وزير العمل الأسبق شربل نحاس ورفض السماح بتطبيق خطة التغطية الصحية الشاملة التي اقترحها نحاس ضمن مشروعه الخاص بـ"الأجر الاجتماعي"<sup>١٦</sup>. كما أتى قرار الاتحاد الوطني لنقابات

١٣ ماري جوزيه طياح، "العمل مع عاملات المنازل المهاجرات في لبنان (١٩٨٠-٢٠١٢)؛ وضع خارطة لخدمات المنظمات غير الحكومية"، بيروت، منظمة العمل الدولية، ٢٠١٢، ص. ٥٦.

١٤ مقابلة أجرتها المؤلفة مع العاملين في منظمة العمل الدولية، بيروت، شباط/فبراير ٢٠١٥.

١٥ باسل صلوخ وجنان س. الجبال ولارا و خطاب و ربيع بركات وشوغغ ميكائيليان، السياسات الطائفية في لبنان ما بعد الحرب، المملكة المتحدة، مطبوعات بلوتو، ٢٠١٥.

١٦ حسن شقراني، "الأجر الاجتماعي" في لبنان: للحاق بركب التضخم"، الأخبار النسخة الإنكليزية، ١١ تشرين الأول/أكتوبر ٢٠١١، متاح على الرابط: <http://english.al-akhbar.com/node/1031> [آخر دخول بتاريخ ٢٠١٥-٢-٢١].

بهذا الفهم لمظهري التأنيث والعرقية في العمل المنزلي، وهي التي عُثت تاريخياً بالنموذج الطبقي الرسمي (العامل الذكر الصناعي/النظامي)، وانتهجت ممارسات قوموية وإقصائية تجاه المهاجرين. بالتالي، لم تنظر النقابات تاريخياً إلى عاملات المنازل بوصفهن عاملاتٍ يستحقن التنظيم. بل على العكس، فقد كنَّ غير مرئيات، أو في أفضل الأحوال، نُظِر إليهنَّ بوصفهنَّ عاملاتٍ هامشياتٍ مؤقتاتٍ في سيرورة عملٍ بخس القيمة، وبالتالي أهمل مجال عملهنَّ.

امتاز العام ٢٠١٥ بتحوُّلٍ في تنظيم العاملات المهاجرات في لبنان، حيث شهد تشكيل أول نقابةٍ عماليةٍ لعاملات المنازل في العالم العربي. تأسست النقابة نتيجةً للتعاون بين الاتحاد الوطني لنقابات العمال والمستخدمين ومنظمة العمل الدولية وكفى عنف واستغلال (وهي منظمة تعنى بحقوق المرأة) وإنسان (منظمة حقوق إنسان) ومركز مجتمع المهاجرين (وهو مركزٌ تديره حركة مناهضة العنصرية في بيروت).

غير أنَّ العلاقات بين بعض هذه المجموعات تميزت بالتوترات. وقد عبّر كثيرٌ من محاورينا عن أنَّ بعض المنظمات غير الحكومية تنظر إلى نفسها بوصفها "عزابة" لعاملات المنازل المهاجرات بما أنَّ سنواتٍ كثيرةً من التعاون قد منحت المنظمات غير الحكومية الخبرة في التعامل مع هؤلاء العاملات. في هذه الأثناء، كانت نقابات العمال حديثة القدوم إلى هذا المجال وافترقت إلى الخبرة في التعامل مع النساء المهاجرات. أما قيادة الاتحاد الوطني لنقابات العمال والمستخدمين، فهي تعتبر من جانبها أنَّ المكان "الطبيعي" لعاملات المنازل هو في نقابات العمال وأنَّ المنظمات غير الحكومية تفتقر إلى الخبرة في تنظيم العمال جماعياً بما أنَّها تركّز أولاً على تقديم الخدمة الفردية. بالتالي، نجد أنَّ هذه التوترات هي حصيلة التنافس على تمثيل عاملات المنازل، وهو تنافسٌ نتج في بعض الحالات عن تمويل المانحين الذي يضع تقيماً ثميناً لعاملات المنازل المهاجرات، يجب الكفاح للحصول عليه. كما أنَّ ذلك يسلط الضوء على سبل نظر مختلف الفاعلين إلى العاملات بوصفهن عاملات ونساءً ومهاجرات. ففي سياق نقابة، على سبيل المثال، يُنظر إلى العاملات المهاجرات بوصفهن عاملاتٍ أولاً، في حين تنظر إليهنَّ منظمات حقوق المرأة بوصفهن نساءً مهاجرات أساساً في غالب الأحيان. وعلى الرغم من التوترات، ولدت النقابة من التعاون بين الاتحاد الوطني والمنظمات غير الحكومية ومنظمة العمل الدولية.

أُعلن عن ولادة النقابة بتاريخ ٢٥ كانون الثاني/يناير ٢٠١٥، وشارك في المؤتمر أكثر من ٣٠٠ امرأة مهاجرة من أثيوبيا ونيبال وسريلانكا والسودان وأثيوبيا والفلبين ولبنان ومدغشقر وجنوب أفريقيا وبنغلادش والسنغال. ساد شعورٌ بأنهنَّ "يصنعن التاريخ" اعتباراً من ذلك اليوم، وهي عبارةٌ سمعتُ كثيراً من العاملات يرددنها بشعورٍ ملحوظٍ بالفخر. وبالفعل، كان ذلك اليوم يوماً تاريخياً بالنسبة إلى العاملات عندما أُعلن عن تأسيس أول نقابة لعاملات المنازل في لبنان والمنطقة العربية. كان فخرهنَّ واضحاً ونشأ شعورهنَّ بأنهنَّ "يصنعن التاريخ" إلى حدٍّ كبيرٍ من تصورهنَّ بأنَّ ما يفعلنه يتحدى المعايير والسلطة والقانون وتصورهنَّ كضحايا. كان فخرهنَّ متجذراً في القوة التي شعرن بها في المطالبة الجماعية بحقوقهنَّ في عملٍ ينحو إلى فرز العاملات وفردنة مشكلاتهنَّ. غير أنَّ أهمية ما فعلنه يكمن في واقع الأمر في أنَّ النقابة أتت في وقتٍ كان يسود فيه ارتيابٌ عامٌ بنقابات العمال وبقدرتها على قيادة التغيير في لبنان. لكن على الرغم من ذلك، فقد أعاد ما فعلته عاملات المنازل الأمل إلى اليائسين، مبرهنًا على أنَّ تنظيم غير المنظم ليس ممكناً فحسب، بل هو ضرورةٌ أيضاً.

المقالة، سوف نقتصر في التحليل على ديناميات السلطة التي تهيكّل علاقة العاملات بالدولة والاتحاد الوطني. يواصل الاتحاد الوطني انتهاج خطاب عن العمالة يتسم بالمركزية الإثنية الوطنية، ويبقى إلى حدٍّ بعيدٍ خاضعاً للذكورية والبيروقراطية. وأقنع الأمر أنَّ الاتحاد الوطني يقدم مواقع معقدة ومتباينة للقوة والنفوذ. علاوةً على ذلك وأهمّ من ذلك أنَّ تحليل تعددية مواقع القوة يستدعي تحليلاً للخطابات تسعى هذه المحاولة للتشكيل النقابي إلى وضعه في مكانه. يتمثل هدفي في استكشاف علاقات القوة والامتياز النسبي التي تميزها دينامياتٌ عرقية وخاصةً بالنوع الاجتماعي، حشدها هذا التشكيل النقابي.

بالتالي، وعبر مثال نقابة عاملات المنازل، تتأمل هذه الورقة بدايةً في التحديات التي يطرحها تنامي تأنيث العمالة ودولتها على هياكل النقابات العمالية القائمة؛ وثانياً، تتأمل في الحاجة إلى توافر أدواتٍ نظرية وتنظيمية للنقابات العمالية؛ وثالثاً، تتفحص المفاعيل التي تنتج عن تغيير وجه العمالة على كيفية تصورنا لحركاتها العمالية والاجتماعية عموماً.

## المنهجية

تستند الورقة إلى عملٍ ميداني أجري بين كانون الأول/ديسمبر ٢٠١٤ وشباط/فبراير ٢٠١٥ كجزءٍ من أطروحتي للحصول على ماجستير الآداب في موضوع النوع الاجتماعي والدراسات النسائية في الجامعة الأمريكية بالقاهرة. تمثّل العمل الميداني في سبع مقابلاتٍ مُعمّقة واجتماعاتٍ إضافية غير رسمية ونقاشاتٍ ضمن مجموعةٍ صغيرةٍ مع عاملاتٍ منزلياتٍ مهاجراتٍ نقابياتٍ وغير نقابيات، وثمانية مقابلاتٍ مع أعضاء في نقابات العمال اللبنانية وناشطاتٍ في مجال حقوق المرأة وطاقم منظمة العمل الدولية بالإضافة إلى ملاحظاتٍ تشاركيةٍ جرت في مقر الاتحاد الوطني لنقابات العمال والمستخدمين واجتماعاتٍ أخرى للعمال. وقد بذلتُ أسماء المقابلات بهدف حماية خصوصيتهم. تمثّل الغالبية العظمى من النساء المستجوبات أكثر عضوات النقابة نشاطاً. عاشت أولئك النسوة في لبنان منذ فترةٍ تتراوح بين سبع سنواتٍ وثلاثين سنة. وهنَّ يعملن لحسابهن الخاص<sup>١٠</sup>: وفي حين أنّهنَّ لا يزلن محكوماتٍ بالكفيل، فقد أقمنا علاقاتٍ ثقةٍ مع كفيلهنَّ الذي يسمح لهنَّ بحرية تنقلٍ أكبر. ولذلك، فلمعظم أولئك النساء تاريخٌ من العمل في مجال تنظيم الجالية قبل تأسيس النقابة.

## مولد نقابة

عندما نتحدث عن عاملات المنازل في سياق هذا البحث، فنحن نشير إلى النساء، وغالبيةهنَّ العظمى من المهاجرات. تعاني عاملات المنازل المهاجرات من ثلاثة وجوه للاستغلال، كمهاجرات وكنساءٍ وكعاملات. يعود عدم الاعتراف الاجتماعي بعاملات المنازل إلى واقع النظر إلى العمل المنزلي بوصفه امتداداً لدور المرأة الطبيعي. ويتوافق عدم الاعتراف هذا مع تبخيسٍ متزايدٍ لهذا العمل عبر ربطه بالعرق والجنسية<sup>١١</sup>. تجادل غوتبيريز رودريغيز في أنّه "لا يُعترف إلى حدٍّ كبيرٍ في المجتمع بالقيمة التي ينتجها هذا العمل لأنَّ إسناده الثقافي يتضمّن اعتباره "غير منتج" في حين أنّه تأسيسي لإنتاج القيمة، كما تُبخس قيمة قواه العاملة من خلال فرضها بوصفها عمالةً تتسم بالتأنيث والعرقية"<sup>١٢</sup>. لا تعترف نقابات العمال دائماً

١٠ يعني تعبير "يعملن لحسابهن الخاص" أنَّ العاملات المنزليات تديرن أمورهن مع كفيل/كفيلة بحيث يكفلهن/تكفلهن حين يعملن وهن يعشن أحياناً خارج منزلهن/منزلها. لكن كثيراً من اللواتي يعملن لحسابهن الخاص هنَّ عاملات "هاربات" غادرن أرباب عملهن ويعملن بمفردهن بصورةٍ غير قانونية.

١١ راي جورديني، مرجع سابق.

١٢ إنكارناثيون غوتبيريز رودريغيز، الهجرة والعمل المنزلي والتأثير: مقارنة تحررية حول قيمة العمالة وتأنيثها، نيويورك،

روليدج، ٢٠١٠، ص. ٨.

شروط التشغيل، ولاسيما في مجالات البناء والزراعة والتنظيف وقطاعات الخدمات. وتجعل التفرقة المؤسساتية المدعومة بالقوانين والإجراءات، كنظام الكفالة الذي يحكم العمال المهاجرين على سبيل المثال، هؤلاء العاملين عرضةً لشتى أشكال الاستغلال الرأسمالي، بما في ذلك الرواتب التي تقل عن الحد الأدنى للأجور وساعات العمل الأطول والحرمان من الضمان الاجتماعي والصحي، وما إلى ذلك. في واقع الأمر، يستتني قانون العمل بخاصةً عاملات المنازل، لبنانيات وغير لبنانيات، من الحماية الممنوحة للعمال الآخرين. كما أنه يحظر عليهنّ الانتساب إلى النقابات، مثلهن في ذلك مثل العمال الزراعيين والموظفين الحكوميين المستثنين هم أيضاً من قانون العمل. وفق المادة ٩٢، لا يحق للعمال المهاجرين أن ينتخبوا أو يُنتخبوا كممثلين لنقابة. وبالتالي، أنكر على قطاعاتٍ كبيرةٍ من العمال حقها في حرية الانضمام إلى النقابات والتفاوض الجماعي<sup>٧</sup>. علاوةً على ذلك، يتعرض العمال المهاجرون، ولاسيما عاملات المنازل المهاجرات، لقواعد هجرةٍ تقييديةٍ تستند إلى نظام الكفالة الذي يحدّ من حركتهم ويجعل تخليهم عن شروط العمل المجحفةً أمراً صعباً.

نتيجةً للزيادة التدريجية في عدد عاملات المنازل المهاجرات في العقد الأخير من القرن العشرين<sup>٨</sup> وما نتج عنها من حالات سوء معاملة العاملات المبلغ عنها في العقد الأول من القرن الواحد والعشرين، بدأت منظمات المجتمع المدني تبادر إلى تسليط الضوء على انتهاكات حقوق العاملات ومعالجتها. وبدأت منظمات حقوق المرأة المحلية والدولية ومنظمات حقوق الإنسان الالتحاق بالمنظمات الخيرية التي كانت تعمل منذ ثمانينيات القرن العشرين على فتح "فضاءات آمنة" للمهاجرين، ومن بينهم عاملات المنازل، عبر تقديم الدعم المالي للاحتفالات المجتمعية العامة والصلوات، وكذلك المساعدة القانونية والاجتماعية<sup>٩</sup>. بالتالي، ظهر ميل ملموس في العقد المنصرم إلى الاعتقاد بأنّ احتياجات عاملات المنازل المهاجرات في لبنان ومصالحهنّ كانت بصورةٍ شبيهةٍ شاملةٍ من ضمن اهتمامات المنظمات غير الحكومية أكثر ممّا كانت من ضمن اهتمامات نقابات العمال.

تفخّص هذه الدراسة سيرورة تشكيل عاملات المنازل نقاباً، مشيرةً إلى الإمكانيات التي تفتحتها هذه السيرورة، وكذلك إلى العقبات التي تواجهها. وبصورةٍ أخص، تسلط الضوء على سبل تقويض العاملات، عبر التنظيم، للسلطة التنظيمية للدولة التي تصمهن باستمرار بوصفهن "آخر" وتكر عليهن الحق في أن يكون لهن صوتٌ سياسي. انطلاقاً من ذلك، أجادل في أنّ تحرّك العاملات المهاجرات يتحدّى الممارسات الإقصائية عن المواطنة التي يمرّ عبرها الحصول على الحقوق. بيد أنّ عليهنّ التجوّل أثناء قيامهنّ بذلك في أبعاد عديدةٍ من حقل ألغام السلطة، سواءً تعلق الأمر بالعلاقة بالدولة أم بالأمم المتحدة أم بالاتحاد الوطني لنقابات العمال والمستخدمين أم بالمنظمات غير الحكومية. ولغايات هذه

"في كل لقاءٍ أجريناه مع مختلف الجاليات، أردت التأكيد من أننا نشدّد على فكرة التضامن. لم نعد الآن نقول: الفيليبين وسريلانكا وأثيوبيا وبنغلادش. أصبحنا نقول نقابيات. نحن النساء العاملات. نحن لا نذكر الجاليات، بل نبرز النساء العاملات معاً. هكذا توصلنا إلى [...] نقابة. أنا أنتزع دائماً بطاقتي النقابية وأرفعها بيدي وأسأل: من لديه هذه؟ رداً على ذلك، تلوّح العضوات ببطاقاتهن. فأقول: لقد أصبحت لديكن هذه البطاقة الآن، وفي حال نظرت إحداهن إليكنّ هنا بطرقٍ مغايرة، عليكنّ القول: هيه! أنا واحدة منكن! هذا ما أبرزه دائماً. نحن جميعاً عاملات منزليات"<sup>١</sup>.

## مقدمة

في الرابع من أيار/مايو ٢٠١٥، خرج مئاتٌ من عاملات المنازل المهاجرات وداعميهن إلى الشوارع بمناسبة عيد العمال العالمي لمطالبة الحكومة اللبنانية بالاعتراف بنقابتهن رسمياً. في الواقع، كان وزير العمل سجعان قزي قد شجب نقابتهنّ بعيد الإعلان عن تشكيلها ووصفها بأنها "غير شرعية"، مجادلاً في أنّها سوف "تغير المشكلات" بدلاً من حلّها. وقد اقترح الوزير بأنّ حماية عاملات المنازل ستكون مكفولةً على نحوٍ أفضل باشتراط قوانين جديدة، وليس عبر تنظيم نقابي<sup>٢</sup>. وبكلماتٍ أخرى، ينبغي حتماً أن تضمن الحكومة الحقوق بدل أن تطالب بها مجموعاتٌ أو نقابات. وأضاف: "الحماية بتصير إجراءات مش يادخال العاملات باللعبة السياسية والطبقية"<sup>٣</sup>. وقد عبّر آخر تصريحات الوزير عن الخوف الذي أثارته فكرة أن ينظّم العمال، ولاسيما المهاجرون، أنفسهم في بلدٍ يشكّل فيه المهاجرون حوالي نصف القوة العاملة.

منذ العام ١٩٩٠، أصبح لبنان بصورةٍ متزايدةٍ بلد استقبالٍ للهجرة العربية وغير العربية. وقد أتى اللاجئون الفلسطينيون والمهاجرون من سوريا والعراق إلى لبنان قبل العام ١٩٩٠ بكثيرٍ واستقروا فيه<sup>٤</sup>. وعلى الرغم من أنّ العمال السوريين بدأوا يعملون في لبنان في خمسينيات القرن العشرين، فقد شكّلوا منذ انتهاء الحرب في العام ١٩٩٠ النسبة الأكبر من قوة العمل غير الماهرة في البلاد<sup>٥</sup>. بصورةٍ عامة، يبلغ عدد العمال المهاجرين ٧٦٠ ألفاً من أصل مجمل قوة العمل التي يبلغ تعدادها ١,٢ مليوناً والتي تتضمن حوالي ٢٥٠ ألف عاملة منزلية، معظمهنّ يعملن بصورةٍ غير نظامية<sup>٦</sup>. عادةً ما يُستخدم هؤلاء المهاجرون في قطاعاتٍ اقتصاديةٍ محدّدة مثل البناء والصرف الصحي، حيث يفتقرون إلى تنظيم

١ مقابلة أجرتها المؤلفة مع آنا، عضو نقابة، بيروت، كانون الثاني/يناير ٢٠١٥.

٢ "مؤتمر تأسيسي لنقابة العاملات وعمال المنازل: خطوة أولى للدفاع عن الحقوق"، نهار نيت النسخة العربية، ٢٥ كانون الثاني/يناير ٢٠١٥.

٣ "سجل وزير العمل سجعان قزي"، الأخبار النسخة العربية، ٨ أيار/مايو ٢٠١٥، متاح على الرابط: <http://www.al-232353/akhbar.com/node> [آخر دخول بتاريخ ١١-٥-٢٠١٥].

٤ جون تشالكرافت، القفص غير المرئي: العمال السوريون المهاجرون في لبنان، ستانفورد، كاليفورنيا، مطبوعات جامعة ستانفورد، ٢٠٠٨.

٥ المرجع نفسه.

٦ إليزابيت بيكار، "الانتفاضات العربية والحقوق الاجتماعية: العاملات الآسيويات المهاجرات في لبنان"، إكس أن بروفانس، IREMAM-CNRS، ٢٠١٣، متاح على الرابط: <https://hal.archives-ouvertes.fr/halshs:document/00938259> [آخر دخول بتاريخ ٣١-١-٢٠١٥].

٧ وفقاً لمنظمة العمل الدولية، يعتبر التفاوض الجماعي نشاطاً أو عمليةً تقضي إلى اتفاق جماعي، "جميع الاتفاقات المكتوبة المتعلقة بظروف العمل وشروط الاستخدام بين ربّ عمل أو مجموعة من أرباب العمل أو منظمة من منظمات أرباب العمل أو أكثر من جانب، وممثل عن منظمة عماليةٍ أو أكثر أو ممثلين منتخبين عن العمال، في حال غياب مثل هذه المنظمات، مفوضين منهم وفق القوانين والتنظيمات الوطنية من جانبٍ آخر". اتفاقات وتوصيات العمل الدولية، ١٩١٩-١٩٥١، المجلد الأول، جنيف، ١٩٩٦.

٨ راي جورديني، "في ظلال الحياة العائلية"، مجلة دراسات المرأة في الشرق الأوسط، (٣)٥، مطبوعات جامعة ديوك، ٢٠٠٩، ص. ٧٤-١٠١.

٩ أنليس مورز وفيرهونده أوزباي وراي جورديني وربما صبان، "عاملات المنازل المهاجرات: حضورٌ عالمٌ حديث في الشرق الأوسط؟"، ورد في سبيني شامي (تحرير)، الرأي العام والسياسات والمشاركة: موضوعة الفضاء العام في الشرق الأوسط وشمال أفريقيا، نيويورك، مجلس أبحاث علم الاجتماع، نيويورك، ٢٠٠٩، ص. ١٥١-١٧٥.

# التجول في حقل ألغام السلطة: تنظيم نقابة عاملات المنازل في لبنان

فرح قبيسي

## ملخص

يتفحص هذا المقال عملية قيام عاملات المنازل المهاجرات في لبنان بتشكيل نقابة. بدأت هذه السيرورة مجموعة من المنظمات غير الحكومية، المحلية والدولية، مع الاتحاد الوطني لنقابات العمال والمستخدمين في لبنان. يسلط هذا المقال الضوء على القدرات الكامنة لدى العاملات في بناء نقابتهن، وكذلك العقبات التي تواجههن في هذا السبيل. تعود هذه العقبات إلى مجالات عدّة من السلطة التي يجب عليهاّ التفاوض معها أو تحدّيها على مستوى الدولة والمنظمات غير الحكومية وزعامة الاتحاد الوطني للعمال والمستخدمين. من خلال العمل الميداني والملاحظة التشاركية والمقابلات المعمّقة المجراة مع الناشطات النقابيات، يركّز هذا المقال على الديناميات الخاصة بالنوع الاجتماعي والعرق وعلى العلاقات بين العاملات اللواتي يشكّلن النقابة وزعامة الاتحاد الوطني، وكذلك على علاقتهن بالدولة اللبنانية. ترغمنا حالتهم على أن نأخذ بالحسبان التحديات التي يطرحها تأنيث العمالة ودولنتها على وجود هياكل النقابات العمالية القائمة والوسائل التي نتخيل فيها العمالة والحركات الاجتماعية عموماً.

## لائحة المراجع باللغات الأصلية:

- Caroline Hala Abou Zaki, "Les réfugiés de Syrie dans le camp de Chatila: conflits de légitimité et solidarités entre "nouveaux" et "anciens" réfugiés," *Confluences Méditerranée*, vol. 1, No. 2015 ,92, pp. 49-59.
- Adam Baczko, Gilles Dorronsoro, Arthur Quesnay, *Syrie: anatomie d'une guerre civile*, Paris, CNRS Editions, 2016.
- François Burgat, Bruno Paoli, (eds.) *Pas de printemps pour la Syrie. Acteurs et défis de la crise syrienne (2011-2013)*, Paris, La Découverte, 2013.
- Doraï Kamal Jalal Al Husseini, "La vulnérabilité des réfugiés palestiniens à la lumière de la crise syrienne," *Confluences Méditerranée*, vol. 4, No. 2013 ,87, pp. 95-107.
- Thierry Boissière, "L'anthropologie face au conflit syrien: replacer la société au cœur de l'analyse," *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, No. 2015 ,138, pp. 117-130.
- Hisham Dabsi and Wafiq al-Hawari, "Results of a survey concerning needs of Palestinian refugees coming from Syria," Beirut, Tatwir Centre for Strategic Studies and Development, 2015.
- Nicolas Dot-Pouillard, "Le mouvement national palestinien et la crise syrienne: une division contenue," in François Burgat, Bruno Paoli (eds.), *No spring for Syria*, Paris, La Découverte, pp. 264-276.
- Valentina Napolitano, "S'engager à Yarmouk. Sociologie de la militance palestinienne en Syrie," PhD in Political Sociology, EHESS of Paris.
- Valentina Napolitano, "La mobilisation des réfugiés palestiniens dans le sillage de la "révolution" syrienne: s'engager sous contrainte," *Cultures & Conflits*, No. 2012 ,87, pp. 119-137.
- Valentina Napolitano, " Hamas and the Syrian revolution: a difficult choice," *Middle East Policy*, vol. XX, No. 3, Fall 2013, pp. 73-85.
- Ziad Majed, *Syrie: la révolution orpheline*, Paris, Actes Sud, 2013.

على الرغم من قرب لبنان الجغرافي والثقافي مع سوريا، فهو لا يوفّر الشروط اللازمة لاستقرار طويل الأمد للاجئين الفلسطينيين السوريين بسبب غياب التعامل القانوني المناسب. يضاف إلى ذلك واقع أنّ إمكانية حلّ النزاع السوري لا تزال تبدو أبعد وأنّ الفلسطينيين السوريين هم أساساً أناسٌ ليس لهم وطن؛ وهذا يشجعهم أكثر على سلوك درب الهجرة إلى الغرب، بهدف التمكن من الحصول على وثائق حقيقية.

### الخلاصة

على مدى هذا المقال، نظرنا إلى مسار الهجرة وأشكال الالتزام التي تتولاها ثلاث نساءٍ فلسطينيات لاجئات في لبنان. وقد أظهرنا أنّ النزوح القسري يمارس تأثيراتٍ متباينة وفق المسار النوعي لكل امرأة وضروب انخراطهنّ السابقة. في حالة دانية وربا، لاحظنا وجود استمرارية بين أشكال التعبئة التي بدأت في سوريا، ولاسيما في إطار الانتفاضة ضد النظام التي بدأت في آذار/مارس ٢٠١١، والأشكال التي تواصلت في لبنان. في سياق من التسييس الذي تغذّيه أصداء الاحتجاج السوري في هذا البلد، تمثّل مواصلة التزمّ في المنفى بالنسبة إلى دانية وربا وسيلةً للاندماج الاجتماعي تسمح بإعادة نسج علاقاتٍ حطّمها النزوح. فضلاً عن ذلك، يسمح لهما هذا الالتزام بتجاوز وضعٍ من الهشاشة النفسانية أدى إليه النزوح والنزوح. وعلى العكس من ذلك، في حالة عتاب التي لم تكن تسكن في مخيم اليرموك وكانت تتأى بنفسها عن التحشيدات المناهضة للنظام في سوريا، كان المنفى في لبنان بالأحرى مصدرًا للنزاع من الجذور وانعدام الأمان والانعزال. يتصاحب الضعف الذي أدى إليه المنفى في أشكال المخالطة السابقة مع نقصٍ في الاستثمار الاجتماعي والسياسي.

أمّا في ما يخص تأثير النوع الاجتماعي في النضال في المنفى، فيُظهر هذا المقال أنّه لا يشكّل بالنسبة إلى محادثتنا قيدًا وأنّه لا يُذكر إلا بطريقةٍ متقطعة، كما أنّه لا يُذكر أبدًا بوصفه عقبةً أمام نشاطهن. يمكن تفسير ذلك بصورةً أساسيةً بالملامح السوسولوجية لهؤلاء النساء اللواتي يتشاركن جميعًا في مستوى تعليمٍ عالٍ سمح لهن، حتى في المنفى، بالوصول إلى إنجازٍ شخصي ومهني غير قليل. وعلى الرغم من التصور المختلف لوضعهنّ في لبنان، فإنّ دانية وربا وعتاب تمكّن من الانخراط في مجالاتٍ مهنيةٍ ونضاليةٍ ريفية: التعليم والدفاع عن حقوق الإنسان والإعلام. لكن يمكن بسهولة أن نتخيل أنّ ضغوط المنفى والنوع الاجتماعي تتراكم بالنسبة إلى نساءٍ آتين من شرائح اجتماعيةٍ أدنى وتشكّل مصدر استبعادٍ وتهميشٍ اجتماعي.

بالتالي، لا تمثّل النساء اللواتي يقدمهنّ هذا المقال الوضع الذي يعيشه مجمل السكان الفلسطينيين السوريين تمثيلًا جيدًا، بل إنهنّ بالأحرى نخبة هؤلاء السكان. غير أنّهنّ يتشاركن مع مجمل الجماعة جزءًا من معاشها، تصوراتٍ وتوقعاتٍ نضجت في سياق النزاع والنزوح القسري. وتظهر مساراتهن في مجال الهجرة أنّ لبنان مفضّل بالنسبة إلى الفلسطينيين السوريين بسبب القرب الجغرافي ووجود الشبكات العائلية. لكن هنا، يواجه الفلسطينيون وضع عدم استقرارٍ تفاقمه المعاملة الاعتبارية التي تخضعهم لها السلطات اللبنانية بسبب وضعهم كلاجئين. كما أنّ التفاعل مع السكان في بلد الاستقبال مصدرٌ للشقاق وهو يؤدي إلى مزيدٍ من شعور الهشاشة الذي يدفع كثيرًا من الفلسطينيين إلى الرحيل نحو بلدانٍ أخرى.

كذلك، لم يساعد سلوك الفصائل الفلسطينية في تحسين العلاقة بين الفلسطينيين السوريين واللبنانيين. تنتقد النساء الثلاث الفصائل السياسية، ولاسيما تلك المنتمية إلى منظمة التحرير الفلسطينية التي يتهمنها في السياق السوري باتخاذ موقفٍ لصالح النظام السوري. في لبنان، تُتهم هذه المنظمات عينها بالمشاركة الكاملة في التمييز ضد الفلسطينيين وبالعجز عن الضغط على السلطات اللبنانية كي يصاغ قانونيًا وضعهم في البلد.

### لبنان كمرحلة مؤقتة قبل منفي جديد

في حين أنّ دانية وربا وعتاب قد اندمجن في نهاية المطاف اجتماعيًا أو مهنيًا في لبنان، فإنّ بلد الاستقبال هذا لا يمثّل بالنسبة إليهنّ إلا مرحلة مؤقتة. فالنساء الثلاث يعترضن الانتقال إلى بلدٍ ثالث. بالنسبة إلى دانية، تكمن أسباب الانتقال اللاحق في شروط الحياة الصعبة وعدم الاستقرار المعاش في لبنان.

"أنا لا أرى مستقبلي في لبنان! كيف لي ذلك إن كان سكان البلد أنفسهم لا يرون فيه مستقبلهم! نرغب أنا وأسرتي في الرحيل، فنحن نجد الحياة هنا معقدة غاية التعقيد، وليس هنالك عمل، والحياة مكلفة، والرعاية الصحية باهظة التكاليف... الوضع صعب... لكن في الوقت عينه، ليس لدينا أمل كبير في الحصول على تأشيراتٍ للخارج لأننا فلسطينيون سوريون!"<sup>٤٠</sup>

أمّا ربا، فهي تنتظر أول فرصةٍ تسنح لها للحاق بأسرتها التي سبق أن سلكت طريق الهجرة غير الشرعية إلى أوروبا.

"سأغادر لبنان فور أن أتمكّن من ذلك! إنّه بلدٌ ظالم! أبي موجودٌ حاليًا في اليونان، وأمي وجزءٌ من إخوتي أصبحوا في هولندا. لقد بقيت هنا مع أختي وأخي الصغير. ربما شاء الله أن أبقى في لبنان لأنّ الناس هنا بحاجةٍ إليّ أكثر من حاجةٍ أسرتي لي، من يدري..."<sup>٤١</sup>

بالنسبة إلى عتاب التي لا تزال أسرتها في سوريا، خاب أملها في التمكن من العودة إلى البلد. والسفر إلى الخارج هو الحل الوحيد الممكن. وهي تتمنى الخلاص من الهشاشة ومن صنوف الظلم التي تواجهها في لبنان.

"لا يزال يحدوني الأمل في أن تنتهي الأزمة في سوريا وأتمكن من العودة، لكنّ الحلّ الواقعي الوحيد اليوم هو الهجرة إلى بلدٍ يمنحني تصريحًا بالإقامة! لم أعد أريد التعرّض للإهانة مجددًا! أريد الذهاب إلى بلدٍ يحترمني!"<sup>٤٢</sup>

٤٠ مقابلة عبر سكايب مع دانية في آذار/مارس ٢٠١٦.

٤١ مقابلة عبر سكايب مع ربا في آذار/مارس ٢٠١٦.

٤٢ مقابلة عبر سكايب مع عتاب في آذار/مارس ٢٠١٦.

## التعامل مع مجتمع الاستقبال الجديد

الاستقبال. لكن في لبنان، يواجه الفلسطينيون السوريون كذلك بمكون نوعي في المجتمع، تمثله الجالية الفلسطينية المحلية، وتمثّل المفارقة في أنّ الشقاق هو الأقوى مع هذه الجالية.

وبالفعل، تلاحظ دانية وربا وعتاب فوارق ملحوظة بين المجتمع الفلسطيني في سوريا ومثيله في لبنان. كما أنّهم يدركون غياب التضامن مع اللاجئين القادمين من سوريا؛ إذ بدلاً من التعامل معهم بعناية خاصة بوصفهم "يشاركونهم الانتماء"، يستغلونهم وفق أقوالهنّ أكثر ممّا يستغلون اللاجئين السوريين.

"عندما كنت في مخيم شاتيللا، كان فلسطينيو المخيم يؤجروننا شققاً بأسعار باهظة... لقد حاولوا على الفور استغلال الوضع! لم يكن هنالك تضامنٌ معنا بوصفنا فلسطينيين، بل كانوا يعاملوننا على العكس من ذلك بأسوأ ممّا يعاملون السوريين!"<sup>٣٦</sup>

صادفت عتاب هي أيضاً مصاعب كثيرة في إقامة تواصل مع الفلسطينيين في لبنان. وفي رأيها، يعود السبب في أمراض الفلسطينيين ومشكلاتهم الاجتماعية إلى التاريخ الطويل من مواجهة العنف والتمهيش. كما أنّها تشجب محاولات الاستغلال، ولاسيما من القناة الفلسطينية التي تعمل فيها والتي تمنحها راتباً أدنى من راتب زملائها الفلسطينيين اللبنانيين.

"أعتقد أنّ تاريخ الفلسطينيين اللبنانيين قد صاغ علم نفسٍ جمعي، حالة مرضٍ جماعي. لا أتوصّل إلى إقامة علاقات معهم (...). وفي حين أنّنا كنا دائماً متضامين مع الفلسطينيين اللبنانيين، واجهنا ردّ فعلٍ معاكساً! لقد استغلوا الوضع ورفعوا إيجار الشقق في المخيمات، مع علمهم بأننا لاجئون، بأننا فلسطينيون مثلهم. كان من المفترض أن يساعدونا! عندما بدأت العمل لصالح قناة القدس، شعرت بأنّ ذلك يزعج الفلسطينيين اللبنانيين، كما لو أنّي قد سرقت عملهم منهم (...)"<sup>٣٧</sup>

أخيراً، ثمة عامل آخر يقاوم الشقاق بين الفلسطينيين السوريين واللبنانيين، يتمثّل في الموقف الذي تبناه جزءٌ من الفلسطينيين لصالح الاحتجاج السوري؛ وهو موقفٌ يُنظر إليه بوصفه غير مبررٍ بسبب شروط الحياة الحسنة التي تمنحها السلطات السورية للاجئين الفلسطينيين<sup>٣٨</sup>.

"كثيراً ما قيل لي: "أنتم الفلسطينيون السوريون كنتم تتمتعون بجميع الحقوق... لم يكن لديكم سبب للتمرد!" كما لو أنّ علينا شكر النظام على حقوقنا... في رأيي، علينا بالأحرى أن نشكر الشعب السوري، لا النظام... لأن كنت قد حصلت على حقوقي، فذلك عبر قانونٍ أقرّ قبل وصول النظام الحاكم بوقتٍ طويل... لكنّ الفلسطينيين اللبنانيين لا يعلمون ذلك! ثمة كثيرٌ من الجهل والسطحية..."<sup>٣٩</sup>

يجب فهم تفاعل اللاجئين الفلسطينيين مع المجتمع اللبناني في سياق الأزمة الاجتماعية - الاقتصادية والسياسية الناجمة عن النزاع السوري في لبنان، وفي الوقت عينه عبر مجموعةٍ من التصورات الجماعية المرتبطة بتاريخ هذا البلد الذي يبقى فيه الوجود الفلسطيني موضوعاً حساساً وذلك بسبب ضروب التمييز التي يواجهها الفلسطينيون<sup>٣٣</sup>، وكذلك على ضوء إرث الحرب الأهلية اللبنانية.

في البداية، تصف دانية وربا وعتاب العلاقة بالمجتمع اللبناني بتعبيراتٍ سلبية. وهنّ يذكرن أقوالاً تمييزية تفوه بها لبنانيون تجاههن، أو حالات تحزّشٍ جنسي أو السلوك غير المتوقع لضباط الشرطة أثناء التدقيق في الأوراق.

"كان أوّل احتكاكٍ بالمجتمع اللبناني قاسياً. كنت أصعد في سيارات الأجرة وأسمع السائقين يقولون: "ماذا عن هؤلاء السوريين الذين سرقوا البلد منّا؟" كان ذلك صعباً... لم أكن أستطيع النقاش مع السائق، بسبب عدم جدوى مثل هذا النقاش... لسوء الحظ، كان عدداً من المثقفين يتبنون وجهة النظر عينها. كانوا يقولون لي: "لكن ماذا تريدون من الثورة؟" وكنت أقول لهم: "وما أدراكم؟ من قال لكم بأنني كنت أشارك في الثورة عندما قُصف بيتي... في البداية، كان لديّ تصوّر شديد السلبية عن المجتمع اللبناني!"<sup>٣٤</sup>

ترى عتاب بأنّ المصاعب التي يتعرض لها مجمل اللاجئين السوريين في تفاعلهم مع مجتمع الاستقبال مضاعفة بالنسبة إلى الفلسطينيين بسبب جنسيتهم، وهذه الأخيرة مصدر نفورٍ في لبنان.

"عموماً، لا يحب اللبنانيون الفلسطينيين، فكيف إذا كانوا فلسطينيين وسوريين في آنٍ معاً؟"<sup>٣٥</sup>

غير أنّ هذه الاعتبارات العامة تمايزت في زمنٍ لاحق. فقد دفع العمل كلاً من ربا وعتاب إلى الالتقاء بلبنانيين ينتمون إلى شرائح اجتماعية أكثر تعليماً ومن الوسط الثقافي، أبدوا لهما دعمهم وارتبطتا بهم بعلاقات صداقة.

"عندما انتسبت إلى جمعية التنمية، تبدّلت وجهة نظري في المجتمع اللبناني. لقد التقيت بأناسٍ جميلين عاملوني بوصفي كائنًا بشرياً وقدموا لي دعماً نفسياً كبيراً ودعموا مشاريعي!"

تحكم التفاعل بين هؤلاء النساء اللاجئات والمجتمع اللبناني دينامياتٍ وتصوراتٍ مشتركة بين مجتمعاتٍ أخرى تواجه ظواهر هجرة على نطاقٍ واسعٍ وهي مصدر عدم استقرارٍ سياسي واقتصادي في بلد

٣٣ تتعلّق ضروب التمييز هذه بخاصةً بالحق في العمل بما أنّ الفلسطينيين اللبنانيين مستعدون من ممارسة عددٍ كبيرٍ من المهنة في القطاعين الخاص والعام. وهم يشكلون بذلك إحدى الشرائح الاجتماعية الأقل حظاً في المجتمع. حول وضع اللاجئين الفلسطينيين في البلدان العربية، راجع: جلال الحسيني، "وضع اللاجئين الفلسطينيين في الشرق الأدنى. عامل بقاء أم عامل تذبذب للهوية الوطنية الفلسطينية؟"، في جلال الحسيني وأود سينيول (إشراف)، الفلسطينيون بين الأمة والشتات - زمن الايقينيات، باريس، IISMM، كارثالا، ٢٠١١، ص. ٦٥-٣٧.

٣٤ مقابلة عبر سكايب مع ربا في آذار/ مارس ٢٠١٦.

٣٥ مقابلة عبر سكايب مع عتاب في آذار/ مارس ٢٠١٦.

٣٦ مقابلة مع دانية عبر سكايب في آذار/ مارس ٢٠١٦.

٣٧ مقابلة عبر سكايب مع عتاب في آذار/ مارس ٢٠١٦.

٣٨ لقد ساعد الوضع القانوني الجيد الممنوح للاجئين الفلسطينيين السوريين على اندماجهم الاجتماعي الاقتصادي في البلد.

٣٩ مقابلة عبر سكايب مع ربا في آذار/ مارس ٢٠١٦.

هذه الحادثة، تعرفت على ناشطين من المنظمة الفلسطينية لحقوق الإنسان في مخيم مار إلياس والتي كانت تنظّم تأهيلاً لتوعية اللاجئين بحقوقهم في لبنان وطُلب مني المشاركة فيه.<sup>٣١</sup>

بعد حصول ربا على تأهيل حول حقوق اللاجئين في لبنان، بدأت تذهب أكثر فأكثر إلى مخيمات اللاجئين السوريين وواصلت حضور دروس التأهيل في مجال توثيق انتهاكات حقوق الإنسان. في صيف العام ٢٠١٤، شاركت في تنظيم تعبئة لصالح إطلاق سراح مجموعة من الفلسطينيين الذين تحتجزهم السلطات اللبنانية بسبب وضعهم غير النظامي. وبالتوازي مع تلك المشاركة، وثقت حالات الاستغلال في مكان العمل، وكذلك حالات التحرش الجنسي الذي يتعرض له الناس من حولها. ورغبةً في تكريس نفسها على نحو أكثر نوعيةً لمساعدة المراهقين، قرّرت كذلك أن تؤسس مع أختها الصغرى فرقة دبكة أطلقت عليها اسم "فرقة لاجئ" للتراث والفنون الشعبية الحديثة، تضمّ شباباً سوريين وفلسطينيين ولبنانيين. وقد واصلت هذا النشاط على الرغم من المصاعب التي صادفتها في مخيم عين الحلوة بوصفها امرأة ستضطر للعمل مع فرقة تتشكّل بصورة رئيسية من رجال وعلى الرغم من أن عدّة أشخاص حاولوا ثنيها عنه.

لفتت ربا الانتباه بفضل نشاطها وقدراتها، فوظفتها منظمة لبنانية هي "جمعية التنمية للإنسان والبيئة"<sup>٣٢</sup>، كما أنها واصلت في الوقت عينه نشاطاتها التطوعية، ولاسيما في إطار مبادرات مكرسة للدفاع عن حقوق الفلسطينيين السوريين. بالنسبة إلى ربا، يمثّل لبنان بالتالي بداية نشاط اجتماعي مكثّف في سياق حراكٍ متزايدٍ ولدته الأزمة السورية. كما أنّ هذه الدينامية تسمح لربا بمقاومة وضع الهشاشة الذي تعيشه يوميًا بسبب الانتقال والذي تزايد بعد رحيل جزءٍ من أسرته إلى الخارج.

خلافاً لذلك، المنفى اللبناني رديف فترة انعزالٍ وعدم حراكٍ بالنسبة إلى عتاب. فقد توصلت هذه الصحافية الشابة إلى الحصول على وظيفة في قناة "القدس" التلفزيونية الفلسطينية، غير أنّها تشعر بأنّ مكانتها الوظيفية أدنى ممّا ينبغي بما أنّها تشغل وظيفة أقل أهميةً ممّا في الماضي وتلقّى راتباً أدنى من زملائها. وفي حين أنّها لم تكن ملتزمةً سياسياً في سوريا بل كانت لديها حياة نشيطة جدّاً من وجهة نظر اجتماعية وثقافية، فهي تشعر في لبنان بأنها معزولة وليست لديها الموارد المالية الكافية لتدفع أجرة المواصلات لحضور النشاطات التي تجري في العاصمة اللبنانية. من جانب آخر، أنّها رجيل جزء لا بأس به من أصدقائها الذين كانوا نشيطين في الانتفاضة السورية عن الترويج لأي مبادرة سياسية أو اجتماعية. ينحصر نشاطها بنشر المعلومات التي تهدف إلى إبراز إعلامي لبعض الإشكاليات أو بعض الأشخاص الذين يعانون من مصاعب. غير أنّ هذا الانعدام في الحراك مصدرٌ للإحباط لدى عتاب، إضافةً إلى وضعها المهني ووضعها القانوني غير النظامي.

إدّاً، كانت مفاعيل النزوح القسري والنزاع السوري على أولئك النساء الفلسطينيات متباينة، تتضمّن في بعض الأحيان فرط استثمارٍ في الفعل الاجتماعي، وفي حالاتٍ أخرى انطواءً على الدائرة الخاصة. كما أنّ مستوى الاندماج الاجتماعي وتحقيق الذات يؤدي إلى تصورٍ مختلفٍ لمجتمع الاستقبال، على الرغم من ملاحظتنا بأنّ هؤلاء النساء الثلاث يتشاطرن كثيراً من التصورات الجماعية.

على الرغم من الهشاشة الناجمة عن غياب تعامل قانوني محدد وتولّ مناسبٍ للمسؤوليات من الهيئات الدولية، ما كان يمكن أن يؤدي إلى انطواء اللاجئين الفلسطينيين السوريين على أنفسهم، ولاسيما المكوّن النسائي بينهم، فقد رأت أشكالاً من النشاط والحراك النور.

### التزاماتٌ جديدة وفك ارتباط

في سياق الأزمة التي أدّى إليها وجود أكثر من مليون ونصف المليون لاجئ سوري في لبنان والتسييس المتزايد الناجم عن النزاع، تم تأسيس جمعياتٍ ومنظماتٍ إنسانية متعددة بمبادرة من سوريين وفلسطينيين سوريين ولبنانيين. تشكّل هذه الجمعيات والمنظمات في بعض الحالات مكان إعادة تحوّل لمناضلين كانوا قد انخرطوا في الحراك لصالح الانتفاضة السورية ويرغبون في مواصلة انخراطهم الاجتماعي والسياسي، حتى في المنفى. من بين النساء المستجوبات، قامت كلٌ من دانية وربا بنشاطاتٍ اجتماعية بعد استقرارهما في لبنان.

تطوعت دانية بدايةً في منظمة نجدة ناو<sup>٣٩</sup> في مخيم شاتيل، ثمّ في منظمة جسور<sup>٣٠</sup> حيث تعمل كمدربة. بفضل شبكة المعارف التي نسجتها دانية في اليرموك في إطار التعبئة تضامناً مع النازحين السوريين، تمكّنت من الدخول إلى هاتين المنظميتين اللتين أسسهما ناشطون سوريون. وبسبب عدم حيازتها على تصريح الإقامة، تعمل في السوق السوداء، لكنّها تتمكّن من الحصول على راتبٍ رمزي بوصفها متطوعة.

أمّا ربا، فقد ارتبط وصولها إلى لبنان بدايةً بمرحلةٍ من الاكتئاب الناجم عن الشدة النفسية التي عاشتها قبل تمكّنها من مغادرة سوريا. غير أنّ ربا تمكّنت بفضل تشجيع أهلها من الحصول على عمل في مدرسة لبنانية خاصة حيث أعطت دروساً لطلابٍ سوريين تمهيداً لاجتيازهم امتحان الشهادة الإعدادية والثانوية في سوريا. وفي هذا السياق، بدأت تتآلف مع المشكلات النفسية التي يواجهها اللاجئون الشباب بسبب تداعيات النزاع. وقد شجّعها ذلك على مزيدٍ من الانخراط في تنظيم نشاطاتٍ تهدف إلى مساعدة الشباب. كما أنّ حادثةً معينة دفعت ربا إلى الاهتمام بالدفاع عن اللاجئين وعن حقوق الإنسان عموماً. ففي العام ٢٠١٤، ذهب أحد طلابها إلى سوريا لتقديم امتحان الشهادة الإعدادية وعلّق على الحدود السورية اللبنانية لمدة تجاوزت الأسبوع. وبهدف حلّ هذه المشكلة، بدأت ربا تتواصل مع مختلف منظمات الدفاع عن حقوق الإنسان.

"لم أكن أعلم تمامًا ما هي مشكلة ذلك الصبي، لكنّها كانت الفترة التي أغلقت فيها السلطات اللبنانية الحدود أمام الفلسطينيين السوريين. آنذاك، حاولت التواصل مع الناس من حولي، مع ناشطين. تواصلت مع لجنة فلسطينيي سوريا في لبنان، في مخيم عين الحلوة... وتواصلنا معًا مع منظمة العفو الدولية، وبدأت النداءات تنتشر على الإنترنت، وأبلغنا سفارة فلسطين... عبر

٢٩ منظمة غير حكومية تأسست في العام ٢٠١٢ في سوريا ونقلت إلى لبنان على أثر تواصل النزاع. وهي ناشطة بخاصة في مجال تقديم المساعدات الإنسانية في سوريا وبين اللاجئين السوريين في لبنان. راجع صفحة المنظمة على الشبكة العنكبوتية: [www.najda-now.net](http://www.najda-now.net)

٣٠ تأسست جمعية جسور في حزيران/ يونيو ٢٠١٣ ويتمحور عملها بخاصةً على تعليم اللاجئين السوريين الذين لم يتمكنوا من دخول المؤسسات المدرسية اللبنانية.

٣١ مقابلة عبر سكايب أجريت مع ربا في آذار/ مارس ٢٠١٦.

٣٢ منظمة غير حكومية تأسست في لبنان في العام ٢٠٠٣ وتقدّم مشاريع متعددة في مجال التنمية البشرية.



بالنسبة إلى فلسطينيين آخرين. ولهذا السبب، تؤكّد عتاب بأنّها تخشى حتّى من الذهاب إلى مكتب الأمن العام اللبناني لتجديد تصريح إقامتها.

"عندما وصلت، حصلت على تصريح إقامة لمدة شهر. ثمّ بقيت وقتًا طويلًا من دون تصريح حتى كانون الأول/ ديسمبر ٢٠١٥، عندما صدر عفوّ ومُنح الفلسطينيون تصاريح إقامة لمدة ثلاثة أشهر. آنذاك، ذهبت إلى الأمن العام، لكن مع أعمامي، لأنني كنت خائفة! قلت بأنني أسكن عندهم ولم أقل شيئًا عن عملي كصحافية في لبنان... كنت خائفة جدًا من أن يعيدوني مجددًا إلى سوريا. فبين العامين ٢٠١٤ و٢٠١٥، طُرِد كثيرٌ من الفلسطينيين السوريين [...]"<sup>٢٧</sup>

أمّا ربا التي دخلت إلى لبنان بطريقة غير نظامية، فهي لم تتمكن من الحصول على تصريح إقامة إلا في كانون الأول/ ديسمبر ٢٠١٥، عندما مُنحت تصريحًا لمدة ثلاثة أشهر، لم يحدّد لاحقًا بسبب دخولها غير النظامي إلى البلاد. بالتالي، يعرّض الوضع القانوني غير النظامي هؤلاء النساء لوضع هشاشة بارزة وللخشية الدائمة من إعادتهن إلى سوريا مثلما تذكر عتاب:

"منذ أسبوعين، كنت عائدة من بيروت إلى صيدا. وأثناء تفتيشي للشرطة، أخذوا أوراقي ورأوا أنّ إقامتي منتهية الصلاحية. فقال لي الشرطي: "يجب أن نأخذك معنا!" بدأت أبكي، ثمّ سعى الرجال الموجودون في الحافلة إلى ثنيه عن ذلك... لقد كان ذلك كافيًا لأن أنغمس في حالة من الاكتئاب... لم أعد أريد مواجهة مثل هذا الأمر، مثل هذا الخوف الدائم من الإعادة إلى سوريا [...]"<sup>٢٨</sup>

في مواجهة تواصل الأزمة السورية، وضعت السلطات اللبنانية تدريجيًا تقييداتٍ للحدّ من دخول الفلسطينيين السوريين. هكذا ومنذ صيف العام ٢٠١٤، أُغلقت الحدود أمامهم. كما أنّ تجديد الإقامة، عندما يكون ممكنًا، أصبح يُمنح مقابل مئتي دولار للشخص الواحد، وهو مبلغ لا تستطيع تحمّله أسرة كبيرة العدد. تزايد عدد الحواجز وحالات التفتيش التي تقوم بها الشرطة، ولاسيما على مداخل مخيمات اللاجئين الفلسطينيين. بل إنّ ربا تحكي كيف سُجن أفراد مجموعةٍ من تسع فتيات وخمسة عشر فتى في مخيم عين الحلوة لافتقارهم إلى الأوراق النظامية، ما أدى إلى مظاهراتٍ تطالب بإطلاق سراحهم.

بخصوص تولّي شؤون الفلسطينيين السوريين الواصلين إلى لبنان من الناحية الإنسانية، فإنّ المفوضية العليا للاجئين التابعة للأمم المتحدة ليست هي التي تقوم بهذه المهمة مثلما تفعل بالنسبة إلى السوريين، بل الأونروا، الوكالة الأممية التي أنشئت خصيصًا في العام ١٩٤٩ لإغاثة اللاجئين الفلسطينيين في البلدان المجاورة لفلسطين التاريخية وفي الأراضي المحتلة. تتمكّن هذه المنظمة التي تواجه عجزًا ماليًا منذ وقتٍ طويل من تأمين الخدمات في مجال التعليم، لكنّها عاجزة إلى حدّ كبير عن تلبية الحاجات في مجال الرعاية الصحية. من جانبٍ آخر، ولئن كانت المنظمة تمنح مساعداتٍ مالية وسلالاتًا غذائية للفلسطينيين السوريين، فقد توقّفت هذه المساعدات في شهر شباط/ فبراير ٢٠١٦، ما أدى إلى مظاهرات احتجاج.

غادرت كلّ من دانية وربا المخيم مع أسرتهما للالتجاء عند أقارب في مدينة دمشق. تحوّل مخيم اليرموك آنذاك إلى ساحة معركة وخضع بالتدريج إلى حصارٍ يمنع بموجبه الأشخاص من التحوّل وتحظر المواد الغذائية. ولئن كان سكان المخيم الذين نزحوا إلى دمشق، مثل ربا، قد واصلوا بدايةً الذهاب والإياب إلى المخيم ومنه، فلم يعد ذلك ممكنًا منذ تموز/ يوليو ٢٠١٣، عندما أصبح حصار المخيم كاملًا<sup>٢٩</sup>.

هكذا، يندرج خيار الذهاب إلى لبنان في سياق تصاعد العنف في سوريا، وهو عنفٌ طال الفلسطينيين بخاصة. وكان لبنان مفضلًا أساسًا بسبب وجود أقارب يستطيع اللجوءون الاعتماد عليهم لدى وصولهم، وكذلك بسبب القرب الجغرافي الذي يسمح بالذهاب إلى سوريا والعودة منها، وربما بالتفكير في العودة نهائيًا بعد حلّ الأزمة.

بيد أنّ الطرق التي سلكها الفلسطينيون السوريون للذهاب إلى لبنان متباينة. ففي كانون الأول/ ديسمبر، وبعد أن أمضت دانية بضعة أيام في حيّ ركن الدين بدمشق، استقلّت حافلةً إلى لبنان. وبعد انتظارٍ دام عشر ساعات على الحدود السورية - اللبنانية، تمكّنت من الدخول إلى الأراضي اللبنانية. استقرت بدايةً مع أسرته في مخيم شاتيلا ببيروت، بسبب الوجود الفلسطيني وبخاصةً لأنّ الإيجارات فيه أرخص. لكنّ شروط الحياة في المخيمات الفلسطينية في لبنان أدنى بكثيرٍ منها في سوريا. ولذلك، قرّرت دانية وأسرته الذهاب إلى أقارب في مدينة صيدا حيث يستقر عددٌ كبيرٌ من الفلسطينيين السوريين.

بالنسبة إلى ربا، كانت الرحلة إلى لبنان أكثر تعقيدًا. ففي آذار/ مارس ٢٠١٣، ذهبت إلى الحدود مع أختها. أخضعتها الشرطة السورية لاستجوابٍ ومنعتها من عبور الحدود. عادت إلى دمشق وحاولت مجددًا السفر بعد بضعة أسابيع، بصورة غير شرعية هذه المرة. دفعت لمهزّبٍ أوصلها إلى وسط بيروت. ثمّ التحقت بأسرتها التي كانت تقيم في مخيم عين الحلوة، بصيدا. أمّا عتاب التي كانت مهتدةً بالاعتقال في سوريا، فقد غادرتها في آذار/ مارس ٢٠١٢ بصحبة أسرته. أقامت في منطقة وادي الزينة، قرب صيدا، عند أعمامها، في حين عادت أسرتها إلى دمشق.

يتباين تعامل السلطات اللبنانية مع الفلسطينيين السوريين ونمط تصريح الإقامة الذي تمنحه لهم وفق حقبة الوصول إلى لبنان والطريق المسلوكة (شرعية أو غير شرعية). لكن عمومًا، يخضع هذا التعامل دائمًا لقراراتٍ اعتباطية. وبالفعل، لا توجد سياسة محددة للتعامل مع وجود الفلسطينيين السوريين الذين لا يستفيدون من المعاملة المخصصة للاجئين الآخرين وهم بالتالي يقعون في حالة ضبابية قانونية<sup>٣٠</sup>. ولئن كانت دانية وعتاب قد تمكّنتا من الحصول لدى وصولهما على تصريح إقامة سياحية لمدة شهر، فهما لم تتمكنا من تجديده لاحقًا وهما تقيمان حاليًا على الأراضي اللبنانية بصورة غير نظامية. ولذلك، فهما تضطران للانتقال باحتراسٍ وتخشيان ترحيلهما إلى سوريا؛ وهو أمرٌ حدث

ثمّ تبناها الفلسطينيون للإشارة إلى قيام دولة إسرائيل على أراضي فلسطين التاريخية.

٢٥ بخصوص الحصار الذي يفرضه النظام السوري على مخيم اليرموك ومناطق أخرى جنوبي دمشق وشرقيها، انظر: فالتينا نابوليتانو، "جحيم اليرموك، المخيم الفلسطيني في سوريا. 'الجوع أو الركوع'"، أوريان ٢١، شباط/ فبراير ٢٠١٤.

٢٦ حول هذا الموضوع، انظر: كمال دريع وجلال الحسيني، "هشاشة وضع اللاجئين الفلسطينيين على ضوء الأزمة السورية"، كونفلوانسي ميديتيرانية، المجلد الرابع، العدد ٨٧، ٢٠١٣، ص. ٩٥-١٠٧.

٢٧ مقابلة عبر سكايب أجريت مع عتاب في آذار/ مارس ٢٠١٦.

٢٨ المرجع نفسه.

السوريين الذين استُقبلوا في مدارس وكالة الغوث (الأونروا). من بين النشاطات التي ساهمت فيها، جمع الملابس والأغطية، والمساعدة النفسية، والبحث عن المفقودين.

حالة عتاب التي تبلغ الثانية والثلاثين من عمرها مختلفة عن الحالتين السابقتين. فهي لم تكن تسكن في اليرموك، بل في وسط دمشق، وبالنسبة إليها، لم ترتبط الانتفاضة السورية ببداية التزام. كانت عتاب تعمل صحافيةً لصالح قناة "العالم" الإيرانية والقناة الإخبارية الحكومية السورية، ووجدت نفسها في وضعٍ معقدٍ حين بدأت أولى المظاهرات في سوريا. وعلى الرغم من دعمها لمبادئ الاحتجاج السوري، فقد قالت بأنَّ خوفها من القمع الوحشي الذي طبقه النظام السوري، ولاسيما العنف الممارس تجاه النساء، قد تغلب عليها. كما أنها تعتقد بأنَّه من الخطأ أن يتدخل الفلسطينيون في شؤون البلد الذي يستقبلهم. ولهذا السبب، قرّرت تبني موقفٍ محايد.

مع تواصل الاحتجاجات وتشديد القمع الذي يمارسه النظام السوري، أصبح جو العمل غير قابل للتحمل بالنسبة إلى عتاب. إذ إنَّ قنوات التلفزيون التي تعمل فيها تذكر الحكاية الرسمية التي يقدمها النظام وكثيرًا ما تكون المعلومات مركبةً بالكامل بهدف تعزيز هذه الحكاية. من جانبٍ آخر، وحتى إن كانت قد بقيت بعيدةً عن الاحتجاجات المناهضة للنظام، فإنَّ عدم تعبيرها الصريح عن "ولائها" للنظام السوري عرضها للمشكلات، إذ نُسب إليها بحكم الواقع تعاطفٌ مع المعارضة. باتت عتاب تتعرّض أكثر فأكثر إلى ضغوطٍ نفسيةٍ من زملائها الذين كانوا يشكّون في قربها من المعارضة. تزايدت هذه الضغوط على أثر اتخاذ حركة حماس الفلسطينية موقفًا لصالح الانتفاضة السورية<sup>٢٢</sup>. منذ البداية، اتهم النظام السوري مجمل الفلسطينيين بـ"الخيانة" و"نكران الجميل". غير أنَّ عتاب لم تقرر ترك عملها في آذار/مارس ٢٠١٢ إلا بعد اعتقال زميلها مهند، وهو أيضًا فلسطيني وكان منخرطًا في المظاهرات المناهضة للنظام، فقد رأت أنَّ الوضع أصبح خطيرًا عليها.

### الطريق إلى لبنان والتردد في الذهاب إلى المنفى

في مواجهة تصاعد ضروب العنف التي عاشتها أولئك النساء، أصبح خيار مغادرة سوريا حتميًا. حدث رحيلهنَّ بين العامين ٢٠١٢ و٢٠١٣، وهي الفترة التي شهدت أكنف هجرة نحو لبنان بالنسبة إلى الجالية الفلسطينية في سوريا<sup>٢٣</sup>. يسمح عددٌ من التطورات على المستوى السوري بتفسير هذا التوقيت. بدايةً، تصعيد قصف الجيش النظامي لمخيم اليرموك الذي انتقل لسيطرة المعارضة، مع استخدام الطيران الحربي للمرة الأولى في كانون الأول/ديسمبر ٢٠١٢، ما أدى إلى خروج السكان بالجملة من المخيم. بل إنَّ الفلسطينيين السوريين يشيرون إلى هذا الحدث بوصفه "نكبةً" ثانية<sup>٢٤</sup>. في هذا التوقيت بالذات،

٢٢ أقامت حماس مكتبًا تمثيليًا في دمشق منذ العام ١٩٩٣، في إطار تحالف الفصائل الفلسطينية التي يدعمها النظام السوري بهدف معارضة اتفاقات أوسلو. وفي العام ١٩٩٩، نقلت الحركة مكتبها السياسي إلى العاصمة السورية وأصبحت سوريا بذلك جزءًا من "محور المقاومة"، وهو تحالف يضم سوريا وإيران وحزب الله اللبناني. بخصوص موقف حماس من الانتفاضة السورية، انظر: فالنتينا نابوليتانو، "حماس والثورة السورية: خيارٌ صعب"، ميدل إيست بوليسي، المجلد ٢٠، العدد ٣، خريف ٢٠١٣، ص. ٧٣-٨٥. انظر أيضًا: نيكولا دوت بويار، "الحركة الوطنية الفلسطينية والأزمة السورية: انقسام مسيطر عليه"، في فرانسوا بورغا وبرونو باولي (إشراف)، لا ربيع لسوريا، باريس، دار لاديكويرت، ص. ٢٦٤-٢٧٦.

٢٣ هشام دبسي ووفيق الهواري، مرجع سابق، ص. ٩.

٢٤ كلمة عربية تعني "الكارثة". استخدمها المفكر السوري قسطنطين زريق لأول مرة للإشارة إلى أحداث العام ١٩٤٨.

رسميًا لدى الأونروا (وكالة الأمم المتحدة لغوث وتشغيل اللاجئين) في كانون الأول/ديسمبر ٢٠١٢. يقع مخيم اليرموك جنوبي دمشق، قرب الطريق المؤدية إلى لبنان، وقد شهد منذ أيلول/سبتمبر ٢٠١٢ مواجهاتٍ بين الجيش النظامي السوري ومجموعات المعارضة المسلحة. كما أنَّ هذا المخيم يؤوي سكانًا معظمهم من الطبقات الوسطى لديهم حدٌ أدنى من الموارد المالية اللازمة لتولي نفقات الرحلة إلى لبنان والاستقرار فيه.

من بين المحادثات اللواتي أجريت معهنَّ مقابلات، كانت اثنتان تعيشان في مخيم اليرموك. تبلغ دانية الثالثة والعشرين من عمرها، وكانت تدرس التصميم الجرافيكي في جامعة دمشق. بعد بداية الانتفاضة على النظام في سوريا، تحوّل مخيم اليرموك إلى مكان استقبالٍ لآلاف النازحين السوريين الهاربين من الأحياء المجاورة كالحجر الأسود<sup>١٦</sup> والتضامن<sup>١٧</sup>، وكذلك من المدن الأكثر تضررًا بقمع النظام السوري، ولاسيما حمص ودرعا<sup>١٨</sup>، إذ إنَّ المخيم بقي بعيدًا عن أعمال العنف في السنة الأولى على الأقل. في مواجهة الأزمة الإنسانية التي واجهت مخيم اليرموك، انخرطت دانية في نشاطاتٍ تضامنيةٍ لصالح النازحين السوريين. وبما أنها كانت تعرف أحد أعضاء "الهيئة الخيرية للشعب الفلسطيني"<sup>١٩</sup>، فقد قرّرت النشاط ضمن تلك الهيئة وشاركت في نشاطات الدعم النفسي للأطفال النازحين وفي توزيع السلالات الغذائية. دانية فلسطينية، لكنها تعتبر انخراطها "واجبًا" تجاه السوريين الذين "كبرت وعاشت" معهم<sup>٢٠</sup>. تحيل هذه الدوافع إلى تلك التي يقدهما فلسطينيون آخرون كثر قرّروا الانخراط في الاحتجاج السوري بسبب عيشهم المشترك مع السوريين ومشاطرتهم لهم في تطلعاتهم السياسية والاجتماعية<sup>٢١</sup>. وقد تحرّك عددٌ كبيرٌ من نساء مخيم اليرموك في تنظيم المساعدات للنازحين السوريين، وربما يفسّر ذلك بالمناعة النسبية التي يتمتعن بها وتسمح لهنَّ بالانتقال بسهولة أكبر لجمع المساعدات وعبور حواجز الشرطة السورية.

تبلغ ربا الثامنة والعشرين من عمرها وهي حائزة على شهادة في الأدب العربي، وكانت هي أيضًا منخرطةً في العمل الإنساني في اليرموك. قبل بداية الانتفاضة السورية، اضطرت تلك المرأة الديناميكية والناضجة إلى ترك عملها بسبب زيادة أعمال العنف، إذ بات الطريق بين اليرموك ومركز دمشق خطيرًا. في هذا السياق من البطالة القسرية وفي مواجهة أزمةٍ متصاعدة، انتسبت ربا إلى هيئة مساعدة النازحين

١٥ حاليًا وبسبب النزاع، المخيم فارغٌ من سكانه الذين هربوا بأعدادٍ كبيرةٍ بسبب تصعيد القصف الذي تقوم به قوات النظام الساعية لاستعادة السيطرة على هذه المنطقة التي انتقلت السيطرة عليها إلى المعارضة السورية.

١٦ حي شعبي يقع جنوبي مخيم اليرموك ويسكنه بصورة أساسية نازحون من منطقة الجولان التي احتلتها إسرائيل في العام ١٩٦٧.

١٧ حي شعبي يقع شرقي اليرموك ويسكن فيه خليطٌ فلسطيني سوري.

١٨ حول الطور الأول من الانتفاضة السورية، انظر: زياد ماجد، مرجع سابق، ص. ٥٣-٧٣.

١٩ هيئة خيرية ترتبط بحركة الجهاد الإسلامي الفلسطينية، كانت قائمةً قبل الانتفاضة السورية وركّزت مدّاك على المساعدة الإنسانية.

٢٠ مقابلة عبر سكايب أجريت مع دانيا في آذار/مارس ٢٠١٦.

٢١ فالنتينا نابوليتانو، مرجع سابق، ص. ١٢٨.

يستند هذا المقال إلى مقابلاتٍ أجريتها عن بعد عبر سكايب في آذار/ مارس ٢٠١٦ مع المحادثات الثلاث، وقد تواصلتُ معهنَّ بفضل مساعدة فلسطينيين التقيت بهم في مخيم اليرموك<sup>٨</sup>، أثناء عمل ميدانيٍّ أجريته بين العامين ٢٠٠٨ و٢٠١١ في إطار أطروحةٍ في السوسولوجيا السياسية تتعلق بالنضال الفلسطيني في سوريا<sup>٩</sup>، وكذلك بمساعدة ناشطين لبنانيين منخرطين في مساعدة اللاجئين<sup>١٠</sup>. ولئن كان "التحقيق عن بعد" قد أصبح أداةً مستثمرةً بصورة خاصة، في مواجهة ازدياد قساوة النزاع في سوريا واستحالة وصول الباحثين في مجال العلوم الاجتماعية إلى ميدان التحقيق<sup>١١</sup>، فإنَّ هذه الطريقة هي، في غالب الأحيان، مشرعهٌ بمعرفةٍ مسبقةٍ لهذا الميدان عينه. غير أنَّ التحقيق عن بعدٍ يتضمَّن في حالة هذا المقال عددًا من القيود. فقد أجري لدى نساءٍ ينتمين إلى بلد مغادرةٍ هو سوريا، محيطه مألوفٌ للكتابة، لكنهنَّ أصبحن في بلد استقبالٍ جديدٍ هو لبنان، لم يُدرسن فيه. وقد أعدن صياغة سردهنَّ للكتابة من دون إمكانية وضع هذا السرد في البيئة الاجتماعية التي حدث فيها. وبالتالي، لا يمكن التأكد منه أو مقاطعته أو وضعه ضمن سياقه<sup>١٢</sup>. ولهذا السبب، فإننا نميل إلى تقديم تلك المسارات في هذا المقال بوصفها شهاداتٍ ولا نزعماً أنَّها تلقي ضوءاً حصرياً على وضع مجمل الفلسطينيين السوريين اللاجئين إلى لبنان.

### قبل المنفى: بين الالتزام الإنساني ونزعة التريث

قدم معظم الفلسطينيين الذي أتوا إلى لبنان بسبب النزاع من مخيم اليرموك<sup>١٣</sup>. غير أنَّ هذا المخيم ليس المخيم الفلسطيني الوحيد الذي تعرض للقمع الذي مارسه النظام السوري للقضاء على المعارضة. فقد طال قصف الجيش السوري مخيمات اللاجئين في درعا واللاذقية وحمص منذ الأشهر الأولى، وذلك بسبب قربها من الأحياء السورية التي شهدت أولى المظاهرات، ما أدى إلى نزوح كئيفٍ لسكانها<sup>١٤</sup>. غير أنَّ اليرموك يمثّل أكبر تجمّعٍ فلسطيني في سوريا بعدد سكّانه الذي يقارب ١٥٠ ألف لاجئٍ مسجّلين

انقضت خمس سنواتٍ من الأزمة في سوريا<sup>١٥</sup> وأدت إلى إحدى أخطر أزمتي الهجرة في التاريخ المعاصر<sup>١٦</sup>. من بين البلدان المجاورة الأشد تأثراً، يستقبل لبنان حالياً أكثر من مليون لاجئٍ سوري<sup>١٧</sup>، بالإضافة إلى ٤٤٥٠٠ لاجئٍ فلسطيني سوري<sup>١٨</sup>. يمثّل الفلسطينيون السوريون أحد المكونات الأضعف في الهجرة الناجمة عن النزاع السوري، وذلك بصورة خاصة بسبب الضباية القانونية التي تغلّف وضعهم وعدم اليقين الناتج عن وضعهم الأصلي بوصفهم أشخاصاً ليس لديهم وطن<sup>١٩</sup>.

لكن على الرغم من الهشاشة التي يعيشها اللاجئون الفلسطينيون السوريون في هذا المنفى الجديد، فقد اخترعوا أشكالاً جديدةً من الالتزام السياسي والاجتماعي يرغب هذا المقال في لفت الانتباه إليها وذلك عبر إعادة رسم المسار النزوح والنضالي لثلاث نساء: دنيا وريا وعتاب<sup>٢٠</sup>. علاوةً على إعادة بناء مراحل الهجرة والاستقرار في لبنان، يطرح هذا المقال بخاصة تساؤلاتٍ حول التأثيرات غير المتجانسة للنزوح القسري في أشكال النشاط التي تقوم بها هؤلاء النساء اللواتي كنَّ منخرطاتٍ بدرجاتٍ مختلفة قبل رحيلهن عن سوريا في مجالاتٍ من قبيل المساعدة الإنسانية والإعلام. عبر التطرق إلى مسارات النساء، يرغب هذا المقال فضلاً عن ذلك في فهم إن كان "النوع الاجتماعي" يشكل أو لا يشكل قيماً على أشكال الاستثمار لدى هؤلاء النساء اللاجئات.

١ في آذار/ مارس ٢٠١١، بدأت أولى المظاهرات التي طالبت بالإصلاح بدايةً ثم بسقوط نظام بشار الأسد. وقد واجهها قمعٌ غير مسبوق. تدريجياً، ترك الحراك السلمي الذي ساد في الشهور الأولى مكانه نزاع مسلح يتواجه فيه عددٌ متزايدٌ من الفاعلين المحليين والإقليميين والدوليين. حول مراحل النزاع السوري ودينامياته، انظر: آدم باكركو وجيل دورونسورو وأرتور كيناي، سوريا: تشريح حربٍ أهلية، باريس، منشورات المركز الوطني للدراسات العلمية، ٢٠١٦؛ زياد ماجد، سوريا: الثورة اليتيمة، منشورات آكت سود، باريس، ٢٠١٣؛ فرانسوا بورغا وبرونو باولي (إشراف)، لا ربيع لسوريا. فاعلو الأزمة السورية وتحدياتها (٢٠١١-٢٠١٣)، باريس، منشورات لاديكوفيرت، ٢٠١٣.

٢ وفق المفوضية العليا للاجئين التابعة للأمم المتحدة، تسبب النزاع في نزوح ما يقارب ٦,٥ مليون شخص داخل سوريا وهجرة ٤,٥ مليون لاجئٍ إلى البلدان المجاورة (تركيا ولبنان والأردن والعراق).

٣ انظر الإحصائيات التي نشرتها المفوضية العليا للاجئين التابعة للأمم المتحدة في آذار/ مارس ٢٠١٦: <http://data.unhcr.org/syrianrefugees/country.php?id=١٢٢>

٤ هذه المعطيات مستقاة من الإحصائيات التي نشرتها وكالة الأمم المتحدة لغوث وتشغيل اللاجئين الفلسطينيين - الأونروا في أيار/ مايو ٢٠١٥. يجب توضيح أن الجالية الفلسطينية في سوريا كانت تعدّ قبل بداية النزاع حوالي نصف مليون نسمة ونتجت عن النمو السكاني لمجموعة اللاجئين الذين وصلوا منذ العام ١٩٤٨ على أثر قيام دولة إسرائيل على أراضي فلسطين التاريخية، وذلك عبر عدّة موجاتٍ من الهجرة. كان اللاجئون الفلسطينيون يسكنون بصورة رئيسية في مخيمات قرب المدن السورية (دمشق وحلب ودرعا وحمص وحمص واللاذقية)، وكذلك ضمن النسيج المدني السوري.

٥ كمال دريع وجلال الحسيني، "هشاشة وضع اللاجئين الفلسطينيين على ضوء الأزمة السورية"، نشرة كونفلوانس ميديتيرانيه، المجلد الرابع، العدد ٨٧، ٢٠١٣، ص. ٩٥-١٠٧.

٦ لئن كان الفلسطينيون السوريون معروفين بأنهم قد استفادوا من أفضل شروط الاستقبال بالمقارنة مع بلدانٍ عربيةٍ أخرى، فهم لم يحصلوا على الجنسية السورية. يخضع وضعهم للقانون رقم ٢٦٠ الذي أقر في العام ١٩٥٦ والذي يعتبر من خلاله "الفلسطينيون المقيمون في أراضي الجمهورية العربية السورية كالسوريين أصلاً في جميع ما نصت عليه القوانين والأنظمة النافذة وبحقوق التوظيف والعمل والتجارة وخدمة العلم مع الاحتفاظ بجنسيتهم الأصلية".

٧ لقد احتفظنا بالأسماء الحقيقية بموافقة النساء المعنيات وأغفلنا ألقابهن.

٨ أقدم شكراً خاصاً لخليل خليل وأيهم السهلي للمساعدة القيمة التي قدماها لإنجاز هذه المقابلات.

٩ انظر: فالتينا نابوليتانو، الالتزام في اليرموك، سوسولوجيا النضال الفلسطيني في سوريا، أطروحة دكتوراه في السوسولوجيا السياسية، مدرسة الدراسات العليا في العلوم الاجتماعية في باريس، ٢٠١٥.

١٠ أقدم شكراً خاصاً لنوال مدللي ووفيق الهواري.

١١ حول التحقيقات الإثنوغرافية المجرة في سياق النزاع السوري، انظر: تيري بواسيير، "الأنتروبولوجيا في مواجهة النزاع السوري: إعادة وضع المجتمع في قلب التحليل"، مجلة العوالم الإسلامية والبحر الأبيض المتوسط، العدد ١٣٨، ٢٠١٥، ص. ١١٧-١٣٠.

١٢ لقد حاولنا على الرغم من ذلك مقاطعة المعلومات التي حصلنا عليها عبر هذه المقابلات الثلاثة مع تلك التي جمعتها مراكز أبحاث لبنانية اشغلت على وضع الفلسطينيين السوريين في لبنان. انظر بخاصة تقرير هشام دبسي ووفيق الهواري، "نتائج استبيان حول ما يريده اللاجئون الفلسطينيون المهاجرون من سوريا"، بيروت، مركز 'تطوير' للدراسات الاستراتيجية والتنمية البشرية، ٢٠١٥. كما أننا وزعنا بمساعدة وفيق الهواري، الباحث والناشط في المجال الإنساني، خمسة استبيانات على نساء فلسطينيات يقمن في لبنان، وبخاصة في منطقة صيدا، سمحت لنا بوضع المعلومات التي حصلنا عليها عبر المقابلات في سياقها.

١٣ هشام دبسي ووفيق الهواري، مرجع سابق، ص. ٧.

١٤ كانت مخيمات اللاجئين في مدن درعا واللاذقية وحمص معنيةً منذ الأشهر الأولى للنزاع. من أجل تسلسل زمني للانخراط الفلسطيني في الأزمة السورية، انظر: فالتينا نابوليتانو، "حراك اللاجئين الفلسطينيين في خضم الثورة السورية: الانخراط في ظلّ الضغوط"، مجلة كولتور إي كونفلي، العدد ٨٧، ٢٠١٢، ص. ١١٩-١٣٧.

### ملخص

يقترح هذا التقرير إعادة رسم مسار نزوح ونضال ثلاث نساء فلسطينيات من سوريا، لجأن إلى لبنان بسبب النزاع الراهن. فضلاً عن إعادة بناء مراحل النزوح والاستقرار في لبنان، يتساءل هذا المقال بصورةٍ أخصّ عن التأثيرات غير المتجانسة للنزوح القسري في أشكال نشاط هؤلاء النساء اللواتي كنّ منخرطاتٍ بدرجاتٍ مختلفة قبل رحيلهنّ عن سوريا في مجالاتٍ من قبيل المساعدة الإنسانية والإعلام. عبر تطوّر هذا المقال إلى مسارات النساء، يرغب فضلاً عن ذلك في فهم إن كان "النوع الاجتماعي" يشكّل أو لا يشكّل قيّدًا على أشكال الاستثمار لدى هؤلاء النساء اللاجئات.

# من سوريا إلى لبنان: مسارات نزوح ونضال ثلاث نساء فلسطينيات

فالتينا نابوليتانو

Diane D'Souza, *Partners of Zaynab. A Gendered Perspective of Shia Muslim Faith*, South Carolina, The University of South Carolina Press, 2014.

David Thurfjell, *Living Shiism: Instances of Islamist Ritualisation among Islamist Men in Contemporary Iran*, Leiden, Brill, 2006.

## لائحة المراجع باللغات الأصلية

- [Collectif], *Lors de mes premiers instants en tant que responsable*, Beirut, Jama'iyat al-ma'arif al-'islamiyya al-thaqafiyya, 2009.
- [Collectif], *al-Ma'arif al-'islamiyya*, Beirut, Jama'iyat al-ma'arif al-'islamiyya al-thaqafiyya, 2000.
- Kamran Scot Aghaie, *The Martyrs of Karbala: Shi' Symbols and Rituals in Modern Iran*, University of Washington Press, 2004.
- Hussein Abu Rida, *al-tarbi'a al-hezbiyya al-'islamiyya, Hezbollah namudhajan*, Beirut, Dar al-Amir, 2012.
- Joseph Alagha, *The Shifts in Hezbollah's Ideology: Religious Ideology, Political Ideology and Political Program*, Amsterdam, Amsterdam University Press, 2006.
- Mohammed Ali Amir-Moezzi, *Le Guide divin dans le shiisme originel. Aux sources de l'ésotérisme en Islam*, Paris, ed. Verdier, coll. "Islam Spirituel", 1992.
- Dalal el-Bizri, *L'ombre et son double (the shadow and its double)*, Beirut, CERMOC 1995.
- Waddah Sharara, *Dawlat Hezbollah, Lubnân mujtâm'an islamiyyân*, Beirut, Dar al-Nahar, 1996.
- Lara Deeb, *An Enchanted Modern: Gender and Public Piety in Shi' Lebanon*, Emory University, 2003.
- Lara Deeb and Mona Harb, *Leisurely Islam. Negotiation Geography and Morality in Shi'ite South Beirut*, Princeton, Princeton University Press, 2013.
- Olivier Fillieule, "Propositions pour une analyse processuelle de l'engagement individuel," *Revue française de science politique* 2001, 2-1-51, pp. 199-215.
- Nubar Hovsepian (ed.), *The War on Lebanon: A reader*, Northampton, Olive Branch Press, 2008.
- Mounzer Jaber, "Les guerres des cimetières dans la banlieue sud," in Franck Mermier, Christophe Varin (eds.), *Mémoires de guerres au Liban (1990-1975)*, Arles, IFPO / Sindbad / Actes Sud, 2010, pp. 365-389.
- Saba Mahmood, *Politique de la piété, le féminisme à l'épreuve du renouveau islamique*, Paris, Ed. La Découverte, 2009.
- Franck Mermier and Elizabeth Picard, *Liban; une guerre de 33 jours*, Paris, Éditions La Découverte, 2007.
- Sabrina Mervin, "Sayyida Zaynab, Banlieue de Damas ou nouvelle ville sainte chiite ?," *Cahiers d'Études sur la Méditerranée Orientale et le monde Turco-Iranien* 1996, 22.
- Sabrina Mervin, "Fâtima et Zaynab, deux Dames de l'islam chiite," *L'éternel féminin au regard de la cathédrale de Chartres*, European seminar papers (2001 7/1 – 6/30), AACMEC, Chartres, 2002, pp. 111-119.
- نعيم قاسم، *مجتمع المقاومة، إرادة الاستشهاد وصناعة الانتصار*، بيروت، دار المعارف الحكيمة، ٢٠٠٨
- Naim Qassem, *Hezbollah: the way, the experience, the future*, Beirut, al-Buraq, 2008b.
- Fatemeh Sadeghi, "Foot Soldiers of the Islamic Republic's 'Culture of Modesty'," *Middle East Report*, 2009, 250, pp. 50-53.

الفعل تلهم جميع أفعالهنّ الدينية والحياتية وتمنح معنى لحياتهنّ. كثيراتٌ منهنّ يقدمن فكرةً عن هذا الالتزام الشامل بعبارة: "ما في شي بزّ الحزب" <sup>٤٩</sup> (ليس هنالك شيء خارج الحزب). تقصّر أولئك النساء بأنهنّ اكتسبن اليوم الكفاءات اللازمة من أجل وعي دورهنّ في الأسرة والمجتمع بفضل حزب الله وعبر حضور الدروس التي يقدمها الحزب.

"فكُذ كيدك واسعٌ سعيك وناصبٌ جهدك، فوالله لا تمحو ذكرنا ولا تميمت وحيناً ولا تُرْحضُ عنك عارها، وهل رأيك إلا فسد وأيامك إلا عدد، وجمعك إلا بدد، يوم ينادي المنادي ألا لعنة الله على الظالمين" <sup>٤٤</sup>.

إن موقف زينب في كربلاء والكلمات التي تفوهت بها أمام الخليفة "برهاناً على شجاعة هذه المرأة" <sup>٤٥</sup>. زينب هي صورة المرأة التي بقيت قوية في المحنة، هي نموذجٌ في الآلام الشيعية في كربلاء، لأن شجاعتها هي التي مكّنت من نقل رسالة الحسين إلى الأجيال اللاحقة. وبالنسبة إلى هؤلاء النساء، تصبح زينب نموذجاً أيضاً لأنها "تألّمت في كربلاء. ولهذا السبب نشعر أنها قريبة، لأنها استطاعت تحمّل خسارة كل عائلتها بكرامة".

تلعب المناضلات دوراً فعالاً في منظمات الحزب وشبكاته التعليمية؛ كما أتهنّ مرثيات أكثر فأكثر. وحدها دوائر القرار العسكري والسياسي لا تزال تعاني من غيابهنّ. وعندما سُئلت مايا عن غيابهنّ من ميدان المعركة، تشرح قائلة:

"أثناء معركة كربلاء، لحقت زينب بأخيها في ميدان المعركة، لكنّ الحسين طلب منها على الفور العودة إلى المعسكر للعناية بالأطفال والنساء الأخريات. [...] لقد أنقذت عدّة مرّات ابن الحسين، علي زين العابدين <sup>٤٦</sup> الذي كان مريضاً، لأنّ الشمر أراد قتله أكثر من مرّة. كما أنّها أخرجته من الخيمة التي أضرمت فيها النار. علينا أن ندعم هذه المقاومة عبر العمل في هيئات الحزب التي تعتنى بالمقاتلين الجرحى وتتبع بذلك مثال زينب" <sup>٤٧</sup>.

تعرف مايا ميدان المعركة بوصفه ميداناً للرجال حصراً، "في حين أنّ دور المرأة كان دور الناطق، دور الإبقاء على رسالة الحسين ونقلها" <sup>٤٨</sup>. يلعب الخطاب التعبوي لدى حزب الله دوراً على هذا المستوى، حيث يبرز هذه الصورة للمرأة التي تقف في وجه الظلم. تنظر مايا والنساء المقابلات الأخريات إلى الالتزام داخل الحزب وفي النشاطات التي يقترحها بوصفه واجباً يتماشى مع التقليد الشيعي الذي ينتمين إليه. ويذكر بانتظام مثالا السيدة فاطمة والسيدة زينب.

لقد تشاركت أولئك النساء لعدة سنواتٍ معي قصص حياتهنّ، وقد وصفت مساراتهنّ على الدوام الالتزام داخل حزب الله وتبني رؤية الإسلام التي يقترحها الحزب بوصفها أسلوب حياة، طريقة في

تشمل هذه التقوى جميع ملامح الحياة الاجتماعية وكافة دوائر الحياة: من أسلوب اللباس وطريقة الكلام وتعليم الأطفال إلى أسلوب إدارة المنزل ودور المرأة في المجتمع والعلاقة بالعمل والتسالي المسموح بها وما إلى ذلك.

### "شجاعة السيدة زينب وإخلاصها: نموذجٌ لنا جميعاً"

"لقد أرغم الإمام الخميني المرأة على الخروج من المنزل لإنجاز واجباتها، فلم يعد الرجل قادراً على منعها من الخروج. ولم يكن لدى السيد عباس الموسوي، الأمين العام السابق لحزب الله، مانع من مساعدة زوجته في المنزل إذا كان عليها أن تخرج لحضور اجتماعاتٍ في الحزب أو للمشاركة في نشاطات اجتماعية. [...] يتبع عدة مناضلين أعرّفهم في الضاحية مثال عباس موسوي، فلا يرفضون تقاسم المهام المنزلية مع زوجاتهم ولا يعترضون أيضاً على عملهنّ في الحزب" <sup>٣٩</sup>.

كما قدّمت رؤية الشيعية التي يتبناها حزب الله مكاناً جديداً ودوراً جديداً للمرأة في المجتمع. والنساء ينخرطن الآن في مجتمعاتهنّ، مدافعاتٍ عن تلك الرؤية عبر الدفاع عن مبادئها.

في مناسباتٍ عديدة، تلخ أولئك النساء على الدور الذي منحه الإمام الخميني للنساء أثناء الثورة الإيرانية، لأنّه "استلهم مباشرةً من الأمثلة المستقاة من القرآن ومن حياة السيدتين الكبيرتين في الإسلام، فاطمة الزهراء <sup>٤٠</sup> وابنتها زينب، اللتين لم يكن الإسلام قادراً لولاهما على الحفاظ على أصالته". بالنسبة إلى بعض المناضلات، كانت فاطمة "تتمتع بصفاتٍ أخلاقية لم يعرفها إلا النبي محمد والأئمة" <sup>٤١</sup>.

بالتالي، يجب على المرء الدفاع عن مجتمعه مثلما فعلت زينب، شقيقة الحسين، أمام يزيد، "الخليفة الغاصب" في دمشق.

بعد موت الحسين وصحبه في معركة كربلاء، أسرت زينب وأُخذت مع الأسيرات الأخريات إلى الخليفة في بلاط دمشق. "حُمل رأس الحسين إلى الخليفة الذي بدأ يلعب به برأس عصا. فنهضت زينب وقالت: 'ويحك يا يزيد! أتنتك بقضيبك ثغر الحسين بن فاطمة؟ أشهد لقد رأيت النبي يرشف ثنياه' <sup>٤٢</sup> وأعقب ذلك خطابٌ يبرهن، وفق المناضلات اللواتي ينقلنه، على شجاعة هذه المرأة التي وقفت في وجه السلطة المغتصبة. فقد دافعت زينب أمام الخليفة يزيد ومجلسه عن عائلتها وعن ذكرى النبي وكذلك عن شرف الحسين <sup>٤٣</sup>:

٣٩ الحاجة وفاء، مقابلة أجرتها الكاتبة، ١٢ نيسان/ أبريل ٢٠٠٨، الغيبي.

٤٠ فاطمة الزهراء، ابنة النبي محمد وزوجة الإمام علي ووالدة الإمامين الحسن والحسين، سليمان النبي.

٤١ تجعل العقيدة الشيعية من فاطمة إحدى "المعصومين" الأربعة عشر، أولئك الذين لا يرتكبون أخطاء؛ والثلاثة عشر الآخرون هم النبي والأئمة الإثنا عشر. انظر: محمد علي أمير معزي، المرشد الإلهي في الشيعية الأصلية. في أصول الباطنية في الإسلام، باريس، منشورات فيرديه، سلسلة "الإسلام الروحي"، ١٩٩٢، ص. ٧٣-٧٥.

٤٢ انظر: سابرينا ميرفان، "فاطمة وزينب، سيدتان من الإسلامي الشيعي"، الأنثوي الأزلي في نظر كاتدرائية شارتر"، أوراق الندوة الأوروبية (٢٠٠١/١ - ٦/٣٠)، AACMEC، شارتر، ٢٠٠٢، ص. ١١٧.

٤٣ أثناء إحياء ذكرى مأساة كربلاء في شهر محرم، تظهر تمثيلاتٌ مسرحية لمعركة كربلاء أسر زينب ووصولها إلى دمشق وخطابها أمام الخليفة.

٤٤ انظر: مأساة كربلاء. استشهاد الإمام الحسين، بيروت، بيت الكاتب، ٢٠٠٧، ص. ٣١٥.

٤٥ كثيراً ما يستشهد كوادر حزب الله بخطاب زينب أمام الخليفة يزيد بوصفه مصدراً للتعبئة. هذه هي حال حسن نصر الله أثناء حرب تموز/ يوليو ٢٠٠٦. لقد ذُرس هذا الخطاب ملياً، "وبالتأكيد ليس هنالك كثيرٌ من الحقيقة في ما وصل إلينا اليوم. لا يهمنا ذلك كثيراً، لأن الشخصية الأسطورية هي التي تحمل معنى". سابرينا ميرفان، مرجع سابق، ص. ١١٧.

٤٦ علي زين العابدين هو رابع أئمة الشيعة.

٤٧ مقابلة أجرتها الكاتبة، ١٢ نيسان/ أبريل ٢٠٠٨، حارة حريك.

٤٨ كامران سكوت أغاي، الرموز الشيعية والشعائر في إيران المعاصرة، منشورات جامعة واشنطن، ٢٠٠٤.

كما في الماضي". كما تؤكد على واقع أن خيارها من الآن فصاعدًا بارتداء الحجاب خيارًا واعٍ، خلافًا للحقبة التي كانت ترتديه فيها بوصفها "ابنة شيخ"؛ من دون أن تفهم حقًا دلالتها، لأنه كان "سلوكًا شبيه تلقائي". كثيرًا ما يقال بصدد مناصلي الحزب بأنهم "يفهمون بالدين".

من جانب آخر، يتميز هذا الدين بممارسته، بمعنى أنه يُنظر إليه أيضًا بوصفه مجموعةً من العلامات والرموز والمعايير التي تنظم الحياة الفردية والجماعية يوميًا. تحيل ديب إليه بوصفه "تقوى عامة"، تربط بين القيم الدينية والاجتماعية والسياسية<sup>٣٥</sup>.

ومثلما سبق أن لاحظت ديب أثناء تحقيقها في الضاحية، أظهر هذا الشكل الجديد من التدين "لماذا تفعل ما تفعله"<sup>٣٦</sup>، كما أصبحت الممارسة وسيلةً لـ "تنمية الشخصية"<sup>٣٧</sup> و"تحقيق ذاتٍ ورة".

هكذا يصبح الدين وسيلةً كينونيةً وفعل، تلهم جميع أفعال الحياة اليومية. تلخّ عدّة نساءٍ على واقع أنّهنّ يتعلّمن أثناء الدورات الثقافية أيضًا "كيف يتصرّفن وما هو السلوك الواجب انتهاجه لإبراز هذا التدين في حياتهنّ الشخصية والعامة".

يظهر التعقيد بين تمفصل هذا "الدين الحقيقي" والنشاطات اليومية من هذه المحادثة بين امرأتين، إحداهما مناضلة في حزب الله والأخرى ليست كذلك. زينب مناضلة في حزب الله، وهي تشرح لمريم ما تعنيه عبارة "أن تعيشي الدين مثلما يريد حزب الله" لتشرح لها كيف أن الإسلام هو "دين متكامل" يغطي جميع ملامح الحياة اليومية، وقد أصبح حاضرًا في جميع نشاطاتها:

"راقبي تصرفاتك في الحياة اليومية. منذ أن بدأت العمل لصالح جمعية تابعة للحزب والتزمت في حزب الله، تغيرت حياتي اليومية. الآن، الدين حاضرٌ في جميع أفعال حياتي [...] قبل قليل، وقد رأيت ذلك، كنت في المطبخ عندما سقط كأسٌ أرضًا. فكّرت على الفور في أن هذا الكأس قد أصبح نجسًا فنظفته كي يصبح طاهرًا. هذا مثالٌ صغيرٌ فحسب [...] يصير سلوكك وأفعالك اليومية تجاه الآخرين أفضل. عندما أفعل الخير نهارًا أو على سبيل المثال عندما أستطيع مساعدة الناس المحتاجين عبر الجمعية التي أعمل فيها، فإنني أفعل ما يعلمني إياه الدين. عندما تمنحين المال لمن يحتاجه، فأنت تفعلين ما علمنا إياه الإمام علي، لأنه كان شديد السخاء تجاه الجميع. عندما تستيقظين صباحًا وتصلين، فأنت الآن تفعلين ذلك واعيةً. أو عندما تهتمين في البيت بأبويك وأطفالك وزوجك، فهذا يعني أيضًا أنك امرأة قوية وأنتك تساهمين بمعنى ما في رفاه مجتمعنا. كما أن الدين يجعلك غريبةً. يأتي هذا كله من مجمل أئمتنا".

لا يتعلق الأمر هنا بتعليم المناضلات الأخريات الطريقة الحسنة لإتمام الالتزامات الدينية فحسب، بل بخاصةً كما تشير صبا محمود "بتعليمهم طريقة تنظيم سلوكهم اليومي وفق مبادئ التقوى الإسلامية والسلوك الفاضل"<sup>٣٨</sup>.

تلخّ المناضلات في الحزب في محادثتهنّ اليومية على هذه الرؤية الجديدة للإسلام - وبخاصةً للشيعة - وعلى الممارسات الدينية التي أتى بها حزب الله: إسلامٌ لا يُتجاهل أبدًا ويعانق جميع مناحي الحياة. طريقة ممارسة الإسلام التي يطلق عليها ثورفجيل بصدد الباسيج الإيرانيين تسمية "الدين الشامل" لأنه يصبح "إطارًا يشمل كل فكر وكل نشاط"<sup>٣٠</sup>. يؤكد نعيم قاسم، نائب الأمين العام لحزب الله، بأن الحزب يقترح انخراطًا في الإسلام يفعل "كمشروع متكامل في الحياة"، "هذا الدين عبادة لتوجيه السلوك في الحياة الفردية والعامة"<sup>٣١</sup>.

نرى هذه الممارسات الدينية أيضًا في الضاحية الجنوبية لبيروت، وهي حاملٌ للتغييرات في البيئة المحيطة، مثلما تقول كل من يمن وجمال، وهما مناضلتان:

"ولدت في الضاحية، وعندما أتى حزب الله، تغيرت الأجواء كلها لأن الشباب أصبحوا متدينين؛ وفي المساجد، بدأ الأئمة في الإلحاح كثيرًا على الصبايا كي يرتدين الحجاب. [...] بعد أن راقبتهم مدّة من الزمن، التزمت في الحزب وارتديت الحجاب، لأنني أصبحت أخيرًا مقتنعةً بذلك. أعمل الآن في إحدى جمعياتهم ومعهم تعلمت الدين الحقيقي، معهم أشعر بأنني كامرأة مفيدة في مجتمعي"<sup>٣٢</sup>.

"عندما وصل حزب الله، عشنا صحوةً دينيةً كبيرةً تأثرت بطبيعة الحال بثورة الخميني الإيرانية. بالنسبة إليّ، عشت ذلك بصراحةً بطريقةً مختلفةً نوعًا ما، لأنني أنحدر من عائلة من المشايخ. كنت ارتدي الحجاب منذ التاسعة من عمري لأنني كنت، بوصفي ابنة شيخ، شبه مرغمة على ارتدائه. أتذكّر بأنني كنت محرّجةً أمام صديقاتي لأنهنّ لم يكن يرتدينه. كما أنني لم أكن واعيةً لهذا الخيار. أتذكّر أنني كنت في إحدى مدارس عين الرمانة، عند المسيحيين، واضطرت لتغيير مدرستي. [...] اليوم، أنا فخورةٌ بارتدائي للحجاب ولم أعد محرّجة، لأنني أرى أن الناس قد فهموا المعنى الحقيقي للدين، وبالتالي السبب في ارتداء الحجاب. قبل ذلك، عندما كان الناس يرون فتاةً محجبة، كانوا يقولون بأنّ عائلتها قد أرغمتها على الأرجح على ذلك في حين أنّ الفتاة المحجبة محترمة اليوم. البيئة المحيطة بأكملها تغيرت الآن"<sup>٣٣</sup>.

بالنسبة إلى يمن وجمال، ترافق الالتزام ضمن حزب الله بنظرة تأمليةٍ حول أسباب تأييدهما للحزب. وإذا كانت دروس الدين في تأهيل يمن كمناضلة هي التي جعلت ذلك ممكنًا، فقد مثّل وصول حزب الله بالنسبة إلى جمال، وهي أصلاً ابنة شيخ، "وعيًا لاحقًا". وهما تضربان مثال ارتداء الحجاب الذي أعيد تقييمه مع وصول الحزب<sup>٣٤</sup>. عندما تتحدث جمال عن الحجاب، تبرز هذه "المسافة"، هذه "القطيعة" بين "إسلام حقيقي" و"إسلام تقليدي". وهي تؤكد بأنّها الآن "تشعر بارتياحٍ في حجابها ولم تعد مرتبكةً

٣٠ ديفيد ثورفجيل، عيش الشيعة: أمثلة على الشعائرية بين الإسلاميين في إيران المعاصرة، لايدن، بريل، ٢٠٠٦.

٣١ نعيم قاسم، مرجع سابق، ٢٠٠٨، ص. ٧٣.

٣٢ مقابلة أجرتها الكاتبة، ٢٢ شباط/ فبراير ٢٠١١، الشياخ.

٣٣ مقابلة أجرتها الكاتبة، ٣ شباط/ فبراير ٢٠١١، الشياخ.

٣٤ في لبنان، يمثّل الحجاب وطريقة ارتدائه مؤشّرًا إلى الهوية. حول مختلف طرق ارتداء الحجاب، انظر: روشاناك شايري - أنيسيلون، "بناء القومية اللبنانية الشيعية: الشيعية العابرة للقومية والدولة اللبنانية"، أطروحة دكتوراه، جامعة شيكاغو، ٢٠٠٥، ص. ٢٥٠؛ انظر أيضًا: لارا ديب، مرجع سابق، ص. ١١٠.

٣٥ لارا ديب، مرجع سابق، ص. ٦٠-٥.

٣٦ المرجع نفسه.

٣٧ ديفيد ثورفجيل، مرجع سابق، ص. ٥٧.

٣٨ انظر: صبا محمود، سياسة التقوى. النسوية على محك التجديد الإسلامي، باريس، منشورات لاديكوفيرت، ٢٠٠٩، ص. ١٥.



ضمن أعضاء المجلس السياسي الثمانية عشر. كذلك، عين الحزب وفاء حطيط مساعدةً في مكتب المعلومات المركزي في حزب الله.

علاوةً على هذا التأهيل، نشاطات النساء في الحزب متعددة، وهي تخصّ علاوةً على التعليم تعبئة نساء أخريات والعمل أثناء الانتخابات التشريعية والبلدية وتنظيم الاحتفالات وما إلى ذلك.

### الدين الحقيقي: إسلام يشمل الحياة بأكملها

"ما أتى به حزب الله ليس الدين، بل طريقة مختلفة في عيش ديننا [...] قبل وصول حزب الله، كان الجو مغايرًا لما هو عليه اليوم. كنا نعلم بطبيعة الحال بأننا مسلمون، لكنّ طريقتنا في ممارسة الإسلام كانت مغايرةً تمامًا: كنا نصوم في شهر رمضان، لأنّ واجبنا يقضي بذلك فحسب. قبلًا، ونعلم ذلك جميعًا، كان الشيعة منخرطين بخاصةً في أحزاب يسارية وقومية [...] أتذكر أنّ أغلب بنات حيي لم يكن يرتدين الحجاب [...] هنا، في الشياح، لم تكن نجد متاجر للحجابات، كنا نذهب إلى شارع الحمراء أو إلى حارة البربير لنشتريها. أتذكر أنّ الحجابات كانت في البداية ذات لون واحد، ولم تكن نجد كل الألوان لجعلها متناسبةً مع ملابسنا كما هي الحال اليوم. أتذكر أيضًا أنّ ملابس البنات اللواتي يلتزمن بالشعائر الدينية، أي التنانير الطويلة والقمصان ذات الأكمام الطويلة، كانت تخاط لأنّها لم تكن جميلةً في المتاجر مثلما هي اليوم. [...] بعد مدّة من الزمن، افتتح آل المرتضى في الشياح أول متجر لبيع الحجابات. أتذكر أنّ تلك الحجابات كانت تستورد من إيران والعراق. [...] في ما يتعلّق بالدين وبطريقة ممارسته، أريد أيضًا أن أقول إنّ العائلات لم تكن في الماضي تربي أطفالها على الدين: عندما كنت ترى في الشارع فتاةً محجبة، كنت تعتقد تلقائيًا بأنّها تنتمي إلى عائلة شيخ وبأنّها شبه ملزمة بأن تكون محجبة." ٢٦

مع وصول حزب الله، اتخذ الإسلام حسب قول عدة نساء "تعبيرًا مختلفًا" (الإسلام صار عنده تعبير مختلف). وهنّ يفسرن ذلك بواقع أنّ هذه النظرة إلى الدين وشعائره تهتمّ بكافة مظاهر حياة الفرد، ولا تقتصر على البعد الديني المحض. تتحدّث أولئك النساء الملتمزمات في حزب الله عن "الدين الحقيقي" ٢٧ الذي يعارض الممارسة التقليدية للجيل السابق، "الدين العادي". يمكن فهم الدين العادي بوصفه رؤيةً عاديةً للشيعة، منفصلة عن الزمن الحاضر. يمكن، كما تقول صبا محمود بصدد المشاركين في "حركة التقوى"، تحليل ملاحظات بتول بوصفها انتقادًا للشكل المهيمن للتدين قبل وصول حزب الله، "حيث يعامل الإسلام بوصفه نظام قيمٍ مجردة [...] يلعب دورًا ثانويًا في التنظيم العملي للحياة اليومية" ٢٨.

في هذا الصدد، تشدّد لارا ديب على أنّ كثيرًا من سكان الضاحية الجنوبية يدينون بـ"إسلامٍ حقيقي"، ناتج عن تحوّل ينظر إليه السكان "في ممارساتهم والتأويلات الدينية، تحوّل هو ملمحٌ رئيسٌ في مفهومة التغيير الاجتماعي وديناميات الهوية الشيعية في العالم المعاصر" ٢٩.

٢٦ مقابلة أجرتها الكاتبة، ٢٣ نيسان / أبريل ٢٠٠٨، الشياح.

٢٧ حول هذه المسألة، انظر: دلال البزري، أخوات الظل واليقين، بيروت، مركز الدراسات والأبحاث حول الشرق الأوسط المعاصر (سيرموك)، ١٩٩٥.

٢٨ صبا محمود، سياسة التقوى. النسوية على محك التجديد الإسلامي، باريس، منشورات لاديكوفيرت، ٢٠٠٩، ص. ٧٥.

٢٩ لارا ديب، مرجع سابق، ص. ٢.

مثلما سبق أن ذكرنا، موقع العضو في الحزب مقصودٌ على الرجال ٢١. لا يُفترض تأهيل النساء لدوراتٍ عسكرية، وهذه الدورات شرطٌ ضروري ليكون المرء عضوًا في الحزب، كما أنّ النساء لا يستطعن، حاليًا على الأقل، المشاركة في القتال المسلح. يعود السبب في ذلك حسب عدة مسؤولين في الحزب إلى أنّه "حاليًا، في الوضع الحالي للأمور، ليست هنالك ضرورة لتجنيد النساء للمشاركة في القتال" ٢٢. غير أنّ هذا لا يمنع، مثلما نستطيع أن نقرأ في أحد الكراسات المستخدمة في التأهيل النضالي، أنّه:

"إذا احتجنا يومًا ما لمواجهة العدو إلى درجة أنّ يحمل الرجال والنساء البالغون والعاملون وحتى المرضى السلاح لمحاربة هذا العدو [...]، سيكون من واجب الجميع المشاركة، رجلاً ونساءً. لن تكون ثمة حاجة لإذن الإمام المعصوم أو نائبه الخاص" ٢٣.

يؤكد ذلك نعيم قاسم، نائب الأمين العام للحزب:

"وقد بلغت المطالبة ببعضهنّ بضرورة الإفصاح في المجال لهنّ لحمل السلاح والقتال في ساحة المعركة. لكنّ التكليف الشرعي لا يطالهنّ في واجب القتال مع توفر العدد الكافي من الرجال، وعدم وجود الضرورة المتوقعة على مشاركتهنّ، فدورهن في الخطوط الخلفية، في المدد والتعبئة، وهذا ينسجم مع القدرة الجسدية للمرأة ومع توزيع الأدوار بينها وبين الرجل، وهذا لا ينقص من أجرها شيئًا عند الله تعالى، لأنّ الأجر مرتبط بالتكليف، وهي تقوم به من موقعها" ٢٤.

غير أنّ هذا لا يمنع النساء من النضال داخل الحزب، من اتباع تأهيل ليس له مواعيد دقيقة، خلافًا للتأهيل المخصص للرجال، وكذلك من المشاركة في نشاطاتٍ ومن احتلال مواقع مهمة أحيانًا.

جديرٌ بالذكر أنّه لم يكن لدى الحزب في البداية بنى لتأطير عمل النساء. ولهذا، فكان جُلّ انشغالهنّ ينصبّ على تنظيم المناسبات والاحتفالات الخاصة بالحزب أو إعطاء دروسٍ دينية. لكنّ الأمور تغيرت اليوم. إذ تشكّل الهيئات النسائية البنية التنظيمية التي تؤطّر نشاطات المناضلات في الحزب. تعمل هذه الهيئات في القرى والمدن، وهي تركز عملها بخاصةً للجانب التعليمي. ولئن كانت النساء غير حاضراتٍ بعد في ميدان المعركة ولا في مجلس الشورى ٢٥، فهنّ يحتلن على الرغم من ذلك مراكز بعضها مهمّة. في كانون الأول / ديسمبر ٢٠٠٤، عين حزب الله لأول مرّة في تاريخه امرأةً هي ربما فخري

٢١ بالنسبة إلى التأهيل المقتصر على الرجال في الحزب، انظر: إيرمينيا كيارا كالابريز، النضال في حزب الله في ضاحية بيروت الجنوبية، مرجع سابق.

٢٢ لقد عبرت عدة نساءٍ تمّت مقابلتهنّ عن رغبتهنّ في أن يقمن يومًا ما بمهام عسكرية هنّ أيضًا. وقد شرح بعضهنّ أنّه في السنوات الأولى، كانت النساء يتبعن تدريباتٍ عسكرية، لكنّ حسن نصر الله ألغى لاحقًا هذا القرار. يجب ملاحظة أنّه لم يؤكّد كواد من الحزب هذه النقطة. في تنظيم باسيج في إيران وفي العام ١٩٨٥، قرّر الخميني، متشغلًا بالأخبار القادمة من الحرب في العراق، أنّه يمكن أن تشارك النساء هنّ أيضًا في الكفاح المسلح ويذهبن إلى الجبهة "لدمج الرجال في الدفاع عن الأمة". بعد وقتٍ قصيرٍ من ذلك، تأسست في تنظيم باسيج "منظمة أخوات باسيج" (Basij-e khaharan). انظر: فاطمة صديقي، "الجنود المشاة في الجمهورية الإسلامية الإيرانية، ثقافة التواضع"، ميدل إيست ريبورت، ٢٥٠، ٢٠٠٩، ص. ٥١.

٢٣ انظر: المعارف الإسلامية، ص. ٧٥.

٢٤ نعيم قاسم، حزب الله، المنهج والتجربة والمستقبل، بيروت، منشورات البراق، ٢٠٠٨، ص. ٦٧.

٢٥ هذا المجلس هو أهم هيئات الحزب ويتكون من سبعة أعضاء. تتمثل مهمته في "رسم الأهداف والسياسات، ومتابعة الخطط العامة لعمل الحزب واتخاذ القرارات السياسية"، مرجع سابق، ص. ٩١.

الفصحى بصوتٍ هادئٍ ومألوفٍ. نجد بين الحضور موظفات وريات منزل، وكذلك عدة طالباتٍ شبابات، جميعهن راغباتٌ في إنجاز مهمتهن في هذا الحزب بصورةٍ جيدة. الحضور شديد التنوع على الصعيد الاجتماعي - الاقتصادي والجيلي. أعمار معظمهن بين الثلاثين والأربعين سنة، ومعظم الشابات في العشرين. كما أنّ الأزياء متنوّعة هي أيضًا. فبعضهن يرتدين معطفًا أسود طويلًا يغطي الجسم كله (عباءة)<sup>١٦</sup>، وبعضهن الآخر يرتدين معطفًا طويلًا قاتم اللون مع حجاب مزهرٍ أو بلون واحد، في حين ترتدي أخريات قميصًا طويلًا وبنطالًا. يتناقض الهدوء السائد في هذه الصّالة مع صياح الأطفال وضجيج السيارات والدراجات النارية القادم من الخارج. هنا يسود الانطباع بالانقطاع عن العالم.

من المفترض أن تقدّم هذه الدورات التي تطلق عليها تسمية "دورات ثقافية" رؤية الحزب للمجتمع وتأويله للإسلام الشيعي. هكذا، تتمحور الدروس حول المذهب الشيعي وولاية الفقيه<sup>١٧</sup> والتاريخ والجغرافيا والفلسفة والسياسة وقصص الأنبياء والأئمة وأهل البيت<sup>١٨</sup>، وكذلك تاريخ لبنان وتاريخ فلسطين والسياسة الراهنة.

في هذا الصدد، تشرح منال، ٢٢ سنة، المواضيع الرئيسة في هذه الدورة:

"أثناء هذه الدورة وعلاوةً على المواضيع العامة جدًّا مثل كيفية القيام بالصلاة والوضوء وقراءة القرآن أو حياة الأئمة، تتلقى شرحًا على سبيل المثال عن ضرورة وضع الحجاب مثلما يتمناه الحزب، وكذلك العباءة، حتى إذا كان الحزب قد خفّف موقفه بصدد العباءة في السنوات الأخيرة المنصرمة. الأمر لا يتعلّق بمسألة ارتداء الحجاب فحسب، بل كذلك بدلالاته وأهميته اللتين نفهمهما هنا. نتعلّم كيف نرتي أطفالنا وفق التزامنا الديني وكيف ندعم أزواجنا الذين انخرطوا في الكفاح المسلّح، لأنّ دعمنا أساسي"<sup>١٩</sup>.

تشرح مناضلة أخرى اسمها ليلي بقولها:

"أثناء الدورة التي نتبعها في الحزب، نتعلّم بدايةً المبادئ العامة لرؤية الشيعة التي يتبناها حزب الله. إنه مستوى بالغ البساطة يشرح لنا كيف نستطيع القيام بهذه المهمة جيدًا. ثم هنالك دورات أخرى تتمحور بصورةً أكثر نوعيةً حول الدور الذي يقترحه الحزب للمرأة في الحزب والمجتمع. يعود عمل الصحوة السياسية والثقافية والإيديولوجية إلى النساء بصورة خاصة، النساء الراغبات في احتلال مركز بارز في الحزب. هذه الدروس التي تأتي بمستوياتٍ أكثر تقدّمًا في الحزب مهمة، لأنّها تسمح لنا أيضًا بالحصول على إذنٍ بإعطاء دروسٍ في الدين لاحقًا"<sup>٢٠</sup>.

بتقديم مزايا مادية لمناضلي الحزب (بيخدم الناس)<sup>١١</sup>، بل تقوم بالنسبة إلى بعض سكّان الضاحية بعمل "بنى توشطية"، مساهمةً بذلك في أخذ أفكار الحزب وقيمه وإيديولوجيته بالحسبان.

في بعض أحياء الضاحية الجنوبية، نستطيع أن نجد أيضًا متاجر تبيع شعاراتٍ وتذكاراتٍ للحزب: قلادات وأساور وسلاسل تمثّل رموزًا للحزب، كتبًا وأشرطة تسجيل، صورًا ورسوماتٍ شخصية لحسن نصر الله مخرجة بوسائل متنوعة (بالزي العسكري، كرتب أسرة يحمل طفلًا بين ذراعيه، محيّي الجماهير أثناء أحد ظهوراته العلنية النادرة).

في هذه الضاحية للعاصمة اللبنانية، الحيز مشبّع بملصقاتٍ تُظهر صور شهداء الحزب، ناهيك عن الشوارع التي تحمل أسماء قادة المقاومة أو الشهداء، مثل "أوتوستراد السيد هادي" الذي أعيدت تسميته باسم هادي نصر الله. كما نجد فيها أيضًا لوحاتٍ على مداخل المباني تشير إلى مكان إقامة أحد شهداء حزب الله، أو نصبًا أقيمت تحيةً للشهداء وتحوّلت إلى أماكن للذكرى.

تحاول بعض عمليات الوصم أن تجعل من الضاحية منطقة "معزولة من العاصمة، قذرة، فوضوية، غير نظامية، يسكنها إسلاميون شيعة فقراء يرتبطون بحزب الله ويخضعون للنفوذ الإيراني"<sup>١٢</sup>. في العام ٢٠٠٦، عندما قصف الطيران الإسرائيلي أحياء كاملة من هذه الضاحية عدة مرات بهدف "اجتثاث حزب الله"، لم يؤد ذلك إلا إلى تعزيز تلك التصوّرات.

غير أنّ الضاحية هي في واقع الأمر "مكانٌ تمارس فيه شتى النزعات الذاتية القريبة إلى هذا الحدّ أو ذاك من حزب الله، لديها احتجاجاتٌ متفاوتة، أكثر أو أقل وضوحًا وتحريضًا"<sup>١٣</sup>. حيز الضاحية الاجتماعي - الاقتصادي مختلط<sup>١٤</sup>، ويسكنه أهالٍ لبنانيون، بأغلبيةٍ شيعيةٍ وأقليّةٍ مسيحية، لكن يسكنه أيضًا فلسطينيون وسودانيون وعراقيون وسوريون. ولئن كان حزب الله فاعلاً سياسيًا مهميًا في هذه الضاحية منذ العام ١٩٨٩، فلا يخلو الأمر من وجود علاقةٍ مصنوعةٍ من التنافس والتكامل مع حركة أمل<sup>١٥</sup> بقيادة نبيه بري. كما يسكن في الضاحية مناضلون من أحزابٍ سياسيةٍ أخرى، ولاسيما الحزب السوري القومي الاجتماعي والحزب الشيوعي اللبناني، على الرغم من أنّ أعدادهم تناقصت تدريجيًا.

### في مدرسة الحزب

كل أسبوع، يجتمع لمدة ساعتين عددٌ من النساء يتراوح بين العشرين والثلاثين في صالةٍ تقع في إحدى بلديات تلك الضاحية لحضور الدروس التي يقدّمها حزب الله للنساء الراغبات في النضال ضمن الحزب. يستمعن وهنّ جالساتٌ على صفوف الكراسي البلاستيكية البتية اللون إلى بتول، وهي امرأة في الخمسينيات من عمرها، وظّفها الحزب منذ خمس سنوات لتقديم تأهيل للمناضلات، في هذا الحي على الأقل. يستمعن بانتباهٍ وصمت، في حين تتناوب في حديث بتول العامية اللبنانية والعربية

١٦ ارتداء النساء للعباءة ليس إلزاميًا عند حزب الله، لكنّه منصوحٌ به بشدة. انظر: حسين أبو رضا، التربية الحزبية الإسلامية، حزب الله نموذجًا، بيروت، دار الأمير، ٢٠١٢.

١٧ ولاية الفقيه الشرعي، نظرية الخميني، ولي الفقيه الذي خلفه خامنئي. ينطبق هذا التوجّه على كل المجالات الروحية والدينية.

١٨ حرفيًا، تشير عبارة "أهل البيت" إلى عائلة النبي محمد وسلالته.

١٩ مقابلة أجرتها الكاتبة، بتاريخ ١٢ نيسان/ أبريل ٢٠٠٩، الشياح.

٢٠ مقابلة أجرتها الكاتبة، بتاريخ ١٢ أيار/ مايو ٢٠١٠، حارة حريك.

١١ المرجع السابق.

١٢ محادثات مع عدة أشخاص يقيمون في بيروت.

١٣ منى حرب، "ضاحية حزب الله: أرضٌ مدمّرة، كفاحٌ متجدد"، ورد في فرائك ميرمييه وإليزابيث بيكار (إشراف)، ثلاثة وثلاثون يومًا من الحرب في لبنان، باريس، منشورات لاديكوفيرت، ٢٠٠٧، ص. ٤٠.

١٤ راجع مجلة الضاحية، نيسان/ أبريل ٢٠١٠.

١٥ تبقى حركة أمل شديدة النشاط في الغيبي و برج البراجنة.

"في اليوم الذي قررت فيه إسرائيل الاعتداء على لبنان للمرة المليون، كنت أعلم أنّ ابني سيشارك في القتال. لم يكن يوسع إلا أن يفعل ذلك، إذ إنّه كان مقاتلاً في حزب الله. لكن في اليوم الذي أتى فيه مسؤولون من الحزب إلى بابي، لم أشأ أن أفتح، فقد كنت أعرف سلفاً الخبر الذي أتوا ليخبروني به. [...] فطلبت من ابني البكر أن يفتح الباب وسمعت من المطبخ أنّ ابني حسن استشهد في الجنوب في القتال ضد العدو. بدأت أصرخ لأنني لم أكن أريد أن أسمع ذلك. واقع الأمر أنّه ليس هنالك ألمٌ أقسى على الأم من ألم فقدتها لابنها".

أوقفت الحاجة مريم سردها، إذ لم تعد قادرةً على كفكفة دموعها. اقتربت النساء الموجودات في صالة المقبرة منها، وقبّلنها بصمت. وقد علمتُ لاحقاً أنّ أولئك النساء يتشاطرن مع الحاجة مريم الحكاية عينها، الألم عينه لفقدان ابني أو زوجٍ أو أخٍ في الصراع.

بالاستناد إلى حكاية النساء اللواتي يعشن في ضاحية بيروت الجنوبية واللواتي قرّرن في وقتٍ معينٍ من حياتهن الانخراط في حزب الله، يهدف هذا المقال إلى تحليل تعدد الدوافع ومسارات الحياة وأنماط الالتزام مع إعادة تشكيل النظام الرمزي وشبه الشعائري الذي يحكم التعبئة السياسية لصالح هذا الحزب ويحافظ عليها. وهو يتطرق إلى هذه الظاهرة السياسية "من القاع"، عبر مناقضاته، عبر نسائه وأمهاته، مع تفضيل البعد الذاتي لهذا الالتزام.

لتحقيق ذلك، سوف يحلل القسم الأول من هذا المقال طرائق الانخراط في حزب الله في حالة النساء. نظراً لأنّ وُضع العضو في الحزب مقتصرٌ على الرجال<sup>٨</sup>، فإنّ تأهيل النساء لا يفترض اتباع دوراتٍ عسكرية، وهو شرطٌ ضروري ليكون المرء عضواً في الحزب<sup>٩</sup>. غير أنّ ذلك لا يمنع النساء من النضال في هذا الحزب، من اتباع تأهيلٍ نضالي، من المشاركة في نشاطاتٍ بل ومن احتلال مراكز مهمة، لكن من دون أن يكنّ عضواتٍ فيه.

سوف يستكشف القسم الثاني من المقال البعد الذاتي لهذا الالتزام. يتعلّق الأمر هنا برؤية كيف يعاش هذا الالتزام في الحياة اليومية والمعنى الذي تمنحه هؤلاء النساء للحزب ولالتزامهن.

تستند هذه المساهمة إلى إثنوغرافيا أجريت بين مناضلاتٍ في حزب الله في ضاحية بيروت الجنوبية منذ العام ٢٠٠٦، وكذلك إلى عمليات رصدٍ أجريت في هذه الضاحية أثناء مناسبات إحياء الذكرى والاحتفالات ومؤخراً ماتم أعضاء الحزب.

على مدى السنوات، حوّل الفعل السياسي والعام لحزب الله بعض أحياء الضاحية إلى وسطٍ يسود فيه تصوّرٌ للعالم هو تصوّر الحزب؛ وهو التصوّر الذي انتهى به الأمر إلى فرضه بوصفه "معيّاراً"<sup>١٠</sup>. يتوافق ترسخ حزب الله في هذه المنطقة مع وجود شبكاتٍ وجمعياتٍ في الجوار تابعة للحزب، لن تكتفي

كل خميسٍ وبعد صلاة العشاء، تسير نساءً بمفردهنّ أو ضمن مجموعاتٍ صغيرة في شوارع الغبيري، وهي إحدى بلديات ضاحية بيروت الجنوبية (الضاحية). يتوجّهن إلى مقبرة روضة الشهيدين<sup>١</sup> لزيارة قبور أقربهن. في هذه المقبرة، نجد اليوم أيضاً قبور هادي نصر الله<sup>٢</sup> وعماد مغنية<sup>٣</sup> وابنه جهاد<sup>٤</sup> والتي أصبحت أماكن للحج، كما نجد قبور شهداء آخرين للمقاومة<sup>٥</sup>. وخلا بعض الاستثناءات، نجد على كل قبرٍ صورةً للشهيد ومكان ولادته وكثيراً ما نجد اسم العملية التي سقط أثناءها. على لوحاتٍ أخرى، يمكن أن نقرأ عبارة "استشهد أثناء تأدية الواجب الجهادي"، وهي عبارة يستخدمها حزب الله عند موت أحد مناضليه، وكثيراً ما يكون مقاتلاً، لكن من دون الدلالة بالضرورة على الكفاح العسكري وحده. إلى جانب هذه المقبرة تمتدّ جادةٌ طويلةٌ تحفّ بها واجهاتٌ ذات لافتاتٍ مضيئة ومطاعم صغيرة للأكل السريع ومقاهٍ، يرتادها بخاصةً شباب الحي.

هنا في هذه المقبرة التقيت لأول مرة بالحاجة مريم<sup>٦</sup>، وهي امرأةٌ في الخمسينيات من عمرها، بعيد حرب العام ٢٠٠٦<sup>٧</sup>. كانت قرب قبر ابنها حسن، ٢٢ سنة، الذي استشهد في ميدان المعركة أثناء تلك الحرب. بعينين دامعتين، كانت تنظف شاهدة القبر ولم تتوقف عن تقبيل صورة ابنها. اقتربت فدعنتني إلى الجلوس على كرسي بلاستيكي، وهو عنصرٌ نجده أمام القبور. هناك بدأت تحكي لي حكايتها؛ حكاية ابنها والتزامها بالمقاومة، وهو تعبٍ كثيرٌ ما يستخدمه المناضلون في حزب الله لتفسير التزامهم في هذا الحزب:

١ بنيت هذه المقبرة في ضاحية لبنان الجنوبية تكريمًا لشابين قتلوا في أيار/ مايو ١٩٧٥ أثناء اقتتال بين حبي عين الرمانة والشياح. انظر: منذر جابر، "حرب المقابر في الضاحية الجنوبية"، ورد في فرانك ميرميه وكريستوف فاران (إشراف)، مذكرات الحروب في لبنان (١٩٧٥-١٩٩٠)، آزل، إيفيو/ سندباد/ آكت سود، ٢٠١٠، ص. ٣٦٥-٣٨٩.

٢ الابن البكر لحسن نصر الله، سقط في المعركة في العام ١٩٩٧ في جنوب لبنان. أعادت إسرائيل جثمان هادي نصر الله في العام ١٩٩٨ مع جثامين لمقاتلين آخرين أثناء تبادلٍ للأسرى.

٣ قائد عسكري من حزب الله اغتيل في دمشق بتاريخ ١٣ شباط/ فبراير ٢٠٠٨.

٤ اغتيل جهاد مغنية، ٢٥ سنة، بتاريخ ١٨ كانون الثاني/ يناير ٢٠١٥ أثناء غارة قامت بها حوامة إسرائيلية في منطقة القنيطرة، في الجولان السوري، مع خمسة مقاتلين آخرين: محمد أحمد عيسى، ٤٣ سنة، قائد عسكري؛ عباس إبراهيم حجازي، ٣٦ سنة؛ محمد علي حسن أبو حسن، ٣٠ سنة؛ غازي علي ضاوي، ٢٧ سنة وعلي حسن إبراهيم، ٢٢ سنة.

٥ على مدى هذا المقال، سأستخدم كلمة مقاومة للحديث عن المقاومة الإسلامية لحزب الله.

٦ تمّ تعديل جميع الأسماء للحفاظ على غفلية الأشخاص الذين أجريت معهم المقابلات.

٧ بتاريخ ١٢ تموز/ يوليو ٢٠٠٦، تذرعت إسرائيل بالكمين القاتل وما تلاه من اختطافٍ لاثنين من جنودها على الحدود اللبنانية الإسرائيلية في منطقة خلّة وردة، قرب قرية عيتا الشعب، فأطلقت عملية عسكرية واسعة النطاق على لبنان بهدف أولي هو "اجتثاث" حزب الله وتدمير "السرطان الإرهابي". بعد ظهر اليوم عينه، عقد حسن نصر الله مؤتمراً صحفياً أكد فيه أنّ مقاتلي حزب الله وفوا بوعدهم وتمكّنوا من أسر جنديين إسرائيليين لمبادلتهم مع لبنانيين محتجزين في السجون الإسرائيلية. وقد أطلق تسمية "الوعد الصادق" على هذه العملية. كما أعلن نصر الله أنّه مستعدّ لإبرام وقفٍ لإطلاق النار وبدء مفاوضاتٍ غير مباشرة من أجل تبادل الأسرى. أثناء ذلك المؤتمر الصحفي، أوضح الأمين العام للحزب بأنّ حزب الله لا ينوي دفع لبنان إلى حربٍ لأنّ لهذه العملية هدفاً وحيداً، أي إعادة إطلاق المفاوضات غير المباشرة من أجل تبادل الأسرى. بتاريخ ١٤ تموز/ يوليو، فرضت إسرائيل حصاراً جويّاً وبحريّاً وبريّاً على لبنان ودمرت الجسور الرئيسية في البلاد وقصفت مقرّ قنّاة المنار وضاحية بيروت الجنوبية. وقد أكدت إسرائيل بأنّ عمليات القصف هذه ستتواصل حتى تحرير الجنديين من دون تفاوض. توقفت عمليات القصف هذه بتاريخ ١٤ آب/ أغسطس مع تطبيق وقف إطلاق النار الذي أعلنته الأمم المتحدة. حول هذه الحرب، انظر: فرانك ميرميه وإليزابيث بيكار، ثلاثة وثلاثون يوماً من الحرب في لبنان، باريس، منشورات لاديكوفيرت، ٢٠٠٧؛ نوبار هوفسيبيان (إشراف)، الحرب على لبنان: قارئ، نورثامبتون، منشورات أوليف برانش، ٢٠٠٨.

٨ حول هذا الموضوع، انظر: إيرمينيا كيارا كالابريز، النضال في حزب الله في ضاحية بيروت الجنوبية، بيروت/ باريس، المعهد الفرنسي للشرق الأدنى/ كارتالا، ٢٠١٦.

٩ نعيم قاسم، مجتمع المقاومة، إرادة الشهادة وصناعة الانتصار، بيروت، دار المعارف الحكيمة، ٢٠٠٨، ص. ٦٣-٦٤.

١٠ انظر: منى حرب، حزب الله في بيروت (١٩٨٥-٢٠٠٥). من الضاحية إلى المدينة، باريس، بيروت، كارتالا/ المعهد الفرنسي للشرق الأدنى، ٢٠١٠.

# "ما في شي خارج الحزب." النضال المؤنث في حزب الله اللبناني

كيارا إرمينيا كالابريس

## ملخص

يروى هذا المقال حكاية نساءٍ يعشن في ضاحية بيروت الجنوبية وقَررن في لحظةٍ معيّنةٍ من حياتهنّ الالتزام ضمن حزب الله. وهو يحلّل تعددية الدوافع ومسارات الحياة وأنماط الالتزام، مع إعادة بناء النظام الرمزي وشبه الشعائري الذي يحكم التعبئة السياسية لصالح هذا الحزب ويحافظ عليها.

عبر تبني مقاربةٍ اجتماعيةٍ تاريخيةٍ، يتناول هذا المقال تلك الظاهرة السياسية "من القاع"، عبر مناقشات الحزب، عبر نسائه وأمهاته.

ولتحقيق ذلك، يحلّل الجزء الأول طرائق الالتزام ضمن حزب الله في حالة النساء. ويستكشف الجزء الثاني البعد الذاتي لهذا الالتزام. يتعلق الأمر هنا برؤية كيف يعاش هذا الالتزام في الحياة اليومية والمعنى الذي تعطيه هؤلاء النساء للحزب ولالتزامهن. تستند هذه المساهمة إلى مقابلاتٍ أجريت منذ العام ٢٠٠٦ مع مناقشاتٍ من حزب الله في ضاحية لبنان الجنوبية، وكذلك إلى عمليات رصدٍ أجريت في هذه الضاحية أثناء مناسبات إحياء الذكرى والاحتفالات ومؤخراً أثناء مآتم أعضاء الحزب.

# تحليلات

"ما في شي خارج الحزب." النضال المؤنث في  
حزب الله اللبناني  
كيارا إرمينيا كالابريس ص. ٨

من سوريا إلى لبنان: مسارات نزوح ونضال ثلاث  
نساء فلسطينيات  
فالتينا نابوليتانو ص. ٢٤

التجول في حقل ألغام السلطة: تنظيم نقابة  
عاملات المنازل في لبنان  
فرح قبيسي ص. ٤٠

# مقدمة

## النساء اللبنانيات واللاجئات والمهاجرات في لبنان: من التهميش الاجتماعي السياسي إلى استراتيجيات التحوّل والتغيير

بينما احتلت حقوق النساء وقضاياهنّ صدارة النقاشات العامة ونقاشات المجتمع المدني والمنشورات الأكاديمية وتلك الخاصة بالناشطين، كانت ضروب عدم المساواة والتفرقة اللاحقة بالنساء في لبنان قد تضرعت على نحوٍ لافتٍ للنظر، سواء أكنّ مواطنات أم لاجئات أم مهاجرات. لكن وفي حين عزّز إظهار "قضية المرأة في لبنان" إنتاج مزيدٍ من المعلومات والمعرفة "المتعلّقة" بالتنوع الاجتماعي"، إلا أنّه تبيّن في كثيرٍ من الأحيان خطاب التنديد وإظهار النساء بمظهر الضحية.

وبالتالي، هنالك ندرة في الدراسات القطاعية والمعتمّقة حول منطوق الإقصاء والتفرقة اللاحقة بالنساء، مقارنةً بعدد الدراسات التي تتبني مقارباتٍ شموليةً لظروف النساء وأوضاعهنّ في لبنان.

يهدف هذا العدد من مجلة المجتمع المدني إلى ردم هذه الهوة بمعالجة النقص في البيانات التجريبية والتحليلات النظرية القائمة على أساس النوع الاجتماعي حول تجارب النساء في لبنان، ومن ضمنهنّ اللاجئات والعاملات والمهاجرات. في سياقاتٍ تُعتبر على نحوٍ متزايدٍ عن جوهر النساء، تبتعد المساهمات المتنوعة في هذا العدد عن تصويرٍ موليغٍ بـ "النساء المحاربات" - بعدد كليشيهاتٍ غريبةٍ أخرى - مركّزةً عوضاً عن ذلك على دور النساء بوصفهنّ فاعلاتٍ في التغيير. وعلى الرغم من إجماع المراقبين المحليين والأجانب على الإقرار بأنّ النساء في لبنان شبه غائباتٍ أو غير مرئيّاتٍ في الفضاء السياسي الرسمي (في الحكومة والبرلمان والوظائف العامة على المستوى الوطني، وما شابه)، فقلّة منهم، للأسف، أبدوا اهتماماً بأشكالٍ أخرى من مشاركة النساء في الحياة العامة، كما لو أنّهنّ لسنّ سوى فاعلاتٍ ثانوياتٍ أو هامشيّاتٍ في ضروب التعبئة الاجتماعية. والأسوأ من ذلك أن تغوص بعض الأدبيات السوسولوجية أو الصحفية أو النضالية في تصويرٍ استرضائيٍّ ورومانسيٍّ للنساء في لبنان بوصفهنّ "وسيطاتٍ" أو "صانعاتٍ

سلام"، متكرّرةً بالتالي لقدرتهنّ على لعب دور محوري في أحداث النزاعات الاجتماعية السياسية والتأثير في مجراها. بيد أنّ التاريخ والنزاعات الراهنة في لبنان تُظهر أنّ النساء لسنّ مجرد "صانعات سلام" أو "مساعداتٍ" في نزاعاتٍ يتزعّمها الرجال، بل يتزايد كذلك دورهنّ بالتحريض على النزاعات الاجتماعية وتأجيجهما، بناءً على رفضهنّ المزدوج للنظامين المهمين، السياسي والجنسي.

تحلّل الورقة البحثية التي قدّمتها كيارا إرمينيا كالابريس قصص النساء داخل حزب الله اللبناني. كما أنّ المؤلّفة تستكشف شروط مشاركاتهنّ، بوصفهنّ أمهات مقاتلين في معظم الأحيان، وتسلبّ الضوء على تعدّد دوافعهنّ وتجاربهنّ السياسية المُعاشة وممارساتهنّ اليومية وكذلك التزامهنّ الطوعي، ما يضيف فارقاً دقيقاً إلى الفهم (الخاطئ) المتمثّل في أنّ إيديولوجيا الحزب تُعاش بوصفها تجربةً شمولية.

ومن منظورٍ مشابه، تتابع فالنتينا نابوليتانو مسارات رحلات نساءٍ هربن من مخيم اليرموك الفلسطيني في سوريا، في رحلتهمّ إلى ملجأهنّ اللبناني. كما أنّها تتبّع التحوّل في مشاركاتهنّ في المجال الإنساني والطرائق التي اتّخذ فيها تقلقل أوضاعهنّ أشكالاً جديدةً من المشاركة في المنفى.

أخيراً، يركّز بحث فرح قبيسي على انهماك العاملات المهاجرات في خلق نقابة، ويتجوّل في الوقت عينه في آليات الإقصاء والتهميش حتى بين داعمي قضيتهمّ (المنظمات غير الحكومية والنقابات اللبنانية)، وذلك في سياق التفرقة التي تمارسها الدولة بحق العمالة الأجنبية. ومن خلال دراسة تشكيل النقابة، تطرح المؤلّفة أسئلةً أوسع تتعلّق بتأنيث العمالة ودولتها، تميل إلى مساءلة هيكل النقابات الموجودة سابقاً.

وفي حين تميل التصورات الدخيلة المهيمنة عن النساء إلى اعتبار أجسادهنّ وسيلةً تُستخدم لإخضاعهنّ أو لممارسة العنف الذكوري بحقهنّ وتحويلهنّ إلى ضحايا للنظام الأبوي المهيمن، تعكس هذه التصورات جزءاً من الواقع. إلا أنّها لا تساعد في فهم المنطق المتناسك الكامن وراء "الترويض الاجتماعي" لأجساد النساء والذي

لا يقتصر على خطاب الجنسانية (النساء بوصفهنّ أشياء) أو جعلهنّ ضحايا (النساء المعنفات). واقع الأمر أنّ عمليات الترويض قد تتخذ أيضاً أشكالاً مبتدلةً ومألوفةً، ومن ثمّ أقلّ بروزاً، ما يقتضي بالتالي تسليط الضوء عليها. وفي هذا السياق، تأخذنا ماري قرطام إلى الرحلة الشخصية لنور، وهي لاجئة فلسطينية في لبنان، وكفاحها من أجل تديير شؤونها الخاصة.

كذلك، وفي محاولةٍ لتسليط الضوء على أدوار النساء في التغيير الاجتماعي، سواء في مجال المشاركة الجماعية أم في مجالاتٍ أكثر خصوصيةً، يعرض هذا العدد أيضاً سلسلةً من المقالات عن مسارات نساء جمعت مشاركاتهنّ بين المجالين الخاص والعام، قد تكون غير مرئيةً وغالباً ما يتمّ تجاهلها.

كما أنّ مريام يونس تتبّع مع وداد حلواني نضالها المتعلّق بقضية أسر المفقودين والمختفين قسراً، مساهمةً في تحويل الوصم من دور الضحية إلى دور الفاعلية، في حين تناقش ليا يمين، في محادثةٍ مع نسرين كاج، قضية الهويات المختلطة والتقاطعات في النزعة العنصرية.

يتمحور هذا العدد حول قسمين رئيسيين: يعرض أوّلهما أوراق بحثٍ معتمّقة تغوص في مساراتٍ فرديةٍ أو جماعيةٍ لنساءٍ شاركن في مجالاتٍ مختلفة من منظوراتٍ أنثروبولوجية أو سوسولوجية أو سياسية.

أمّا القسم الثاني، فيستكشف من خلال محادثاتٍ مع عدّة نساءٍ مختلف قصص المشاركة المعاشة ومحاولات استرداد تمثيلهنّ لأنفسهنّ من خلال تجاربهن. يهدف هذا العدد عموماً إلى تسليط الضوء على مختلف مجالات مشاركة النساء في لبنان.

# المحتويات

ص. ٤ مقدمة

ص. ٦ تحليلات

"ما في شي خارج الحزب." النضال المؤنث في  
حزب الله اللبناني

ص. ٨ كيارا إرمينيا كالابريس

من سوريا إلى لبنان: مسارات نزوح ونضال ثلاث  
نساء فلسطينيات

ص. ٢٤ فالنتينا نابوليتانو

التجول في حقل ألغام السلطة: تنظيم نقابة  
عاملات المنازل في لبنان

ص. ٤٠ فرح قبيسي

ص. ٦٠ مسارات

مسار امرأة فلسطينية في بناء هويتها: من الألم  
إلى الفعل

ص. ٦٢ ماري قرطام

# Civil Society

Issue 2 - December, 2016

# Review

## في اللغة العربية

النساء اللبنانيات، واللاجئات، والمهاجرات في لبنان: من التهميش  
الاجتماعي السياسي إلى استراتيجيات التحول والتغيير





